Scanned with CamScanner

پنجابی زبان

سردار محمد خاں

سودھنہار: آر خانم

Scanned with CamScanner

ایہہ حقیر جیہی کوشش صرف ایس لئی کیتی گئی
ہے کہ صفتِ اللہ تعالیٰ دی نمود لئی اِک قدم
ثابت ہو سکے جیہدے نال نوع انسانی دی
ہنگامی حالات تے عام حالات دوناں وِچ
پرورش ہُندی رہندی ہے۔

Scanned with CamScanner

ISBN - 978 - 969 - 411 - 412 - 5

ناں کتاب:	پنجابی زبان
لکھاری:	سردار محمد خاں
سودھنہار:	آر۔ خانم
مکھ چتر:	عرفان احمد
چھپن ورھا:	دسمبر 2017ء
چھاپن ہار:	پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، لاہور
مل:	450روپے
چھپن تھاں:	بی پی ایچ پرنٹرز، لاہور

2۔ کلب روڈ، نرسنگھ داس گارڈن، شاہراہ
قائداعظم لاہور۔042-36370520
E-mail: pakistanpunjabiadbiboard@gmail.com

اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد تے محکمہ اطلاعات و ثقافت و امور
نوجواناں، پنجاب سرکار دے مالی بل ورتن نال چھاپی گئی

پہلی گل

پنجابی لسانیات دے کھیتر وچ سردار محمد خان ہوراں دا کم اگھڑواں تے پہلی صف وچ گنن جوگ اے۔ کھوج دے پینڈے پیاں اوہناں نوں سمجھ ہو ئیا پنجابی زبان بارے اینے مغالطے پا دتے گئے نیں جے ایس پوری ساری زبان دا ادھ پچدا روپ وی اکھیوں پروکھا ہوندا جا رہیا اے۔

اوہناں پنجابی زبان دے مڈھ، لسانی اصولاں، ودھاء تے دوجیاں زباناں نال سانجھ بارے لوڑ موجب اُردو تے پنجابی وچ مضمون لکھے جیہڑے رسالیاں اخباراں وچ چھپدے رہے۔ ایہہ سارے مضمون جس ویلے لکھے گئے اودوں پنجابی لسانیات بارے کم کرن دا سوچیا وی نہیں سی جاندا پر اوہناں ایہہ کم چھوہیا تے توڑ چاڑھیا۔

سردار محمد خاں ہوراں دی سوجھوان دھی آر۔ خانم جیہناں نے بال پن توں حرف شناسی دیاں گلاں ہوندیاں سنیاں تے ایس حوالے نال کم ہوندیاں ویکھیا ایہہ سارے مضمون سانبھ سنبھال کے رکھے تے جتھے لوڑ بھجی آپ وی مضمون لکھ کے رلا ئے۔

اسی ایہہ پراگا اج دیاں حرف شناساں دے حوالے کر دے آں

پروین ملک

Scanned with CamScanner

ویروا

پنجابی مضمون

Scanned with CamScanner

.... اُردو مضمون ....

Scanned with CamScanner

پنجابی اردو ڈکشنری دے مولف سردار محمد خاں

لسانیات دے اُگھے ماہر تے بر کڈھویں کھوج کار سردار محمد خاں پہلی جنوری 1915ء نوں بستی دانشمند، ضلع جالندھر وِچ پٹھاناں، جیہڑے کانیگرم وزیرستان توں مغل بادشاہ اکبر دے زمانے وِچ ہجرت کر کے ایتھے آباد ہوئے سی، دے اِک معزز خاندان (والد دا ناں فضل محمد خاں تے والدہ دا ناں فاطمہ) وِچ پیدا ہوئے۔ اوہناں نے اسلامیہ ہائی سکول جالندھر توں 1930ء وچ میٹرک کیتا تے فیر ڈی اے وی کالج جالندھر وچ داخلہ لیا۔ 1934ء وچ پنجاب یونیورسٹی توں بی ایس سی کیتا۔ اوہناں نباتات، حساب تے طبیعیات پڑھی سی، اوہ دسدے ہوندے سی اوس ویلے ایس کالج وچ سائنس وچ مسلمان طالب علم صرف چھ سن۔ تعلیم مکمل کرن مگروں نوکری کر لئی تے جی ایچ کیو (بحیثیت سویلین) راولپنڈی توں 1969ء وِچ ایس لئی ریٹائرمنٹ لے لئی کہ اوہ نوکری کردے ہوئے اپنے ناں ہیٹھ کجھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ 1952ء دی 31 مارچ نُوں اوہناں دا ویاہ ایس خانم (ڈکشنری دے پہلے ایڈیشن وِچ ایس خانم نوں ایہناں دی دِھی لکھیا گیا ہے جدکہ ایس خانم ایہناں دی گھر والی سی) نال ہویا، تے ایہناں کولوں اوہناں عربی سِکھی

Scanned with CamScanner

کیوں جے اوہ مولوی فاضل سن۔ ایہناں دِیاں دو دِھیاں روبیکا صبور، آر خانم تے اِک بیٹا ہمیاز خاں ہے۔

اوہناں ڈکشنری نوں اپنی پوری حیاتی دِتی سی تے اوہ ایہنوں چھپیا دیکھنا چاہندے سی، ایس لئی اوہناں 1965ء وچ اپنی بیوی دے ناں ہیٹھ ایہنوں چھاپن دا ارادہ کیتا۔ ایس لئی کسی کاتب نوں ڈھونڈ دے ہوئے اوہناں راولپنڈی دے موتی بازار دے سبزی منڈی والے پاسے مینا بازار وچ اک کاتب منشی صدر الدین (بیٹھک کاتباں) نوں لبھیا تے اک مقامی پریس توں شاید اوس دا ناں ہمدرد پریس سی، 152 صفحے الف دی تختی دے چھاپے۔ ایس دی پروف ریڈنگ آپے کیتی، ایہہ کافی وقت لے لیندی سی، نالے ایہہ افسوس وی رہندا کہ اپنے ناں نال نہیں چھپ رہی۔ بس فیر کیہ سی ریٹائرمنٹ لے لئی۔ ہُن تے صبح دس وجے منشی صدر الدین کول جاندے تے ایہہ وی بُھل جاندے کہ گھر سبزی لے کے جانی ہے جیہڑی گھر پہنچے گی، پکے گی، تاں بچے روٹی کھان گے، کدی کدی تے شام دے چھ ست وجے توں وی دیر ہوجاندی۔ بیٹھک کاتباں وچ اوتھے بیٹھے کاتباں دے مشورے نال اپنے گھر دے اَدھے حصہ وچ لیتھو دی مشین لا کے پریس کھول لیا کہ آپے ڈکشنری چھاپ سکاں۔ بھلا جیہڑا بندہ آپ بیٹھا کتاباں پڑھدا رہوے یا کجھ لکھدا رہوے اوس دا کم کیہ چلنا سی، نہ تے پریس چل سکیا تے نہ ہی ڈکشنری چھپی۔

سردار محمد خاں ہوراں دا سبھ توں وڈا کم اوہناں دی پنجابی اردو لغت ہے جو اوہناں نوں رہندی دُنیا تائیں جیوندیاں رکھے گی۔ اوہناں ڈکشنری بارے پاکستان بنن توں پہلاں ای سوچنا شروع کردِتا سی، اوہ کہندے ہوندے سی پئی میں بہت کجھ ڈکشنری واسطے اِکٹھا کیتا سی جیہڑا پاکستان بنن نال اودھر ای رہ گیا ویسے پاکستان بنن ویلے اوہ راولپنڈی جی ایچ کیو وچ سن، پر گھر اودھر سی۔ اسیں چھوٹے ہوندیاں توں ویکھدے آئے ہاں کہ اوہ سویرے پنج وجے منجے اُتے سرہانے والے پاسے گول تکیہ رکھ کے ایس اُتے فل

سکیپ سائز دی وڈی ساری کاپی جیہڑی اوہناں آپ بنائی ہوئی سی رکھ کے کجھ لکھدے ہوندے سی، فیر دفتر لئی تیار ہوکے میز کرسی تے اوہی کاپی رکھ کے دفتر جان تک لکھدے رہندے سی۔ دفتر اوہ گرمیاں وچ ساڈھے چھ تے سردیاں وچ ست وجے سائیکل تے جاندے سی تے اوہناں دی عادت سی اوہ ناشتہ جان توں اَدھا گھنٹہ پہلے کردے سی، وقت تے نہ ملے تے فیر بُھکھے ہی چلے جاندے کیوں جے اوہ کہندے سی میں فیر سائیکل نہیں چلا سکدا۔ دفتر جاندیاں اوہ تھرماس وچ چاہ لے جاناں کدی نہیں بُھلے۔ دفتر توں آ کے پُچھنا کہ کھانا تیار ہے جے تیار نہ ہووے تے انتظار وچ اپنیاں کاپیاں کتاباں کڈھ کے کجھ لکھن لگ جانا۔ کھانے بعد کجھ دیر آرام کرناں تے مُڑ اپنے کم تے بیٹھ جاناں اوہناں دا روز دا معمول سی۔

سانوں ساریاں تے صفائی کرن والی نوں خاص طور تے حکم سی کہ کوئی کاغذ دا پرزہ وی کوڑے وچ بغیر میرے توں پُچھے نہیں سُٹنا تے نالے کیپسٹن سگریٹ جیہڑا کہ اوہ پیندے سی اوہدی ڈبی اُتے جے کجھ لکھیا ہویا ہے تے اوہ وی نہیں سُٹنی، کیوں جے اوہ سگریٹ دی ڈبی نوں ویلے کویلے نوٹ بک دے طور تے استعمال کردے سی ہر ویلے کول جو ہوندی سی۔

موسیقی نال سُنن دی حد تیک کافی لگاؤ سی، نالے راگاں بارے کافی کجھ جاندے سی، گھر وچ دو ہارمونیم، طبلہ تے ستار رکھی ہوئی سی، ستار تے بڑا چنگا اوہ آپ وجاندے سن تے بڑے شوق نال مینوں وی تھوڑی بہت سکھائی سی، اوہ دسدے ہوندے سی اوہناں دے والد وی بڑی چنگی ستار وجاندے سن۔ اوہ طبلہ تے ہارمونیم وی وجا لیندے سن۔ مینوں یاد آندا ہے کجھ طبلہ دی تھاپ بارے لکھیا وی سی شاید چھاپیا نہیں۔ اوہناں دا اِک دوست ضیاء سی جیہدی موت جوانی وچ ہی ہوگئی سی جد تک اوہ زندہ سی ہر مہینے دے اِک ہفتہ دی رات سویرے فجر تک گھر دی بیٹھک وچ گانا تے چاہ چلدی سی جیہدے وچ کافی

سارے دوست شریک ہوندے۔ دست شناسی (پامسٹری) تے اوہناں نوں چنگا عبور سی پر ایس توں پیسے کمان دا اوہناں کدی نہیں سوچیا کیوں جے اوہ کہندے سی ایہہ ٹھیک نہیں۔

ایہناں آکسفورڈ دی ساری ڈکشنری اِک اِک حرف پڑھی تے ایس وچوں غلطیاں کڈھ کے آکسفورڈ ڈکشنری والیاں نُوں چٹھی لکھی تے ایہناں غلطیاں بارے دَسیا سی تے آکسفورڈ نے منیا پئی اوہناں صحیح دس پائی اے تے اوہ غلطیاں سودھ لئیاں گئیاں سی۔

اللہ تعالیٰ نے اوہناں نوں بڑا چنگا ذہن دتا سی، اوہ لسانیات دے ماہر سن پر اوہ حساب، علم نجوم، پامسٹری تے موسیقی وِچ وی ڈاڈھی مہارت رکھدے سی، مذہب دا وی اوہناں دا گہرا مطالعہ سی۔ اِینے علماں نوں جانن دے باوجود اوہناں نے بہت گھٹ لکھیا تے اوہ وی اوہناں دے ناں نال نہیں چھپیا کیوں جے جی ایچ کیو وِچ ملازم ہون دی وجہ توں اوہ اپنے ناں نال کُجھ نہیں چھاپ سکدے سی۔ ریٹائر ہون دے بعد کُجھ کتاباں اوہناں دیاں چھپیاں سی۔

کھیاتی اصواتیات (1972ء)

زبانیں اور رسم الخط (1972ء)

پنجابی زبان اور اس کی بولیاں

کشمیری زبان کا قاعدہ

گورمکھی لپی

پنجابی اُچار ڈکشنری

تذکرۃ الانصار (اردو ترجمہ) وغیرہ

اوہناں ڈکشنری دا کم 1947ء وچ شروع کیتا تے ایہہ لغت اپنی بیوی ایس خانم دے ناں نال 1965ء وچ چھاپنی شروع کیتی سی ''الف'' دے 152 صفحے چھاپے تے

آہستہ آہستہ چھاپن دا ارادہ سی پر کُجھ مشکلات دی وجہ نال ایہہ کم توڑ نہ چڑھیا۔ ایس ڈکشنری دے کئی ورقے امروز اخبار تے ماہنامہ پنجابی لاہور وِچ چھپدے رہے۔ 1966ء وچ آصف خان ہوراں سہگل فاؤنڈیشن دے ٹرسٹی نال ایس نوں چھاپن بارے گل کیتی ایہہ گل توڑ نہ چڑھی، پر آصف خان ہمت نہ چھڈی تے 1983ء وِچ پنجاب دے گورنر تک وی ڈکشنری دی چھپائی لئی امداد دی گل پہنچائی پر ایتھے وی کم نہ بنیا۔ فیر آصف خان صاحب ہوراں 1986ء وچ ڈاکٹر وحید قریشی صاحب اَگے ایہہ گل کیتی اوہناں امداد دِلان دی حامی وی بھر لئی تے آکھیا کہ ڈکشنری دی پہلی جلد 1986ء وِچ ہی چھپ جانی چاہیدی ہے پر ایہہ وعدہ وی پہلے وعدیاں وانگوں توڑ نہ چڑھیا تے پنجابی بورڈ والیاں آپوں ایہہ ڈکشنری بغیر امداد دے ہی چھاپن دا فیصلہ کر لِتا، بعد وچ 1996ء وِچ اکادمی ادبیات پاکستان اسلام آباد والیاں ایس دا مسودہ پنجابی ادبی بورڈ کولوں لے لیا تے وعدہ کیتا کہ پنجابی بورڈ دے تعاون نال اوہ 1997ء تک ایس نوں چھاپن گے، تے سردار محمد خاں اپنی حیاتی وِچ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ دے سکریٹری محمد آصف خان نُوں ڈکشنری دا مسودا تقریباً پورا کر کے (باقی دا مسودا ایہناں دی گھر والی ایس خانم نے تیار کر کے دِتا) سونپ دِتا تے فیر اوہ 26 مئی 1998ء نوں ساہ پورے کر گئے (27 مئی 1998ء نوں اسلام آباد وچ سپردِ خاک کیتا گیا) تے کُجھ چرگروں محمد آصف خان وِی ایہہ کم توڑ نہ چاڑھ سکے تے ساتھوں مُنہ موڑ گئے۔ سردار محمد خاں ہوراں پنجابی دیاں 70 توں وَدھ بولیاں دی نشان دہی کیتی ہے۔ کنیاں لفظاں بارے بھرویں مضمون وی شامل کیتے گئے ہن۔ افسوس ایس گل دا ہے کہ ایہہ ڈکشنری اوہناں دی تے اوہناں دی بیوی دی حیاتی وِچ نہ چھپ سکی۔

ڈکشنری دی کمپوزنگ وغیرہ پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کروائی ہے تے ایہہ ڈکشنری ٹچل سٹوڈیوز (مشتاق صوفی، عزت مجید) تے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ ولوں

ساڈھے پگھوں دو جلداں تے تین ہزار پنج سو بیاسی صفحات نال چھاپے چڑھی ہے، ایس دی مکھ وکھالی گیارہ اگست 2009ء نوں ہوئی۔ ڈکشنری دا کم تاں سرکاراں تے اداریاں دا ہوندا ہے پر اکلے بندے اِک اجیہا کم کیتا جے پنجابیاں توں ایہہ اُلاہمہ لاہ چھڈیا پئی اوہناں کول کوئی کم دی ڈکشنری نہیں۔

سردار محمد خان ہوراں آصف خاں سیکریٹری پنجابی ادبی بورڈ نوں اِک خط وِچ لکھیا سی ''میرے لکھے ہجے نہ بدلے جان، اگر میری ''مین انٹری'' والے لفظ تے زیر زبر وغیرہ نہیں پائی جائے گی تے میری خواہش ہووے گی کہ تسیں ڈکشنری نہ چھاپو۔ کیوں جے ڈکشنری وچ چھپائی دیاں جیہڑیاں غلطیاں رہ جان گیاں اوہ اِک اتھارٹی بن جان گیاں تے میرے اُتے تہمت۔''

اِک دن میرے گھر والے مینوں کہیا ''سُنیا ہے کہ خان صاحب دی ڈکشنری چھپ گئی ہے'' تے میں بڑی حیران ہوئی کہ سانوں کسی دَسیا وی نہیں، پر اسیں بڑے خوش سی پئی اوہناں دا اوہ کم جیہڑا اوہناں نوں اسیں ہوش سنبھالن توں لے کے مرن تک کردیاں ویکھدے سی اوہ کسے سرے تاں چڑھیا، چاہے اوہناں دی موت دے تیراں ورھے بعد ہی سہی، اوہ وسدے ہوندے سی کہ اوہناں ڈکشنری دا کم پاکستان بنن توں پہلاں دا شروع کیتا ہویا ہے۔ ڈکشنری ویکھی، اوہناں دی تصویر ویکھ کے افسوس ہویا کیوں جے اوہ بڑی خراب جیہی سی تے دیباچہ وِی نہیں سی، اوس ویلے مینوں یاد آیا کہ اوہناں دے بعد جد میں اوہناں دیاں کتاباں سانبھدی پئی سی تاں میں کجھ کاغذاں تے لکھیا ہویا وی ایہہ سوچ کے سانبھ لیا سی کہ اوہناں دے ہتھ دی تحریر سی تے نالے ایہہ وی دماغ وِچ سی کہ ضرور کسی کم دے ہی ہونے، اوہناں وِچ اک تصویر جیہڑی میرے ہی ہتھ دی بنی

پاکستان پنجابی ادبی بورڈ ولوں رابطہ کرن دی بہت کوشش کیتی گئی پر محترمہ آر خانم ہوراں دا پتہ تے فون نمبر بدل گئے ہوئے سن، جیہدی سانوں کوئی اطلاع نہیں سی۔

ہوئی سی اوس اُتے پنجابی اور لسانیات لکھیا ہویا دی سی۔ تد میں وہیل ملن تے سب کجھ کڈھیا تے پڑھنا شروع کیتا، اوس دیہاڑے میں آصف خان صاحب (سیکرٹری پاکستان پنجابی ادبی بورڈ) نوں وی بڑا یاد کیتا سوچاں کاش اوہ ہی اَج زندہ ہوندے، اوہناں ایس ڈکشنری نوں چھپوان لئی بہت کھیچل کیتی سی آخر اوہ کامیاب ہوئے تے پنجابی ادبی بورڈ والیاں چھاپن دا کم شروع کر دتا، پر اوہناں دی زندگی وِچ ایہہ توڑ نہ چڑھ سکیا، جے اوہ زندہ رہندے تے جیہڑیاں غلطیاں ڈکشنری وچ ہن اوہ نہ ہُندیاں کیوں جے اوہناں ایس دی پروف ریڈنگ آپ کرنی سی۔ نالے میں سوچدی سی کہ آصف خان صاحب ہُندے تے میں ایہہ ہتھیں لکھے سارے کاغذ اوہناں نوں وِکھالیندی پر افسوس اللہ دے کم اوہ ہی جاندا ہے۔

میں جد ایہہ کاغذ پڑھ لئے تے مینوں ایہہ تاں سمجھ لگ گئی کہ اوہناں ڈکشنری دے دیباچے لئی لکھے ہونے، پر جد پنجابی اور لسانیات دے ناں وَل نظر ماری تاں سمجھ لگی کہ پہلے ارادہ ڈکشنری دے دیباچے دا سی تے بعد وِچ اوہناں سوچ لیا کہ اوہ ایس نوں پنجابی اور لسانیات دے ناں ہیٹھ چھاپن گے ایس لئی میں ایہو فیصلہ کیتا کہ ایس دا ناں پنجابی اور لسانیات ہی رہووے۔ پھیر میری نظر اوہناں اخباراں تے رسالیاں اُتے جا لگی جیہڑے اوہناں بڑے سینت کے رکھے ہوئے سی، میں اوہناں دی دھوڑ جھاڑی تے ایہناں وِچوں مینوں اوہناں دے ناں ہیٹھ جو وِی لبھیا میں اوہ وِی اکٹھا کر لیا تے کجھ مضمون میں لکھے ہن جیہڑے کہ میں ضروری سمجھیا کہ ایس عنوان ہیٹھ ہونے چاہیدے ہن۔ میں ایہہ کم ایس نیت نال پیش کردی پئی ہاں کہ ایہہ پنجابی اُتے تحقیق کرن والیاں دے کم آوے گا۔

سردار محمد خاں ''لسانیات اور پنجابی'' بارے کہندے ہن:

> ''یہ کتاب لُغت کا دیباچہ ہے، جس کو نظرِ ثانی کے بعد اس صورت میں پیش کیا جارہا ہے۔ اس میں ماڈرن لسانیات (Linguistics)

کی تاحال کاوشوں کے متعلقہ نتائج کو سمجھا کر اُس کے پس منظر میں پنجابی زبان کے تمام گوشے طشت ازبام کئے گئے ہیں۔ افسوس ہے کہ لسانیات کا موضوع یہاں پڑھایا ہی نہیں جاتا، اِس لئے کوشش کی گئی ہے کہ ہر اُلجھن کو واشگاف پیرایہ میں بیان کیا جائے۔ اپنی نوعیت کے لحاظ سے لسانیات کی سائنس بے شمار اصطلاحات اپنے دامن میں سموئے ہوئے ہے، لہٰذا آسانی کی غرض سے کتاب کے آخر میں اصطلاحات کی فرہنگ کا اشاریہ ابجدی ترتیب سے دیا جائے گا۔ اِس علم کی تاریخ یا اِس کے عالموں کا تعارف دینے سے گریز کیا گیا ہے، کیونکہ یہ چیزیں صرف نمائشی رنگ رکھتی ہیں اور نفس مضمون کو خواہ مخواہ بوجھل کر دیتی ہیں۔ تاہم سطحی رُخ کے عالموں کی یہاں کوئی کمی نہیں۔''

افسوس ہے کہ اوہ ایہہ کتاب مکمل نہیں کر سکے، مینوں جو کجھ ملیا میں ایس کتاب وِچ اکٹھا کر دِتا ہے۔

آر خانم

زبان دا مُڈھ

زبان دے مُڈھ دا کھوج لگانا اِک اَن ہونی گل ہے۔ ساڈے کول ایہدی بیتی ہوئی کہانی نوں جوڑن لئی ذرہ بھر وی ثبوت موجود نہیں، فیر وی کجھ مَن گھڑت افسانیاں دا نمونہ پیش کیتا جاندا ہے۔

1۔ کہندے ہے کہ مُڈھ وِچ جدوں کسے انسان نے بگھیاڑ دا شکار کیتا تے اوہنے اپنے ساتھیاں نوں بُلا کے ''اَوُوْ اَوُوْ'' دی اواز نال اوہدے وَل اشارہ کیتا تے اِنج اوس جانور دا ناں وی ''Owoo - Owoo'' رکھ دِتا گیا۔ ایس لئی زبان دے ایس نظریہ نوں ''Bow . wow'' دا نظریہ کیہا جاندا ہے۔ یعنی قدرتی اوازاں دی نقل توں ناں رکھن دا طریقہ (''مکائی'' Onomat)۔

۲۔ اِک انسان دے گُوٹھے اُتے ہتھوڑا وَجیا تاں سٹ نال کراہ کے ''اوچ'' کر کے چیخیا۔ جیہدے توں درد لئی ''Ouch'' دا لفظ بن گیا۔ ایہنوں ''Ouch - Ouch'' نظریہ کہندے ہے۔

۳۔ ایس دی شکل ہی Tooh . pooh دا نظریہ (فجائی نظریہ) ہے، یعنی قدرتی چیزاں

Scanned with CamScanner

نوں دیکھ کے انسان دے مُونہوں واہ دواہ جیہڑا لفظ نکلے اوہو ہی اوس چیز دا ناں رکھ دِتا جاندا ہے۔

۴۔ ایہدے توں وَدھ Ding Dong دا نظریہ کڈھیا گیا، جیہڑا انسانی لفظاں تے اوہدے معنیاں وچ اِک گُجھا میل دَسدا ہے۔ کیہا جاندا ہے کہ جس طرح ہر چیز تے سٹ وَجن نال اوہ کھنک چھیڈی ہے، ایسے طرح انسان دے اگے بجھ تے تصور نوں سٹ مارن والی کوئی چیز یا گل آوندی ہے تے اوہ وی اپنے صَوتی اظہار دی شکل وچ کھنک پَیندا ہے۔

فیر اصوات تے مفہوم دے آپو وچ دے گجھے تعلق نوں اِک کلمہ دی حیثیت دینا (جس طرح سید احمد دہلوی نے اپنی کتاب ''علم اللسان'' وچ ایہہ خیال دِتیا ہے) ٹھیک نہیں ہے۔

۵۔ Yo he ho نظریہ۔ ایہدے وچ دسیا گیا ہے کہ جدوں انسان اپنے کم کاج توں تھک ہار کے دَماں لیندا ہووے گا تے زور زور دا ساہ لین ویلے اوہدی گلانئی توں جیہڑیاں آوازاں نِکلدِیاں ہون گیاں اوہناں نال ہَولی ہَولی معنیاں والے کلمے جنم لیندے گئے۔

۶۔ Nativistic نظریہ

۷۔ Musical نظریہ

۸۔ Gesture نظریہ

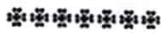
۹۔ Contact نظریہ وغیرہ

ایہو جیہے نظریے ایس کر کے وی غلط ہن کہ ایہہ اوہناں دِناں دیاں گلاں دَسدے ہے جدوں انسان غاراں وچ رہیا کردا سی۔ یقین جانو کہ اسیں اوہ غاراں وچ رہن والے ''آدمیاں'' Ape-man یا Missing-link دی نسل نہیں ہاں؛ کیوں جے

ایہہ تاں ہُنیں حال ہی دا واقعہ ہے کہ اندازے موجب ۳۰۰۰ ق م وچ ہند یورپی اپنی زباناں لے کے وسط ایشیا توں یورپ پہنچے۔ ایس لئی ایہہ کیداں ہو سکدا ہے کہ ایہدے توں ہزاراں لکھاں سال پہلے دے غار وچ رہن والیاں دی اسیں اولاد ہوئیے۔

اصواتی یا نقالی الفاظ دے نظریہ نوں وی منیا نہیں جا سکدا، کیوں جے اسیں کدی دی کتے نوں ''بُووُو'' نہیں کہندے (بچہ اوہدی آواز دی نقل کر کے ''بَـوُوَوُ'' بھواں کہہ دیوے یا کاں دی آواز نوں کا۔کا۔کا بولے) یا بلی نوں ''میاؤں'' نہیں کہندے۔ ایس توں وکھ جے اسیں گھنٹی دی اواز نوں انگریزی وچ Ding dong کہندے ہاں تاں فرانسیسی وچ (جتھے - ing بولدے ہی نہیں) اوہنوں Din-don نہیں بولدے (کیوں جے اوس زبان وچ ایس لفظ دے معنے '' ترکی مرغی'' اگے ہی موجود ہے) بلکہ Tam-tam بولدے ہن۔ اِک ہسپانوی ایہنوں Tin-tin کہوے گا تے اک جرمن Bim-bam-bum کہوے گا۔ ککڑ دی بانگ نوں Cock-a-doodle-do (انگریزی) Coquellico (فرانسیسی)، تو تولیو (فارسی)، ککڑوں کوں (پنجابی) بولدے ہن۔ ایس کر کے نقالی لفظ خود زبان توں اثر قبول کر دے ہن تے زبان دا منبع ایہناں نوں نہیں کیہا جاسکدا۔ قصہ مختصر اَج کل ایہناں نظریاں تے بحث کرنا یا مزید ریسرچ کرنا بین الاقوامی لسانیاتی محفلاں وچ ممنوع ہے۔

❖❖❖❖❖❖❖

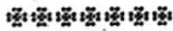
Scanned with CamScanner

زبان

زبان کیہ ہے؟ ایس سلسلہ وِچ انسانی روش دے اک پہلو تے اشارہ کر دینا ضروری ہے، ایہہ کوئی حیرانی دی گل نہیں کہ ساڈے کول زندگی دیاں اہم ضرورتاں تے دھیان دین واسطے فرصت نہیں ہے، مثلاً اپنے تنفس نوں ہی لے لو، جس دے بغیر اسیں زندہ نہیں رہ سکدے، پر اسیں کدی غور نہیں کیتا کہ تنفس کیہ ہندا ہے تے ایہدیاں سکنات و حرکات کس طرح ادا ہوندیاں ہن۔ بالکل ایسی طرح ساڈا رویہ زبان دے متعلق ہے جس توں بغیر ساڈا جینا دوبھر ہو جائے، پر اسیں کدی ایس تے غور ہی نہیں کیتا کہ کس طرح خیالات الفاظ دا جامہ پالیندے ہن تے ساڈے کیہڑے کیہڑے عضلات کس کس طرح ایس کم وچ آندے ہن۔ زبان یقیناً حیوانی زندگی دے لئی نہیں تاں انسانی زندگی دے لئی بہت ضروری ہے۔ ایس دے بغیر تمدنی زندگی ناممکن ہے۔ سارے علوم وفنون تے تعلیم ایسی زبان دی بدولت ترقی کردے ہن۔ ایہہ یاد رہے کہ زبان خیال نہیں بلکہ خیال دے اظہار دا ذریعہ ہے۔

زبان دی تعریف

اوہ نظام جیہڑا زمانے دے مطابق مقرر کیتے نطقی علامات توں بنیا ہووے، جس دے خیال دی ترسیل اک انسان توں دوسرے انساناں تک ہووے۔

Language is a system of vocal symbols (arbitrary) by which thought is conveyed from one human being to another.

ایس تعریف توں پتہ چلدا ہے کہ زبان دا اک نظام ہندا ہے یعنی باقاعدہ گھڑیا ہویا اک قالب جس وچ اوہدے ضابطہ دی ہر شق دی اپنے مقام دی تناسب نال اوہدی قدر یعنی قیمت ہندی ہے اور نظام توں باہر ایس نوں ماہن دی کوئی وقعت نہیں۔ ایس دے نال ایہہ وی پتہ چلدا ہے کہ زبان دی ساخت یا الفاظ دے معانی وغیرہ کوئی داخلی حقیقت نہیں کہ ایہناں وچ تبدیلی نہ ہو سکے، بلکہ ایہہ عوام دے مشترک سمجھوتہ تے ہے، زمانے دے نال تبدیلی آہستہ آہستہ موزوں ہو کے جزوِ زبان بن جاندی ہے۔ زبان دا اظہار انسانی نطق نال ہے تے غیر انسان ایس وچ شریک نہیں ہو سکدا، ورنہ اوہ زبان نہیں کہلائے گی۔ جس طرح اسیں ٹریفک سگنل نوں پولیس دا حکم سمجھدے ہاں ایسے طرح زبان دے ''اشاریت'' نوں فلسفی بنیاد سمجھا جاندا ہے ایتھے تک کہ اگر بولن والیاں وچ ''اشاریت یعنی رموز پیدا کرن تے ایہناں نوں سمجھن دی قابلیت بیدار نہ ہووے تاں حقیقی معنیاں وچ زبان دی ترقی نہیں ہو سکدی (شاید ایہہ ہی طاقتِ اشاریت ہے جس نے زبان نوں جنم دِتا)۔ زبان نوں خیال دا ذریعہ سمجھ کے ایس دی ترسیل صرف انساناں وچ ہو سکدی ہے تے ایسے وجہ نال ایس نوں صرف انساناں تک ہی محدود رکھیا جاندا ہے، ورنہ جانوراں دی آپس دی گفتگو یا انساناں دا جانوراں نال بولن نوں شامل کر کے کئی قسم دیاں پیچیدگیاں علم اللسان مرتب کرن وچ پیدا ہو جان گیاں۔

پہلا نام دہندہ

جتھے توڑی اصوات نوں معنیاں دا رنگ دین دا تعلق ہے، ایس اُتے دو وَڈے خیال دے سکول ہن۔ اِک تاں اوہ جو رواج (Convention) نوں معنیاں دا لباس بناؤن دا قائل ہے تے دُوجا اوہ جیہڑا قدرت (Nature) یا کسی بالا تر ہستی نُوں ایہدا عطا کرن والا مَندا ہے۔

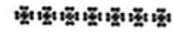
اسیں قدیم داستاناں (اسطیری) نوں مَن کے اِینا رَجھ جاندے ہیں (خاص کر مذہباں دے اثر نال تاں بہت ہی) کہ آدم نوں پہلا نام دہندہ (Name giver) کہہ دِتا جاندا ہے۔ اسیں ایُوں تصور کرلیندے ہیں جیویں آدم لئی دُنیا دیاں ساریاں چیزاں پہلے توں ہی بنیاں بنائیاں بڑیاں سودھ کے پیاں ہُندیاں ہن، تاں جے اوہناں ساریاں دے ناں رکھ کے زبان دی تخلیق کر لوے (بھواں اوہ شیت پچھوں جا کے آپنے نال سوال کرے کہ ایہہ ساریاں موجود چیزاں نُوں آخر کس طرح اوہ آپنے کم لیاوے کیوں جے اوہ تاں اوہناں دا رُوپ رنگ وی نہیں جاندا)۔ زبان ہون توں بنا تاں ''نام دہندہ'' بنن دی کوئی تُک ہی نہیں بَندی۔ بائبل وچ بُھلدے سار ہی آدم اپنے خدا نال بنی بنائی زبان دا

مالک ہوندا ہویا باقاعدہ گل کرن لگ پیندا ہے، تاں ایہدے پچھوں دا ایہہ واقعہ دِتا جاندا ہے کہ آدم ایسے ہی بنی بنائی زبان نُوں لے کے اوہدے اندروں مناسب ناں کڈھ کے چیزاں تے تھاؤندا ہے۔ جدوں کہ عبرانی تے عربی وچ ''آدم'' دے معنے ''آدمی'' ہن، تے ایتھوں اصل مفہوم ایہو ہی بندا ہے کہ حضرتِ انسان نے ہی معنیاں دا رواج دِتا۔ بھر بات ایتھے تائیں پہنچ جاندی ہے کہ صرف یُونانیاں نُوں ہی آدم کولوں معنے ملے، تاں باقی لوکاں نے ایہناں معنیاں نوں اپنی ناسمجھی دی وجہ نال بگاڑ کے بولنا شروع کر دِتا۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ یونانیاں توں وَکھ ہر دوسری قوم یونانی لفظ Balbulus یا Barbaros دے مطابق ''واضح نہ بول سکن والی'' کہائی۔ ایسے ہی طرح اسلام دے مختلف مسالک وچ وی خدا دی دِتی ہوئی اصل زبان عربی ہی سمجھی جاندی ہے۔ شاید ایسے وجہ نال عرباں توں وَکھ جو وی آدمی زبان بولن والے ہن اوہناں نوں عجمی یعنی ''گونگے'' کہیا جاندا ہے۔ اصل گل تاں اوہ ہے کہ انسان نوں ''قوت گویائی'' عطا کیتی گئی ہے تے اوہنوں کائنات دی چیزاں دا علم حاصل کرن دی شکتی مِلی ہے۔ بلکہ قرآن شریف نوں عربی وِچ اُتاریا ہی ایسی گُلے گیا کہ عرب والے ایہہ نہ کہن کہ اوہناں کول اپنی یا پیدائشی زبان وِچ ہدایت دی کتاب کوئی نہیں تے ایس طرح زباناں (زبان واحد وِچ نہیں) دے فرق نوں خدا دِیاں نشانیاں وِچوں اِک نشانی دسیا گیا ہے۔ جے کِتے واقعی خدا ولوں کوئی ''اُم الالسنہ'' ہُندی تے اوہدی لُغت ساری دی ساری حقیقی معنیاں اُتے بنی ہوئی ہُندی۔ پر دُنیا وچ کوئی وی زبان ایہو جیہی نہیں ہو سکی بلکہ ہر وِچ محاورے، مجاز، تشبیہہ، کنایہ، تمثیل، متشابہات وغیرہ نال کم لِتا جاندا ہے۔ ہاں افلاطون نے قدرتی نظریہ وِچ اِک ہور مَیخ لگائی جیہدے وِچ پہلا ''نام دہندہ'' اِک تخیلاتی عمل ہندا ہے، جس وچ ہر چیز دا معیاری تخیلاتی نمونہ قدرت دے کول موجود رہندا ہے۔

گل کیہ ـــــ نظریہ ہی حقیقت دے لاگے ہے، حالانکہ ماہر عضویات دَسدے

Scanned with CamScanner

ہے کہ بنیادی طور تے انسان نُوں بولن واسطے کوئی وی وکھرا انگ قدرت ولوں نہیں ملیا یعنی جنے وی اعضواتی عضو ہن ایہناں دا بنیادی فریضہ ساہ لینا، کھانا پینا، چیخ پُکار کرنا وغیرہ ہے، پر فیر وی قدرت دے پیارے ڈھنگ ویکھو کہ اوہنے انسان نُوں ایہناں انگاں دے نال ہی قوت گویائی عطا کر دِتی تے اوہ وی اجیہی کہ ہر شخص دے بولن وِچ اپنی تھاں اُڈ ہے یعنی انفرادیت نُوں ہتھوں نہیں جان دِتا۔ ایہو ہی نہیں بلکہ انسان اپنی اواز دے اُتار چڑھاؤ نوں اجیہے سُراں وِچ ونڈیا کہ موسیقی دی ساری عمارت اوہدے اُتے کھڑی کر دِتی۔ قدرت دی جلوہ گری دے انداز نرالے ہن۔(ایہہ یاد رہوے کہ دنیا وِچ ایس ویلے پنج ہزار توں زیادہ زباناں مع بولیاں دے ہن۔)

❋❋❋❋❋❋❋

زندہ تے مُردہ زبان

زندہ تے مُردہ زبان، زندہ اوہو ہی زبان کہاندی ہے، جیہدے بولن والے اجیہے موجود ہون، جیہناں دی سوچ دی زبان وی اوہو ہی ہووے۔ جے کر اپنے بولن والے انسان یعنی اہل زبان(First Speaker) موجود نہ ہون جیہڑے گھٹ توں گھٹ اِک وطن وچ اِک جماعت ہو کے کسی زبان نوں اپنی سوچ دی زبان بنا سکن تاں اوہ زبان مُردہ کہاندی ہے۔

کوئی وی زبان ہووے، اوہ حقیقت وچ اپنی سلسلے دار زنجیر دی آخیرلی کڑی ہُندی ہے، جیہڑے سلسلے وچ روایت ہزاراں سال بیتے ہوئے زمانہ تائیں اَپڑ دی ہے، بلکہ ایہہ کہوو کہ انسان دے جنم دے مُڈھ تائیں، جے کِتے ایہہ زنجیر کسی وجہ نال ٹُٹ جاوے تے ایس طرح اوہ زبان مُردہ ہو جاوے، تاں فیر دِی واری اوہنوں زندہ کرنا اَن ہونی گل ہے۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ سنسکرت، لاطینی، عبرانی وغیرہ زباناں نوں زندہ نہیں کیتا جاسکیا۔ زبان دی دوبارہ پیدائش(نشاۃ ثانیہ ۔ Renaissance) نہیں ہو سکدی۔ جدید عبرانی زبان جیہڑی اج کل رواج وچ لیائی جا رہی ہے، اوہ بے شُبہ مُردہ یعنی قدیم عبرانی

توں اک وکھری زبان ہے۔ زباناں دا مُردہ ہو جانا، عام مَوت وانگوں نہیں ہندا، بلکہ اوہناں دے اہل زبان دا ایس جہان توں اُٹھ جانا ہوندا ہے، ایس طرح پرانیاں زباناں دھیرے دھیرے بدلدیاں آخر نویاں زباناں نوں جنم دیندیاں رہندیاں ہن، کیوں جے پُرانیاں زباناں دا نظام اینا بدل چُکا ہندا ہے کہ اوہدے توں پیدا ہوئیاں نویاں زباناں دے نویں نظام دے مقابلہ تے پرانے نظام دے بولنے والے باقی نہیں رہندے اک خاص ویلے دی بدلی ہوئی زبان دی حالت دا علم "ہمہ وقتی لسانیات" (Synchronic Linguistic) کہاؤندا ہے، ایہدے مقابلے تے زمانے دے گزرن نال زباناں وچ جیہڑیاں تبدیلیاں آؤندیاں ہن، ایہدا علم "تاریخی لسانیات" (Historical or diachronic Linguistics) کہاؤندا ہے، جدوں اِک علاقے دی زبان دی جگہ تے کوئی دُوجی زبان حاوی کیتی جا رہی ہووے، تاں پہلی زبان نُوں دُوجی زبان دا تھلا پرت (Substratum) کیہا جاندا ہے ایس نچلے طبقے دا گھسدا ہویا اثر وی نویں زبان اُپر کئی طریقیاں تے درجیاں توڑی رَچ جاندا ہے۔

زبان دے نظام تے ڈھانچے دی حالت نوں پَڑ بولی وچ "نظام زبان" (Langue) کہندے ہے تے ایس نظام دے تحت جو بولیا جائے اوہنوں لسانی وتیرہ (Parole) (لسانی فعل) کہندے ہے۔ اصل وچ نظام زبان نوں کوئی سُن تاں نہیں سکدا کیوں جے ایہہ تاں لسانی فعلاں دیاں وَن سونیاں حرکتاں تے کرتوتاں توں جیہڑی آواز سنائی دیندی ہے، ایہدے توں نتیجہ کڈھدے ہوئے تصورات ہندے ہے۔ ایؤں سمجھو کہ جے لسانی فعل اک کھیل ہے تے نظام زبان اوس کھیل دے اصول ہن۔ عام طور تے آکھیا جاندا ہے کہ بولی (Dialect) کسی زبان (language) دی بگڑی ہوئی شکل ہندی ہے؛ پرحقیقت ایہدے توں فرق رکھدی ہے ایہنوں مثلاً ایس طرح سمجھو کہ سب لوک آپنی آپنی بولیاں بولدے ہے تے جدوں کجھ بولیاں وچ اک ہی بنیادی رنگ پایا جاوے تاں اوہناں بولیاں دے کٹھ نوں زبان کہہ دِتا جاندا ہے، جیہدی کسی اک بولی نوں معیاری

زبان (Standard Language) دا درجہ مِل جاندا ہے؛ چوکھیاں حالتاں وچ جغرافی مشہوری دی وجہ نال یا سیاسی وجہ نال یا دونوں وجہاں دے کارن ایہہ درجہ حاصل ہو جاندا ہے۔ جدوں قومیت دا رنگ ایہدے اُتے سوار ہندا ہے تے حالت بدل وی سکدی ہے، جد مرکزی حکومت حاوی ہووے تاں اوہ سارے سکولاں وچ اِک ہی قومی زبان نُوں ذریعہ تعلیم بنا کے باقی بولیاں نُوں ہَولی ہَولی ناکارہ بنا دیوے، زبان دا بذات خود وی سیاسی مسئلہ بن جایا کردا ہے، مثلاً کوئی اپنے فتح کیتے ہویاں دی زبان نُوں ناکارہ بناون دے جتن کرے گا، ایس لئی کہ فتح کیتے ہوئے بندیاں دی زبان جے اپنے زوراں شوراں وچ نہ رہووے تاں اوہناں نُوں اپنی کُھسی ہوئی آزادی دا احساس کھٹکدا نہیں رہووے گا۔

معانی دا رشتہ

خیال تے زبان دا کیہ رشتہ ہے؟ ایس رشتہ نُوں سمجھ لئی سانوں ایہہ گل سامنے رکھنی پئے گی کہ اک لسانی شکل تے خیال دی ایہہ مقدار جس دی ایہہ علامت ہندی ہے دونوں اِکو ہی چیز نہیں ہندے تے نہ ہی اسیں خیالاں نوں سدھ واٹیں بغیر لسانی صورتاں نوں سمجھ سکدے ہیں (ایتھے ٹیلی پیتھی وغیرہ دی بحث نہیں ہے)۔ تد جا کے اسیں ایس نازک رشتہ نوں بڑی آسانی نال سمجھ سکاں گے۔ کسی لفظ دے معنی دَسن لئی سانوں کسی نہ کسی دوجے لفظ دا سہارا لے کے ہی ترجمانی کرنی پَوے گی، ایہہ وی تاں، جدوں سُنن والا اوس دُوجے لفظ نُوں اچھی طرح سمجھدا ہووے، ورنہ ایس دی بجائے "لفظاں دے سٹّوہ" نال ایہدا ترجمہ سمجھاون دی کوشش ہووے گی۔ ہر زبان وچ عام طور تے ہُوبہو مترادفات نہیں ہُندے سگوں اوہناں وچ کجھ نہ کجھ نازک فرق ضرور ہندا ہے۔ ہاں، ایہہ وکھری گل ہے کہ زبان وچ مانگویں لفظ ہوندے ہوئے سانوں شاید مترادفات مِل جان جیہڑے ہولی ہولی وَرتوں وچ آ کے اخیر اپنا کسی نازک فرق نال وکھرا رنگ بنا لیندے ہن۔ گل کیہ

اسیں متضاد لفظاں نال وی مطلب سمجھا سکدے ہاں، شرط ایہہ کہ ایہدا اُلٹ لوڑ موجب ایہناں ہی حداں وِچکارلا کِتے بل جاوے، فیر وی سُنن والے اُتے اوس نویں کیفیت دے لفظ دے معنی صاف ہو کے نہیں کُھلدے جد توڑی اوس کیفیت لئی مترادف یا لوڑ موجب متضاد لفظ پہلے توں ہی جاندے ہویاں ایہدی کیفیت دا ایہنوں اندازہ ہو چکیا ہووے، ورنہ حالت ایہہ بندی ہے کہ ترجمہ سُن کے وی سُنن والے نُوں جیہڑا احساس ہوندا ہے، ایہہ کہن والے دے خیال دے اُتے پورا تے نہیں بہندا، پر اوس لفظ دی ورتوں ویکھدے ہویاں ایہدے پورے معنیاں دا وزن محسوس کر لوے گا۔ انسانی بچہ دوسرے سال وِچ ہی معنیاں اُتے ایس طرح قابو پانا شروع کرن لگ جاندا ہے۔

زبان تے خیال

عام ایہہ سمجھیا جاندا ہے کہ بندے دے خیال، گھانٹے وادھے توں بِنا بالکل خانیاں وانگوں، اپنی اپنی ترِیاں ہویاں خاصیتاں لئے ہوئے، قلعہ بند ہندے ہن تے جدوں ایہہ بندہ زبان ورتوں وچ لیاؤندا ہے، تدوں ایہدا کم صرف ایہہ ہندا ہے کہ ایہہ اپنے خیالات دی ساخت یا ایہدے ڈھانچے نوں اجیہی بنھ رُنھ نال وکھاؤندا ہے جیہا کہ ہر لسانی اکائی اوس خیال دے خانے نال اَن بن ہوندی چلی جاندی ہے، پر اصل گل ایہدے توں بالکل الٹ ہے؛ کیوں جے ایہہ تاں زبان دا ڈھانچہ ہوندا ہے جیہڑا کہ خیالاں دے ڈھانچے تے اثر پاؤندا ہے۔ ایس گل دا صحیح شیشہ تاں ہی ہو سکدا ہے جدوں دوسری زبان دی ساخت نوں اپنے سامنے رکھیا جاوے۔ ویکھن والی گل ہے کہ زبان نمائندگی دا فریضہ نبھاؤندی ہے، ایہہ نہیں کہ ایہہ ہُو بہُو خیال ہندی ہے۔

۱۔ مثلاً اِک خیال توں قریب قریب اِکو جیہی ساخت دیاں دو فرق فرق زباناں وچ ہی کیوں نہ ترجمہ کیتا جاوے، فیر وی اوہناں دے اپنے اپنے لفظاں دی بُنت

تے اوہناں دا فقرے وچ ورتوں نال اوہناں دوناں زباناں دے لسانی ٹکڑے گنتی وچ گھٹ وَدھ ہو سکدے ہن، آپی آپنی خانہ بندی کر کے خیال اُتے فرق فرق نال اثر پا سکدے ہن۔

۲۔ خود لفظاں دی کارکردگی وکھریاں وکھریاں زباناں وچ وکھری ہندی ہے، مثلاً اِک زبان دا اِک لفظ دوجی زبان دے تِن معنیاں دا گھیرا کر لیندا ہے: کدی اِک زبان دا اِک لفظ دوجی زبان دے اک لفظ دے معنیاں دا گھیرا کرن توں ودھ ہور وی مواد رکھدا ہے۔

۳۔ زباناں دی ساخت دا تاں اَینا فرق ہو سکدا ہے کہ لفظی ترجمہ کرنا وسوں باہرا سگوں اَن ہونا ہو جاندا ہے۔ گل کیہ، ہر زبان آپنے خاص انداز نال خیالاں اُتے آپنا پرتوا پاؤندی رہندی ہے۔

''رام جاندا جاندا ہی جاؤ تے رب آؤندا آؤندا ہی آؤ'' دا انگریزی ترجمہ

"—going going will go --- coming coming will come"

''تھی خبر گرم کہ غالب کے اُڑیں گے پرزے'' دا انگریزی ترجمہ

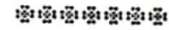
"--- that spare parts of Ghalib will fly"

زبان دے ڈھانچے دا پرتوا نہیں بن سکدا۔

خیالاں دی حقیقت تے زبان دِی قید

گل کیہ ہر زبان والا اپنی زبان دے ڈھانچے دا پرتوا خیالاں تے پاؤن دی کوشش کردا ہے تے ایس طرح بولن والا ایس بکھلیکھے وچ پھس جاندا ہے کہ ایہدے خیالاں دا ایہو ہی اک ڈھانچہ ہے جیہڑا ایہہ بول رہیا ہے فیر ایس طرح اسیں کہہ سکدے ہاں کہ خیالاں تے ایہدی حقیقت لئی اوس بولن والے دے چوکھے اظہار کیتے ہوئے

تصورات ایہدی اپنی زبان (جیہدے اُتے بھی ایہنوں پہنچ ہووے) دے پیش کیتے ہوئے تے ڈِگے ہوئے ہو کے رہ جاندے ہے۔ بول والے دا ایہہ نُھلیکھا تے سوچیا سُجھیا ہے کیوں جے خیالاں دی آزادی (تے ایہناں دا بغیر کسی قید توں ڈھانچہ) ہوا تے صاف ظاہر ہے، جیہدا ثبوت ایس گل توں کانی مل جاندا ہے کہ اک خیال دا کئی زباناں دے ڈھانچیاں وچ ترجمہ سگوں خود اِکو ہی زبان وچ وکھری وکھری بُنتر (عام بولن والے شہری توں لے کے اُچی سوچ والے لِکھاری تائیں) دی ادائیگی وکھرے وکھرے انداز وچ ہو سکدی ہے، ایس کر کے ایہہ حقیقت اوسے ویلاں تائیں اُجاگر نہیں ہو سکدی جد توڑی اُڈ اُڈ زباناں دا تجربہ کر کے سمجھ نہ لیا جاوے۔

❖❖❖❖❖❖❖

لسانی اکائی۔ لفظ، حروف

لسانی اِکائی دے دو جُز ہندے ہے:-

۱۔ عضویاتی عنصر یعنی نُطقی آوازاں

۲۔ مفہومی عنصر یعنی خیال دا ٹکڑا

جے کوئی صرف پہلے جز دا مطالعہ بغیر کسی مفہومی انداز وچ کرے گا تاں اوہ علم الطبیعات دی اِک شاخ دا مطالعہ کہلائے گا۔ ایس طرح جے صرف دوجے جز دے مطالعہ تائیں آپنے آپ نوں روکی رکھے گا، تاں اوہ علم نفسیات دے میدان وِچ چلا جاوے گا۔ ایس لئی ماہر لسانیات ایہناں دوآں جزاں دا اکٹھا مطالعہ کردا ہے، جیہنوں پڑ بولی وِچ ''لفظ'' آکھدے ہن۔ پہلا جُز ''مفہومی اشارہ''(Formant) تے دُوجا جُز ''مفہوم'' (Morpheme) کہلاؤندا ہے۔ ایہہ ہو سکدا ہے کہ ایہناں دوناں جُزاں وِچ ادلیاں بدلیاں ہُندیاں رہن، پر لسانی اکائی (یعنی لفظ) نہ بدلے مثلاً لفظ دا تلفظ فرق کردا جاوے تاں اوس لفظ دے نویں معنے بَندے جان، پر خود لفظ دی شکل اوداں دی اوداں ہی رہوے، فیر وی ایہو جیے موقعے آجاندے ہے جتھے ''لفظ'' دی تعریف کرنی اَوکھی ہو

Scanned with CamScanner

جاندی ہے۔ ایہو کر کے لغت لکھن والیاں ''لغتی اندراج (دے لفظاں)'' (Vocabuler) لئی جتاں وی ہو سکے اصول گھڑے ہوئے ہن، جیہناں دا منڈھلا قاعدہ ایہہ ہوندا ہے کہ جد توڑی اِکو ہی بنیادی معنیاں توں نِکل کے دوجے معنے نِکلدے رہن تدوں تائیں اوہ اوہو ہی لفظ کہلائے گا، نہیں تاں ہم صوت اک دوجا لفظ بن جاؤ گا، جیہڑا اپنے مادہ دے لحاظ نال وی وَکھرا ہم صَوت لفظ ہو سکدا ہے۔ زبان تے خیال دے ایہو ہی مختلف پہلو ہے جیہناں دے اُتے علم اللسان دی بنیاد رکھی جاندی ہے۔

اُگے ودھن توں پہلاں اِک بڑا گمبھیر نکتہ دَسنا ضروری معلوم ہندا ہے جیہڑا ''محرکی ردّ عمل خصوصیت'' (Stimulus reaction features) دے ناں نال مشہور ہے۔ ایہنوں ایسی طرح سمجھنا چاہیدا ہے کہ ا ۔ب ۔ج سلسلہ وچ '' ا '' محرک ہے، ''ب'' گفتگو ہے، ''ج'' ردّ عمل ہے یا ہور احتیاط نال اِیؤں آکھیا جاسکدا ہے کہ ''ب'' اک طرح نال محرک '' ا '' دا ردّ عمل وی ہے تے ردّ عمل ''ج'' دا مُحرک وی ہے۔ ایس لئی گفتگو (بطور اک ردّ عمل ہووے) دا ابتدائی جوابی فعل (primary response) تاں منطقی طور تے بول والے لئی اپنی زبان وِچ ''لفظی اظہار'' (utterance) کرنا ہندا ہے۔ پر جدوں ایہہ لفظی اظہار اوہدی ''زبان دے بارے'' ہووے (چاہے ایہہ بطور ماہر لسانیات یا اوہ اک عام آدمی دے)، تدوں ایہہ بولن والے دا ''ثانوی جوابی فعل'' (secondary response) کہلائے گا۔ ہاں، جدوں ایہہ لفظی اظہار لسانیاتی تھیوری بارے (بطور لسانیات یا اک عام آدمی دے) ہووے گا، تدوں ایہہ بول والے دا (tertiary response) ہووے گا جیہڑا کہ اک عام آدمی لئی بڑی مخالفت دا رویہ پیدا کر سکدا ہے ایہدے وچ اوہدی ناراضگی وی ساہمنے آ سکدی ہے تے ایس طرح اوہ فوری طور تے اپنے ثانوی جوابی فعل نوں دُہرا دَل مُڑ کے دوسرے نوں غلط ثابت کرن لئی بھجے تلے ہوئے انداز وچ ورتن لگ جاؤ گا۔ گل کیہ، ایہہ معاملہ کیوں جے ''نفسیاتی لسانیات'' (psycho linguistics) دا ہے، ایس لئی ایتھے

ایہدا چھیڑنا نہیں چھیڑیا جا سکدا۔

پیدائشی یعنی جماندرو زبان

جماندرو زبان ہی اوہ پہلی زبان ہوندی ہے جیہڑی بغیر کسی دوسری زبان توں اثر قبول کرن توں بچے نوں آ جاندی ہے تے ایہو ہی اوہ زبان ہوندی ہے جیہدے وچ عام طور تے سوچیا جاندا ہے۔ بہرحال ایہہ حقیقت ہے کہ جیہڑی زبان وچ وی صحیح بولن دا قصد ہووے اوسے ہی زبان وچ سوچنا وی چاہیدا ہے۔ خیالاں دی زبان صرف اوہو ہی اِک ہوندی ہے جیہڑی اوہدی جماندرو یعنی پہلی زبان ہوندی ہے، چاہے اوہ انگریز بچہ ہی کیوں نہ ہووے جیہڑا پہلی زبان انگریزی سِکھ کے پنج چھ سال دی عمر دے مگروں لگاتار پنجابی بولن لگ جاوے (تے فیر کسی دوجی زبان دی ہوا اوہنوں نہ لگے) تاں پنجابی ہی اوہدی جماندرو یعنی پیدائشی زبان کہاوے گی تے پنجابی وچ ہی اوہ سوچے گا۔

✲✲✲✲✲✲✲

Scanned with CamScanner

زبان دے انگ تے لسانیات دے اصول

بچہ اپنے ماں پیو دی زبان سِکھدا اے یا فیر اپنے آلے دوالے دی۔ ایسے طرح جد چھوٹے ہُندیاں کوئی بچہ کسے دوسری تھاں تے چلا جائے جتھے دی بولی کوئی ہور ہوئے تاں بچہ اوہ بولی وِی سکھ لیندا اے پر اوہ بولی دوسرے کولوں سُن کے سکھن نال بولی وچ تھوڑا جیہا فرق آ جاندا اے۔ جد بولن والا بولدا اے تے سُنن والا ایہنوں سُن کے بولدا اے تے اوس دے سُنن وچ کِتے کِتے کجھ فرق رہ جاندا اے تے ایہہ فرق وقت دے نال وَدھ جاندا اے تے کوئی پندرہ 20 پیڑھیاں دے بعد ایہہ کوئی ہور ہی زبان لگن لگ پیندی اے۔

اسیں جے اپنے آلے دوالے وَل دھیان کریئے تے پتہ لگدا اے کہ وَکھو وَکھ پیشے والیاں دی زبان وچ فرق ہوندا اے، تھوڑے تھوڑے فاصلے دی زبان وچ وی فرق ہوندا اے ہور کجھ نہیں تاں تلفظ وچ اِی فرق ہوندا اے تے تھوڑے دور چلے جایئے تے بولی اِک دوجے نوں ذرا مشکل نال سمجھ آندی اے۔ ایس گل توں نتیجہ ایہہ نکلدا اے کہ اِک زبان کافی لمبے چوڑے علاقے وچ بولی جاندی تے ایس علاقے وچ تھوڑے تھوڑے فرق نال بولیاں جان والیاں بولیاں ایس زبان دیاں بولیاں کہلاون گیاں۔ ہُن جس بولی وچ

کتاباں لکھیاں جان گیاں دوجی بولی والے ایہناں کتاباں نوں پڑھن لئی ایس بولی نوں سکھن گے تے ایہہ بولی مرکزی بولی بن جائے گی۔ ایہدے وچ علمی کم ہون دی وجہ نال ایس وچ ہور بولیاں دے لفظ آ جان گے تے ایس بولی دالفظاں دا ذخیرہ وَدھ جائے گا۔

زبان دے بولن والیاں توں پتہ لگدا اے کہ اوس زبان وچ کِنیاں آوازاں ہن، عام طور تے چالھی توں پنجاہ دے لاگے آوازاں ہوندیاں ہن۔ ایہناں آوازاں دیاں دو قسماں ہن، اِک "علت" تے دوجی "صحیح"۔

مثلاً: پنجابی وچ اَ ۔آ ۔اِی ۔اُ ۔اُو ۔اے ۔اَے ۔او اُوعلت ہن۔

ک ۔ گ ۔چ ۔چھ ۔ج ۔جھ وغیرہ صحیح۔

آواز دے جوڑ کیویں بن گے تے کیہڑی آواز کس دوجی آواز نال آسکدی اے تے کیہڑے لفظ دے شروع وچ نہیں بولی جا سکدی ایہناں دے وی اصول بُندے ہن جس طرح "ڑ" لفظ دے شروع وچ نہیں آوندی۔

لغت وچ معنی دے نال نال ایہناں لفظاں دی تذکیر و تانیث دِتی جاندی اے۔ تے صَرف وِچ اسم، صفت تے ضمیر دے نال نال واحد جمع، مذکر مونث دا ذکر ہوندا اے۔ ایہدے وِچ صیغے دا تذکرہ وِی ہوندا اے۔

محاورے تے اکھان زبان دی شان ہن۔ عروض یا بحر یعنی چھند شاعری دا حصہ ہن تے صنعت عبارت نوں سوادی بنان دا طریقہ تے حروف، لکھن دا طریقہ۔ ایہہ سارے زبان دے انگ ہن۔

❋❋❋❋❋❋❋

ابجدی حروف

ابجد یعنی حروف دی گروہ بندی۔ ہر زبان دی ابجد وچ شامل حروف نوں ابجدی حروف کہندے ہن۔ ابجد وچ کیہڑے حروف شامل کیتے جان، ایہدا فیصلہ فنِ اِملا دا شعبہ کردا ہے تے ایہناں دے مطابق کسی زبان دے وچ جنے صوتیے (فوق الآزاد) ہون اوہناں دے مطابق ابجد وچ حروف ہونے چاہیدے ہن، پر اک رائے دے مطابق ایہہ ٹھیک خیال نہیں کیونکہ فوق الآزاد دا تعلق علم الاصوات نال ہے تے کتابت وچ اصواتی حروف دے نال نال علیحدہ نشانیاں بنائی جاندیاں ہے تے اگر ایہناں نشانیاں نوں الگ حرفاں دی شکل دے دتی جائے تاں قاری مشکل وچ پھس جان گے۔ ایہدے نال ہی جے اسیں ہم آواز حروف ابجد وچوں کڈھ دیئے جیہڑے اصواتی لحاظ نال غیر ضروری ہے تاں زبان دا حلیہ بگڑ جائے گا کیوں جے ایہہ علم المعانی تے قواعد دی رو نال ضروری ہن۔ کسی زبان دا صرف اصواتی پہلو ہی قیمتی نہیں ہوندا ایس دا تحریری پہلو وی ویکھنا پیندا ہے تے علامات دی سہولت توں نظر انداز کر دین نال کافی مشکلات دا سامنا کرنا پیندا ہے۔
ابجد وچ سب حروف شامل نہیں ہُندے کیوں جے ہجاء وکھان لئی اک ابجدی

حرف دیاں کئی شکلاں ہن تے ایہہ ساریاں شکلاں حروف دی تختی وچ نہیں شامل کیتیاں جاندیاں۔ اگر کسی زبان وچ منتشر حروف تے موجود ہون پر ایہناں دی گروہ بندی کر کے کوئی مالا نہ بنی ہووے تاں اوہ ابجدی حروف نہیں کہلا سکدے۔ کئی زباناں دے نام وی مخصوص ہن مثلاً عربی دے حروف دی مالا نوں حروف تہجی کہندے ہے، پنجابی تے اردو دے حروف دی مالا نوں ''الف بے'' کہندے ہن۔ ابجدی لکھائی وچ الگ الگ حرف دے نال نال جوڑ والی لکھائی وی آندی ہے یعنی حرف ملا کے لکھنا۔ عربی حروف نوں لکھدے ہوئے ایہدیاں تن شکلاں ہو جاندیاں ہے شروع، وچلی تے آخیرلی حالت۔

ہر زبان دے استعمال کرن والے حروف نوں لکھن لئی اک خاص انداز اپنا لیندے ہن جس طرح نُون غنہ دے بعد جے ایہدے توں پہلے لمبی حرکت نہ ہووے تاں ''ہ'' ہمیشہ دوچشمی لکھی جاندی ہے مثلاً مُنْھ۔ حرف سین تے شین نوں بغیر دندانیوں اوس ویلے لکھیا جاندا ہے جد ایس توں بعد کم از کم دو شوشے ہون۔

❋❋❋❋❋❋❋

Scanned with CamScanner

زبان تے بولی

زبان دی تعریف عام طور تے ایہہ کیتی جاندی ہے کہ لفظاں دا اک مجموعہ جیہنوں افراد دا اک اچھا خاصہ مجموعہ سمجھدا ہووے تے ایہہ کافی عرصے توں ورتوں وچ ہووے۔ ایس تعریف دے مطابق ایس ویلے دُنیا وچ اندازاً 2796 زباناں موجود ہن۔
بولی کسی زبان دی گھٹیا قسم نہیں ہوندی بلکہ زبان کسی بولی دی ترقی یافتہ حالت ہوندی ہے۔ جد کسی زبان دی ادبی طرز توں ہٹ کے کوئی بول چال دا قدرتی استعمال ورتوں وچ آجاوے تاں اوہ اوس زبان دی بولی بن جاندی ہے، ایس طرح کسی زبان دیاں کئی بولیاں ہوسکدیاں ہن تے ایہہ اپنے علاقے تے ماحول وچ تھوڑے تھوڑے فرق نال بولیاں جاندیاں ہن۔ لیکن بولی دی ایہہ تعریف ہر بولی اُتے لاگو نہیں کیتی جاسکدی۔
ایہدے وچ دو سوال اُٹھدے ہن:

۱۔ کسی خاص زبان دے مرکزی معیار توں کِناں ہٹ کے بولیا جائے تاں اوہ ایس زبان دی بولی کہلائے گی؟
۲۔ کسی بولی دا اوہ کیہڑا خاص نقطہ ہے جس دے بعد اوہ بولی زبان کہلائے گی؟

پر ایہناں دوواں گلاں تے بحث کرن دے بعد وی اسیں کسے آخری فیصلے اُتے نہیں اَپڑ سکدے، جس طرح ----

جگہ یعنی جغرافیائی حالت دا اثر

فلینڈرس تے انگلستان دی حدود قدرتی اِکو جیہی ہے فیر انگلستان دی زبان انگریزی تے فلینڈرس دی زبان انگریزی نہیں کہلاوندی، جد کہ نشیبی علاقے دی آب و ہوا الگ ہون دے باوجود ''اسکاچستانی'' نوں انگریزی کِہیا جاندا ہے۔

سیاسی اثر

مغلاں دہلی نوں دارالخلافہ بنایا تے دہلی دے آلے دوالے دی بولی ''اُپ بھرنش'' بدل کے اردو بن گئی جے کِتے پٹنہ دارالخلافہ ہوندا تے اردو دی بنیاد ''بھوجپوری'' تے رکھی جاندی تے دوسرے پاسے کراچی توں بعد اسلام آباد دارالخلافہ بنن نال تکرانی یا پوٹھوہاری زبان دا درجہ نہ لے سکی۔

علیحدہ حکومت دا اثر

ناروے، سویڈن تے ڈنمارک وچ تن علیحدہ علیحدہ حکومتاں دے ہیٹھ تن علیحدہ علیحدہ زباناں بولیاں جاندیاں ہن، جد کہ اک شخص جیہڑا اک ملک دی زبان جاندا ہووے اوہ باقی دوناں ملکاں دی زبان سمجھ سکدا ہے کیوں جے ایہناں وچ اینا ہی فرق ہے جناں کہ بولیاں وِچ ہوندا ہے۔ جد کہ دکّن دی دکنی بولی نظام دی اپنی حکومت دے وچ وی زبان نہیں بن سکی۔

مذہبی اثر

مرٹن لوتھر دے ترجمہ انجیل ادبی جرمنی دی ''سکسینی'' بولی وچ ہون دے بعد ایس نوں کلاسیکی زبان دا درجہ مِل گیا، جد کہ سِکھ مذہب دی گورو گرنتھ دی زبان نوں

Scanned with CamScanner

گورمکھی وِچ لکھ کے چلان دی کوشش کامیاب نہیں ہو سکی۔ (ایہہ مضمون ۱۹۵۸ء دا لکھیا ہویا ہے)

آمدورفت دیاں سہولتاں دا اثر

کوہ ہمالیہ دی ساخت دی وجہ نال تبت دیاں بہت ساریاں بولیاں نوں ایس لئی زبان دا درجہ مِل گیا کہ پہاڑاں وِچ گھریاں وادیاں دا رستہ دشوار گزار ہے، پر افریقہ دے صحرائے اعظم جیسے علاقے دیاں بولیاں زبان دا درجہ نہیں پا سکیاں۔

قابلِ فہم ہونا

کہندے ہن کہ جے آدمی اک دوسرے نوں بولدے ہوئے سمجھ لوے تاں اوہ اک ہی زبان دیاں بولیاں ہوندیاں ہن، جس طرح ملتانی بولن والا پوٹھوہاری نوں سمجھ لیندا ہے تے ایہہ دونوں پنجابی دیاں بولیاں ہن۔ پر "ہیمپشر" دا اَن پڑھ لندن دے رہن والے دی گل مشکل نال سمجھدا ہے پر ہیمپشر دی بولی انگریزی دی ہی بولی کہلاندی ہے۔

قواعدی اختلافات تے ذخیرۂ الفاظ

بنگالی تے "برجی" زباناں دے ذخیرہ الفاظ دے اکثر الفاظ اک جیسے ہن پر قواعدی اصول علیحدہ علیحدہ ہون دی وجہ نال الگ الگ زباناں ہن۔ جد کہ پنجابی تے برجی دے قواعد تقریباً اک جیسے ہن پر ذخیرۂ الفاظ بہت فرق ہون کارن ایہہ الگ الگ زباناں ہن۔

تلفظ

"سُریانی" تے موجودہ "آرامی" دے الفاظ تے گرداناں اک جیہیاں ہن پر ایہناں دا تلفظ فرق ہون کر کے دو الگ زباناں لگدیاں ہن پر ہے نہیں۔ سریانی، مشرقی آرامی دی بولی ہے۔ ایسے طرح نشیبی علاقہ دی "اسکاچستانی" وی انگریزی دی بولی ہے۔

آسانی دا جوڑ مِلاپ

"بھوجپوری" قواعد دے فرق دی وجہ نال "برجی" توں الگ زبان ہے پر سہولت دے تحت بھوجپوری، برجی دی بولی کہلاوندی ہے کیوں جے پڑھیا لکھیا طبقہ بھوجپوری نوں چھڈ کے برجی نوں اپنا لیندا اے۔ جد کہ "ماگاری" زبان الگ زبان کہلاوندی ہے، جدوں کہ فوج وِچ بھرتی ہون دے بعد ماگاری نوں چھڈ کے لوک گھاس یا درباری نیپالی بولن لگ پیندے ہن۔

عادتاں تے تہذیب

اَن پڑھ آدمیاں دا غلط تلفظ کوئی الگ بولی نہیں بنا سکدا نہ ہی کوئی مقامی الفاظ مِل کے کوئی الگ بولی بنا سکدے ہن پر دیہاتی بولیاں کسی زبان دی بگری ہوئی یا بگڑی ہوئی شکل نہیں ہوندیاں بلکہ حقیقت وچ اپنی اپنی بولیاں ہوندیاں ہن۔

تعلیم، رسم الخط تے لسانی اتحاد دا اثر

بائیس قسم دیاں بولیاں دا سنسکرت نال اتحاد ہون دے باوجود اوہ اپنی حیثیت الگ بولی دی رکھدیاں ہن۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور فروری ۱۹۵۸ء وِچ چھپیا سی تے کجھ تبدیل کر کے ایہہ پنجابی لسانیات واسطے لکھیا گیا)

Scanned with CamScanner

پنجابی زبان دا مُڈھ

ایتھے اسیں اَج تیک دی پُن چھان دے مطابق ویکھاں گے کہ پنجابی زبان دا کیہ مُڈھ سی تے ایہدا کیہ رسم الخط رہیا تے کس طرح ہَولی ہَولی ایہدے وچ تبدیلیاں رہیاں۔

سب توں پہلے اسیں برصغیر دِیاں زباناں دا ہاڑا لیندے آں، کیوں جے ایس دے نال سانوں پنجابی زبان دے اَصلے دا بہت کُجھ پتہ چلدا ہے۔ برصغیر دے آبائی باشندیاں دِیاں کیہڑیاں کیہڑیاں بولیاں سن تے اوہناں دے کیہڑے رسم الخط سن۔ سانوں تاریخ کُجھ نہیں دَسدی، کوئی پُرانا کتبہ یا نوشتہ اَجے تیک ایسا نہیں نِکلیا جیہڑا ایس معاملے تے کُجھ روشنی سُٹ سکے۔ شاید ایس جگہ دی زمین وچ ایہہ طاقت ہی نہیں سی کہ ایتھے ترقی دِیاں مَنزلاں طے کر کے کدی آدمی پیدا ہویا ہووے۔ سب لوک ایتھے باہروں ہی آئے۔

آریہ قوم دے آون توں پہلاں وی ایس مُلک وچ دُوجیاں قوماں دے آون دا پتہ چلدا ہے جیہڑے کہ اپنی اپنی بولیاں ایس مُلک وچ لیائے، ایہہ غیر آریہ قوماں

(Nishada) کہندے ہے جیہڑے نل راجہ دے ماتحت
(سنسکرت وچ ایہناں نوں نیشادا
سن) ڈیٹھاں دَسی ہوئی ترتیب نال 2500 ق۔م توں پہلاں پہلاں ایتھے آئیاں:

☆ نیگرائیڈ ... جیہڑے افریقہ توں چل کے آئے تاں اوہناں دے نشان اَنڈیمان جزیرے وچ پائے جاندے ہن۔ ایہناں دی بولی انڈیمانی گہاوندی ہے۔

☆ پروٹو آسٹرالائڈ ... جیہڑے فلسطین توں آئے تے لنکا، برما، مَلایا تے آسٹریلیا وچ پھیل گئے۔ ایہہ قبل تاریخ دے انسان لمبے تنگ سَر، چوڑا نک تے وِچکارلے دَرجے دے لمبے چہرے رَکھدے سن تے ایہناں دِیاں بولیاں دا اَثر ایس مُلک وچ تاریخ سانوں ٹھیک طرح دَسدی نہیں۔

☆ آسٹرک (Proto-Mediterranean)... جیہناں دے کُجھ گروہ بحیرہ رُوم دے علاقے توں شائد عراق دے رَستے ہوندے ہوئے ہند، چین تے اِنڈونیشیا وَل چلے گئے۔ ایہناں دِیاں زباناں کول زبان یا مُنڈا، سنتھالی، کھاسی تے نِکوباری ایس علاقے وچ پائیاں جاندیاں ہن۔ بھیل قوم وی ایہناں وِچوں ہی ہے، پر اوہناں دی بولی آریائی زبان گُجراتی ہے۔ بَراہوی، گونڈ تے اوراؤں وی شاید کول قوم (Mongolo-Dravidians) ہی سن پر اوہناں دی بولی دَراوڑی بن گئی۔

☆ دراوڑ (ایہناں دے نال کُجھ ہور گروہ وی آئے جیہڑے دراوڑی زبان ہی بولدے سی) ... جیہڑے 3500 ق۔م بحیرہ روم تے ایشیائے کوچک توں ایس مُلک وچ آئے۔ ایہہ لوک بڑی دیر تائیں آسٹرک لوکاں نال گُھل مِل گئے۔ 1930ء وچ رکھل داس بینر جی نے موہنجوداڑو (سندھ) وچ کھدائی کر کے تے ایسے ہی طرح ہڑپہ (جنوبی پنجاب) وچ محکمہ آثارِ قدیمہ نے زمین دے نیچیوں کُھدائی دے نال ایس دَراوڑی قوم دی ترقی دا بہت کُجھ پتا لگایا۔ ایہناں

دیاں زباناں تامل، تلگو، ملیالم، کنڑی تے تولو اُجے تیکر ایس ملک وچ ہین۔

☆ آریاں توں کجھ پہلے Alpine وی آئے۔

☆ منگول نسل وانگوں دے لوک وی ایس توں علاوہ آریاواں دے آؤن مگروں آئے تے ہمالیہ دی گنڈی وچ وَس گئے۔ ایہناں دی یادگار آسام تے نیپال دیاں پہاڑی بولیاں ہن۔

قدیم زمانہ (۱۵۰۰ توں ۲۰۰ قبل مسیح)

ایہدے وچ رگ وید زبان جیہنوں دیوبانی یا ویدک بھاشا آکھدے ہن شامل ہے تے بعد دے بنائے ہوئے ویداں دی بولی تے قدیم ہند آریائی سروسادھارن بولیاں یعنی اوہناں دی پراکرت بھاشاواں وی شامل ہے۔ ایہہ پراکرت بھاشاواں اوہ بولیاں ہن جیہناں وچوں مہابھارت تے رامائن دے شاعرانہ اُکھراں دا ماخذ مِلدا ہے تے نال ہی صاف تے سَجی ہوئی سنسکرت زبان ایہناں وچوں بعد وچ نکلی جیہڑی کہ پاننی، پتنجلی، کالی داس تے بعد دے سنسکرت داناں دی اَدبی زبان ٹھہری۔

ویدک بھاشا بہت مُشکل سی تے نہ عام لوکاں دی سمجھ وچ آسکدی سی، تے نہ گرامر دے قاعدیاں وچ بنھی ہوئی سی، ایسے ہی وجہ دے نال سنسکرت اَدبی زبان ٹھہری کیوں جے سنسکرت دے لفظی معنی ہی صاف کیتی ہوئی، ترقی پائی ہوئی تے کسے نظام وچ لیائی ہوئی ہے۔ دوسرے معنیاں وچ اسیں کہہ سکدے آں کہ سنسکرت قدیم بولیاں یعنی پراکرت بھاشاواں توں نکلی ہے۔

درمیانی زمانہ

ایس دے وچ صوتیاتی تے گرامر دی تبدیلیاں دے نال قدیم زمانے دیاں

سنسکرت وچ ویدک زبان تے باقی دیاں بولیاں توں مختلف پراکرتاں نکلیاں، جے اسیں سنسکرت وچ ویدک زبان تے باقی دیاں ساریاں آریائی سدھارن بولیاں شامل سمجھیے تے اسیں کہہ سکدے آں کہ ساریاں پراکرتاں سنسکرت وچوں نکلیاں، پر ایہہ نہیں ہے، کیوں جے کلاسیکل سنسکرت دا صرف نَد ھیا دیس دی قدیم ہند آریائی بولی دے اُتے دارومدار ہے، جس علاقے دے وچ بعد وچ سوراسینی پراکرت پھیلی۔ ایسے لئی سوراسینی دے علاوہ ہور پراکرتاں دے کئی لفظاں دے ماخذ ویکھن لئی ساہنوں قدیم بولیاں دے لفظ کڈھنے پیندے ہے، جیہڑے کہ سنسکرت وچ نہیں پلدے۔ جاندے یا محض بعد دے سنسکرت داناں نے اُدھار لے کے سنسکرت وچ واڑ دتے۔ ایسے لئی اسیں کہہ سکدے آں کہ سنسکرت قدیم بولیاں وچوں نکلی ایسے ہی طرح پراکرتاں وی قدیم بولیاں وچوں جمیاں۔ کیوں جے پراکرت دے لفظی معنے پراکرتی وچوں نکلے تے پراکرتی دے معنے وکرتی دے مقابلے اُتے کسی چیز دی اصلی حالت سبھاؤ، قدرت، صفت یا فطرت دے ہن۔ پراکرتاں نوں وی تن دوراں وچ ونڈیا جاندا ہے۔

○ قدیم پراکرت یا پالی زبان:

ایہدا زمانہ دسیا جاندا ہے کہ 300 ق۔م توں لے کے 200 تک دے کتبیاں اُتے تے بدھ مذہب دی مہاونیا تے جاتکا تے پُرانے جَین سوتر تے پرانیاں اسوگھوش جیہے عالماں دیاں بنائیاں ہوئیاں اَدبی کتاباں تے پھیلیا ہویا ہے۔ آخر وچ آ کے سنسکرت دے اثر نال ایہہ بولی ختم ہو گئی تے سنسکرت دا اثر مختلف منزلاں وچ ایس طرح دسیا جاندا ہے:

+ ویدک منزل (ویدک سنسکرت) (1500 توں 600 ق۔م) جیہدے وچ سنسکرت دی نشوونما ہوندی ہے تے ایہہ اِک خاص جماعت یعنی پنڈتاں دی

زبان معلوم ہوندی ہے۔ ایہہ اُپرلے قدیم زمانہ دے ویدک سنسکرت دی منزل ہے۔

- پانِنی دے زمانے دی منزل (کلاسیکل سنسکرت)۔ (500 ق۔م تے 250 ق۔م دے وچکار) ... ایس وچ سنسکرت ایس مُلک دے عالماں دی سانجھی زبان بن گئی سی۔
- رزمیہ منزل (کلاسیکل سنسکرت) ... جیہدے وچ مہا بھارت 100ق۔م وچ بنی تے عام لوکاں دیاں پراکرتاں توں کافی الفاظ سنسکرت وچ شامل ہو گئے۔
- دُنیوی منزل (سنسکرت) ... 100ء توں 700ء تک ایہدے وچ سنسکرت ایس مُلک دی (400ء وچ) سرکاری زبان بن گئی، ایہدا تعلق پڑوہت جماعت نالوں ٹُٹ گیا، عام لوکاں دیاں بولیاں توں لفظ لے کے ایہدے وچ شامل کر دِتے گئے۔
- ٹکسالی منزل (سنسکرت) (700ء توں 1100ء) ... ایہدے وچ سنسکرت نُوں گرامر وچ قید کر دِتا گیا۔ 1000ء وچ ایہہ صرف اِک بناوٹی زبان رہ گئی۔

ایس طرح سنسکرت دا اَثر چھایا رہیا تاں ایس توں بعد پالی کسی خاص جگہ دی زبان نہ رہی۔ بعض پالی نُوں بُدھ مَت دے پھیلن دا ذریعہ دیکھ کے ایہنوں ماگدھی ایس لئی کہن لگ پئے کہ بُدھ (563 توں 483 ق۔م) دی تعلیم شروع وچ اوہدی اپنی مادری زبان ماگدھی وچ ہی ہوئی سی۔ پر اصل پالی ماگدھی توں علیحدہ ہے بعض ایہنوں اُجیّن دی زبان آونتی کہندے ہے، بعض ایہنوں کالنگا دے علاقے دی بولی آکھدے ہن، پشاچی زبان نال میل جول نظر آؤندا دیکھ کے بعض ایہنوں وندھیا دی زبان کہندے ہے۔ ایتھے تک کے ایہنوں ٹیکسلا دے علاقے وچ دَسدے ہن۔ بعض ایہنوں اردھ ماگدھی توں نکلی ہوئی دسدے ہن تے بعض سوراسینی دی قدیم قسم کہندے ہن، پر اپنی اصلی پالی شکل لئی

ہوئی اردھ ماگدھی دے زوال توں بعد (یعنی موریا خاندان دے بعد) 200 ق۔م وچ بعض اِک نویں بولی دا رواج دسدے ہن جیہڑی پالی دی طرح دی سی غرضیکہ پالی مختلف وقتاں تے جگہاں تے سنسکرت دا اَثر لیندی رہی، پالی دے لغوی معنے کتاب دی اَصل عبارت ہن، جیہڑے بعد وچ کتاب دی اصل عبارت دی زبان لئی استعمال ہون لگ پئے۔

دوسرا دَور

ایہہ اندازاً 1000ء تک رہیا۔ پراکرتاں بَنن دے ایس دَور دے ویلے آریہ قوم دا سب توں وڈّا مرکز مَدھیا دیس یعنی متھرا دے گردا گرد سی جس جگہ اُتے مرکزی پراکرت سوراسینی بنی۔ ایہہ پراکرت سنسکرت دے نال اینا میل جول رکھدی سی کہ احترام نُوں دیکھدے ہوئے وَدّھ پھَل نہ سکی۔ ایہہ پراکرت اِک اچھا خاصہ جوڑ سنسکرت تے مغربی ہند نال وِکھاؤندی ہے ایہدے توں علاوہ باقی پراکرتاں باہرلے دائرے دیاں پراکرتاں کہاؤندیاں ہن جیہناں وِچوں مہاراشٹری سب توں زیادہ قواعد داناں دے نزدیک اَدب وچ آئی ایہہ گوداوری دے علاقے دی پراکرت سی جیہدی جگہ اَج کل دی مَرہٹی زبان نے لے لئی۔

مشرقی حصے دی پراکرت ماگدھی کہاؤندی سی، جیہڑی بہادر دے علاقے وِچ سی تے اوہدی جگہ اَج کل ماگھی زبان نے لے لئی۔ ایس پراکرت دیاں ہور بولیاں شاکاری، چانڈالی تے شابری وغیرہ سن۔

ایہناں دے وِچوں وچ اردھ ماگدھی (یعنی نصف ماگدھی) پراکرت سی جیہڑی اُودھ دے علاقے دی بولی سی، ایہدا سنسکرت دے اصولاں اُتے زیادہ دارومدار نہیں سی تے ایسے ہی آزادی دی وجہ نال ایہنوں آرشم وی کہندے سن تے اپنی آزادی دی بِنا اُتے ایہہ دیوتاواں دِی زبان کہاؤندی سی۔ اصل وچ ایہہ پُرانی شاعرانہ مہاراشٹری زبان

دی طرح وی سی۔ ایسے دی قدیم قسم وچ بدھ دی تعلیم شروع ہوئی۔ ایس طرح ایہہ اردھ ماگدھی جین مت دے پرچار دی وجہ نال دو شاخاں وچ پھیل گئی۔ اک تاں جنوب ول جیہڑی مہاراشٹری کہائی، دوجی مغرب ول جیہڑی کہ سوراسینی کہائی۔ کیوں جے ایہناں وچ مہاراشٹری تے سوراسینی دا عنصر غالب سی۔

ایس توں علاوہ ہور ملی جلی پراکرتاں بنیاں مثلاً شاہباز گڑھی تے مانسہرے دے علاقے دے قریب ایرانی شاخ توں نکل کے پشاچی پراکرت نکلی۔ اُجین شہر دی بولی آونتی تے دکھن دی طرف دی بولی دا کشنا بنا پراکرتاں نکلیاں جیہڑیاں سوراسینی تے مہاراشٹری دیاں ملیاں جلیاں دسیاں جاندیاں ہن۔

تیسرا دور

جیہڑا اندازاً 1000ء توں دو یا تن صدیاں بعد تک رہیا۔ ایس دور دیاں بولیاں نوں اپ بھرنشا کہیا جاندا ہے۔ اپ تے بھرنشا دے لغوی معنے بگڑیا ہویا ہے۔ شاید ایہہ خراب ناں ایہناں زباناں نوں ایہہ پراکرت دے حامی پرست بہتے سخت جان چودھریاں اپنی ایہناں دی ترقی تے عام ہون توں جل کے دتا سی۔ ایہہ اپ بھرنشاواں اصل وچ پراکرتاں دی ہی بگڑی ہوئی حالتاں ہن جیہڑیاں کہ عام لوکاں دی بول چال وچ رواج پا گئیاں۔

سب توں پرانی اپ بھرنشا ورچڈا یا وراچڈا کہاؤندی ہے جیہڑی کہ سندھ دے علاقے وچ بولی جاندی سی۔ لفظ وراچڈا دا ماخذ وراچ ہے جیہدے معنی گلے باناں دا پڑاؤ ہے۔ ایس قسم دا اک ناں ادبی ہندی وچ برج بھاکھا ہے ایہہ اپ بھرنشا بالکل ابھیری بھاشا ہے یعنی آبھیریاں اج کل دے اہیر دی بولی ہے۔

دوسری اپ بھرنشا ناگر (یعنی نگر یا شہری) کہاؤندی ہے جیہڑی کہ گجر وری گلے باناں دی بولی وراچڈا تے گجھ ترقی والی اپ ناگرا تے گراسیا توں ہو کہری سی۔ ایس ناگرا دیاں دو قسماں ہن جیہڑیاں کہ گجرات کاٹھیاواڑ دے علاقے وچ بولیاں جاندیاں ہن۔

اک گرجرا اپ بھرنشا جیہڑی کہ شوتیا مبر اجین بولدے ہن تے دوجی شالی جیہڑی کہ دگمبرا جین بولدے سن۔

ایس قسم دیاں اپ بھرنشاواں جیہڑیاں کہ اک جگہ توں نکلیاں تاں پچھیر بعد وچ کافی علاقے وچ رواج پا گئیاں، صرف ایہو ہی مغربی اپ بھرنشاواں اج کل دے گجراتی سندھی تے مارواڑی علاقیاں وچ موجود ہن۔

ایہدے توں علاوہ دیسی بھاشاواں جیہڑیاں کہ اصلی پراکرتاں دے ادبی بن جان دے بعد اوہناں علاقیاں دیاں بول چال دیاں زباناں بنیاں مثلاً سوراسینی دیاں مختلف اپ بھرنشاواں (پرسرہٹی دا مہاراشٹری توں تے بنگالی دا ماگدھی بند نے ویلے کے اپ بھرنشا دا ریکارڈ نہیں ملدا)

عام اپ بھرنشاواں خاص کر مغربی ادبی اپ بھرنشا دی علاقائی بگڑی ہوئی حالت نوں وبھاشا کہیا جاندا ہے جیہدے وچ شاکاری چانڈالی، آبھیری، تاکی، پانچالی، مالوی، مدھیا دیشیا تے دراوڑا وغیرہ شامل ہن (ایہہ دراوڑا کوئی دراوڑی زبان نہیں بلکہ تامل علاقے دی بگڑی ہوئی اک ہند آریائی زبان ہے)۔

جدید زمانہ

جیہڑا کہ بارھویں یا تیرھویں صدی عیسوی توں یعنی کہ مسلماناں دے ایس ملک وچ آون توں بعد شروع ہوندا ہے ایہدے وچ اج کل دیاں زباناں دا دور دورہ ہوندا ہے تے ایہدی تفصیل ایس مضمون وچ ضروری محسوس نہیں ہوندی۔

اُتلی ساری تاریخ ول نظر دوڑا کے دیکھیا جاوے تے سانوں پتا چلدا ہے کہ شمال مغربی علاقے وچ جتھے اج کل پنجابی بولی جاندی ہے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب دے ایس علاقے وچ جیہنوں لاہندا بولی دا علاقہ کہندے ہن پراکرتاں دے زمانے وچ

پشیاچی دی اِک شاخ چولیکا پشیاچی بولی جان دا گمان کیتا جاندا ہے، جیہڑی کہ لاہنڈا جیہی سی، ایہہ چولیکا ہندوکش دیاں دوجیاں بولیاں ڈارڈ تے کافر وغیرہ نال تعلق رکھدی ہے جیہناں وِچ شینا تے کشمیری دی نچلی تہہ دِیاں بولیاں شامل ہن (پیشاچی نوں اِک معنیاں وِچ بھوت بھاشا یعنی جِناں دی زبان وی کہیا جاندا ہے)۔ چُولیکا لفظ ایس لئی استعمال ہوندا سی کیوں جے چُولیکا دے معنی کلغی یا چُونڈے دے ہن تے ایہہ چُونڈے دار قوم دے دیوآں وَرگے لوگ سن تے اوہ کشمیر دے آدم خور سن۔ آریہ قوم دی زبان دی ترقی تے پھیلاؤ دے نال ایہہ زبان اَدب دی زبان نہ بن سکی۔

پنجاب وِچ سیالکوٹ دے اِردگرد ٹاکا قوم دے علاقے وِچ اِک بولی ڈھکی یا ٹاکی بولی جاندی سی جیہڑی کہ بعض لوکاں دے خیال مُطابق ماگدھی پراکرت دی اِک بولی سی، پَر حقیقت وِچ سنسکرت تے سوراسینی دی مِلی جُلی دَسی جاندی ہے۔ ایہہ پنجاب دِیاں پہاڑاں وِچ بولی جاندی سی۔

پنجاب دے وِچ ٹیکسلا تک پالی اپنے زمانے وِچ بولی جاندی سی، ایہدے توں علاوہ پنجاب وِچ اِک ہور زبان دے بولنے دا پَتا وی چلدا ہے کیوں جے خُتن دے نزدیک جیہڑا دھما پد دا کتبہ نکلیا ہے اوہ اِک نوِیں بولی ہے جیہڑی کہ پنجاب دے شمال دے بُدھ استعمال کردے سن۔ ایس کتبے دی بولی دا پنجابی نال گہرا تعلق معلوم ہوندا ہے۔

پنجابی وِچ بہت سارے لفظ ساڈوں چُولیکا پشیاچی تے شمالی بُدھ والیاں دی زباناں توں مِلے پَر اَجے تیکر ڈھکی پالی تے خالص پیشاچی دا اثر پنجابی اُتے پُوری طرح تحقیق نہیں کیتا گیا۔ ایسے ہی کر کے ساڈوں پوٹھوہار دے اُتر لے علاقے ایبٹ آباد تے دوسری طرف سیالکوٹ دیاں بولیاں وِچ ایسے ایسے لفظ مِل جاندے ہن جیہڑے کہ عام پنجابی توں بالکل وَکھرے ہن جیہناں دی پُوری طرح سَروے اَجے نہیں ہوئی۔

پنجابی دا اصل ماخذ سوراسینی پراکرت دَسیا جاندا ہے کیوں جے ایس مُلک دِیاں

ساریاں زباناں دے مُقابلے تے پنجابی وِچ ہی ایس پراکرت دا زیادہ اثر اَجے تیکن موجود ہے تے ایہہ ہے وی ٹھیک، پنجابی دی شروع توں قسمت ہی ایسی ہے کہ ایہدا اِک خاصہ بن کے رَہ گیا کہ ایہہ ساریاں حملہ آوراں دا اَثر قبول کَرے (ہُن ایہہ اُردو نال قسمت آزمائی کر رہی ہے جیہڑے پناہ گزیں پنجاب وِچ اپنے نال لِیائے)۔ سوراسینی پراکرت دا دائرہ بہت وسیع سی جیہدے نال کوئی ہور پراکرت لگا نہیں کھاسکدی۔ ایہہ بھاشا بہارتوں سندھ تائیں صوبہ سرحد تے پنجاب توں مالوہ توڑی پھیلی ہوئی سی، پَر جد توں ہیم چندر تے وراڑچی وغیرہ عالماں نے ایہنوں گرامر دے قاعدیاں وِچ قید کَرن دی کوشش کیتی تَد توں قدرتی طور تے عام بول چال وِچ ایس پراکرت دِیاں مختلف اَپ بھرنشاواں پیدا ہو گئیاں مثلاً کھڑی بولی، بانگڑو، بُرج بھاشا، لاہنڈا وغیرہ۔

جدید زمانے دے شروع وِچ عام آریائی زبان پنجاب تے دِلی دے اِردگرد تقریباً تھوڑے جیہے فرق دے نال اِکو ہی بولی جاندی سی۔ پھیر دِلی وِچ مسلماناں دی حکومت چلی جان توں بعد پنجاب تے دِلی دی زباناں دا فرق جیہڑا کہ اگے ہی تھوڑا بہت سی ہور زیادہ ہوندا گیا، ایتھے تک کہ اِکو ہی ماخذ توں پنجاب وِچ پنجابی بن گئی تے دوسری طرف دِلی وَل کھڑی بولی بن گئی۔

دِلی تے آگرے وَل ترقی دا ماحول کُجھ ہور رہیا ایس کر کے پنجابی دی ترقی اردو نالوں مختلف ہوندی رہی ایہو ہی وجہ ہے کہ جدوں تیرھویں صدی عیسوی دے آخیر وِچ کچی حالت دی اُردو دَکن گئی تے اوتھے علیحدہ باہمنی خاندان ۱۳۴۷ء توں قائم ہون نال کھڑی بولی دا دائرہ دور ہو جان دی وجہ نال گھٹ ہو گیا تے کئی خاصیتاں پنجابی دِیاں ہُن تک دکن اردو وِچ موجود ہن تے ۱۶۸۶ء ـ۱۶۸۷ء یعنی دکنی مُسلم بادشاہت دے ٹُٹن مگروں شمالی اُردو نے ادبی دَکنی اُردو نُوں اپنے نیڑے لے آندا۔

پنجابی تے اُردو بھیناں سمجھیاں جا سکدِیاں ہن، پنجابی نُوں اُردو زبان دی اِک

بولی کہنا غلطی ہے۔ اگر اُردو کھڑی بولی اَپ بھرنشا وچوں نکل کے برج بھاشا نال مل کے ترقی کر کے بنی ہے، تے پنجابی وی لاہندا اَپ بھرنشا وچوں ایسے ہی طرح ترقی دیاں منزلاں طے کر کے بنی ہے۔ ایہہ علیحدہ گل ہے کہ پنجابی دی سرپرستی نہیں ہوئی پر ایہدا مطلب ایہہ نہیں کہ ایہنوں نیچا کر کے اردو دی اِک بولی بنا دتا جائے۔ پنجابی دی گرامر جے اردو نال جلدی ہے تے پنجابی دے لفظاں دا ذخیرہ فرق کر جاندا ہے۔ زبان ہے کہ بولی ہے، ایہدے فرق کرن دے طریقیاں وچوں ایہہ وی اِک طریقہ ہے۔

رسم الخط وَل جائیے تے سانوں ایس ملک وچ کئی رسم الخط نظر آوندے ہن کہندے نے کہ دُنیا دے وچ کل ۲۵۰ رسم الخط بنے تے اوہناں وچوں اَج کل صرف ۵۰ خط زندہ رہے تے ایہناں پنجاہواں وچوں اَدھے برصغیر وچ پائے جاندے نے ہن معلوم ایہہ ہوندا ہے کہ جس طرح ایتھے انسان پیدا نہیں ہویا ایسے طرح ایتھے رسم الخط وی پیدا نہیں ہویا۔ ایس گل دی کوئی دلیل نہیں ملدی کہ 1000 ق۔م توں پہلے ایتھے لکھائی دا کوئی رواج سی ہو سکیا جاندا ہے کہ دراوڑی تاجر تقریباً 7 یا 8 سو سال ق۔م وچ عراق عرب توں سامی اکھر لیائے تے ایہناں اکھراں دی مدد نال ایتھے لکھائی دے کم دی بنیاد بنی۔ آریہ وی اپنے نال کوئی رسم الخط نہیں لیائے سگوں بعد والیا ہویا سامی خط معلوم ہوندا ہے۔

سارے سامی رسم الخط سجے توں کھبے پاسے وَل لکھے جاندے سن پر مصری ہیرو غلفی (ہائیروگلف۔Hieroglyph) خط جیہدے وچوں کہ تقریباً دنیا دے سارے خط نکلے سمجھے جاندے نے ہن کجھ ایس طرح لکھیا جاندا سی کہ تصویر وچ پرندہ جس طرف نوں ویکھدا ہوندا سی اودھروں ہی خط نوں پڑھنا شروع کرنا پیندا سی۔ ایس وجہ نال کئے سجے پاسیوں پڑھ سکدے سی تے کھبے پاسیوں، تے کدی اُپر توں ہیٹھاں وَل۔ شاید ایسے ہی وجہ نال خرابیاں پیدا ہو گئیاں کہ یونانی وغیرہ زباناں نے وی اپنے آپ نوں اُلٹا کے کھبے توں سجے پاسے وَل لکھائی کر لئی تے منگول خط وغیرہ اُپر توں ہیٹھاں وَل نوں ہو گیا (حالانکہ

ایہناں ساریاں دا ماخذ سامی خط ہی ہے یا لکھن وچ ہتھ دی سہولت نوں مدِ نظر رکھ کے ایسا کیتا گیا ہووے)۔ ہندوستان وچ شروع توں ہی ایہہ اُلٹی ہوئی خط دی حالت پہنچی کہ کھبے توں سجے وَل لکھائی ہوندی سی۔ گو کہندے نے کہ جس طرح ایران وچ غیر معروف مخروطی حرفاں وچ لکھے ہوئے ایسے کتبے ملے نیں جیہناں دی زبان سنسکرت وانگوں ہے تے ژند اوستا دی زبان ہے۔ ایسے ہی طرح ہندوستان وچ وی ایسے قدیمی سکے ملے ہن جیہناں دے اُتے قدیم پہلوی حرفاں دے وانگوں اکھر ہن تے سجے توں کھبے پاسے وَل لکھے ہوئے ہن۔

ایتھے ایس گل دا دسنا ضروری معلوم ہوندا ہے کہ آریہ اپنے نال وید لیائے سی، پر اوہ لکھیا ہویا وید تاریخ سانوں کتے نہیں دسدی، کیوں جے مذہبی کتاباں دی لکھائی دا رواج بدھاں دے عہدِ حکومت توں پہلاں نہیں ہویا، ایدھر جے دیاس جی نوں ویداں دا مرتب من لیا جاوے تاں ایہہ واقعہ 200 ق۔م دا ہووے گا پر البیرونی دا کہنا ہے کہ اوہدے زمانے تک وی ویداں نوں لکھائی وچ لیاون دی اجازت نہیں سی۔ ایتھے تک کہ اوہدے آون توں کجھ چر پہلے سُنیا ہے کہ 1000ء وچ اِک کشمیری پنڈت نے ویداں نوں کتابی صورت وچ لکھیا پر اوہ دی تاریخ سانوں کجھ نہیں دسدی کہ اَج کل اوہ لکھے ہوئے وید کتھے محفوظ ہن۔ ایہہ کوئی حیرانی دی گل نہیں کیوں جے قرآن مجید توں پہلے ادبی عربی ذخیرہ اَج وی موجود ہے پر سانوں اجے تیکن قرآن مجید دے نوشتہ توں پہلے عربی لکھائی دا کوئی نوشتہ یا کتبہ تاریخ نہیں دسدی۔

شروع شروع وچ مصریاں نے ہیرو غلفی (Hieroglyph) یعنی خط متحرک دے لکھن دی ترکیب ایجاد کیتی جیہدے وچ تصویراں نال کم لیا جاندا سی۔ گو ایہدے توں پہلے آشوریاں تے کلدانیاں نے وی میخی یا پیکانی خط ایجاد کیتا سی پر ایہہ تمام ہیرو غلفی دیاں ابتدائی حالتاں کہائیاں جاندیاں ہن، ہیرو غلفی توں بعد خط مقدس دا نمونہ ایجاد ہویا

جیہڑا بعد وِچ رِیتی خط دی شکل وِچ بَنیا جیہڑا ایشیائی زبان دا خط سی تے مصری تے فنیقیہ رسم الخطاں دا درمیانی جوڑ کہاؤندا ہے۔

فنیقیہ رسم الخط نے سب توں پہلے اَبجد دی قسم دے علیحدہ علیحدہ اکھر کڈھے۔ گو قبطی خط نے وی براہِ راست مصری خط دی رِیتی طرز توں اکھر لئے پر ایہہ سب کجھ بعد وِچ ہویا، فنیقیہ ہی اِک ایسا رسم الخط ہے جیہدے توں سوائے چینی تے جاپانی دے دُنیا دے سارے رسم الخط نکلے۔ فنیقیہ خط دیاں دو وَڈیاں وَڈیاں شاخاں ہوگئیاں اِک آرامی تے دوجی صبائی۔ آرامی خط وِچوں سُریانی۔ عبرانی۔ منگولی تے عربی دے علاوہ کھروشٹی خط جیہڑا کہ ژنداوستا تے پہلوی دے نال مِلدا جُلدا اسی۔ چولیکا پشیاچی تے دُوجیاں شمال مغربی علاقے دِیاں بولیاں 300 ق۔م توں لے کے 200ء تائیں ایسے ہی کھروشٹی خط وِچ لکھیاں جاندیاں سن۔ صبائی خط توں تِن شاخاں نِکلیاں اِک حبشی دُوجی یونانی تے تیجی اوہ جیہڑی کہ ایس برصغیر وَل آئی۔ ایتھے ایہہ دو قِسماں وِچ آئی۔ اِک تے دراوڑی خط جیہدے وِچ واٹلوٹو تے گرنتا خط شامل ہن، تے دوجے براہمی خط جیہدے کتبے 350 ق م توں لے کے 1200ء تک پائے جاندے ہن۔ ایس براہمی خط دِیاں پھیر دو قسماں بن گئیاں۔ اِک پالی جیہدے کتبے 300 ق۔م توں 1000ء تک مِلدے ہن تے دُوجی ناگری جیہڑی کہ حقیقت وِچ 700ء توں مختلف رَنگاں وِچ آؤن لگ پئی، پالی وِچوں اَج کل دے سنگھالی، جاوا، سیام، برما وغیرہ دے خط نکلے تے ناگری وِچوں دیوناگری، تبتی، آسامی، ناگری، بنگالی، گجراتی، شاردا موڑی (بابودھ) کائیتھی اُوڑیا، بہاری وغیرہ۔ اَج کل دے ایس علاقے دے سارے خط نکلے۔

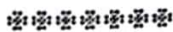
پنجاب دے وِچ معلوم ہوندا ہے کہ ٹاکی بولی دے ناں توں ہی اج کل دا ٹاکری رسم الخط نکلیا جیہڑا پنجاب دِیاں پہاڑاں وِچ عام ہے تے میدان وِچ آ کے ایہہ بالکل لنڈا رسم الخط ہے جیہنوں مارواڑی مہاجنی یا سندھ دی بنیاد تے وانیکو وی کہندے

ہن۔ ایس لنڈے خط دِیاں کئی تختیاں ہن مثلاً خداوادی، شکارپوری، ٹھٹھائی، لاڑائی، ونگائی، راجائی، سیوہائی، بھابھرا، ملتانی لنڈا، صرانی ڈوگری وغیرہ۔

سِکھاں دے دوسرے گرو انگد (1538ء توں 1552ء) نے ایسے ہی نگری خط دیاں دو قسماں شاردا تے دیوناگری توں گورمکھی اکھر تیار کیتے تے ایہہ ناں گورمکھی ایس لئی رکھیا کیوں جے گورو نانک صاحب 1469 توں 1538ء دے مُکھ دی زبان دا گرنتھ ایہدے وِچ لِکھیا گیا جیہڑا کہ 1604ء وِچ مکمل ترتیب دِتا گیا۔

ایس مُلک دے قدیم رسم الخط وَل ویکھیے تاں سانوں سامی خطاں دے نال اِک عجیب لگاؤ نظر آؤندا ہے۔ مثلاً کھروشٹی خط وِچ الف واؤ تے یا دا استعمال ہوندا ہے۔ لمبے یا چھوٹے حرف عِلّتاں دا کوئی فرق نہیں دَسیا جاندا، براہمی خط وِچ لَمبے تے چھوٹے حرف علّتاں دا بَولی بَولی فرق کیتا جان لگا، تے آخرکار ناگری وِچ آ کے الف واؤ تے یا دے اکھراں دے نال اِک ہور نشانی وَدھا کے وَڈیاں حرف عِلّتاں بن جاندیاں ہن۔ لکھائی دا اُلٹ کے کھبے توں سجے ہون دا اینا اثر ہویا کہ حرف عِلت دِیاں نشانیاں وی حال دی ناگری وِچ اُلٹ گئیاں مثلاً پیش اُپر لکھن دی بجائے نیچے لکھیا جاندا تے زیر نیچے دی بجائے اُپر لکھی جان لگ پئے۔ لمبی زیر البتہ اِک الف دی طرح ہی رہی۔ سامی خط عربی توں ساڈے مشہور اُردو، پشتو، سندھی تے پنجابی خط نکلے ایہہ لہر ایتھے تک گئی کہ ملایا دی بولی وی ایسے عربی خط وِچ لکھی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے ستمبر اکتوبر ۱۹۵۵ء وِچ پنجابی لغت (تیسری قسط) دے ناں نال چھپیا سی)

Scanned with CamScanner

پنجابی ادبیات

جس طرح برعظیم وچ حضرت انسان دی پیدائش ثابت نہیں ایسے طرح ایتھے دی کوئی زبان یا رسم الخط وی نہیں۔ ایس نوں جے پچھاں نوں جھاتی ماریئے تاں سانوں پتہ لگدا ہے۔ سب توں پہلے برعظیم وچ آئے Negrois یعنی Negrito، جیہڑے افریقہ توں آئے تے اج ایہناں دے نشان سانوں جزیرہ انڈیمان وچ ملدے نیں۔ ایہناں دی زبان انڈیمانی کہلاندی ہے۔

Proto Astraloid۔ جیہڑے فلسطین توں آئے پر سانوں تاریخ ایہناں دیاں بولیاں بارے کجھ نہیں دسدی۔

Austeric عراق دے رستے بحیرہ روم توں آئے انڈونیشیا تے ہند چین ول ایہناں دے گروہ چلے گئے۔ ایہناں دیاں زباناں کول یا منڈا، سنتھالی، کھاسی، نکوباری وغیرہ ایس ملک وچ ہین تے بھیل قوم وی ایہناں وچوں ہی ہے، پر ایہناں دی بولی آریائی زبان گجراتی ہے۔ ایسے طرح براہوی، گونڈ تے اوراؤں دی شاید کول ہی سی پر ایہناں دی بولی دراوڑی بن گئی۔

دراوڑ (Dravidians) جیہڑے 3500 ق م وچ ہندوستان آئے۔ ایہہ لوک بحیرۂ روم تے ایشیائے کوچک توں آئے تے ہڑپا تے موہنجوداڑو وچ تمدن دی نیہہ رکھی۔ ایہہ لوگ کافی حد توڑی Austeric نال رل مل گئے۔ ایہناں دیاں زباناں تامل، تلگو، ملیالم، کنڑی، تولو وغیرہ ایس ملک وچ اج وی موجود ہے۔

منگول (Mongol) وی ایتھے آئے پر آریہ دے آن دے بعد تے ہمالیہ وچ بس گئے آسام تے نیپال دیاں پہاڑیاں وچ ایہناں دیاں بولیاں ہن۔

آریہ ہندوستان وچ اندازاً 2500 توں 1500 ق م وچ وارد ہوئے تے ایس ایہناں دے دور نوں تن ادوار وچ ونڈ سکدے ہاں۔

پہلا دور:

قدیم دور: 1500 توں 200 ق م، ایس وچ دیوبانی یا ویدک بھاشا، ہرو ساد ھارن بولیاں مطلب ایہناں دیاں پراکرت بھاشا۔

وسطی زمانہ: ایہدے وچ صوتیاتی تے گرامر دیاں تبدیلیاں نال قدیم بولیاں توں مختلف پراکرتاں پیدا ہوئیاں۔ کلاسیکل سنسکرت دا خالصتاً مدھیا دیس دی قدیم ہند آریائی بولی تے انحصار ہے جس علاقہ وچ بعد وچ ''سوراسینی پراکرت'' (Saurasenì Prakrit) پھیلی۔ جس طرح سنسکرت قدیم بولیاں توں پیدا ہوئی اینج پراکرتاں براہ راست قدیم بولیاں توں پیدا ہوئیاں۔ پراکرت دے لفظی معنی ''پراکرتی توں ماخوذ'' تے پراکرتی دے معنی وکرتی دے مقابلہ تے ''کسی چیز دی اصل حالت، سجاؤ، قدرت، صنعت، فطرت''۔

پالی یا قدیم پراکرت دا زمانہ 300 ق م توں 200ء تک دے بدھ مذہب دیاں ادبی کتاباں تے کتبیاں تے پھیلیا ہویا ہے، پر سنسکرت دے اثر نال ایہہ بولی ختم ہو گئی۔ کوئی پالی نوں ماگدھی کہندا اے کیوں جے بدھ دی تعلیم ایس وچ شروع ہوئی، پر حقیقت

وچ ایہہ ماگدھی نہیں تے کوئی اُجین دی زبان آونتی کہندا، کوئی کالنگا دے علاقے دی زبان کہندا، کسے ایہنوں پیشاچی نال میل جول کھاندیاں ویکھ کے وندھیا دی زبان کہیا تے کجھ نے ٹکسلا دی زبان تے کسے ارد ماگدھی دا نام دِتا، ایس طرح اسیں آکھ سکدے آں کہ پالی مختلف وقتاں تے جگہاں وِچ سنسکرت توں متاثر ہوندی رہی ہے۔ بعض سَوراسینی نوں قدیم پالی دی ہی شکل دَسدے ہے پر اپنی اصلی پالی دی شکل نال، ارد ماگدھی دے زوال بعد (موریا خاندان دے بعد 200ق م) اک نویں بولی دا رواج ہویا جیہڑی پالی دی طرح ہی سی۔

دوسرا دور:

دوسرا دَور جیہڑا کہ 1000ء تک رہیا۔ آریا قوم دا سب توں وَڈا مرکز مدھیا دیس سی۔ ''سَوراسینی'' جیہڑی کہ مرکزی پراکرت سی، ایسی مدھیا دیس یعنی متھرا (Mathura) دے آلے دوالے علاقے وچ جنم لیا۔ سَوراسینی دا سنسکرت نال اینا میل سی کہ احترام دی وجہ نال ایہہ پُھل پُھل نہ سکی۔

تیسرا دور:

ایس دور دی پراکرت بولیاں نوں اپ بھرنشاہ (Apabhransa) یعنی اُفتادہ کہیا جاندا سی تے اپ بھرنشاہ دے لغوی معنی ہن ''بگڑیا ہویا'' مطلب ایہہ ہویا کہ ایہہ پراکرتاں دیاں بگڑیاں ہوئیاں شکلاں ہن۔ سب توں پرانی اَپ بھرنشاہ ''ورچدا'' یا ''ورچتا'' کہلاندی سی جیہڑی سندھ دے علاقے وچ بولی جاندی سی۔

عام طور تے اپ بھرنشاہ نوں تے خاص طور تے مغربی اپ بھرنشاہ دی علاقائی بگڑی حالت نوں ''وبھاشا'' کہیا جاندا ہے جس وِچ شاکاری، چانڈی، آبھیری، ٹاکی، پانچالی، مالوی (Malvi)، مدھیادیشیا تے وروڈ (ایہہ کوئی دراوڑی بولی نہیں ہے بلکہ ایہہ

نال علاقہ دی بگڑی ہوئی اِک ہند آریائی زبان ہے۔) وغیرہ شامل ہن۔

جدید دور:

ایہہ دَور بارھویں یا تیرھویں صدی عیسوی یعنی مسلماناں دے ایس ملک وچ آن توں بعد شروع ہوندا ہے۔ جس وچ اج کل دیاں زباناں تے بولیاں شروع ہوندیاں ہن۔

شمال مغربی علاقہ وچ جتھے اج کل پنجابی زبان بولن وچ آرہی ہے (کدی ایس وچ دہلی وی شامل سی تے کدی ملتان باہر سی، بہاولپور دی ریاست ایس دا حصہ سی) ایس اُتے کئی بولیاں دا اثر رہیا۔ پنجاب دے ایس علاقہ نوں جس نوں لاہنڈا بولی دا علاقہ آکھیا جاندا ہے ایس وچ پراکرت دے زمانہ وچ ''پشاچی'' دی اِک شاخ ''چُولیکا پشاچی'' دے بولے جان دا گمان ہے، جیہڑی لاہنڈا جیسی سی۔

سیالکوٹ دے آلے دوالے ''ٹاکا قوم'' دے علاقے وچ اِک بولی ''ڈھکی'' یا ''ٹاکی'' بولی جاندی سی جیہڑی کجھ لوکاں موجب ''دراوڑی وبھاشا'' سی ''ماگدھی'' (Magadhi) پراکرت دی اِک بولی ہے ایہہ اپ بھرنشا ہے، اوہ سنسکرت (Sanskrit) تے سوراسینی (Sauraseni Prakrit) دا مرکب کہی جاندی ہے۔

پنجاب وِچ اِک ہور بولی دا وی پتہ لگدا ہے جیہڑی شمال دے بدھ ورتدے سی، ڈھمپد (دھماپد) دے کتبے ملے ہن، ایہہ زبان اج کل دی پنجابی نال گوڑھا میل کھاندی ہے۔

پنجابی دے بہت سارے الفاظ ''چُولیکا پشیاچی'' تے شمالی بدھ والیاں دِی زبان نال ملدے جلدے ہن، پر حالے تائیں ''ڈھکی'' یا ''پالی'' تے خالص پیشاچی زباناں دا اثر پنجابی تے پوری طرح تحقیق نہیں کیتا گیا، ایس لئی سانوں پوٹھوہار دے اوپر دے علاقے

Scanned with CamScanner

ایبٹ آباد تے دوسرے پاسے سیالکوٹ دیاں بولیاں وچ ایسے ایسے الفاظ مِل جاندے ہن جیہڑے کہ عام پنجابی توں بالکل وکھرے ہن جیہناں دا پوری طرح سروے اَجے تائیں نہیں کیتا گیا۔

ایس ملک وچ ساریاں زباناں دے مقابلے وِچ پنجابی اُتے ہی سوراسینی پراکرت دا زیادہ اثر اجے تائیں موجود ہے تے ایس لئی ہی پنجابی دا اصل ماخذ سوراسینی پراکرت نوں دَسیا جاندا ہے تے ایہہ گل ہے وی ٹھیک، کیوں جے پنجابی دی ہمیش توں ایہہ خصوصیت رہی ہے کہ ایس تمام حملہ آوراں دا اثر قبول کیتا ہے تے ایہہ ایہدا خاصہ بَن کے رہ گیا ہے، اَج وی پاکستان دے بنن توں بعد ایہہ اُردو دا اثر لے رہی ہے۔

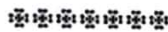
سوراسینی پراکرت دے عمل دا احاطہ بہت وسیع سی تے ایس دے نال کوئی ہور پراکرت لگا نہیں کھاندی۔ ایہہ بھاشا بہار توں سندھ تک تے صوبہ سرحد تے پنجاب توں مالوے تک پھیلی ہوئی سی پر جدوں توں ہیم چندر تے وراڑچی وغیرہ علما ایس دے قواعد منضبط و مقید کرن دی کوشش کیتی تدوں توں قدرتی طور تے ایس پراکرت دیاں مختلف اپ بھرنشاواں پیدا ہو گئیاں، مثلاً کھڑی بولی، بانگرو، برج بھاشا، لاہنڈا وغیرہ۔

17ویں صدی تک سارے پنجاب وچ لاہنڈا زبان دا دور دورہ سی (ایہہ زبان ایس ویلے کسی وی جگہ تے خالص حالت وچ بولی نہیں جاندی)۔ جد مسلمان سندھ تے ملتان تے قابض ہوئے تاں فارسی تے لاہنڈا دی ملاوٹ نال لاہنڈا اردو بولنا عام ہو گیا، تے دِلی دی اُردو نے لاہور دی لاہنڈا زبان تے اثر پایا تے اَوہیں لاہنڈا ہُن لاہنڈا نہ رہی، بلکہ پنجابی دی اک علیحدہ مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور دے آلے دوالے دی ماجھی بولی پنجابی دی سٹینڈرڈ بولی منی جان لگ پئی۔ اج کل وزیر آبادی نوں سٹینڈرڈ سمجھیا جاندا ہے کیونکہ اصل وچ ایہہ ہی ''پنجابی لاہنڈا'' دا مرکب ہے تے پنجابی دیاں دوناں شاخاں نوں نمایاں کردی ہے۔

پنجابی وچ ایس ویلے عربی، فارسی تے سنسکرت دے جیہڑے وی الفاظ ہن اوہ اصلی لاہنڈا زبان دا پیوند لے چکے ہن، یعنی کہ لاہنڈا دی سان اُتے اُتر چکے ہن، ایس لئی سنسکرت دے اک ہی ماخذ توں جے اُردو اِک لفظ تراشدی ہے تے پنجابی ایسی ماخذ نوں اپنے سانچے وچ ڈھال کے قدرے فرق لفظ بنالیندی ہے۔

پنجاب وچ لاہنڈا اَپ بھرنشا دا جدوں دَور دورہ شروع ہویا، تاں ایہدی حالت اج کل دیاں بولیاں پوٹھواری، دھنی، ملتانی، ڈیرہ جاتی، بہاولپوری، پنچھی تے شاہ پوری دی ماں دی سی۔ ایس دے نال نال پالی(Pali) تے سنسکرت دا اثر نمایاں سی۔

لاہنڈا، پرانی ہندوی تے لاہنڈا لاہوری نوں اج کل یونیورسٹیاں وچ پنجابی دے ناں نال لکھیا جاندا ہے، پر حقیقت وچ اج کل دی پنجابی صرف مغربی پنجابی (لاہنڈا) تے مشرقی پنجابی (لاہوری) تے مشتمل ہے جیسا کہ ''انشاء دی کتاب (دریائے لطافت) وچ ہے۔ ''1802ء وچ سب سے پہلے پنجابی انہی معنوں میں استعمال ہوتا تھا۔''

❁❁❁❁❁❁❁

پنجابی لکھائی

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ لکھائی دے وکھرے حرف ایجاد کرن دا سہرا فنیقیہ والیاں دے سر تے نہیں آندا۔

(The Phoenicians were also the first state-level society to make extensive use of the alphabet, and the Canaanite-Phoenician alphabet is generally believed to be the ancestor of almost all modern alphabets. Phoenicians spoke the Phoenician language, which belongs to the group of Canaanite languages in the Semitic language family.)

پر تاریخ سانوں دسدی ہے کہ اوہ صرف فنیقیہ دی ہی ترتیب سی جیہڑی سب توں پہلے لکھائی دی الف بے وانگوں دنیا وچ رواج پائی بھاویں اوہ وکھرے وکھرے حرف مختلف لوکاں دیاں ایجاداں توں ہی لے کے اکٹھے کیتے ہوئے سن۔ سومری (سمیری Sumeria)۔ میخی خط دی سب توں پرانی بابلی مثال توں لے کے فارسی دور دی مثال توڑیں تہانوں لکھائی دے وکھرے وکھرے حرفاں دی کجھ تعداد ملے گی پر سارے وکھرے وکھرے نشان خالص

ابجدی حرف نہیں ہون گے۔ ایسے طرح راس شمرا (RasShamra) دا مڈھی خط (Cuneiform script) وی 22 خالص ابجدی حرف دسدا ہے پر مکمل ابجدی شکل (صرف حرفاں والی) کیوں جے حرفاں توں علاوہ ہور نشانیاں وی ہن۔ ایتھے توڑی کہ دیموطیقی (Demotic) یعنی ریتی خط وی سب توں بکھری ہوئی سیری سینائی لکھائی دی مثال یا ایہدے ورگیاں ہور کئی لکھائیاں وی فنیقیہ ابجد توں پہلے دیاں عبوری حالتاں ہی سمجھیا جاندیاں ہے۔ گل کیہ کہ دنیا دیاں چھ قوماں توں وی ودھ نے اپنے اپنے طور تے ایہو جہیاں عبوری لکھائیاں کڈھیاں جہناں وچ آوازاں نوں دسن والے کئی وکھرے وکھرے حرف صوتیاتی قسم دے سن، پر اوہناں وکھرے وکھرے حرفاں نوں جوڑ کے سب توں پہلاں صرف حرفاں دی ابجدی مالا فنیقیہ والیاں ہی بنائی تے ایس ایجاد دا سہرا اوہناں دے سر ہی ہے۔

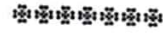
عربی زبان دے سوا ہوراں زباناں واسطے ''حروف علت'' کہنا غلط ہووے گا، ایہہ ٹھیک ہے کہ ''حروفِ اعرابی'' دی ترکیب (اضافت دے نال) غلط ہے، ایہدی جا تے ''اعرابی حرف'' ہونا چاہیدا ہے۔ پر پنجابی وچ اول تاں اضافت دی ورتوں ہی نہیں آنی چاہیدی سوائے اوتھے کہ عام ورتوں دا یا کوئی اصطلاحی لفظ جوں دا توں ہی رکھ لیئے مثلاً ''حروفِ علت'' ورنہ اسم پہلے تے صفت پچھے دی ترکیب پنجابی وچ ورتو گے (مثلاً حروف اعرابی) تے فیر اضافت دی زیر دے بغیر پڑھنا پوے گا، تاں اوس ویلاں ایہہ ترکیب محض اسم دی قسم اُتے زور دکھاوے کم آوے گی۔ ایہو جیہے پنجابی گرامر دے نقطے وکھرے مضموناں دے سلسلے وچ آندے ہن۔

ابجدی لکھائی دی تاریخ وچ اکھراں نوں حروف صحیح تے حروف اعرابی وچ صرف یونانیاں نے ونڈیا ہے، ہور کسی قوم نے ایہہ تقسیم نہیں کیتی، بلکہ یونانی الف بے توں ہی ایہہ خیال لے کے اپنی الف بے وچ اعرابی حرف پائے ہون گے۔ گو مصر دے احرام

Scanned with CamScanner

بن توں بہت پہلے ہیروغلیفی (یعنی برالبی) لکھائی وچ (جیہدے وچ لکھن دے سارے اصول بل خُبل کے لکھے جاندے سَن) اعرابی حرف دی سَن، پَر اوہ ابجدی لکھائی دی ونڈ وانگوں سی، عبوری دَور دیاں گلاں سی۔

ایہہ ٹھیک ہے کہ اَج کل دی یُونانی زبان وِچ ست اعرابی حرف ہی ہن، پَر قدیم یُونانی وِچ اَٹھ سن۔ اٹھواں حرف Digamma کہاوندا ہے۔ یُونانیاں نے جدوں عبرانیاں کولوں الف بے لئی تے عبرانی دے چھ حرف صحیح (ا۔ و۔ ہ۔ ج۔ ی۔ ع) نُوں اعرابی حرفاں وانگوں وَرتیا تے ایہدے توں باہرا دو ہور حرف (و۔ ع) دیاں اوازاں نُوں لمیا کر کے دونویں اعرابی حرف کڈھے تے اِیداں کُل اَٹھ اعرابی حرف پائے مطلب کہن دا صرف اِیہہ سی کہ رومن ابجد وِچ پنج اعرابی حرفاں دیاں نشانیاں تاں اگے ہی ہے، جے ایتاں وِچ تن ہور نشانیاں یُونانی ابجد وچوں لے کے پالئو تے کُل اَٹھ معیاری حرکتاں دیاں نشانیاں گھڑ ہو سکدیاں ہیں۔ ایہہ فالتو تن نشانیاں یُونانی دیاں (Ω,η,8) ہو سکدیاں ہیں۔ ایتھے "F" دی جگہ تے کلاسیکل یُونانی داٹھواں اعرابی حرف " 8 " رکھیا گیا اے کیوں جے علامت "F" رومن وِچ اگے ورتی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون 1959ء ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)

پنجابی وچ اُلٹاواں لام

زبان دِیاں موردھنیا اُوازاں دے معنی دماغی آوازاں ہے۔ شاید ایہناں دا ایہہ ناں ایس کر کے رکھیا گیا ہے کہ ایہہ اُوازاں کڈھن ویلاں زبان دی نوک یا تاں تھوڑی جیہی پچھے نوں مُڑ جاندی ہے تے یا مُڑن دے لگ بھگ ہون نُوں کردی ہے۔ زبان دا ایداں اپنی نوک دے نال اُپر نوں اشارہ کرن نُوں دماغ وَل اشارہ سمجھ کے ایہناں نوں دماغی اُوازاں یا موردھنیا کہیا جاندا ہے۔ ایہناں دماغی آوازاں دی اِک مثال پنجابی دا اُلٹاواں (عقب لثویہ) لام ہے۔ جیہنوں بلاء ویلاں زبان دی نوک مُڑن نوں کردی ہے تے اُپر دنداں دے اندرلے پاسے دی گھمروڑی دے اخیر لے حصے دا سہارا لیندی ہے۔

جے دُنیاں دِیاں زباناں وَل ویکھیا جاوے تے سانُوں پتہ لگدا ہے کہ ون سوَنے قسماں دے لام لوک بولدے ہن۔ مثلاً:

"عربی لام" --- زبان دی نوک تے اُپر لے دنداں دے اندرلے پاسے دے جوڑن نال بُلایا جاندا ہے۔

"عام لام" --- جیہڑا کہ "روشن لام" کہاندا ہے۔ زبان دی نوک تے اُپر لے

ونداں دے اندرلے پاسے دی گھمروڑی جتھے ونداں دے نال ملدی ہے ملاوَن نال بن دا ہے۔

''ولندیزی لام'' ــــ عام لام نوں جے تُسیں سانبہ والا بنا دیو تاں ''ولندیزی لام'' بن جاندا ہے جیہڑا کہ ولندیزی لوک اِک ہور ہی انداز نال بڑی گھتی رگڑ دے نال بُلاندے ہن۔

''تاریک لام'' ــــ جے ایس روشن لام نوں منخہ حالت وچ کڈھیا جاوے تاں اوہ تاریک لام کہاوندا ہے۔

''پُر لام'' ــــ روشن لام نوں مطبقہ حالت وچ بنایا جاوے تاں ایہہ عربی دا پُر لام بن جاندا ہے۔

''اطالوی لام'' ــــ لام نوں جے زبان دی وچکارلی تھاں تے تالُو دی مدد نال بُلایا جاوے تاں ایس نوں اطالوی لام کہندے ہن۔

''روسی لام'' ــــ جے زبان دے مُنڈ ھلے تھاں کنٹھ دے ملا نال کڈھیا جاوے تاں ایہہ روسی لام کہاندا ہے۔

ناروے تے سویڈن وچ لام بولن ویلاں زبان دی نوک اُکا ہی پُٹھی ہو جاندی ہے تاں اوس ویلاں اُتر لے ونداں دی اندرلی گھمروڑی جتھے تالُو دے کول ٹکدی ہے جا کے سہارا لیندی ہے۔

کِتے روشن لام نوں حعلیہ حالت وچ وی بولدے ہن۔

کِتے ایہنوں مدوّر وی کر دیندے ہن۔

عربی دا پُر لام کُجھ زباناں وچ سانہہ والا وی بولیا جاندا ہے۔

ایہدے توں باہرے ترمیم کیتے ہوئے کئی قسماں دے لام افریقی زباناں وچ ملدے ہن۔ جیہناں وچ عربی دے اصلی بیادی ''ض'' دی اوکھی آواز وی شامل ہے۔ ایہہ

اوہ ''ض'' ہے جیہدا اوکھا اُچارن ہون کر کے ہی عربی زبان بولن والے اپنے آپ نوں بڑے نازنخرے نال ''ضاد بولن والے'' کہندے ہن۔

اُردو وچ جتھے توڑی ویکھیا گیا ہے روشن لام ہی بُلایا جاندا ہے تے اُلٹاواں لام سُنن وچ نہیں آوندا۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ دوجے اُلٹاویں اکھر اں (مثلاً ٹ۔ ڈ۔ انگریزی ر۔ اڑنون۔ ڑ دیاں دونویں آوازاں) توں پہلاں اُردو وچ لام بُلاوَن ویلاں روشن لام دے اُچارن ناؤں زبان ہور پِشاں ہٹ جاندی ہے۔

پنجابی وچ عام ''روشن لام'' توں باہرا لام دیاں دو ہور آوازاں وی بُلائیاں جاندیاں ہے۔ اِک اوہ جیہڑی کہ عربی لام دے نال ملدی جُلدی ہے تے ''دنتی شدیدہ'' اکھر اں (مثلاً ت۔ د) توں پہلاں ہوندی ہے تے دُوجی اوہ جیہڑی کہ اُلٹاویں لام دے ناں دے نال اُتے دَسّی گئی ہے۔

اُردو دا علاقہ نیڑے ہون دا اثر ایہہ وے کہ پنجابی دی مشرقی شاخ سکھّی یاں سنت بھاشا دی مشرقی طرز لُدھیانی وچ اُلٹاواں لام کدھرے خالی ہی دِسدا ہے تے ''عربی لام'' دی بالکل ضمنی آواز دی حیثیت رکھدا ہے حالانکہ لُدھیانہ مشن والیاں دی لُغت وچ روشن تے اُلٹاویں لاماں نوں بالکل کھول کے فرق کر کے دکھایا گیا ہے۔

سرجارج گریرسن دے لیکھے سنت بھاشا دی ثانوی بولی ماجھی وچ وی اُلٹاواں لام نہیں۔ ایہدی دلیل اوہ ایہہ لیاندا ہے کہ ڈلہن درپن دی کتاب وچ جیہڑی کہ خالص ماجھی وچ لکھی ہوئی ہے کِتے وی اُلٹاواں لام نہیں ورتیا گیا، حالانکہ ایہہ بھواں چھپوائی دی ہی خامی ہووے کیوں جے مایا سنگھ دی لُغت وچ وی تاں ایہو جیہا کوئی فرق نہیں دسیا گیا، حالانکہ اوہدی ساری مُنڈھ بُنیاد ایسے ہی لُدھیانہ مشن والی لُغت اُتے رکھی گئی ہے۔ ایہدے وچ تاں خیر کوئی شک ہی نہیں کہ لاہور دے مغرب والے سارے پنجابی علاقہ وچ اُلٹاواں لام بالکل کُھلا ڈُلھا بولیا جاندا ہے۔

Scanned with CamScanner

ایہہ اُلٹاویں لام دا بولا اِک اجیہی صفت ہے جیہڑی کہ لدھیانی پنجابی نُوں باقی سنت بھاشا (ماجھی) نالوں وکھرا کر کے وکھاندی ہے۔ اُلٹاویں لام دی ورتوں ول جے ویکھیا جاوے تے سانوں لام دی اواز دے کئی اصول لبھدے نیں۔ مثلاً:

1۔ لام جدوں لفظ نُوں شروع کرے تاں اوہ ہمیشہ ''روشن لام'' ہوندا ہے۔

2۔ کئی لفظاں وچ روشن تے ''اُلٹاواں'' دونویں قسماں دے لام جائز سمجھے جاندے ہے۔ مثلاً

بھال، بھان، جھال، جھان، مُولی، مُونی، پلنگھ، پنگھ، ڈول، ڈون، سُولی، سُونی، رُولا، رُونا، کلیجہ، کنیجہ

3۔ کُجھ لفظ ایسے ہے جیہناں وچ روشن لام بُلاؤ تے ہور معنی، اُلٹاواں لام بُلاؤ تے ہور معنی بن جاندے ہے۔ مثلاً (ایہہ لفظ اُلٹاویں لام نال بولے جاندے ہے تے بریکٹ وِچ روشن لام نال بول دے معنی دِتے گئے ہے۔)

جان۔ اِک قسم دا درخت (جال۔فریب، دھوکا)

ڈھون۔ طبل، رہٹ دا کھڑا چکّر (ڈھول۔معشوق)

4۔ لفظ دے اَندر عام طور تے نُون توں پہلاں اُلٹاواں لام ہی ورتوں وِچ آوندا ہے پر جتھے اَڑنُون ہووے تاں اوددوں پہلاں ''روشن لام'' ہی آوندا ہے فیر وی کُجھ مِثالاں ایسیاں بلدیاں ہے جتھے اُلٹاویں لام دے پچھوں اَڑنُون وی آجاندا ہے مثلاً:

کُھھلانا۔ میلنا۔ جلاؤنا

5۔ اوہ لفظ جیہناں وچ دونوں طرح دے نُون جائز ہے تاں دی نُون توں پہلاں اُلٹاواں لام ہووے گا، تے اَڑنُون توں پہلاں ''روشن لام'' ہووے گا۔ ہیٹھاں دِتیاں مثالاں وچ جے تُسیں نُون بُلاؤ گے تاں نال ہی اوہدے پہلوں اُلٹاواں

لام بُلاؤ گے تاں جے اَڑنُون بُلاؤ گے جیہڑا ایہناں لفظاں وچ نُون دی بجائے آ سکدا ہے تے فیر ''روشن لام'' بولنا پئے گا:

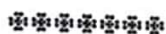
اُبالنا۔ اُبانا، جالنا۔ جانا ، سمبھالنا۔ سمبھانا، پالنا۔ پانا، سمھالنا۔ سمھانا، وکھالنا۔ وکھانا، پیالنا۔ پیانا، ٹالنا۔ ٹانا، گھوالنا۔ گھوانا، جلنا۔ جلنا، گھولنا۔ گھونا

6۔ ہیٹھاں دِتیاں ہوئیاں مثالاں دیکھن دے قابل ہے:

اُلٹاواں لام	روشن لام
چلیہواں	چلیسواں
چاوَل	چاوَل

7۔ اُلٹاواں لام تشدید والا وی نہیں آوندا مثلاً لفظ ''بالی'' وچ تاں اُلٹاواں لام ہے پر جے لام نُوں زور دے کے ''بالّی'' لفظ بُلاؤ گے تاں فیر ''روشن لام'' لیاؤنا پئے گا۔

(ایہہ جون 1958ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)

❋❋❋❋❋❋❋

پنجابی دی گتّیا (مشرقی تے مغربی پنجابی)

آدمی دی گت بندی تاں سُنی ہے، پر زبان دی گت بندی گھٹ ہی سُنی ہے۔ ایہدے وِچ بچاری پنجابی زبان دا وی کیہ دوش ہے۔ جد اوہ آ ہی گئی ہووے دو وکھرے وکھرے ہتھاں وِچ، تاں اوہدی گت جدّاں دی کوئی گُنھے گا اُوداں ہی اوہدیاں لٹاں بن جان گیاں پر اینی گل یاد رکھن والی ہے کہ اِک سر دیاں دو گُتاں بناون نال کدی دو سر نہیں بن جاندے۔ ایہہ تاں بر پھاٹ کے ہی دو بن گے۔ اوس ویلاں پھیر چڑھدے پنجاب دی پنجابی کُجھ ہور کہاوے گی تاں لہندے پنجاب دی کُجھ ہور۔ ایہہ ویکھن توں پہلاں کہ ایہہ نِکھٹ پے وی سکدا ہے کہ نہیں، اسیں ایس دو گُتاں والے بر نُوں پھرولئے تاں سہی۔

پنجابی دے "جدید زمانہ" یعنی بارویں صدی توں پہلاں جدوں لاہندا اپ بھرنشا (جیہڑی سوراسینی پراکرت توں نِکلی سی) ایس پنجاب وِچ بولی جاندی سی۔ اوس ویلاں ایہدی حالت اِنج سی کہ اسیں ایہنوں اج کل دیاں بولیاں پوٹھواری، دھنّی، ملتانی، ڈیرہ والی، بہاولپوری، پنچھی، شاہ پوری وغیرہ دی ماں کہہ سکدے ہاں۔ ایہدے توں باجھوں

پنجاب دے وِچ کُجھ پرانا ادبی رنگ وی چلیا آوندا سی۔ جیہڑا کہ سنسکرت تے بدھ مت دی اوس پالی جیہدا رشتہ اُودھی بولی نال سی، دا ملیا جُلیا سی۔ ایہہ ادبی رنگ دی پہلی شکل تے پرانی ہندوی کہاوندی ہے تے دوجی شکل ہندوی۔

پُرانی ہندوی:

ایہہ طرز ساہسکرتی تے گاتھا قسم دی شاعری واسطے پورا جوڑ کھاندی ہے تے ایسے ہی کر کے ایس زبان نوں ساہسکرتی وی کہہ سکدے ہاں۔ پرانی ہندوی ایہنوں ایس کر کے کہندے ہے کہ ایہدے وِچ فعل دی حالت، قافیہ بندی، حرفِ جار، گرداناں تے ایہدی صوتیات بہت کُجھ ہندوی دی جڑھ میاد وانگوں ہے۔ ایس زبان وِچ سنسکرت تے پالی کولوں سِدھے ہی لفظاں نوں لے لیا جاندا سی، جیہڑا کہ بارویں صدی عیسوی وِچ چاند بروائی تے گورکھ ناتھ دے کیسے کیسے شلوکاں وِچ صاف طور تے معلوم ہوندا ہے۔ پراتم پشاچی 713ء دی ایہو زبان ہی سی۔ کیوں جے سب توں پہلے گُنّا نے ہی یونانی دی کہانی ستّی پُوں نُوں ایس ہندوی دوہڑیاں وِچ لکھیا۔ (آئیں جاپدا ہے کہ سکندر دے زمانے وِچ ایہہ کہانی ایتھوں ہی یونان گئی تے قاسم دے حملے دے نال ایتھے ہی واپس آ گئی)۔

ہندوی:

ہند پاکستان دے شمالی علاقے دے وِچ ایہہ لکھت دی زبان ست اٹھ سو سال تائیں عام استعمال وِچ رہی، جیہڑی مُدھ وِچ ساہسکرتی دے نال نال ہی ورتوں وِچ رہی۔ پر پھیر اپنا زور کڈھ گئی تے عام لکھت دی بولی بن گئی۔ ایہدا رنگ ڈھنگ اودھی زبان نال لگّا کھاندا سی۔ کیوں جے برجی توں بہت پہلاں اودھی دا زور شور شمال تے مشرق وَل ڈاہڈا رہیا۔

پانِنی جیہڑا پنجاب دا سب توں وڈا پرانا گرامر دان ہے، لِکھدا ہے کہ پنجویں

صدی (ق م) تائیں سنسکرت پنجاب وچ بولنی ختم ہو گئی سی جیہدا اثر پندرویں صدی (ق م) توں چلیا آ رہیا سی۔ چھیویں صدی (ق م) توں بدھ مذہب دا پرچار لوکاں دی اپنی زبان وچ ہون لگ پیا۔ گل کیہ کہ تیجی توں چھیویں صدی (ق م) تائیں بدھ تے یونانیاں دا اثر زبان اُتے رہیا۔ کشناں دے راج توں لنگھ کے گپتا دے زمانے وچ پنجاب دی زبان سنسکرت، پالی، فارسی، چینی، یونانی تے ترکی دی ملاوٹ نال بن کے نکلی (اینھے تائیں کہ ایہہ باہرلی زباناں دے لفظاں دا اثر ساہسکرتی وچ وی آیا)۔ پر ایہہ اثر اَینا ڈونگھا نہیں سی کہ اِک وکھری زبان ہی بن جاوے۔ مسلماناں دے راج آون توں لاہنڈی دے وچ عربی، ترکی تے فارسی دا اثر ٹھوک وجا کے ہو گیا سی۔ پر اصلی پنجابی دی صوتیات تے اوہدے اکھر یا ہندوی فعلاں دیاں حالتاں اپنا رنگ اوسے ہی طرح دکھاؤندیاں رہیاں۔ ترکی، عربی تے فارسی دے اوہ لفظ جیہڑے عام طور تے حکومت قانون، فوج تے مذہب نال لگاؤ رکھدے سی، پنجابی رنگ وچ لیا کے زبان دا حصہ بن گئے۔ اَج کل دیاں بولیاں دی ''غیر تصریفی'' خاصیت اُجے شروع نہیں سی ہوئی کیوں جے مضارع فعل ہی اَج کل دے بہت سارے فعلاں دی تھاں ورتیا جاندا سی۔ تے ''جز ولاحق'' ورتوں وچ نہیں سی آون لگے۔ اسم صفت عام طور تے زیر دی حرکت ودھا کے ہی بنالیندے سی۔ برتّی صوتیات دا تاں خیر اُجے اثر پین دا سوال ہی پیدا نہیں سی ہویا۔ ایہہ سی اوہ حالت جیہدے نال پنجابی دا ''جدید زمانہ'' شروع ہویا، تاں جیہدی سب توں پرانی تے نکھری ہوئی مثال سانوں بابا فرید (1173ء توں 1265ء) دی شاعری وچ مِلدی ہے۔ ایس زمانے نُوں تن دوراں وچ ایداں ونڈ سکدے ہاں:

پُرانا دور:

ایہہ پندرھویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دور دے شروع وچ لاہور مسلماناں دا دارالخلافہ سی تے پنجابی دی سان اُتے چوکھے لفظ باہر دیاں زباناں دے آ کے چڑھے

ایہو ہی زبان اُردو دی ماں کہان دا حق رکھدی ہے۔ 1193ء وچ جدوں مسلماناں نے دِلّی دارالخلافہ بنا لیا تے بعد وچ ریختہ قسم دی شاعری شروع ہوئی۔ ایس شاعری دا اثر پنجابی شاعراں نے وی لیا تے ایہدی نقل وچ شعر لکھے۔ ایہناں پنجاب دے شعراء دا اُتلا ڈھانچہ تے فارسی دا ہے پر مُنیاد اوہو لاہنڈی دی ہے تے صوتیات وی پنجابی دی ہے۔ ایس کر کے ایہناں نوں وی پنجابی ادب وچ ہی شامل کراں گے۔ ایس دور وچ نثر لکھن دا رواج اُکا ہی نظر نہیں آؤندا۔ شعر بڑی آزادی دے نال لکھے جاندے سی۔ لوک گیتاں دا اَینا بھر مار ملدا ہے کہ ایہہ ادب دے لئی ضروری مواد دے طور تے وَرتے جاندے سی۔ گانے نوں شاعری دے نال خاص تعلق ہوندا سی۔ راما تے کرشنا متاں دا تے تصوف دا ادب اُتے خاص اثر نہیں سی۔ عام طور تے یوگ تے ایسے ہی طرح دے فلسفے دے مضمون بنھے جاندے سی، جیہڑے کہ اَودھی ضلعیاں دیاں کتاباں دے نال بہت کُجھ ملدے گلدے سی۔ ہندو تے مسلمان لکھاریاں دے وَرتوں دیاں لفظاں وچ کِتے ورلا وِرلا ہی فرق ہندا سی۔

ویداں توں اُپنشد دا زمانہ آیا۔ تے پھیر بدھ دھرم دا، تاں ایہدے توں چھیکڑیں بھگتی دی تحریک چلی۔ ایس بھگتی دی بِنا اُتے ہی اسلام دے وِچ صوفی رنگ نے ترقی کیتی۔ جیہدی وجہ نال زہد تے تپس دیاں نویکلیاں ہی شکلاں بن گئیاں۔ بابا فرید دے پنجوں تصوف وچ اوہ زُہد تے تپس نہیں مِلدا کیوں، جے کرشنا مت نے چودھاں توں سولاں صدی عیسوی دے وِچ آ کے تصوف دے وِچ بہت کُجھ جذبات نوں اُبھارن والا عشقیہ قسم دا رنگ بھر دِتا۔ ایہناں ساریاں گلاں دا اثر ادب اُتے بہت پایا جاندا ہے۔

وِچکارلا دور:

ایہہ اٹھارویں صدی عیسوی تک رہیا۔ ایس دَور وِچ دِلّی دی راج دھانی اپنا پورا اثر دکھا رہی سی تے نال ہی ہندومت دے مُڑ پرچار کرن دی ہل جُل نے دِلّی برجّی دا اَینا

اثر پایا کہ ایہدے چوکھے لفظ پنجابی وچ آوڑے۔ ایتھے تائیں کہ لاہنڈا زبان پنجاب تائیں پچھے ہٹ گئی۔ چناب دے چڑھدے پاسے وَل لاہنڈا دی جیہڑی شکل بن گئی، اوہنوں سب توں پہلے امیر خسرو (یمین الدین محمد حسن 1253ء توں 1325ء) اپنی فارسی کتاب نُورسہ پہر وچ لاہوری ناں نال بلاندا ہے۔ ایس لاہوری وچ ماجھی (سکھی) جٹکی، لدھیانوی تے انبالوی بولیاں شامل ہن، ایس دَور وچ مسلمان لکھاری تے عام طور تے فارسی وچ ہی لکھدے سی بلکہ 1836ء تائیں تے فارسی ہی عدالتی تے سرکاری زبان رہی۔ تے سِکھ ہندو جھتی توڑی ہندوی نوں نہیں سی چھڈدے پر کدی کدی اپنی واقفیت ساہسکرتی تے لاہنڈی نال وی اُجاگر کردے سن۔ گل کیہ کہ لاہنڈی نُوں گھٹ ہی پُچھدے سی تے کدیں کتائیں کِسے کسی گل نال ہی ایہدا ادب آندا سی۔ ایس لحاظ نال پنجابی وِچ جے ہندوی تے برجی دے اثر دا زور ہندا سی، تاں ایہنوں وسطی دَور دی اُچت پنجابی کہہ سکدے آں، جے لکھاری لاہنڈا دا اثر زیادہ وکھاندا سی تاں اوہدی زبان نوں وسطی دَور دی نچت پنجابی کہہ سکدے ہاں۔ پنجابی دے وچ ہندوی دا اجے وی اثر ہون دی وجہ نال اَودھی زبان دا بہت سارا تعلق سی۔ پر ہُن تے برجی دا وی اثر ہون لگ پیا سی، جیہڑا کہ اینا بہتا نہیں سی۔ کیوں جے سکھاں دے زور وچ آن نال ایہہ اثر گھٹ رہیا، تاں ایداں پنجابی دا اَج کل دا دَور شروع ہویا۔

اَج کل دا دور:

ایہدے وچ لدھیانہ مشن دے اثر نال پنجابی دے وچوں ملتانی نوں وکھرا کرن دی کوشش کیتی گئی تے لدھیانے دے لاگے شاگے دے لفظاں تے بول دے رنگ نوں پبلک اُتے لاگو کرن دا جتن کیتا گیا۔ پر ایہہ گل توڑ نہ اَپڑی، کیوں جے پنجابی دا ٹھیٹھ میل ایہدے توں نیارا ہی سی۔ اَج کل گھٹ ہی کوئی لکھن والا ایسا ہووے گا جیہڑا لاہنڈی تے ہندوی رنگ نوں اپنے ادب وچ نہ وکھاندا ہووے۔

اِک ہور مشکل ایس زمانے دے وچ ایہہ ہوئی کہ پنجاب یونیورسٹی نے "پنجابی" زبان دے وچ ساہسکرتی، ہندوی، لاہنڈا تے لاہوری نوں رلا مِلا کے نصاب رکھیا۔ ایہہ نہ سوچیا پنجابی دی اصل جڑ بنیاد تے زباناں دے باہرلے دائرے دی اوس زبان نال تعلق رکھدی ہے جیہڑی کہ اج کل دی لاہنڈا ورگی ہے (مثلاً پیشاچی، مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں، سندھی وغیرہ) تے ایہو ہی اِک ڈاہڈی دلیل ہے جیہڑی کہ پنجابی نوں اِک وکھری زبان بناندی ہے۔ ایہہ علیحدہ گل ہے کہ پنجابی دا اُترلا ڈھانچہ گریرسن دی مغربی ہندی دا بن جاندا ہے۔ کسی زبان نوں وکھرا منن واسطے سب توں وڈی گل ایہہ ویکھنی ہُندی ہے کہ جے زبان دی شروع دے دَور دی تاریخ دے کسی زمانے دے وچ کوئی دو یا زیادہ قوماں صَرفی لحاظ نال مفرد لفظاں دے مرکبات اِکو ہی طرح بناؤن تے فقرے بناؤن وچ اِکو ہی طرح دے اشتقاق ورتن تے نال ہی اوہناں لفظاں دے بول دا رنگ وی اِکو ہی ہووے۔ تاں ایہو جیہیاں دو یا زیادہ زباناں نوں اِکو ہی زبان دیاں بولیاں دی حیثیت نال رکھیا جا سکدا ہے۔ چاہے بعد وچ ایہناں دے بول دا رنگ یا لفظاں دا ذخیرہ کافی بدل ہی کیوں نہ گیا ہووے۔ پنجابی دا جدید ہندی نال کوئی ایسا رشتہ نظر نہیں آندا۔ لاہنڈا کسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے کولوں کوئی لفظ نہیں لیندی بلکہ سدھا ہی سنسکرت توں لفظ لیندی ہے تے اوہ وی اپنے بول دے رنگ اُتے گھڑ کے تے معنیاں وچ وی کافی تبدیلی کر کے، برج دا اثر وی پنجابی نے بہت دیر پچھوں قبولیا تے اوہ وی بہت گھٹ رہیا۔ پنجابی نوں اُردو دی کچی حالت کہنا تے ادبی یا لسانی تاریخ دا ہی بالکل انکار ہے، بلکہ الٹا پنجابی دے بہت سارے محاورے لاہور دارالخلافہ ہون دی وجہ نال اُردو دی کچی حالت وچ آ گئے سی۔

اصل پنجابی وچ لاہنڈی، لاہوری، پہاڑی تے ڈوگری شامل ہے۔ سنسکرت توں علاوہ پنجابی زبان اپنے لفظ عربی، فارسی، پیشاچی یا مغربی ہمالیہ دی بولیاں توں لیندی ہے۔ اَج پتہ نہیں مشرقی پنجاب والے کیوں جدید ہندی دے لفظ پنجابی وچ وَرتدے ہن۔

ایہد یاں وی کئی صورتاں ہو سکدیاں ہے۔

مذہب دا اثر زبان دے ودھن پُھلن اُتے کئی کئی رنگاں وچ آیا۔ کدی تاں ایسے زباناں دا ہی صفایا کر دِتا (مثلاً عبرانی زبان نے کیہ کجھ نہیں کیتا) تے کدی رسم الخطاں نوں ہی اُڑا کے اپنا رسم الخط جاری کر دِتا (مثلاً نسطوری تے عربی رسم الخط نے جیہڑا کجھ اپنے زمانے وِچ کیتا اوہ سب دے سامنے ہے) کدی ایہناں زبان دے وِچ اوہ اوہ نمونے نجو دِتے کہ مثلاً اج کل انگریزی زبان دے چار تھماں وچوں بائبل دا انگریزی ترجمہ وی اک تھم مجھیا جاندا ہے۔ ایس برعظیم دے وِچ گل ہی کجھ ہور ہے جیہدی مثال ہور جگہ ملنی مشکل ہے۔ تُسیں کدی ایہہ نہ سُنو گے کہ عیسائی انگریزی ہور ہے تے یہودی انگریزی ہور ہے۔ پر ایتھے مسلمانی اُردو ہور ہے تے ہندوانی اُردو ہور ہے۔ ہوراں مُلکاں وِچ مذہبی کتاباں نوں اپنی بول چال دی بولی وِچ ترجمہ کرن توں علاوہ ایہہ نہیں ضد کیتی جاندی کہ ایہناں مذہبی کتاباں دی زبان دے لفظاں نوں اپنی بول چال دی زبان دی بجائے وَرتیا جائے۔ ایہدے وِچ کوئی شک نہیں کہ مذہب دیاں کئی اصطلاحواں ساڈی آئے دن دی زندگی وِچ ایس طرح گُجھ گیاں ہے کہ اسیں اُن بھول ہی ایہناں دے بولن وِچ عادی ہو گئے ہیں۔ اِک ہندو دے مُنہ وچوں لیلا تے رَچنا دے لفظ بالکل ایداں ہی بغیر روک توں نِکل جاندے ہے جداں اِک مسلمان قدرت تے ظہور دے لفظ بولدا ہویا پنجابی دا حق سمجھدا ہے تے ایہہ ہے وی گل ٹھیک۔ پر ہندوئوں ایہدے توں زیادہ اجازت نہیں دیندا کہ اوہ اپنے لفظ صرف مذہبی مضموناں تک ہی ورتے، مشکل اوتھے ہی آ چیندی ہے کہ ہندو ایہہ ویکھ نہیں سکدا کہ اوہدے لفظ کیوں نہ ورتوں وِچ عام آون۔ ایہو ہی بنا اُتے اَج سانوں مشرقی پنجاب دی پنجابی کُجھ ہور تے پاکستان دی پنجابی کُجھ ہور نظر آندی ہے۔ ایس لہر نُوں روکنا وَس دا روگ نظر نہیں آندا کیوں جے اوہ زمانہ لَد گیا جدوں ایہہ کہیا جاندا سی کہ کمیٹی وِچ پاس کر کے دریاواں دے پھیر نہیں بدلدے۔ اج کل

تاں بنھ لا کے دریاواں نوں وی بدل دِتا جاندا ہے۔ کہیا جاندا ہے کہ اُردو زبان دے بنن وِچ ہندواں دا ہتھ بہت سی، کیوں جے ایہناں نے فارسی دے لفظاں نُوں اپنی زبان وِچ ملا کے ایہہ امنڈھ بنھیا۔ پر ذرا ویکھیا جاوے تاں مسلماناں نے اپنی مذہبی لفظاں نوں وی چھڈ کے فارسی وغیرہ زباناں دے لفظ پھڑ لئے، جیہڑے کہ اوہناں دیاں اپنی مذہبی اصطلاحواں نوں کدی وِی نہیں پہنچ سکدے۔ ایہہ تویاں فارسی اصطلاحواں کسی طرح وی ایہناں دے مذہب دے لحاظ نال ہندوواں دی اصطلاحواں توں گھٹ خراب نہیں۔ ہیٹھاں تھوڑیاں جیہیاں مثالاں لکھیاں جاندیاں ہے۔

اسلامی اصطلاح	ہندوانی لفظ
دین	دھرم
صلوٰۃ	پوجا
صوم	برت
عبادت	تپسیا
مغفرت	مُکتی
اللہ	ایشور
دعا	پرارتھنا
تلاوت	پاٹھ
حاجی	یاتری
عید	تیوہار
صدقہ	دان
ثواب	پُن
عذاب	پیڑا (درد)

Scanned with CamScanner

جنت	سورگ
جہنم	دوزخ، نرک

ایہہ فارسی وغیرہ دے لفظ بالکل اوسے ہی طرح سادہ دلی نال مسلمان وَرتدا گیا، جداں ہور لفظ مثلاً قسمت، شب برات، میلاد شریف، وظیفہ، تسبیح، معراج شریف وغیرہ اپنے دین وچ وَرتن لگ پیا۔ گورو ارجن دیو تے اوہدے کاتب بھائی گورداس نے اِک ہور مشکل صورت بنائی کہ گورمکھی خط دے وچ سنسکرت وغیرہ دے لفظاں نوں پنجابی رنگ وچ نہیں بلکہ اوہناں دے اصلی صوتیاتی رنگ وچ لکھن دی کوشش کیتی۔ گو کہیا جاندا ہے کہ اوہ اوہدے لئی ضروری سی کیوں جے گرنتھ دی زبان گو بنیادی طور تے اصواتی رنگ تے فعل دی ساخت وچ اوہو لاہوری تے ملتانی ہی ہے پر اُترلا ڈھانچہ ساہسکرتی، ماگدھی، پنجاب ہندوی، مہنے ہندوی، مارواڑ تے برج دی ہندوی دا مجموعہ ہے۔ نتیجہ آخرکار گورمکھی خط دا ایہہ نکلیا کہ بہت سارے سنسکرت وغیرہ دے لفظ جیہڑے شاید پنجابی رنگ وچ ہُن توڑی ڈھل جاندے پر اوہو ہی گل دے وچ اٹکدے رہ گئے۔

ایس فرق دی بِنا تاں فورٹ ولیم دے وچ 1801ء ہی بجھ گئی سی جدوں اِکو ہی زبان نُوں دو جُدے جُدے (فارسی تے ناگری) رسم الخطاں وچ لکھ کے پبلک وچ مشہور کیتا۔ گریرسن دی اِک ہور دُور اندیشی ایہدے وچ وادھا کر گئی۔ جدوں اوہنے برعظیم دی زبان دے واسطے ہندی دا لفظ وَرت کے اَج کل دے جھگڑے دی بِنا پیدا کر دِتی۔ ایتھے تائیں کہ تقسیم توں پہلاں تاں لوکاں دے دِلاں وچ ایہہ گھنڈی ایداں بٹھائی گئی کہ اُردو بولی جاندی ہے، لکھی ہندی ہی جاندی ہے۔ ورنہ اصل وچ ایس برعظیم دے وسنیک تے اوہناں دی زبان دا ناں ہندی تے مسلماناں نیں رکھیا سی جداں انگریزاں نے اُردو دا ناں ہندوستانی رکھیا سی۔

جامع اللغات اُردو جدوں 1933ء وچ چھپنی شروع ہوئی تے اوہدے بناؤن

والے نے ایس مجبوری نوں بڑی حد توڑیں ویکھیا تے آخر مجبور ہو کے اوہنے اپنی لغات دے مقدمہ وچ ہندوانی طرز دی اُردو دا ذکر کیتا تے کوئی راہ نہ لبھیا تاں اپنی لغات دا ناں ہی بدل کے ''جامع اللغات اُردو بمعہ السنہ'' رکھ دِتا۔ تاں ایس طرح ہندوانی لفظاں نوں ایس لغات وچ جگہ مِل گئی۔ جیہناں دی نشانی حرف (ھ) دے نال دِکھا دِتی۔ ایتھے توڑی کہ اوہ اوہ گھناؤنے لفظ سنسکرت دے وی لِکھ دِتے، جداں کہ شاید اوہنوں الہام ہو گیا سی کہ مُلک دی ونڈ ہووے گی تاں ایہدوں پچھوں ایہو ہی لفظ بھارت نے عربی فارسی دے لفظاں دی تھاں واڑ کے اوس زبان دا ناں ہندی رکھنا ہے۔ بابائے اُردو مولوی عبدالحق صاحب اپنی اُردو دی لغت نوں چھاپن توں ہی رُک گئے کہ شاید ایس جھمیلے دا کوئی حل ہی نکل آئے۔ پر کیہ پتہ سی کہ پاکستان بن کے اوہناں دی سوچ واسطے ہور کئی نویاں گلاں دی نکل آن ریاں۔ نتیجہ ایہہ ہے کہ اجے تیک اوہناں دی لغت نہیں چھپی۔

پنجابی دے اج کل دے دَور نوں تجرباتی زمانہ وی کہہ سکدے ہیں، کیوں جے ایس زبان نے اَجے اپنی ترقیاں دیاں منزلاں کٹنیاں ہن۔ اجے تیکن نہ ایہدی کوئی شاندار ...... لغت تیار ہوئی ہے...... تے نہ کوئی لکھن دا سٹینڈرڈ ہی مقرر ہویا ہے جے کل ماجھی یعنی سِکھی نوں سٹینڈرڈ زبان سمجھیا جاندا سی تے اَج ڈاکٹر بیلی دے مشورہ اُتے وزیر آبادی نوں سٹینڈرڈ متھیا جاندا ہے۔ ایس معاملے تے اَجے تیک اِکیاں دُکیاں کوششاں ہویاں ہے۔ رَل مِل کے کجھ نہیں کیتا گیا۔ بنیادی سوال تاں ایہہ ہے کہ پنجابی دے لفظاں دے ذخیرے نوں وَدھان لئی آخر کیہ ترکیب کیتی جاوے۔ اَجے تائیں تاں ایہدے لفظ گھریلو زندگی نوں دَسن لئی واہ وا سوہنے ایہدے کول ہے۔ آخر ایہناں دے وچ اج کل دیاں ضرورتاں دے مطابق ہور لفظ وَدھاؤ گے تاں کیہڑیاں زباناں دا آسرا لوؤ گے۔ جداں اُتے دسیا گیا ہے کہ اردو، جدید ہندی، پراکرت، اپ بھرنشا دے لفظ لین دا تے سوال پیدا ہی نہیں ہوندا۔ تاں پھیر عربی، فارسی، انگریزی دے لفظ ایہدی سان تے اگے

Scanned with CamScanner

ہی کافی چڑھ چکے ہے۔ تاں آئے دن ہور چڑھدے رہن گے۔ ہاں ایہہ ضرور ہے کہ جیہڑی زبان دے دی ایہہ لفظ لوے گی ایہہ سُگّے پُگّے جدید ہندی دی طرح منگے نہیں ہون گے بلکہ ایہدی اپنی سان تے پُورے چڑھ کے آوَن گے۔ ایس لئی لکھاریاں دی کوشش ایہہ ہونی چاہیدی ہے کہ جیہڑی زبان دا لفظ وی اوہ پنجابی وِچ لیاوَن (چاہے اوہ سنسکرت دا ہی کیوں نہ ہووے) اوہنوں پنجابی دے کپڑے پا کے لیاوَن۔ ورنہ نہ تاں مشرقی پنجاب وِی ہندی واڑ کے پنجابی بنے گی تے نہ ہی پاکستان دی اُردو واڑ کے پنجابی بنے گی۔ ورنہ اوہ تاں "بُرڈُو" بن جاؤ۔ جداں عام طور تے سمجھیا جاندا ہے کہ نچلے درجے دی اُردو تے نچلے درجے دِی پنجابی اِکو ہی چیز ہے، تاں اِک اَن پڑھ پنجابی کسے اُردو دان نال بولن ویلے سمجھ لیندا ہے کہ جے اوہ اپنے فعل حال وِچ "دا" دی جگہ اُتے "تا" لگا لوے تاں حرف جار دا "نُون"، "کا" بنا دوے تاں اوہ اردو بن جاندا ہے۔ پنجابی دی سان اُتے اج تیکن کس طرح لفظ چڑھدے رہے ہے تے اوہناں دا کیہ اصول رہیا ہے ایہہ اک علیحدہ مضمون ہے۔

(ایہہ مضمون "پنجابی دی گتیا" دے ناں نال اپریل۔مئی 1956ء وِچ ماہنامہ پنجابی لاہور وِچ چھپیا سی)

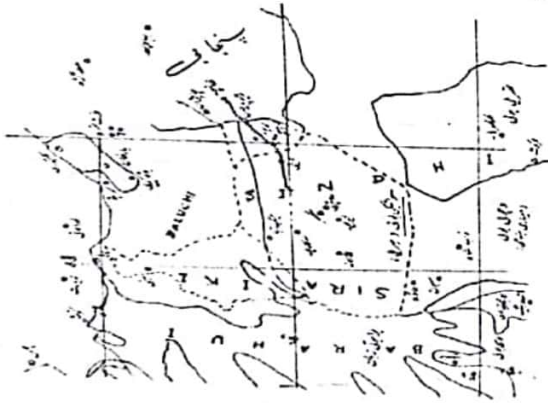
ملتانی، ہندکی، سرائیکی، سریلی، سرنگی

تماہی رسالہ "پنجابی ادب" نمبر 13 وِچ محترم پروفیسر شریف کنجاہی صاحب اپنے مضمون "سرائیکی بارے اِک ہور گویڑ" وِچ لفظ سرائیکی دا مُڈھ لبھن لئی مکڑی وانگوں اجیہا جال بُندے ہن کہ اوہ ہر پاسیوں اپنے شکار نُوں اپنے وَل دھروہ لیندا ہے، جیہڑا کہ عام آدمی نہیں کر سکدا۔ ایہہ اوہناں دی قابلیت ای ہے کہ تھاں تھاں توں اوہ شوشے لبھ لبھ کے اپنی گویڑ وِچ لے آوندے ہن تے پوری کانٹھی پا لیندے ہن، خاص طور تے جدوں اوہناں نے تبوِیب السنہ یا صَوتیات دے اصُولاں نُوں چھوہیا تک وِی نہیں۔ مثال لے لؤ کہ 1963ء وِچ فیصل آباد توں محمد احمد مظہر ہوراں نے اپنا رُعب داب جما دِتا جدوں اوہناں علم اشتقاق نُوں مدِ نظر رکھدیاں ہویاں اصُولاں دی تدوین کر کے اپنی کتاب وِچ دُنیا دِیاں 13 مشہور زباناں دِیاں ڈکشنریاں وِچوں تھوڑے تھوڑے لفظ چُن کے ایہہ دکھا دِتا کہ ایہہ سارے دے سارے عربی زبان توں لِتے گئے ہن، تے ایس لئی عربی زبان ہی شروع دی اُمّ الالسنہ ہو سکدی ہے۔ انگریزی راج وِچ فرنٹیئر دی اِک ریاست دے والی نے چھاپ کے اِک عرضداشت وائسرائے نُوں بھیجی کہ سانُوں اگوں توں "پٹھان" نہ کہیا

Scanned with CamScanner

جاوے، کیوں جو ایہہ اِک گالی ہے جیہدے معنی ہے''پُٹّھ آن'' یعنی جوان لڑکیاں نُوں چُک کے لے جان والے بندے ہَن۔ ایبٹ آباد والے کہندے ہَن کہ Go لفظ ساڈا ہے، جدّاں اسی گواوے ''Go away'' اپنی بولی وِچ بولدے ہَن۔ ایسے طرح ہی Kidnap ساڈا لفظ ''کڈھ نپ'' بمعنی کڈھ کے نپ لے جانا ہے۔ محترم ڈاکٹر مہر عبدالحق ہوراں وی ایسے ہی سوچ وِچ آ کے اپنی کتاب ''لُغات فریدی'' (1984ء) وِچ کِدھرے کِدھرے لفظاں دے ماخذ پیش کیتے ہَن۔ شروع کتاب وِچ محترم دِلشاد کلانچوی ہوراں نے واو واو بُعد المشر قین دا فرق لِکھیا ہے کہ لفظ ''سی'' سرائیکی وِچ مستقبل دسدا ہے تے مشرقی پنجابی وِچ ماضی دے معنی دیندا ہے تمسخر اُڈاون لئی شاید اوہناں نُوں ایہہ مثال نہ لبھی کہ اوانکاری (اعوان کاری) دے پاسے ول مصدر نُوں فعل حال دے معنے دیندے ہَن، مثلاً اوہ جاتا وے (بمعنی اوہ جاندا وے) یا اوہنوں جانا چاہیا، وغیرہ، مشرقی پنجابی والیاں نُوں پتہ ہے کہ صیغہ امر دے نال ''سی'' لفظ لا کے مستقبل بندا ہے تے اوہ باقاعدہ گرداناں جاندا ہے، جیویں گرسی، جُلسی وغیرہ۔ پر ایہدے معنی فعل دی گردان نال جوڑ کے ماضی دے بندے ہے، جیویں کہ کرداسی رکھویندا سی، رہے سی، ورتیا سی۔

ڈاکٹر غلام علی الانا صاحب نے اپنی کتاب 1979ء وِچ (جیہڑا کہ تماہی پنجابی ادب نمبر 11 وِچ چھپیا) پروفیسر صاحب دے حساب نال سرائیکی دا بھرواں ذکر کیتا ہے۔ اوہناں نُوں چاہیدا ہے کہ الانا صاحب دی کتاب اُتے جیہڑی کتاب (لسانیاتی جیا گرفی اور بولیوں کا احاطہ) محمد عمر چند نے 1985ء وِچ چھاپی، ضرور پڑھن۔ ایہدے توں زیادہ تاں میں نہیں لکھنا ضروری سمجھدا، پر ہاں پروفیسر صاحب ہوراں نُوں میں اینا ضرور دس سکداہاں کہ سرائیکی لفظ پہلاں اُکیاں ورتیا یا دِٹھلیاں۔ پاکستان بَن تائیں، بلکہ ایہدے پہلے دہاکے وِچ وی میں کسی لُغات وِچ سرائیکی نُوں پنجاب دے کسی علاقے وِچ بولن دا لکھیا نہیں ویکھیا۔ ایہہ پہلی واری ہے کہ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ نے اپنی سندھی اُردو لُغت

1959ء (دوسرا ایڈیشن 1979ء) وِچ ایہہ لکھ کے ایہہ سندھ دے شمالی خطہ ''سِر وْ'' دی زبان ہے، ایہہ وی لکھ دتا کہ یا ''بہاولپور اور ڈیرہ غازی خاں والے شمالی خطہ کی زبان'' تے فیر دوسرے معنی ایہہ وی لکھے ہے کہ لہندا یا ملتانی یا ہندکو زبان۔ ایتھے توڑی کہ ٹرنر نے اپنی ہند آریائی زباناں دی تقابلی لُغت (جیہڑی کہ 1966ء وِچ چھپی) ایس زبان سرائیکی دا ''لہندا'' دی جاتے کِدھرے ذکر نہیں کیتا۔ گریرسن نے اپنی سروے وِچ سندھ دے داڈو تے سہوَن دے اُتلے علاقے وِچ سندھی دی اِک بولی سرائیکی دا ذکر کیتا ہے، جیہنوں برِلی دی کہندے ہَن (ایہدا نمبر گریرسن نے 447 دِتا ہے)۔ نقشہ دے وِچ سندھ دی بولی سرائیکی دا اثر پنجاب تے بلوچستان وِچ نُقطیاں والی لکیر نال دِکھایا گیا ہے۔ گریئرسن جدوں جنوبی لہندا (نمبر 415) دی تفصیل دیندا ہے تے اک فرعی بولی سرائیکی ہندکی (نمبر 429) دا ذکر کردا ہے، جیہنوں اُبھچی یا پنجابکی وی کہندے ہَن۔ بہاولپوری بولن والے ایہنوں لموچی آکھدے ہَن۔ نقشہ وِچ رحیم یار خاں دے ہیٹھے پنجاب دی سرحد توڑی ایس سرائیکی ہندکی یا سرائیکی لہندا دا علاقہ بن دا ہے۔

پاکستان بݨ دے کجھ دیر پچھوں ناواں دی بدلی ہو گئی۔ سندھی سرائیکی بولی نُوں
"سرو" ماخذ توں ہی سر یلی کہنا شروع کر دتا، بلکہ ڈاکٹر بلوچ دی لغت وچ تاں ایہدا
دائرہ وَدھا کے بہاولپور تے ڈیرہ غازی خاں والے شمالی خطہ دی زبان لکھیا ہے۔ ایس
طرح صوبہ سندھ دا "شمالی خطہ" ہُݨ صوبہ سندھ دے باہرلا "شمالی خطہ" بݨ گیا۔ پروفیسر
صاحب ہُݨ ایتھلے اُتلے دا مسئلہ سمجھ گئے ہون گے۔

دیوانِ فرید دا اُردو ترجمہ جیہڑا دبیرالملک عزیز الرحمان ریاست بہاولپور نے
1944ء وچ چھاپیا۔ (گو اوہدی چھپائی پوری ہون توں پہلاں ہی ایس دنیا توں چل بسے)
اوہدے پیش لفظ وچ ایہدی زبان نُوں "بہاولپوری (ملتانی)" کہندے ہے تے اوہنوں
اپنی ماں بولی وی آکھدے ہن۔ ایس دیوان وچ طالُوت دا مقدمہ وی شامل ہے۔ جس
وچ اوہ اپنی زبان نُوں ملتانی کہندے ہے تے لکھدے ہن کہ:

> "ملتان، ریاست بہاولپور، ڈیرہ غازی خاں، مظفر گڑھ، میانوالی و
> جھنگ کے بیشتر باشندوں کی زبان ایک ہے۔ جسے ملتانی بولی سے
> موسوم کیا جاتا ہے ...... یہ ٹھیک ہے کہ ملتانی زبان ایک بہت ہی
> چھوٹے علاقے سے تعلق رکھتی ہے......"

عزیز الرحمن صاحب دی وفات مگروں اوہناں دے فرزند حفیظ الرحمن نے
1952ء وچ قرآن شریف مترجم ایسے ہی زبان وچ چھاپیا جیہنوں اوہ ریاستی زبان
آکھدے ہن۔ حفیظ الرحمن صاحب دیوان فرید دے ترجمے نُوں دُوجی واری چھاپݨ دا جتن
کر ہی رہے سن کہ اوہ رحلت فرما گئے، پر دیوان دوبارہ 1963ء وچ چھپ گیا۔ ایہدے
خاتمہ الکتاب وچ عبیدالرحمن صاحب 1966ء وچ لکھدے ہن کہ "حفیظ الرحمن صاحب
نے" سرائیکی میں قرآن مجید کا تحت اللفظ ترجمہ کر کے اپنی زبان کا حق ادا کیا ہے۔" اس
توں وکھ ایہہ وی لکھدے نیں کہ عزیز الرحمن صاحب نے "اس علاقے کی زبان جو سرائیکی،

ملتانی یا لہندا کے نام سے پاکستان کے مختلف اضلاع میں رائج ہے ...... سرائیکی کے
بلند پایہ شاعر خواجہ غلام فرید کے دیوان کا اُردو میں ترجمہ کیا۔"
ڈاکٹر مہر عبدالحق ہوراں اپنی کتاب 1967ء وچ چھاپی جیہدا ناں "ملتانی زبان
اور اُس کا اُردو سے تعلق" رکھیا تے ہُݨ اوسے نُوں سرائیکی زبان نال پکار رہے ہن۔ بشیر
احمد ظامی مرحوم نے اپنی کتاب 1962ء وچ چھاپی جیہدا ناں "بہاولپوری، ملتانی، زبان و
ادب" رکھیا تے اوہدے توں مگروں اوسے ہی زبان نُوں سرائیکی سدیندے رہے۔ ظامی
صاحب دے بارے تاں میںوں منیر فاروقی صاحب (جیہناں دا ذکر اُردو ڈکشنری بورڈ
کراچی والیاں دی اُردو لُغت دی پہلی جلد دے دیباچہ (حواشی نمبر 25) دے صفحہ ث تے
آوندا ہے) ایتھے توڑی وی لکھیا ہے کہ ظامی صاحب دے وِتے ہوئے "حوالے اکثر غلط
یا مغالطہ ڈالنے والے پائے گئے۔"

گریرسن تے نالے اوہدے نال سروے پارٹی (جیہنوں ہر ضلع دے ڈپٹی کمشنر
تے تحصیلداراں دی ہر طرح دی مدد رہی) تاں جنوبی لہندی شاخ دا ناں سرائیکی نہ لبھ سکی،
بلکہ خود ایہدے بول والے ایہہ ناں دا استعمال نہ جان سکے، پر کرسٹوفر شیکل اپنی کتاب
(The Siraiki Language of central Pakistan) دے صفحہ 8 تے لکھدے ہن کہ
"سندھی سرائیکی کو گریرسن نے سرائیکی ہندکی لکھا ہے" ایس جھوٹھ توں اللہ معافی دے۔
شیکل نے اپنی کتاب دے ناں وچ ہی سرائیکی نُوں ایس ملک دے وسطی علاقے دی
زبان کہہ کے جذبات نُوں اُچھالن دی ایئں کوشش کیتی ہے جداں کسی ملک دا وسطی علاقہ
ہی مثالی علاقہ یعنی دِل ہوندا ہے تے اوہدی زبان سرائیکی ملک دی زباناں دا دِل ہے۔
شاید لندن نُوں وی انگریزی واسطے ایہہ اہمیت نہ ہووے کیونکہ جو اوہ برطانیہ دے وسط وچ
نہیں۔ ایس عالم ہستی نے ہور کئی مغالطے پیدا کیتے ہن، مثلاً ایسے ہی کتاب دی دفعہ
e.B.1 وچ اُلٹاواں غنہ نُون (ں) نُوں غلط طور تے خیشومی ڑ دا اُچارن دیندے ہن تے

ایس طرح ایس نُون نُوں ''نڑ'' لکھ کے سرائیکی لکھائی دا نِشٹ پٹ سٹیا ہے۔ مَیں 1982ء دی اپنی کتاب پنجابی اُچارن ڈکشنری دے تعارف وچ ایس گل دا ذکر کیتا سی، جیہدا کسی نے اَج توڑی جواب نہیں دِتا۔

دُوجا مغالطہ ایہہ ہویا ہے کہ سرائیکی وچ مصدر دی نشانی ''نا'' نہیں بلکہ ''ن'' ہے۔ محمد آصف خان صاحب نے ایس جھنجھٹ توں بچن لئی تے مصدر دے بظاہر متضاد معنیاں دی اُلجھن توں چھٹکارا پاون لئی مصدر دے وچوں تکویں پنجابی مترادف لفظ کن نُوں ورتوں وچ لیا کے اپنی کتاب ''کن لیکھا'' چھاپی جیہدے وچ بنیادی طور تے صیغہ امر ہی اپنایا ہے، پر یکسانیت پیدا کرن لئی آخر وچ ''ن'' زائد لگا دِتا جیہڑا کہ پنجابی دے فعل دی صرفی گردان دا صیغہ جمع ہے۔ مثلاً فعل دی گردان وچ اُردو ''پڑھ/پڑھا'' توں جمع ''پڑھیں/پڑھائیں'' بندا ہے، اوہ پنجابی وچ ''پڑھیں'' دی جا تے ''پڑھن'' تے ''پڑھائیں'' دی جا تے ''پڑھاون'' اکثر آوندا ہے تے پنجابی وچ نُون سالم۔ ایس نُون نُوں سرائیکی والے غلطی نال مصدر دی نشانی سمجھ لیندے ہن، حالانکہ ایہہ ''کن'' دی نشانی ہے۔ ہور مثالاں دِتیاں جاندیاں ہن:

زل مِل سیّاں دین ودھائی
کئی دین انت نال برابر
صحن حویلیاں بار وَسّن
عشوے غمزے کرن لڑائی
غمزے خوب جھنجھوڑے دین
مانگھ بناون، دھڑیاں گنداون
کیڑے نَبیڑے رَگھن بکھیڑے
گِلے شِکوے کرن سکیاں سہیلیاں

عشق دی بات نہ سمجھن اصلوں
کئی بھکن آو، کئی وِکن بازار
اِہ دل موہن والے ہون ہر دم نیڑے

واحد:۔۔۔۔کر سکے۔ جیویں اوہ چاہے (چاہوے) جیویں خنزیر نُوں جانے حلالے۔
جمع:۔۔۔۔کر سکن۔ جیویں اوہ چاہن (چاہون) جیویں خنزیر نُوں جانن حلالے۔

دُوجا مغالطہ حاصل مصدر (Verbalnoun) توں ہو سکدا ہے مثلاً جمون، بھرن، وگھن وغیرہ، جیہناں دی ورتوں سرائیکی ول زیادہ ہُندی ہے، جیویں:

کھیڈن چنگا ہے، پڑھن چنگا نہیں

میڈا مرن
اُوں خفاتھی کے اندر وجن نہ چاہیا
میڈے گہن نا حکم
لوکاں نال آون وجن گھٹ آیا
کھاون دائیں
اجاں ڈیکھن چنگا نہیں
سمن آئیس
اپنے پیو نے آکھن موجب
مارن دے سامان بنا
آپ گجھ لاو آنن لگا گیا
لکھن والا

جے کتے سرائیکی وچ مصدر دی نشانی ''ن'' ہوندی تاں اوہ کدی وی Verb
Finite وانگر ورتوں وچ نہ آسکدے کیوں جو مصدر یعنی Verb Infinite کدی وی Verb

Finite نہیں ہو سکدا۔ ایہدے توں اُلٹ Infinite Verb یعنی مصدر اپنے نمونے دے مثالی معنے رکھدا ہوندا ہے، جیہناں وِچ مجبوری، فرض، شکر گزاری، چاہت، ارادہ، امکان، مصلحت دے انگ پائے جاندے ہن، مثلاً:

اُوں میڈا گناہ نہیں کرنا

سکھناں پانی پیونا اے

بُڈھاوں کوں کھلی ڈیونی آ

بَس چ کے گھاٹ ہونی آ ءِ، نندرانی

مُڑ ہساں کائی سنیہا پغام ڈینا ای تے ڈیس

مگر ہِک طور تیکوں یاد رکھنا، کمینے تے اصلاں کوں پرکھنا

تُساں دِل دا بنایا ورد ہسنا، پرایا مال کیتا فرض کھسنا

اِتھے رہنا، چلنا ضروری وطن سی طرف ول ولنا ضروری

معالے بگونے، صُحبتاں وہانے

سہرے اُجڑے، ہار کُملانے

پیت پُرانی، مَن نُوں بھانی

مولانوت کوں آنے سچ صباح گورائے

اوہ کیہ جانے، رو رو نین کمانے ساڈے

اِک ہور مثال سندھی دی (جیہدی نقل ملتانی بولی وچ دی ہندی ہے) گھلویں آوازاں دی ہے، جیہنوں شیکل اپنی کتاب دے صفحہ نمبر 18 تے غلطی نال Explosives وچ ہی دکھایا ہے۔

ایہناں اوازاں لئی صحیح اصطلاح Plosives یا Chore stops یا Recursives یا Throat stop Modfies ہے۔ حیرانی دی گل ہے کہ بڑی بڑی وحشی قوماں دی زباناں

وچ وی اِک Explosive آواز یا زیادہ توں زیادہ دو تن ہو سکدیاں ہن، پر ایہہ کتھیاں ای چار آوازاں کدّھن لگ پئے۔ ایہناں اوازاں نُوں بولن والیاں نُوں جدوں ایہناں نُوں نہ بولن والا پنجابی سُندا ہے تاں اوہنوں لفظ دا کوئی مغالطہ نہیں ہوندا صرف ایہہ ضرور جاپدا ہے کہ بولن والا اپنی گھنڈی گلے وچ بیٹھاں کھچ کے بولدا ہے تے ایہہ ہے وی ٹھیک۔

ایسے طرح "چ، گ، ن" دیاں غنہ اوازاں بیٹھاں دتیاں جاندیاں ہن:

نمبر شمار	1	2	3	4	5	6	7	8
آواز	N	ɲ	ɳ	n	ŋ	n	ṇ	ṇ
مثال	سنگھنا چنگیر ونگن	کنج جانجی انجانا بُجھنجے	جنس	تان کنسو	دھنگاڑے	کنجری	مونڈھا	کندھاڑے
مفرد یا مرکب	N مفرد	ɲ مفرد	ɳ مفرد	n مفرد	ŋg مرکب	nj مرکب	ṇḍ مرکب	ṇḍ مرکب
گورمکھی حرف	ਙ	ਞ	ਣ	ਨ				

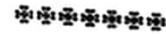
آواز نمبر 1 تے 2 بہت گھٹ لوک بُلا سکدے ہن۔ ایہدی جاتے آواز نمبر 5 تے 6 بول دیندے ہن۔

ایہہ فرق صرف اک انگریزی مثال راہیں دے سکدا ہاں، Finger وچ NG دی مرکب آواز نمبر 5 ہے۔

پر singer لفظ وچ NG دی مفرد آواز نمبر 1 ہے۔ کئے آدمی ایہہ آواز کلا سکدے ہے، ایہہ وکھری گل ہے۔

پنجابی دی اِک پچھا اوہدا پرکھی لفظ (shibboleth) ہے، جیہڑا کہ یعنی گنگ دی ورتوں ہے، مثلاً ڈھول، بُھل، گھاہ دا اُچارن، جیہڑا کہ بیرونی دائرے دیاں بولیاں وچ اوہدے ردّبدّل لہجہ وچ بدل دِتا جاندا ہے۔

تلفظ دے باقیماندہ فرق محض ضمنی چیزاں ہن، جے ایہہ چیز سمجھ آجاوے تاں پنجاب سارا اِکو ہی پنجابی وِچ رنگیا جاوے، بھواں اپنی اپنی بولیاں دے تعصب اپنی جاتے قائم رہن۔

(ایہہ مضمون اِک ادبی بحث ہے۔ڈاکٹر نبی بخش بلوچ دی سندھی اُردو لُغت 1959ء (دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی وی ملتانی نوں سرائیکی نہیں کہیا گیا)

نکوازاں

دُنیا دیاں رنگ برنگیاں زباناں وچ چوکھیاں آوازاں ایہو جہیاں ہن جیہناں دے اُچار وچ مونہہ دی تھاں ناساں راہیں ہوا کڈھنی پیندی ہے۔ ایہہ ساریاں غُنّہ اوازاں کہایاں جاندیاں ہے۔ جیہناں وچ نُون دیاں ساریاں اوازاں تے میم دیاں اوازاں آجاندیاں ہے۔ ایتھے ایہہ گل دسنی ضروری ہے کہ غُنّہ اوازاں توں باہریاں نگ وِچوں ساری ہوا دی بجائے تھوڑی جیہی ہوا کڈھن نال دی نک والی اواز (نکواز) بن جاندی ہے، پر اوس ویلاں اوہ غُنّہ اواز نہیں ہوندی تے نہ ہی کوئی ایہہ وکھری سادہ اواز ہوندی ہے بلکہ لگ بھگ ہر اواز نُوں چاہے اوہ حرکت ہووے تے چاہے صامت گُنگنی کیتا جاسکدا ہے۔ غُنّہ تے گُنگنی اوازاں دا فرق بڑی چھیتی کیتا جاسکدا ہے جے تسیں بول ویلاں نک دیاں ناساں نُوں گُھٹ کے بند کردیو تاں غُنّہ اواز وچ تہانوں ناساں وچ ہوا دا زور پیندا معلوم ہووے گا، پر گُنگنی اواز ویلاں ایہو جیہا زور ناں نوں ہی ہووے گا۔ اِک ہور ڈاہڈا فرق ایہہ ہے کہ غُنّہ اواز نال تاں نواں ماترا (Syllable) بندا ہے، پر گُنگنی اواز وچ واڈھو ماترا کوئی نہیں پیندا۔ نہیں تاں گُنگنیاں نُوں تاں شعر پڑھنا ہی مشکل ہوجاوے

ـجے ایداں گُنگنی اواز نال فالتو ماترے ہی ودھدے رہن۔ ہیٹھاں لکھے ہوئے لفظاں وچ تسیں ویکھو گے کہ گُنگنی اوازاں بناؤن نال ماترے دے نمبراں وچ کوئی فرق نہیں پیندا:

تائی	تائیں
چو	چوں
ساوا	سانواں
آپا	آپاں
باوا	بانوا

ایہو جیہی گنگنی اواز نُوں اسیں لکھائی وچ خالص نُون غنہ دے حرف نال لکھدے ہیں، کیوں جے خالص نُون غنہ دا حرف اوازاں دے علم وچ غنہ اواز رکھدا ہی نہیں، بلکہ صرف اپنے توں پہلی حرکت نُوں گنگنی کرن دی نشانی ہوندا ہے۔ نُون غنہ حرف دے نال ایتھے لفظ ''خالص'' ایس لئی ورتیا گیا ہے کہ لکھائی دے وچ ایہو جیہے نُون غنہ حرف دی ہوندے ہے جتھے اوازاں دے علم نال غنہ اواز نکل دی ہے۔ خالص نُون غنہ دے حرف نُوں جے کلا ہووے تاں نقطے توں بغیر، نہیں تاں اُتے پُٹھی جزم (ن) نال لکھدے ہے دوسرے نُون نُوں (جیہنوں نُون شبہ غنہ کہندے ہے) نقطے اُتے نوک والی جزم (ن) پا کے لکھدے ہے، دیوناگری لکھائی وچ ایسے نُون نُوں ''انوسورا'' نال لکھدے ہے پر ''انوسورا'' دی اواز ادھوائی ہووے تاں ایہنوں ''انوناسک'' نال لکھدے ہے (دوجی قسم دے نُون غنہ دیاں مثالاں تے اوازاں اگے دسیاں جان گیاں) ایتھوں پتا چل گیا ہووے گا کہ خالص نُون غنہ وچ تاں وکھرا حرف ہوندا ہے پر اوازاں دے علم وچ ایہہ کوئی وکھری سادہ اواز نہیں رکھدا، جیہا کہ ایہدے توں برخلاف ساڈی لکھائی وچ زبر زیر وغیرہ لئی صرف نشانیاں ہی ہوندیاں ہے، وکھرے حرف کوئی نہیں ہوندے، پر اوازاں دے علم وچ ایہہ نشانیاں وکھریاں سادہ اوازاں وسدیاں ہے۔ تسیں ویکھو گے کہ عربی لکھائی

وچ خالص نُون غنہ دا حرف کدھرے وی نہیں ورتیا جاندا۔ پر بولنے وچ گنگنی اواز کئی تھاں ہوندی ہے، مثلاً جتھے ادغام ناقص ہووے اوتھے ''مَن یَقُول'' تے ''رَحِیم و دُود'' ورگیاں مثالاں وچ نُون (یا تنوین دے نُون) نُوں بول دی تھاں اوہدے توں پہلی حرکت فتحہ (یا رفع) نُوں گنگنی کر دِتا جاندا ہے۔ انگریزی زبان وچ تاں خیر گنگنی حرکت کلی آ ہی نہیں سکدی جد توڑی ایہدے توں اگے کوئی غنہ اواز نہ ہووے، پر فرانسیسی زبان وچ کلیاں اوازاں آوندیاں ہے۔

3۔ غنہ اواز دسن توں پہلاں اسیں پنجابی وِچ گنگنی حرکتاں دا حال ویکھدے ہاں:

ا۔ سب توں پہلاں ویکھن والی گل ایہہ ہے کہ مغربی پنجابی دے کئی لفظاں وِچ جتھے انگریزی وانگوں ''گنگنی جیہی غنہ اواز'' (جیہنوں اگے چل کے ''شبہ غنہ اواز'' دسیا جاؤ گا) بولی جاوے، اوتھے مشرقی پنجابی وِچ فرانسیسی لہجے دی طرح کلی گنگنی حرکت دے نال ہی کم کڈھ لِتا جاندا ہے مثلاً:

مغربی پنجابی	مشرقی پنجابی
کانگا	کانگا
بھَونڈا	بھَونڈا
کہندا	کہندا

ب۔ گنگنی اواز دسن لئی پنجابی وِچ وی ضروری نہیں کہ ہر ویلاں لکھائی دے وِچ خالص نون غنہ دسیا ہی جاوے (مثلاً ماں۔ مُونہہ۔ مینہ وغیرہ وِچ)، ایویں وی گنگنیاں اوازاں کڈھیاں جاندیاں ہے۔

i. غنہ اواز توں پہلے یا مگروں لمی حرکت ہووے تاں ایہو جیہی حرکت بغیر خالص

نون غنہ لکھن توں وی ہلکی جیہی گنگنی کر دِتی جاندی ہے۔ اُردو نالوں پنجابی وچ
تاں ایہہ چوکھی گنگنی ہندی ہے مثلاً نانا، ماما، گاما، قیمہ وغیرہ وچ۔

ii. پر پنجابی مصدر دی نشانی ''نا'' دی حرکت وچ ایہہ گنگنی اواز خاص کر کے گھٹ ہی رکھنی چاہیدی ہے، کیوں جے پنجابی دے مصدر دے اخیر جیہڑا خالص نون غنہ لکھ کے کھلی ڈُلھی گنگنی اواز کڈھی جاندی ہے، اوہ اصل وچ اسم جمع دے لفظ ہوندے ہے (مثلاً گُھمتن، اسم دی جمع گُھمتاں ہے) تے ایداں گُھتمنا (فعل) تے گُھتمناں (اسم جمع) دے اُچارن وچ فرق دسّن دی مدد ملدی ہے، ورنہ جتھے وی مصدر دے اخیر کھلی ڈُلھی گنگنی اواز ورتوں وچ نظر آوے، اوہ گواری بولی دا رنگ گجھیا جاندا ہے، مثلاً لاہنڈا رنگ وچ کھیڈنا نوں کھیڈڑاں بولدے ہے، اوانکاری بولی وچ ڈھکنا نوں ڈھکناں کہندے ہے، جلندھر دوابی وچ چلنا نوں چلناں آکھدے ہے۔

iii. گورمکھی لکھائی وچ لمی بے آوائی میم دی شبہ غنہ اواز نوں نُون شبہ غنہ (ٹپی) نال لکھدے ہے، پر اسیں ایہو جیہے نون شبہ غنہ نوں میم دے نال ہی لکھدے ہیں، مثلاً

گورمکھی لکھائی	پنجابی لکھائی
بنّب	بمب
کنّم	کم

4- پرانیاں آریائی زباناں وچ حرکتاں نوں گنگنا نہیں سی کیتا جاندا، سوائے تھوڑی جیہی حالتاں دچ، تے اوہ وی صرف لفظ دی اخیرلی حرکت نوں۔ کلاسیکل سنسکرت ایس معاملے وچ ہور سخت سی۔ جتھے کہ صرف لمے یا چھوٹے زبر زیر تے پیش نوں لفظ دے اخیر تے گنگنا کرنا بس اپنی اپنی مرضی والی گل ہوندی سی۔ پالی تے اشوکی زباناں وچ گنگنی

حالتاں دا ٹھیک طرح علم نہیں پر پراکرتاں وچ بہت ساریاں مثالاں ایسیاں ملدیاں ہے جیہناں وچ حرکت توں مکرلا ''اُنوسورا'' بلاؤن دی تھاں اوس حرکت نوں گنگنی کرنا ضروری ہونداسی۔ اصلے وچ گل تے ایہہ سی کہ پراکرت دا ایہہ اُنوسورا چوکھیاں حالتاں وچ پرانیاں آریائی زباناں دے غنہ حرف دی تھاں بلاؤنا مرضی والی گل ہوندی سی، فیر ایتھوں ہی گنگنی حالت بناؤن دا سامان بجھد اگیا، تے اخیر ہویا ایہہ کہ اپ بھرنشاواں تے ہُن دیاں ہندی زباناں وچ جدوں باہرے گنگنے حرکات وَرتوں وچ آ گئے، ایہہ اَج کل دے سارے گنگنے حرکات لگ بھگ ایہناں پرانیاں آریائی زباناں دے غنہ حرف ہی اک نہ اک وقت بدل کے ایداں گنگنے بنے ہوئے ہے۔ پنجابی زبان دے وچ ہور ہندی زباناں نالوں گھٹ ہی گنگنی اوازاں ملدیاں ہے، کیوں جے پنجابی وچ چھوٹیاں حرکتاں دے مکرلا (غنہ + صامت یعنی حرف صحیح دی اواز) گروپ دا غنہ بدل کے اُنوسورا تے گنگنا نہیں بنایا جاندا۔

5- غنہ اواز دی صفت ایہہ ہوندی ہے کہ ایہدے بلاؤن وچ منہ دے پیٹے نُوں کسے تھاں توں بُلّاں یا زبان دے کسے حصے نال بند کر دتا جاندا ہے تاں جے ایداں کنٹھ نیچا ہو کے ہوا ناساں تھائیں باہر نکل جاوے۔ منہ دے پیٹے نُوں جس جا توں بند کیتا جاوے اوہدے لحاظ نال اوس غنہ اواز دا ناں رکھیا جاندا ہے مثلاً

i. عام نون (لثویہ نون) وچ زبان دی نوک نوں اُتّرلے دنداں دے اندرلے پاسے جتھے اوہ مسوڑھیاں دے نال ملدی ہے، ہِلا کے سانہہ نوں مونہہ تھائی بنھیا جاندا ہے۔

ii. جے زبان دی نوک سِدّھا ہی اُپّرلے دنداں دے نال اندرلے پاسے لگے تاں اوہنوں اَنتھون (دنتی نون) آکھدے ہے۔

iii. نون بلاؤن وچ جے زبان دی نوک اندرلے پاسے نوں اُلٹن نوں کرے تاں ایہنوں اُلٹاواں نُون (عقب لثویہ نُون) کہندے ہے۔

Scanned with CamScanner

.iv زبان دی نوک جے ہلکی جیہی مڑائی جاوے تاں اوہ اُلٹاݨون (منحرف ݨون) کہاؤندا ہے۔

.v تالو دے نال جے زبان وچکاروں جا کے لگے تاں اوس ݨون نوں اَݨون (حنکی ݨون) بولدے ہے۔

.vi اَینون بلاؤن ویلاں جے زبان دی نوک نوں عام نون بلاؤن وانگوں لے جاؤ تاں ایہہ اجھون (سقفی نون) بن جاوے گا۔

.vii نون بلاؤن ویلاں جے زبان نوں مُڈھوں جا کے کنٹھ دے نال ملا دیئے تاں ایہہ اگنون (غشائی ݨون) بن جاندا ہے۔

.viii جے زبان دے مُڈھلے تھاں نوں کاں دے نال ملایا جاوے تاں اغنون (لہاتیہ نون) ہو جاندا ہے جیہڑا کہ اسکیموں زبان وچ عام بولیا جاندا ہے۔

.ix غنہ اواز بلاؤن وچ دونوں ٹلاں نوں ملا دتا جاوے تاں میم دی اواز (لمی غنہ) نکل آؤندی ہے۔

.x جے میم دی آواز نوں اُدھا سانہہ والی بنا دتا جاوے تاں لمی ادھوائی غنہ (میم ادھوائی) آواز بن جاندی ہے۔

6۔ ایہہ بڑی حیرانی والی گل ہے کہ اُتے لکھیاں دسیاں ہویاں ساریاں غنہ آوازاں پنجابی کلی وچ ہی پائیاں جاندیاں ہے۔ ایتھے تونڑی کہ گورمکھی خط وچ ایہناں اوازاں دی لکھائی واسطے پنج حرف تے دو نشانیاں (ٹپی تے بندی) ورتیاں جاندیاں ہے۔ ایہناں گورمکھی اکھراں دا تھوڑا جیہا حال ہیٹھاں اِک نقشے وچ دسیا جاندا ہے:

گورمکھی اکھر	اکھر داناں			اکھر اواز داناؤں		اواز دی نشانی		مثال	
	گورمکھی	پنجابی	گورمکھی	پنجابی	اوازاں دے علم وچ	پنجابی	بین الاقوامی		
ਨ	ننّا	نون	ناں	عام ݨوں	لثویہ	ن	n	اِنّوں	1
				انحون	دنتی	نت	n̪	چنْد	2
ਣ	ناہنا	اڑݨون	اڑاں	اُلٹاݨون	منحرف (مُوردھنیا)	ن	ɳ	کنک	3
				الٹاواں ݨون	عقب لثویہ (مُوردھنیا)	نڑ	ṇ	کانٹا	4
ਞ	یَیّا	اَنجے	نیاں	اَینون	حنکی	نی	ɲ	اُنّیے	5
				اجھون	سقفی	نج	ɳ	جنج	6
ਙ	انگا	اَنگے	گیاں	اغنون	لہاتیہ	نغ	N	چنغیر	7
				اگنون	غشائی	نگ	ŋ	رنگ	8
ਮ	مَمّا	میم	ما	میم آوائی	لمی آوائی	م	m		9
				میم ادھوائی	لمی ادھوائی یعنی "مختفی"	م	ṃ		10

7۔ لدھیانی پنجابی وچ مثال دے طور تے صرف 1، 8، 9 نمبر دیاں اوازاں نوں وکھریاں سادہ اوازاں منیا جاندا ہے، تے یا کدھرے کدھرے جدوں 6 نمبر اواز نوں 5 نمبر وانگوں وی بلایا جاوے تے اوس 5 نمبر اواز نوں ذیلی اواز سمجھ لیا جاندا ہے۔ نمبر 2، 4، 6 اوازاں نوں 1 نمبر اواز دے ہی ضمنی رکن سمجھ لیا جاندا ہے۔ باقی دیاں 3، 7، 10 نمبر دیاں اوازاں لدھیانی وچ بالکل منیاں ہی نہیں جاندیاں۔ لدھیانی وچ ایہناں اوازاں دے ورتوں دے کجھ خاص اصول ایداں ہے:

ل۔ نمبر 2، 4، 5 اوازاں لفظ دے شروع یا دو حرکتاں دے وچکار نہیں آ سکدیاں۔

ب۔ نمبر 5 اواز عام طور تے لمبی زیر (یائے معروف) دی اواز دے مگروں آ۔اے۔
او۔ اُو دی اواز آوَن نال بن جاندی ہے جدوں ایہناں دوناں حرکتاں وچوں
کوئی اِک گنگنی ہووے، مثلاً
چی آں ۔ جیمیں۔ سوئیں۔ پیچوں

ج۔ نمبر 8 اواز نہ تاں لفظ دے شروع تے آوندی ہے تے نہ ہی تشدید نال آسکدی ہے۔

8۔ اصل وچ عام طور تے پنجابی وچ ہر غنہ اکھر دیاں وکھریاں سادہ اوازاں منیاں جاندیاں ہے، سوائے نمبر 2 اواز دے جیہڑی کہ نمبر 1 دی ضمنی اواز سمجھی جاندی ہے، یا نمبر 10 دی جیہڑی کہ نمبر 9 دی ضمنی اواز ہے۔ ایہہ وکھری گل ہے کہ کتے مثلاً انجے دی نمبر 5 اواز منی جاندی ہے تے کتے نمبر 6 تے کتے دونوں 5 تے 6 ہی منیاں جاندیاں ہے۔ جھگڑا پیندا ہے اوس ویلاں فرانسیسی زبان دی طرح ایہہ نون غنہ گنگنی اواز نہیں رکھدا بلکہ اِک اصول دے ماتحت اواز رکھدا ہے تے ایہہ اواز اوس ویلاں شبہ غنہ اواز کہاوندی ہے، جیہڑی کہ ایس حالت توں علاوہ ایویں وکھری ورتوں وچ آوے تاں صرف غنہ آواز ہی کہاوندی ہے۔ (شبہ غنہ اوازاں نہ تے کسے لفظ دے شروع وچ آسکدیاں ہے تے نہ ہی

لفظ دے پچھیکڑ، بلکہ صرف ساکن حالت وچ آ سکدیاں ہے) اصول ایہہ ہے:

موقوف ک۔گ۔انگ تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 8 اواز ہوندی ہے۔

چ۔ج۔انج تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 6 اواز ہوندی ہے۔

پ۔ب۔م تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 10 اواز ہوندی ہے۔

ٹ۔ڈ۔اڑن تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 4 اواز ہوندی ہے۔

ت۔د۔نون، س۔ ہ۔ ی، ر۔ل۔و تے ایہناں ورگے رلدے ملدے حرفاں توں پہلے ساکن حالت وچ نمبر 2 اواز ہندی ہے۔

اسیں پنجابی (شاہ مکھی) لکھائی وچ تے شبہ غنہ اوازنوں شبہ غنہ نون نال ہی وکھاوندے ہیں۔ ایہو جیہی حالت وچ ایہہ اوازاں سنسکرت لکھائی وچ انوسورا دے نال دکھایاں جاندیاں ہے پر دیوناگری لکھائی وچ فرق ایہہ ہے کہ س ۔ ج۔ ی۔ ر۔ ل۔ و ورگے حرفاں توں پہلاں یاں لفظ دے اخیر ایہدی اواز نمبر 8 دی ہوندی ہے۔ (شبہ غنہ دی اِک قسم انُوسک ہوندی ہے جیہڑی کہ مختفی اواز دسدا) گورمکھی وچ ایس یعنی شبہ غنہ آواز نوں وی یا ہندی نال دکھاوندے ہے اصل وچ تاں ہندی نوں صرف گنگنی اواز لئی ورتناں چاہیدا ہے تے ٹپی نوں شبہ غنہ لئی، پر گورمکھی لکھائی وچ اصول ایہہ رکھے گئے ہے۔

i۔ کھڑی زبر (الف ممدودہ) کھڑی زیر (یائے معروف)، یے لمبی، اَے، واوٴ مجہول، اَو دیاں اوازاں تے مرکب اوازاں جیہناں دا پچھیکڑلا حصہ پیش دا ہووے، دے نال ہندی ورتی جاندی ہے۔

Scanned with CamScanner

ii- زبر۔ چھوٹی زیر۔ پیش۔ لمبی پیش (واؤ معروف) دیاں اوازاں تے اوہ مرکب اوازاں جیہناں دا پچھیکولا حصہ زبر یا زیر دا ہووے، دے نال وی ورتی جاندی ہے۔

iii- غنہ اوازاں نوں تشدید والا دکھاؤنا ہووے تاں وی ٹپی ہی ورتدے ہن، سوائے تھوڑے جیہے لفظاں وچ (اِنّا۔ اُنّا۔ اَنّھے وغیرہ جتھے تشدید لکھدے ہے۔)۔

iv- لفظ دے شروع دی حرکت جے پیش یا لمبی پیش ہووے تاں ہمیشہ اوہدے نال ٹپی دی تھاں بندی ای آوندی ہے۔

v- شعراں وچ ماتریاں دی گنتی گھٹاؤن لئی ٹپی دی تھاں بندی وی بنالیندے ہے۔

ایہدا نتیجہ ایہہ نکلدا ہے کہ ٹپی اکثر شبہ غنہ اوازلئی اوندی ہے تے بندی عموماً گنگنی اوازلئی، پر ٹپی یا بندی دیکھ کے تسیں ہر ویلاں ایہہ نہیں کہہ سکدے، کیوں جے کئی لفظاں وچ گورکھی خط دے اُترلے دتے ہوئے اصولاں دے مطابق ایہدے توں الٹ ہو جاندا ہے، مثلاً ''اِتوں'' لکھن وچ ٹپی ہندی ہے، پر اواز صرف گنگنی ہی کیتی جاندی ہے۔''جانجی'' نوں بندی نال لکھدے ہے حالانکہ ایتھے اواز شبہ غنہ دی ہے۔ مایا سنگھ دی لغت وچ ''رنجھنا'' نوں ٹپی توں علاوہ تشدید (ادھک) نال وی گورکھی وچ لکھیا ہویا ہے۔

10- ایہدے توں علاوہ مایا سنگھ دی لغت وچ انگے تے انجے اپنے اصلی حرفاں دی بجائے گورکھی خط وچ انتھے واہ ٹپی یا بندی نال لکھے ہوئے ہے، سوائے تھوڑے جیہے لفظاں وچ جتھے دوجی طرز دی دکھاؤن لئی انگے تے انجے حرف لکھ دتے گئے ہے (مثلاً کنگن وغیرہ وچ) تے انگریزی خط دے اُچارن وچ سوائے ایہہ دوجی طرز دیاں قسماں دے بندی دی گنگنی اواز تے ٹپی دی شبہ غنہ اواز وچ کوئی فرق ہی نہیں دتیا گیا۔ حالانکہ لدھیانہ مشن دی ڈکشنری وچ باقاعدہ انگے تے انجے حرفاں دا ورتوں گورکھی تے انگریزی خطاں وچ

کھول کے دکھایا ہویا ہے، پر اوتھے وی ٹپی تے بندی دیاں وکھریاں اوازاں دا فرق انگریزی لکھائی وچ کوئی نہیں دسیا ہویا۔

11- نوناں دا حال دسدیاں ہویاں مُوردھنیا اوازاں دا دسنا ضروری ہے اوہ اوازاں جیہناں وچ زبان یا تاں الٹن نوں کرے تے یا پچھوں تچوں الٹ ہی جاوے مُوردھنیا کہاؤندیاں ہے۔ ایس طرح الناواں نُون تے اُلٹا نُون دونویں ہی موردھنیا اوازاں وچ آجاندے ہے۔ اُلٹاویں اواز دی اِک ہور مثال الناواں لام ہے، تے اُلٹی اواز دی اک ہور مثال ''ڑ'' دی اواز ہے۔

i- پنجابی زبان اصلے وچ موردھنیا زبان نہیں۔ جتھے کِتے وی پنجابی وچ ایس برعظیم دیاں پُرانیاں ہند آریائی زباناں دے دنتی حرف بدل کے موردھنیا اوازاں بن گئیاں ہے، اوہ یقیناً کسی ہور قدیم موردھنیا بولی توں منگے ہوئے لفظ ہون گے، کیوں جے اوہو ہی لفظ موردھنیا اوزاں دے نال دوسریاں کول دیاں زباناں وچ اوسے ہی طرح ملدے ہے۔

ii- لدھیانی وچ سارے لام تے نُون لثویہ ہو گئے ہے، خاص کر کے لفظ دا شروع دا نُون تاں ہر حالت وچ لثویہ ہوندا ہے۔ ہور ہند آریائی علاقائی زباناں وچ وی نُون عام طور تے لثویہ ہی ہوندا ہے، پر دنتی حرفاں توں پہلے زبان دنتی نُون وانگوں کُجھ اگے ہو جاندی ہے، تے موردھنیا حرفاں توں پہلے زبان کُجھ موردھنیا حالت وچ ہو جاندی ہے۔ پر سُنن وچ ایہہ کھُلتی طرح موردھنیا نہیں ہوندی۔

iii- اصلے وچ ایس برصغیر دیاں پرانیاں آریائی زباناں وچ نُون ہر حالت وچ دنتی ہی سی، تے علاقائی لکھائی وچ وی ایہو ہی نُون ورتیا جاندا ہے۔ پر کافی پرانے وقتاں توں ایہہ دنتی نُون بدل کے لثویہ ہوگیا سی جیہدی اواز کُجھ کن تے دنتی

سُندے سی، تے کُجھ ایہنوں موردھنیا سُندے سی۔ ایہو ہی گل ہے کہ جین پراکرت وِچ تے ایہہ دَنتی مِلدا ہے، پر دارائڑی ایہنوں تھاں تھاں موردھنیا کہندا سانوں ملدا ہے۔

iv- پرانیاں آریائی زباناں وچ جتھے لفظ دے اندر دَنتی یا موردھنیا نُون ہووے، اوہ لدھیانی وچ لثویّہ ہی بولیا جاندا ہے، مثلاً ''بھا'' توں ''بھن'' یا ''اونا'' (دَنتی) توں ''اونا''۔ پر گورمکھی خط وچ ایہو جیہے لثویّہ نُون نُوں اکثر لدھیانی وچ وی ازاں دے نال ہی لکھیا جاندا ہے۔

12- غنہ اوازاں دیاں تاریخی تبدیلیاں دسنیاں وی ضروری ہے، کیوں جے ایداں کئی گھنڈیاں کُھل جاندیاں ہے۔

i- پرانیاں آریائی زباناں دے (حرف صحیح + حرف صحیح) دے گروپ (جیہناں وچ غنہ حرف نہیں ہوندا سی) نوں مشرقی پراکرت وِچ (غنہ + حرف صحیح) وچ عام طور تے بدل دِتا جاندا ہے، پر پنجابی دی اصلی پراکرت وِچ ایہہ اصول اَینا سختی نال وَرتوں وِچ آؤندا معلوم نہیں ہوندا۔ انبالے دی پنجابی نوں تُسیں دیکھو، جیہڑی مشرقی پراکرت دے علاقے توں نیڑے ہے تے ایہدے وچ غنہ حرف اوس ویلاں آؤنے شروع ہوئے جدوں انبالے دی بولی وچ غنہ حرف دے اگلے بے آوائی شدیدہ حرف نوں بدل کے آوائی شدیدہ بلاؤن دا اصول ختم ہو چکا سی۔ پر مشرق وَل ایہو جیہے غنہ گروپ توں پہلاں حرکت نوں لمبا کرن دا اصول اَجے نہیں سی آیا۔ مثلاً انبالے دے لفظ اِنٹ۔ سمپ۔ چھنٹ۔ انکھ۔ ہنک وغیرہ، جیہڑے کہ پنجابی وچ اِٹ۔ سپ۔ چھٹ۔ اَکھ۔ ہک وغیرہ ہی بولے جاندے ہے (مشرقی پنجابی وچ اجے وی اُنچا۔ گُچّھ وغیرہ دی تھاں اُنچا۔ کُنج وغیرہ بولدے ہے)۔

ii- پراکرت دا غنہ حرف (مثلاً ''کراندا'' وچ) یا اوہ غنہ حرف جیہڑا بدل کے صرف گنگنی اواز لئی نشانی رہ جاندا ہے (مثلاً پُرانی پنجابی وچ ''کراندا'') اوہ اُردو وچ خاص کر اسم حالیہ وچ بالکل ہی اُڑ جاندا ہے (مثلاً کرتا۔ کھاتا۔ سوتا وغیرہ) پر پنجابی وچ صرف اوتھے ہی اُڑدا ہے جتھے تکیہ (نبرہ) نہ ہووے (مثلاً کردا۔ چلدا وغیرہ)، یا کجھ حالتاں وچ جتھے کمک والی حرکت ہووے اوتھے غنہ حرف دی جا گنگنی اواز آؤندی ہے۔ (مثلاً ہَوندا۔ کہندا وغیرہ) ورنہ باقی تھاواں وچ غنہ حرف رہندا ہے (مثلاً کھاندا۔ سوندا وغیرہ) مغربی پنجابی وچ اوہ کِتے وی نہیں اُڑ دا مثلاً کریندا۔ بھوندا وغیرہ ہی بولیا جاندا ہے۔ اُردو دا رنگ آؤن توں پہلاں اصل وچ اک واؤ ورگی اواز وچ ہُندی سی جیہڑی اَجے وی پوربی بولی وچ ہیگی (مثلاً کھاوَت۔ سووَت وغیرہ) ایہہ واؤ اجے وی مغربی پنجابی وچ ملدی ہے (مثلاً کھاوَا وغیرہ)، پر مشرقی پنجابی وچ ایہہ واؤ شروع وچ ہی بدل کے مرکب حرکت بن گئی سی (مثلاً چلادا وغیرہ)۔

iii- پرانیاں ہندی زباناں دے گروپ (غنہ + آوائی شدیدہ) دا آوائی شدیدہ پنجابی وچ غنہ دے نال مدغم ہو جاندا ہے۔ پر مشرقی پنجابی وچ ''ج'' تے ''گ'' نہیں مدغم ہندے، تے کئی لفظاں وچ ''ڈ'' وی نہیں مدغم کردے۔ ایس کرکے مشرقی تے مغربی پنجابی وچ وَکھرے وَکھرے اُچارن بن جاندے ہے، مثلاً:

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
چنگا	چنّگا
پنجنا	پنّا
ہُنڈ	ہُنّ

گونڈی	گنّی
آنڈا	آنا (ڈیلا)

iv۔ پُرانیاں ہندی زباناں دے گروپ (غنہ +بے آوائی شدیدہ) جیہڑے پنجابی وچ بدل کے (غنہ +آوائی شدیدہ) بن جاندے ہے، اوہ بعضے ویلاں فیر اصول(ii) دے تحلّے بدل کے دوہرے (مثل لبے) غنہ ہو جاندے ہے، خاص کر کے (م+پ) دا پُرانا گروپ ایس طرح دو دو قسماں دے بیچ تے اُچارن اِکو ہی لفظ دے مِلدے ہے مثلاً:

مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
کمبنا	کمنا
ٹمبنا	ٹمنا
چمبیلی	چمیلی
لمبا	لمنا
نمب	نم
کمبل	کنل

بعضے ویلاں دونوں قسماں پنجابی دی اکو ہی بولی وچ کٹھیاں ملدیاں ہے، مثلاً مغربی پنجابی وچ ''لمبنا۔ کُمبھا'' نوں''لمنا۔ کُمھا'' وی آکھدے ہے۔ جنوبی انگریزی دے اُچار وچ وی ایہو جیہیاں کئی مثالاں ملدیاں ہے، مثلاً لینڈ (زمین) نوں لَین بولدے ہے۔

v۔ ہیٹھلیاں مثالاں وچ تُسیں دیکھو گے کہ لدھیانی بولی وچ لفظاں دے اندر واؤ ورگے اُچارن دی جا تے غنہ حرف میم آجاندا ہے:

مغربی پنجابی	لدھیانی
جُوائی	جمائی
گوارا	کمارا
بکویں	بکمیں
جھویں	جھمیں
پنجواں	پنجماں
پاوا	پاماں

13۔ لکھائی دے وچ غنہ اوازاں دی ورتوں دَس توں پہلاں حرفاں دیاں اوازاں دی لمائی دا حال دسنا ضروری ہے۔

i۔ ایہہ لمبائی کہرے حرفاں اتے تشدید پا کے دتی جاندی ہے، جدوں اوہنوں لمبی اواز کہندے ہے تے یاں دوہرا حرف لکھ کے ہُندی ہے، جدوں اوہنوں دوہری آواز کہندے ہے، ایہہ دونوں قسماں اوازاں دے علم نال وکھریاں وکھریاں سمجھیاں جاندیاں ہے کیوں جے لمبی اواز اِکو ہی ہجے (رُکن ہجی) وِچ رہندی ہے تے دوہری اواز دو ہجیاں وچ ونڈی جاندی ہے۔

ii۔ ایہدے توں علاوہ مثل لمبی اواز تے مثل دوہری اواز وی ہندی ہے۔ مثل لمبی اوہ اواز ہُندی ہے جیہڑی اَپنی پُھرتی نال بُلائی جان دی وجہ نال لمبی ہی لگدی ہے، پر اصلے وچ دوہری ہندی ہے۔ ایسے ہی طرح مثل دوہری اوس آواز نوں کہندے ہے جیہڑی گھٹ رفتار نال بلاؤ کر کے دوہری لگ دی ہے، پر اصلے وچ لمبی ہندی ہے۔ ایہناں دیاں مثالاں ہیٹھاں دتیاں جاندیاں ہے:

Scanned with CamScanner

لمبی	دوہری (بشکل لمبی)	دوہری	لمبی (بشکل دوہری)
کن	منّا	سدّا۔ سددا	اِنّما
کاتا	مُنّا	جدّی ۔جددی	حوأسنا
یادّاشت	مُجھتا	ضِدّی ۔ضددی	ولا الضالّین

ii۔ لمبیاں اوازاں دی بجائے ''اَدّھیاں لمبیاں'' تے ''چھوٹیاں'' اوازاں وی ہندیاں ہے۔ ایہناں دیاں نُون حرف نال مثالاں ہیٹھاں دِتّیاں جاندیاں ہے:

اَدّھی لمبی	چھوٹی
بَن دا (بنتا)	بندہ (غلام)
بُن دا (بُنتا)	بُندہ (کان کا زیور)
جان دا (جانتا)	جاندا (جاتا)
ہُن دا (اب کا)	ہُندا (ہوتا)
دن دا (دِن کا)	دِندا (دیتا)

iv۔ دوہری اواز ہمیشہ دوہرے حرف نال لکھی جاندی ہے۔ اردو وچ وی ایسے ہی طرح لکھدے ہے۔ مثلاً: بَنّنا۔ پُنّنا ۔تَنّنا ۔ جُنّنا سُنّنا وغیرہ پر فیر وی اُردو وچ کئی جگہ حرف نُوں اکو واری لکھ کے تشدید دے نال وی دَسّن لگ پے ہے۔ مثلاً بُنّنا۔ پُنّنا۔ بُھنّنا۔ پُھنّنا، دُھنّنا وغیرہ ایس قسم دا وٹاندرا پنجابی لکھائی وچ نہیں ہوندا، کیوں جے ایہدی اِک وَڈّی وجہ ایہہ ہے کہ ایہو جیہے مصدراں وچ دونوں نُون پنجابی وچ اکو جہی قسماں دے نہیں ہوندے، تے ایس کر کے وَکھرے وَکھرے دونوں نون وکھاؤنے پَیندے ہے مثلاً بُھنّنا۔ پُنّنا وغیرہ۔

v۔ پنجابی وچ لمبیاں حرکتاں (جیہدے وچ مرکب حرکتاں وی شامل ہے) دے

مگروں وی لمبیاں اوازاں آ جاندیاں ہے، جیہڑیاں کہ تشدید دے نال لکھدے ہے، مثلاً: کاتا۔بوتی۔ وَینگن وغیرہ۔ پر اُردو وچ ایہو جیہی تشدید نہیں آوَندی۔ کیوں جے اوتھے ایہو جیہا اُچارن آوَندا وی نہیں۔ گورمکھی لکھائی وچ وی ایہو جیہی تشدید (اَدّھک) دی وَرتوں اینگ ہی کیتی جاندی ہے۔ پر مایا سنگھ دی لغت وچ بے دھڑک ایہہ تشدید وَرتی گئی ہے۔ ہاں عربی وچ لمبیاں حرکتاں پچھوں تشدید ضروری آوَندی ہے۔ پر اوہ لمبیاں آوازاں لئی نہیں بلکہ مثل دوہریاں اوازاں لئی ہندی ہے جیہڑیاں اوازاں کہ عربی وچ ہی زیادہ ہُندیاں ہے۔

14۔ لکھائی دے وچ غنہ اوازاں دی وِرتوں صرف اَنگّے اَنجّے تے اڑنُون دی ہیٹھاں دکھائی جاندی ہے۔ کیوں جے باقی دے غنہ حرف پنجابی لکھائی وِچ عام ہے۔

i۔ انگّے: ایہہ نون پنجابی وِچ کلّا نہیں آ سکدا جد توڑی ایہدے توں پہلاں کوئی شبہ غنہ اواز نہ ہووے یا ایہدے مگروں کوئی ہور غنہ حرف نہ ہووے، یا دونوں چیزاں ہون، مثلاً ہیٹھلیاں مثالاں وچ ایس نون نوں ''نگ'' نال دکھا کے اوہدی تفصیل دِتّی گئی ہے۔

چنگیر (نگ =شبہ غنہ + انگّے)

سنگھنا (نگھ =انگّے مابعد الہا والا)

لنگن (نگ =شبہ غنہ + انگّے)

وینگن (نگ =لما انگّے)

ii۔ انجّے: ایہہ نون پنجابی وچ وَکھرا آوَندا ہے۔ ہیٹھلیاں مثالاں وِچ ایس نون نوں ''نج'' نال دکھایا ہویا ہے۔

جانجی ۔انجان ۔کنج ۔ بھنجے ۔ پنجنا

Scanned with CamScanner

iv۔ اڑنون: ایہہ پنجابی وچ (خاص کر کے مغربی پنجابی وچ اُینا عام ہے کہ ایہدی ورتوں دے کُجھ اصول وی گنائے جاسکدے ہے مثلاً

1) لازم مصدراں وِچ ''نا'' دی نشانی توں پہلاں ر، ڑ، یا اڑنوں دی اواز ہووے (چاہے اوہ مخلوط الہا یا مابعد الہا ہی ہووے) تے ''نا'' نشانی وِچ عام نُون ہی بُلایا جاندا ہے مثلاً:

کرنا ۔ لڑنا ۔ پڑھنا ۔ دوڑنا ۔ ورھنا ۔ سُننا ۔ بُھننا وغیرہ

پر مایا سنگھ دی لغت وِچ شائد غلطی نال سانوں اڑنون نال ہیچے ملدے ہے مثلاً:

سڑنا ۔ ساڑنا ۔ نکھیڑنا ۔ کُترنا وغیرہ

2) باقی دے سارے مصدراں وچ، تے نالے اُترلے دَسّے ہوئے مصدراں دی متعدی حالتاں وچ ''نا'' نشانی وِچ اڑنون دی اواز بولی دی ہے مثلاً:

چلنا ۔ رونا ۔ ڈراونا ۔ گاونا ۔ پٹنا بھناونا وغیرہ

3) لدھیانی پنجابی وچ دو حرکتاں دے وچکار اڑنون دی اواز نہیں آسکدی۔ ایس کر کے سارے مصدراں چھوڑ ہر لفظ وچ لدھیانی وِچ اڑنون دی بجائے عام نون دی اواز ہی آوندی ہے (ساکن اڑنون تے خیر شبہ غنہ دی اواز رکھدا ہے) مثلاً چلنا ۔ سُنتا ۔ اُگھنتا

iv۔ الناویں لام دے مگروں عام طور تے عام نون دی آوندا ہے تے روشن لام دے پچھوں اڑنون بُندا ہے مثلاً

الناواں لام	روشن لام
اُبالنا	گلنا
اُچھالنا	ٹولنا
رکھلنا	ٹالنا
مدھونا	گھالنا

ایہدے توں باہرے کُجھ لفظ ایسے وی ہے جتھے الناویں لام پچھوں وی اڑنون آجاندا ہے مثلاً

گُھٹھالنا ۔ میلنا وغیرہ

v۔ کُجھ تھاواں تے عام نون تے اڑنون دونوں ہی صحیح سمجھے جاندے ہے۔

vi۔ کئی تھاواں وچ عام نون نال ہور معنے بن جاندے ہے تے اڑنون نال ہور معنے ہو جاندے ہے مثلاً

جنُون (پاگل پن) ۔ جُنون (گُھچلی)، رگھنوُنا (پکڑنا)۔ رگھناونا (گھن کرنا)، رکنی (کتنی)۔ کنی (بارش کا قطرہ)

vii۔ اُترلیاں گلاں توں ایہہ گل کُھل جاندی ہے کہ پنجابی وچ مصدر دی علامت ''نا'' اڑنون دے نال ہے سوائے خاص اصولاں دے ماتحت جتھے عام نُون ہوندا ہے ایسے ہی طرح مغربی پنجابی دے لاہنڈا رنگ وچ مصدر دی نشانی اڑنون یا عام نون ہے (بغیر اخیرلے الف توں) مثلاً

پٹن ۔ سارن ۔ پھسن ۔ نکلن ۔ پاون ۔ سمہالن وغیرہ

viii۔ جداں الناویں لام دا اُچارن گواری بولی وِچ ''ڑ'' وانگوں ہو جاندا ہے (اتھے توڑی کہ بعضے لفظاں وچ تاں ایہہ وٹاندرا پکا ہی ہو گیا ہے مثلاً ''کپڑ دھول'' تے ''کپڑ دھوڑ'' دونویں ٹھیک ہے)۔ (یا مرہٹی لکھائی وچ تاں غلام رسول نوں ''غڑام رسُوڑ'' لکھن گے)، ایسے طرح اڑنون دا اُچار دی ''ڑ'' دی اواز ایویں بھا ای مار دی ہے۔ (مثلاً جالندھر دوابی دے وچ لفظ ''کان'' دا نُون)۔ ایہو ہی وجہ ہے کہ اوانکاری دی گواری طرز وچ مصدر دی نشانی ''نا'' بدل کے ''ڑاں'' بن جاندی ہے، مثلاً ''کھیڈ نا'' نوں ''کھیڈ ڑاں'' بولدے ہے۔

15۔ اگّے تے انجے اپنے گھٹ ورتوں وچ آؤندے ہے کہ ایہناں واسطے پنجابی لکھائی وچ ہور نویں حرف کڈھن دی ضرورت نہیں۔ بلکہ صحیح معنیاں وچ دیکھیا جاوے تاں ایہناں دا صحیح اُچارن اَج کل گھٹ ہی ہوندا ہے۔ ایس کر کے پنجابی لکھائی وچ اگّون دی اواز نوں "گگ" تے لکّون دی اواز نوں "نج" نال ہی لکھ لئی دا ہے۔ (ایس طرح ایہناں نوں دو دو حرفاں دے جوڑ نال لکھن دا ایہہ مطلب نہیں کہ اوہ سادہ اوازاں ہی نیں ایتھے توڑی کہ جے اگّے دی اواز اغنون وانگوں ہووے تے کئی غین نال ہی لکھ دیندے ہے۔ مثلاً چغیر۔ یا انجے دی اواز اَینون وانگوں ہووے تے کئی "ی" ہی کافی ہوندی ہے مثلاً ایاتا۔ بھوئیں وغیرہ۔

(ایہہ مضمون جون ۔ جولائی 1958ء وچ ماہنامہ پنجابی لاہور وچ چھپیا سی)

❋❋❋❋❋❋❋

سٹینڈرڈ پنجابی

پنجابی زبان دی سرپرستی نہ ہوون دی وجہ ہے کہ اَج ایہہ حالت ہے کہ اسیں کوئی آخری فیصلہ نہیں کرسکدے کہ کیہڑے علاقہ یا اوہدی کیہڑی بولی نوں خالص معیاری زبان منیا جاوے۔ ایہدے لئی ہور مشکل ایہہ وی آ چیندی ہے کہ کوئی معیار نہ ہون نال ساڈی زبان دیاں اپنیاں بولیاں، ثانوی بولیاں، تے مقامی بولیاں بن گیاں ہن کہ ایہناں ساریاں نوں کسے شجرے وچ لیاونا بڑا مشکل ہوگیا ہے۔ ایتھے توڑی کہ سر جارج گریرسن جیہے وَڈے تاریخ دان نے وی پنجابی نوں لاہندا زبان توں وکھرا کر کے اِک بہت وَڈی غلطی کھادی ہے۔ اوہ پنجابی نوں اپنی مغربی ہندی وچ ملاندا ہے تے لاہندا نوں سندھی زبان دے نال رلا کے باہر دے دائرے وچ شمال مغربی گروہ دے ماتحت لیاؤندا ہے۔ ایہہ غلطی ایس تاریخ دان دی بالکل اوسے ہی طرح دی ڈور اندیشی اُتے اپنا سہارا لیندی ہے۔ جس اُتے اوہنے مشرقی تے مغربی ہندی دے لفظ کڈھ کے تے ہندو مسلم نفاق دا مڈھ بنھیا۔ ایس نفاق دا مڈھ تے خیر سر جان گلکرائسٹ ہی بنھ دِتا سی جیہنے 1801ء وچ للّو لال جی تے لال مصرا نوں ایس ڈور اندیشی دا شکار بنایا، جیہناں کولوں فورٹ ولیم کلکتہ

Scanned with CamScanner

وچ امیر خسرو دی کتاب ''قصہ چہار درویش'' دے اردو ترجمہ ''باغ و بہار'' جیہڑا میر امن دہلوی نے 1803ء وچ کیتا سی سنسکرتائی ہوئی اردو وچ کرا کے اوہنوں دیوناگری خط وچ لکھوا کے ہندی (اردو توں وکھرا) بنا دِتا۔

گریرسن دی پنجابی اصل وچ کوئی وکھری زبان نہیں ہے تے نہ ہی تاریخ دے کسی دور وچ ساتوں ایس پنجابی دا وکھرا کِسے ماخذ دا پتہ چلدا ہے اصل گل ایہہ ہے کہ ایہو لاہنڈا مسلماناں دے آون پچھوں عربی فارسی وغیرہ دے مرکب دے نال پنجابی کہائی۔ ہو سکدا سی کہ جے مسلماناں دا دارالخلافہ لاہور توں دہلی نہ بدلدا تاں جداں پنجابی نے اپنی گود وچ اُردو نوں جنم دِتا سی ایسے ہی طرح گریرسن دی پنجابی دے علاقہ وچ اِک نویں قِسم دی اُردو دا دور دَورہ ہو جاندا۔ ایہہ تاں ایس دارالخلافہ دی تبدیلی دی وجہ سی کہ اِک نواں دور شروع ہو گیا، جیہدی وجہ نال دہلی دی اُردو دا پنجابیاں تے اینا اثر ہویا کہ لاہنڈا دا زور شور دریائے چناب تائیں رُک گیا لوک اردو ادب نوں پنجاب وچ جُم چٹ کے اپناون لگ پئے، تے اپنی مادری زبان جیہڑی کہ ہُن گریرسن دی پنجابی بن چکی سی۔ لاہنڈا دی چاشنی توں دُور ہو گئے۔

ایہو ہی گل ہے کہ گریرسن نوں ایس زبان نوں علیحدہ پنجابی زبان کہہ کے مغربی ہندی دی شاخ وچ داخل کرنا پیا۔ حالانکہ اصلیت ایہہ ہے کہ گریرسن دی پنجابی وچ دہلی دی اردو دا کوئی اثر نہیں۔ پنجابی نے جس زبان وچوں وی لفظ لیا اوہنوں اپنی سان اُتے چاہڑ کے تے اپنے بول دے رنگ اُتے لیا کے وَرتیا۔ لاہنڈا دی ایسے ہی نویں حالت نُوں امیر خسرو ''لاہوری'' کہندا ہے۔ گل کیہ کہ پنجابی زبان نُوں ایسے ہی لاہوری، لاہنڈا، ڈوگری تے ہور پہاڑی پنجابی بولیاں دا مرکب سمجھنا چاہیدا ہے نہ کہ یونیورسٹی دے نصاب دی طرح ساہسکرتی تے ہندوی دا مرکب۔

گرونانک دے گرنتھ دی زبان کسے حالت وچ وی خالص پنجابی زبان نہیں بلکہ

ساہسکرتی، ہندوی تے کئی ہور دوجیاں زباناں دا مرکب ہے۔ ایسے ہی طرح اَجکل دی مشرقی پنجاب دی ہندو سکھاں دی ادبی پنجابی اپنے آپ نوں بُری طرح جدید ہندی دے رنگ وچ ڈھال رہی ہے۔ اِک زمانہ سی کہ سردار موہن سنگھ نے گورنمنٹ کالج لاہور دی پنجابی سوسائٹی 1930ء وچ کہیا سی کہ مسلماناں نے خواہ مخواہ اردو وچ عربی، فارسی ملا کے عفردو بنا دِتا ہے تے نال ہی ایہہ حقیقت دَسی سی کہ پنجابی بالکل کِسی پراکرت یا اپ بھرنشا دے لفظ نہیں لیندی۔ بلکہ براہِ راست یا سنسکرت توں لفظ لے کے اپنی سان اُتے چڑھاؤندی ہے تے یا عربی، فارسی، پیساچی تے مغربی ہمالیہ دیاں بولیاں توں لفظ لیندی ہے۔ پر اَج دیکھیا جاوے تے مشرقی پنجاب وچ پنجابی دا کوئی اثر نمایاں نہیں کہ ہندی نُوں پُھوندی بنا دوے، بلکہ الٹا پنجابی نوں ہنومان پنجابی بنایا جا رہیا ہے، حالانکہ ایہدے توں برخلاف اَیدھر پاکستان وچ اردو بولن والے بچے پنجابیاں دے نال مِل کے پُردو بولن لگ پئے ہے۔ تے اِک پنجابی علانیہ کہہ سکدا ہے کہ اردو دے وچ تاں پنجابی ساخت دے محاورے موجود ہن پر پنجابی وچ اردو دی اپنی ساخت دا کوئی نمونہ وی شامل نہیں۔

ایہہ اِک بڑی لمبی تاریخ ہے کہ اَجکل دی پنجابی کیہڑے کیہڑے دوراں وچوں لنگھ کے ساڈے توڑی پہنچی ہے۔ ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ پنجاب دے علاقے دی زبان نے دنیا دیاں بہت کجھ رنگ رلیاں دیکھیاں ہے۔ ایہدی جڑ مُیاد تے اوہو باہر دے دائرے دی شمال مغربی گروہ دی بولیاں دی ہے جیہڑی کہ چُولیکا پیشاچی تے سیالکوٹ دی ڈھکّی یا ٹاکی تے اوہ زبان جیہڑے شمال دے بُدھ بولدے سَن، دے نال لگا کھاندی ہے۔ ایس بول چال دی زبان اُتے اپنے اپنے وَقتاں دیاں ادبی زباناں دا کافی اثر رہیا۔ مثلاً سنسکرت تے ایہدے توں پچھوں سورآسینی پراکرت دا، ایہدے توں مگروں بدھ مت دی اوہ پالی جیہڑی اودھی زبان نال تعلق رکھدی سی میدان وچ آئی نتیجہ ایہہ نکلیا کہ پنجاب

Scanned with CamScanner

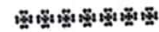
وچ ادبی رنگ پہلے سانسکرتی دا آیا تے فیر ہندوی دا ہویا۔ ایہناں زمانیاں وچ یونانی
زبان دا وی اثر ہویا تے کہندے ہے کہ بنی اسرائیل دے گمے ہوئے قبیلیاں دی آرامی
زبان نے وی سِدھا ہی یا مُوگہرو کے کشمیری، شِینا تے پیشاچی دے ذریعے اپنا اثر پایا
ہووے۔ آخیر آ کے عربی، فارسی، چینی، ترکی دے اثر نال پنجاب دی زبان لاہنڈا ابھر نشا
بن گئی۔ لاہنڈا دا لفظ ادب وچ سب توں پہلاں پادری ٹیزڈل نے 1889ء وچ اپنی
پنجابی گریمر وچ استعمال کیتا۔ ایس لفظ دا لنڈا رسم الخط نال دُور دا وی ماخذ دا رشتہ نہیں
ہے۔ آخر وچ ریختہ تے برجی دا اثر ہویا تے ہُن انگریزی دا اثر شروع ہے، باوجود ایہناں
ساریاں گلّاں دے پنجابی نے اپنی سان تے بول دے رنگ ڈھنگ نُوں بالکل نہیں چھڈیا
جیہدی وجہ نال ایہدی امتیازی حیثیت اوسے طرح ہی قائم ہے ایس ساری تاریخ توں علاوہ
سانوں ایس ویلاں معیاری زبان ویکھن لئی پنجابی دیاں اجکل دیاں بولیاں دا جائزہ لینا
ضروری ہے۔ تہانوں حیرانی ہووے گی کہ پنجابی زبان دیاں بولیاں، ثانوی بولیاں تے
مختلف مقامی بولیاں مل کے ۲۷ توں ودھ بن دیاں ہے۔ اِک زمانہ سی کہ لاہنڈا زبان دی
ملتانی شکل معیاری زبان وانگوں رائج سی جیہدیاں مختلف مقامی بولیاں ہندکی، اُبھچی،
کھیترانی جعفری تے کجھ فرق نال جغدالی، جٹکی لاہنڈا، بہاولپوری وچھاوڑی تے بِدھمئی
ہن۔ ایس معیار توں ہٹ کے دو ہور شاخاں ہو گئیاں ہے جیہناں دا مرکز شاہ پور تے تھل
دیاں علاقیاں وچ ہے۔ اِک نُوں شاہ پوری کہندے ہے۔ جیہدیاں دو ثانوی بولیاں
چیناوڑی تے باردی بولی توں علاوہ وکھریاں مقامی بولیاں جٹکی، لائل پور دی نہری پنجابی،
جانگلی، نسوانی، کاچھڑی، جٹاتردی بولی تے منگری جٹکی شامل ہن۔ دوسری نُوں تھلی
کہندے ہے، جیہدی مقامی بولیاں ڈیرا وال ہندکی، تھلوچڑی، تے ملکی ہے۔ ایہناں
ہتّاں گروہاں نُوں مِلا کے ملتانی دی جنوبی شاخ کہیا جاندا ہے۔
ملتانی دی اک ہور شاخ شمال مشرقی ہے جیہڑی کہ کوہستان نمک دی بولی

پنڈ وچی کہاندی ہے، ایہدے وچ مشہور بولیاں پوٹھواری، ڈھنڈی، وچھالی تے پنچھی توں
علاوہ ثانوی بولیاں کوہاٹی کیرالی وغیرہ ہن۔
ملتانی دی جنوبی شاخ تے شمال مشرقی شاخ مل کے اِک ہور شاخ شمال مغربی
بندی ہے جیہنوں ہندی بولی کہیا جاندا ہے ایہدے وچ ثانوی بولی توں علاوہ مقامی بولیاں
دھنی، سوَین تے پشاوری ہندکو ہن۔
ملتانی زبان دے ایس بہت وڈے گروہ وچ لاہنڈا زبان دا چوکھا رنگ صاف
نظر آوندا ہے تے ایسے ہی کر کے گریرسن ایہنوں پنجابی توں وکھری لاہنڈا زبان کہندا
ہے پر اسیں آسانی دی غرض نال ایہنوں پنجابی دی مغربی شاخ کہواں گے۔
ایس دے مقابلے تے پنجابی دی مشرقی شاخ دا سارا دارو مدار سکھی تے سنت
بھاشا اُتے ہے جیہدے نال ڈوگری زبان وی شامل ہے جس ڈوگری وچ ثانوی بولیاں
کانگڑی تے بھٹیالی توں علاوہ مقامی بولی کنڈیالی شامل ہے ایس سنت بھاشا دی ثانوی بولی
ماجھی اپنے وقتاں وچ خالص معیاری زبان سی۔ایہہ دوسرا دور سی جیہدے وچ پنجابی دی
خالص بولی دا مرکز ملتان توں ہٹ کے لاہور تے امرتسر وَل آ گیا سی۔
اَج توں اِک سو سال پہلاں 1854ء وچ انگریزاں دے عیسائی مشن نے پنجابی
دی اِک لُغت بنائی سی جیہدے وچ اوہناں دی کوشش ایہہ سی کہ سنت بھاشا دی مشرقی
شاخ جیہڑی کہ لدھیانے وَل بولی جاندی سی اوہنوں معیاری زبان بنا دِتا جاوے۔ سنت
بھاشا دی ایس مشرقی شاخ وچ ثانوی بولیاں دوابی پنجابی تے بھٹنیری توں علاوہ مقامی
بولیاں ملوائی، پوادھی، ناکی، راٹھی، راٹھوری، باگڑی، جالندھر دوابی، ہوشیار پور پہاڑی تے
کہلُوری یا بلاسپوری شامل ہن۔
پر اصل وچ پنجابی دی روح ایس انگریزاں دے پرچار نُوں گوارہ نہ کر سکی تے
کجھ دیر دے بعد خود ہی ایہہ معیار ختم کر دِتا گیا۔

Scanned with CamScanner

قدرتی گل ہے کہ جے لاہور دی اوہو ہی دارالخلافہ جیہی حیثیت رہندی تے ماجھی علاقے دی لاہنڈا خالص زبان ہُندی۔ پر جدّاں پہلے ہی بیان کیتا گیا ہے۔ لاہنڈا زبان دا دریائے چناب تائیں پچھے ہٹ جان نال اِک ہور دور شروع ہو گیا۔ نتیجہ ایہہ نکلیا کہ پنجابی دی مشرقی تے مغربی شاخاں دے وچکارلے علاقہ وِچ اِک نویں بولی عروج اُتے آ گئی جیہنوں گریرسن دے لفظاں وِچ پنجابی لاہنڈا کہیا جاندا ہے۔ ایس علاقے وِچ وزیرآباد گجرات دا شمال مشرقی ادھا حصہ، منٹگمری دا ادھا مشرقی حصہ یعنی تحصیل دیپال پور تے پاک پتن، بہاول پور ریاست دا شمال مشرقی گوشہ، لاہور دے علاقہ راوی دے نال نال مغربی پاسے وَل کالردا علاقہ گوجرانوالے دا مشرقی ادھا اُوبھا دا علاقہ، سیالکوٹ دا ڈرحب دا علاقہ تے شیخوپورے دالے دا علاقہ شامل ہن۔

اَج توڑی ویکھن وِچ وی ایہو ہی آیا ہے کہ ہر پنجابی لکھاری نے اپنے ادب وِچ لاہنڈا دا رنگ ضرور چوکھا وکھایا ہے تے اِیداں ہووے وی کیوں نہ، لاہوری زبان نے اَج توڑی لاہنڈا دی رُوح نہ چھڈی، تے پنجابی لکھاری ایس روح نوں کِداں چھڈ سکدا ہے۔ پنجابی لاہنڈا توں وکھری زبان تھوڑا ہی ہے۔ ایس چاشنی دی مٹھاس صرف اوسے ہی ویلاں نکھر کے سامنے آسکدی ہے جدوں اسیں پنجابی لاہنڈا نوں خالص ادب دی معیاری زبان منھ لئے۔ ایس معاملہ وِچ گراہم بیلی جیہے استاد نے خوب کہیا ہے کہ ایہناں حالتاں وِچ جے پنجابی دی کوئی خالص ادبی معیاری زبان ہو سکدی ہے تے ایہو ہی پنجابی لاہنڈا ہو سکدی ہے خاص کر کے اوہ جیہڑی وزیرآباد دے علاقے وِچ بولی جاندی ہے۔

(ایہہ مضمون جون 1956 وِچ ماہنامہ پنجابی لاہور وِچ چھپیا سی)

پنجابی نقدرِی کیوں؟

لوک پنجابی زبان بولدے ہُندیاں وِی ایدھے وَدھا پُھلا وَل کن کیوں نہیں کر دے؟

ایتھوں توڑی کہ جے کوئی اُچا ہو جاوے تے اوہنوں اَپنی مادری زبان بولدیاں ہویاں سَنگ وِی آن لگ پَیندی ہے بلکہ ایہنوں بولدیاں ہویاں اوہ اَپنے آپ نوں ہیناں محسوس کردا ہے۔ اوہ ایہنوں اشرافاں دی زبان ہی نہیں سمجھدا، تے جیویں کُجھ پوربی بولیاں بولن والے (یا نیپالی دی اِک بولی والے) جدوں پڑھ لکھ جان تاں اپنی بولی نوں اُکا ہی چھڈ کے اردو نوں اپنی زبان منھ لیندے ہن۔ ایسے طرح ہی اوہ پنجابی زبان توں اِنج گلوں لاہندے ہن جیویں کوئی پُرانا پھٹیا ہویا غریبی دے دِناں دا جُلّا ہوندا ہے۔ آخر ایہدی وجہ کیہ ہے؟

سب توں پہلاں تاں سانوں ایہو ہی دَسیا جاندا ہے کہ ایہہ ساڈی زبان ہی نہیں۔ سِکھ ایہنوں بولدے ہن سِکھاں دی ایہہ مذہبی زبان ہے تے تاں وی ایس دا "سِکھی بولی" ہے۔ پر جے تُسیں ویکھو تے نہ تاں گرنتھ صاحب سُچّا پکّا پنجابی زبان وِچ

ہے تے نہ ہی سِکھ ایہنوں کِدھروں گھروں بنا کے لیائے سن۔ سِکھاں ایس زبان لئی وکھرا گورمکھی خط کڈھ کے جیہڑا پرچار کیتا اوہنے ایہنوں اجیہا ''سِکھی'' بنایا کہ لوکاں پنجابی زبان تے سِکھ وِچ فرق کرنا ہی چھڈ دِتا۔

ایس زبان دی اوہ اوہ مسخری کیتی گئی کہ سکول دا ترجمہ ''پڑھا کوآں دا کوٹھا'' تے تھرمامیٹر دا ترجمہ ''تتّ میچّ'' چھوڑ ایہدے توں وی وَدھ وَدھ کے ڈراؤنے تے وَلائیتی ہر سِکھی لفظ بنا بنا کے ایہدا مُنڈا اُنھیا۔ ایہدی ہتک کردے ہویاں اوہناں نوں اینی وی اَکھ نہ آئی کہ ایہہ اوہو ہی زبان ہے جیہڑی اوہناں دیاں ماواں جَمدے سار اوہناں نُوں سکھائی سی تے جیہڑی اوہناں دی گُڑھتی وِچ انج پئی ہوئی ہے کہ ہُن وی اوہ اپنی جوانی تے بڈھاپے وِچ بولدے ہن۔ ایہہ زبان ایس علاقے دی سانجھی زبان ہے تے ایہنوں پروان چڑھانا ایہدے بولن والیاں تے انج ای روا ہے جِتاں ہور زباناں دے بولن والیاں وا اپنی زبان دے نال پریم تے اوہدی ترقی دا جذبہ ہوندا ہے۔

اِک ہور بہت وڈی بھُل سانوں ایہہ لگ گئی کہ اَسی پنجابی نوں زبان نہیں بلکہ بولی سمجھدے ہاں۔ ایہہ تھوں پتہ کوئی نہیں کردا کہ آخر اوہ کیہڑی زبان ہے جیہدی بولیاں وِچوں ایہہ اِک بولی منّھی گئی ہے۔ ایتھوں توڑی کہ بہت سارے تے ایہنوں اُردو دی گوار بولی آکھدے ہن۔ ایہدے وِچ کوئی شک نہیں کہ اُردو نیں پنجاب وِچوں جنم لیا تے اردو نیں مشرقی پنجابی تے بہت سارا اثر وی پایا، پر ایہدا مطلب ایہہ نہیں کہ کسے زبان اُتے باہروں اثر پوے تے اوہ زبان فیر بولی بن جاندی ہے۔ کسے زبان دی ایہہ سب توں وڈی بدقسمتی ہُندی ہے جدوں اوہدے اُتے ہر طرح دے حملے چُپ چاپ پئے سہہ ہُندے جادن۔ پنجابی بے قدری وِچ یا اَن بھول پنے وِچ جیہڑی ایہدی ایس طرح مٹی پلید ہوندی ہے اوہدا احساس ساڈے دِلاں وِچوں مَر چکا ہے۔ سانوں مُڈھ توں ہی اوہ سواد نہیں چکھایا گیا جیہڑا اپنی جماندرو زبان وِچ لکھن والے لوک لیندے ہے۔ اسیں

نفسیات نُوں پڑھ کے ہاں تاں کر دیندے ہاں کہ جماندرو زبان ناوں وَدھ کے ساڈا دماغی وَدھاء بھلاء ہور کوئی زبان نہیں کر سکدی، پر افسوس ایہہ وے کہ اسیں اپنے بچیاں چھوڑ اپنے آپ تے وی ایہہ عمل وَرتوں وِچ نہیں لیاندے۔ کِنی کو بھیڑی گل ہے کہ نفسیات دے علم دا احترام تاں ضرور ہے پر احترامیہ فرقے وانگوں عمل اوہدے اُتے کوئی نہیں۔ ایس توں وی وَدھ کے گل ایہہ وے کہ اسیں آپ پنجابی دیاں وکھریاں وکھریاں بولیاں بولن والے اِک دُوجے دی بولی دا مخول کردے آں۔ پوٹھوہاری بولی والا جلندھری دا مخول کرے گا، تے ماجھی بولی والا مُلتانی نوں سُن کے نک چڑھاوے گا۔ باہرلے کسے دی اُپّی آن رکھدے ہوئے مُلک وِچ ایہہ گل بزی ایس رنگ وِچ نہیں، کیوں جو اوہناں نُوں زندگی دا چوکھا کھُلا تجربہ ہے تے بولیاں دے ایہہ فرق اوہناں اَگے کوئی ہیناں کرن والی گل نہیں۔ پر ایتھے گھوہ دے ڈڈو وانگوں دُوجی بولی کَن وِچ پیندیاں ہی مُنہ چڑانا آجاندا ہے۔ نتیجہ ایہہ ہوندا ہے کہ پنجابی بولدیاں کئی واری سَنگ آندی ہے کہ کتے دُوجی بولی والا کوئی ہور ہی معنے کڈھ کے یا انوکھا لفظ سُن کے مخول ہی نہ کرے۔ ایہدا اِکو ہی علاج ہے۔۔۔ کہ:

پنجابی زبان دا اِک سٹینڈرڈ مِتھ کے اَدب وِچ لیا کے عام کیتا جاوے، تاں جے ہر کوئی آپوں وِچ چاہے اپنی بولی وِچ ہی گل کرے پر اوہنوں ہوراں بولیاں والیاں نال گل کرن ویلاں اِک سٹینڈرڈ زبان دا اندازہ ضرور ہووے جیہڑا اوہ اَسانی نال ورتوں وِچ لیا سکے۔ ایہدے نال اِک ہور وادھا ایہہ ہووے گا کہ پنجابی زبان دی ترقی اِک مِتھے ہوئے راہ اُتے چلنا شروع ہو جاوے گی۔

ایہہ تاں ہویا اوہناں لوکاں دا حال جیہڑے پنجابی دا مخول کر کے اِیہدے بولن والیاں نُوں سَنگ دلاندے ہن، ہُن تُسیں اوہناں وَل ویکھو جیہڑے چاہندے تاں ہین کہ پنجابی وَدھے پھُلے پر اوہناں دے سامنے مُشکلاں ایہناں آندیاں ہن کہ دِل مُٹ کے

دوالے وانگوں ہو جاندا ہے، تے پنجابی دوستی نُوں جتاندے ہویاں وی اوہنوں سنگ آندی ہے اوہ اِنج محسوس کردا ہے جیویں پنجابی زبان نُوں اوہدا اپناں حق ہی نہیں دِتا گیا۔ پَر پنجابی زبان دے حق اُتے ایہہ کہہ سکدے آں کہ ایہہ حق رکتوں باہروں نہیں آنا، ایہہ اسیں لوکاں نے آپے ہی ایہنوں دینا ہے۔ ایہدے وِچ کوئی شک نہیں کہ حکومت دی مدد ایہناں گلاں وِچ بڑا کم کردی ہے تے ایہہ ضرور منگی جاوے۔ پَر ایس مدد لئی اپنا حق جتانا وی تاں ساڈا پہلا فرض ہے۔ ساڈی حالت تاں ایہہ وے کہ اسیں پنجابی دے حلقے نُوں اِی بڑا تنگ کر دِتے آں تے ایس زبان اُتے فخر کرنا ہی نہیں آندا، مثلاً:

اِک پشتو بولن والا جیویں اپنی اوقات تے فخر کردا ہے اوس توں وَدھ کے اپنی زبان تے مان کردا ہے تے چاہے کِتنے وی وڈے عہدے اُتے ہووے اوہنوں پشتو بولدے ہویاں فخر محسوس ہوندا ہے۔ پر اِک پنجابی ذرا وی اُچا ہو جاوے تے اپنی اوقات تاں اِک پاسے اوہ پنجابی زبان بولن نُوں وِی اپنی بے عزتی سمجھدا ہے۔ پشتو بولن والے دا فخر ایہہ اثر کردا ہے کہ دُوجے کوشش کردے ہن کہ اسیں وی پشتو سِکھ کے اوہدے نال پشتو وِچ گل کریئے پر پنجابی دے کول ایہہ فخر نہ ہون دی وجہ نال اوہ اپنی پنجابی زبان نوں لکو کے دُوجیاں دے نال اوہناں دی زبان وِچ گل کرن دی کوشش کردا ہے، چاہے اوس ویلاں اوہدی حالت مسخرے وانگر ہی بن جاوے۔

اِک بہت وڈی مشکل پنجابی لفظاں دی تُھڑ دَسی جاندی ہے۔ کہیا جاندا ہے کہ ایہدے وِچ گھروگو لفظاں توں باہرا ہور ہے کیہ؟ جیہدے وِچ کوئی اَدبی سطح ہی نہ ہووے اوس زبان نُوں مہذب حلقے وِچ یاں اُتلے درجے دی سنجیدہ گل بات وِچ ورتیا کیویں جا سکدا ہے۔ جتھوں توڑی لفظاں دے ذخیرے دا معاملہ ہے، اسیں بڑے مان نال کہہ سکدے آں کہ پنجابی دے اپنے لفظ اُردو تے انگریزی جیہیاں زباناں دے اپنے خالص لفظاں توں وَدھ کے ہن تے جیویں ایہناں زباناں نے اپنا ذخیرہ ودھا کے اپنیاں

اُفاتاں نوں بھر لیا ہے، ایسے ہی طرح سانوں وی کوئی لَج تاں نہیں آنی چاہی دی۔ ذرا ہمت جھوں تاں تسیں وی اپنی پنجابی زبان دی سان اُتے لفظاں نُوں گھڑ کے لَے آ ؤ۔ ایہدے وِچ افسوس کرن دی کیہ گل ہے۔ لفظ کوئی اَسمانوں تاں نہیں ڈِگدے ہُندے، آئے دن زباناں وِچ نت نویں لفظ گھڑے جاندے ہے تاں تہانوں اجیہے گھاڑو نہیں لبھدے!

باقی رہی زبان وِی ادبی سطح دی گل، تاں ایہہ اعتراض تاں ایداں دا سمجھو کہ جس چیز دا تجربہ ہی نہ کیتا ہووے اوہدے متعلق بغیر سوچے ہی فیصلہ کر دِتا جاوے کہ ایہہ نہیں ہو سکدا۔ اِک پاسے تاں تسیں پنجابی زبان نُوں میدان وِچ لیان دی کوشش ہی نہ کرو، تے ایہنوں صرف گھروگو معاملیاں تائیں ڈرتوں وِچ لیاؤ، تے دوجے پاسے ایہدے اُتے خواہ مخواہ دا اِلزام دَھرو کہ ایہدی اَدبی سطح ہی کوئی نہیں۔ ذرا اَدب وِچ ایہنوں وَرت کے تاں ویکھو۔ ایہہ اعتراض آپے آپ ہی ہٹ جائے گا۔ ہمت کر کے مَیدان وِچ نکلو گے ہی تاں کُجھ بن سکدا ہے، نہیں تاں گھر بیٹھ کے من حرامی تے حُجتاں ڈھیر والی ہی گل ہے۔

آج کل حالت ایہہ وے کہ جیویں انگریزی یاں عربی توں اُردو وِچ ترجمہ کرن ویلاں ایہناں دُوسریاں زباناں دی اَدا کرن والی طرز دا رنگ وِی اُردو وِچ دھکو زوری آوڑدا ہے۔ ایسی طرح پنجابی زبان لکھن وِچ ساڈے اُتے اُردو دی طرز حاوی ہو جاندی ہے۔ ایہہ ہَولی ہَولی تد ہی ہَٹ سکدی ہے جدوں اسیں پنجابی نُوں لکھائی وِچ لیان دی مشق کردے رہواں گے تے تدوں پنجابی دی اصلی ٹھیٹھ طرز سامنے آندی جائے گی۔

ہر زبان وِچ ادا کرن دا اپنا اپنا وتیرہ ہوندا ہے جیہڑا صرف اوہدی گرامر تے لفظاں دے ذخیرے نُوں ہی نہیں اُبھار دا بلکہ اوہدے محاورے تے جُملیاں دیاں ترکیباں اُتے بہت کُجھ مُڈھ بنیاد رکھدا ہے۔ ایہو ہی گل ہے جس کر کے بعض ویلاں اِک زبان توں دُوجی زبان وِچ ترجمہ کرنا مشکل ہو جاندا ہے۔

پُچھیا جاندا ہے کہ کیہڑے برتے اُتے میدان وِچ نکلیا جاوے، نہ ایہدے وِچ کوئی لٹریچر ہے، نہ کوئی ناز کرن والی گل ہے۔ جے کُجھ پنجابی دیاں کتاباں تہانوں مارکیٹ وِچ مِل گیاں تے یاں اوہ شعر شاعری ہووے گی یا افسانے۔ من لیا کہ ایہہ چیزاں وی اپنے تھاں ضروری ہن، پر کوئی زبان کدی صرف ایہناں چیزاں اُتے ہی دُنیا نُوں نہیں موہ سکدی، کوئی ٹھوس کم اپنی زبان وِچ ہونا چاہی دا ہے، جیہنوں پتہ کرن لئی دُوجیاں زباناں والے پنجابی زبان دیاں کتاباں نُوں لبھ کے اوہناں دا ترجمہ اپنی زبان وِچ کرن دی ضرورت محسوس کرن۔ جیویں اسیں انگریزی جرمن وغیرہ کتاباں دے ترجمے پئے کر دے پھر دے آں۔ ایتھے حال ای کُجھ ہور ہے۔ اِک وارث شاہ نے ہیر لِکھ دِتی تے سارا پنجاب اوہنوں ہی پیاروندا ہے، ہور کُجھ ہووے وِی جیہدے اُتّے ناز جتایا جاوے۔ جو کُجھ ہے وِی اوہ پُرانا کھتر کھاہدا قسم دا ہے۔ جیہنوں ساہمنے کردیاں ہویاں وی سنگ آندی ہے۔ ایس اعتراض دے توڑ وِچ سانوں چاہی دا ہے کہ پنجابی زبان دے انمول موتیاں نُوں جیہڑے ایس ویلاں مختلف بولیاں دے علاقیاں وِچ بکھرے پئے ہن اوہناں نُوں کٹھا کیتا جاوے، سانُوں ایداں صرف پنجابی دے لفظاں دا ہی ذخیرہ نہیں لبھے گا بلکہ کئی کہاوتاں، بُجھارتاں، دوہڑے تے محاورے موتیاں دی طرح چمکدے ہوئے مِلن گے۔

ایہدے وِچ کوئی شک نہیں کہ پنجابی دیاں لُغاتاں کئی بَن چُکیاں ہن پر ساڈے اپنے قومی خط وِچ اِک وی نہیں (پاکستان پنجابی ادبی بورڈ نے ۲۰۱۱ وِچ سردار محمد خاں دی لغات چھاپی ہے) تے نہ ہی کوئی ایڈی شان وِچ ہین کہ جیہدے وِچ ایہہ سب کُجھ پایا جاوے۔ ایس بنیادنُوں بنھ کے اسیں پنجابی زبان دی تاریخ، پنجابی لٹریچر دی تاریخ، تے خُود پنجابیاں دے رَسماں رواجاں دا بیان بنھ سکدے آں۔ اوہ اوہ کم جیہڑے اَج توڑی پنجاب دے باسیاں وِل مشہور ہن اوہناں دا تحقیقی حال لکھیئے۔ اپنی زبان دی گرامر پُوری

شرح نال لکھیئے تے سب توں وَدھ کے پنجابی رسالے تے اَخباراں دے کڈھن دا بندوبست کریئے۔

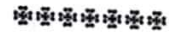
بُہتے لوکاں نُوں شک ہے، کہ پنجابی وِچ گندے لفظ بہت ہن تے صرف گالاں کڈھن لئی ایہہ زبان بہت اچھی ہے۔ ہور کسے زبان وِچ گاہل کڈھن دا ایناں سَواد نہیں آندا !— ایہہ اوہناں دی غلطی ہے۔ کیوں جے اوہناں اپنا اِی ننگ ویکھیا ہے، دُوجیاں دا ننگ نہیں تکیا۔ ذرا انگریزی وَل ہی ویکھ لو تے تُہانُوں پتہ چلّے گا کہ ایہناں دی زبان دے گندے لفظاں دی اِک وَکھری لُغات بنی ہوئی ہے جیہڑی کئی ہزاراں لفظاں دے گندے معنے دَسدی ہے تے گندے وی ایہو جیہے کہ قانونی طور تے اوہناں نُوں چھاپن دی اجازت تائیں نہیں۔ اوہ گندے لفظ اجیہی کشش رکھدے ہن کہ تسیں اوہ بولو تاں تُہاڈے ساہمنے اوس گندگی دی ننگی تصویر دِسّن لگ پوے۔ ایہدے وِچ پنجابی کوئی وَدھ کے نہیں، صرف گل ایہہ وے کہ سانُوں دُوسریاں زباناں نُوں صرف اَدبی رنگ وِچ ہی ویکھن دا اتفاق ہوندا ہے۔ ایس کر کے اوہناں دے گندے لفظ ساڈے ساہمنے نہیں آندے تے اسیں سمجھ ایہہ لیندے آں کہ شاید اوہناں دی زبان ساڈے وانگوں گندی نہیں۔ ایہہ وَکھری گل ہے کہ پنجاب دا باسی ٹھٹھا مخول تے رنگ رَلیاں دا شوقین ہوندا ہے تے ایس واسطے اپنی بول چال نُوں وی ایس رنگ وِچ رنگ دیندا ہے۔ جیہدا نتیجہ ایہہ ہوندا ہے کہ سنجیدہ گل وِی سنجیدہ نہیں رہندی۔ ایہہ زبان دا قصور نہیں کہاندا، بلکہ ادب دے وِچ ایہدی تھوڑی جیہی چاشنی جے ہووے تے ڈاہڈا رنگ دکھاوَندی ہے۔ جدوں پنجابی زبان دی قدر لوکاں دے دِلاں وِچ ودھدی جاوے گی اوس ویلاں بول وِچ وِی ایہہ سنجیدگی آندی جاوے گی۔

سانوں جیہڑی سب توں وڈی تکلیف ایہہ نظر آندی اے کہ اسیں اجے اپنے رسم الخط نُوں پکایا نہیں۔ پڑھن وِچ سانوں کوئی مہارت نہیں تے نہ ہی لکھن وِچ کوئی

سٹینڈرڈ ہیچ ہے۔ ایہہ پریشانی دِن بہ دِن وَدھدی جاندی ہے۔ جدوں ہر کوئی اپنی اپنی سمجھ دے مطابق کجھ نہ کجھ نُواں ہی ہجا گھڑدا رہندا ہے۔

اِک معمولی جیہی گل دا وی اَجے فیصلہ نہیں ہوسکیا کہ اوہ لفظ جیہڑے اُردو تے پنجابی دے سانجھے ہین اوہناں دے ہجے پنجابی وِچ بدل دِتے جان یاں نہ۔

ایہہ ہجیاں دے معاملے اُتے واقعی سانوں بڑے غور دے نال سوچناں چاہی دا ہے، تے اوازاں دا علم رکھن والے عالماں دی مدد نال سانوں کجھ سٹینڈرڈ بنا لینا چاہی دا ہے۔

(ایہہ مضمون ستمبر 1957 وِچ رسالے پنجابی لاہور وِچ چھپیا سی)

شبد بھنڈار

محمد آصف خاں اپنی اک کتاب وچ لکھدے ہن:۔

پاکستان تے بھارت وچ لکھیدی پنجابی دا آپو وچ ٹاکرا کر کے دیکھ لو۔ اساں عربی فارسی اگے، اتے بھارتیاں سنسکرت موہرے منگتاں وانگ جھولی ٹڈ لئی۔ جے ایہو ای مہان دوناں دھراں اپنائی رکھیا تاں اج بھلکے دی گل ہے، جدوں اک دوجے دی لکھتی پنجابی نوں سمجھ سکنا کسے وِرلے دا ای کم رہ ویسی۔ میری جاچے ایہہ انج ای ہے جیویں کوئی سوانی گوری بنن دے چاہ وچ اپنے سرِ یرُوں پھُلبہری دا روگ لوا لوے۔

میری جاچے اپنی بولی دِیاں لوڑاں تھوڑاں پُوریاں کرن لئی پنجابی نُوں عربی، فارسی جاں ہندی سنسکرت اگے منگت بن کے جھولی اَڈّن دی لوڑ نہیں۔

سانُوں ویلا ونگاردا پیا ہے کہ اسیں آبلکس تجے تیاگیے، اوپرے، اوبھڑ بناوٹی تے گھُتھے ہوئے لفظ ورتن دی تھاں اوہناں خزانیاں نُوں اگولن لئی ہک بنھیے، جو ساڈے توں پرو کھے تاں نہیں پر ہڈاں وچ رچیا سو کھ ساڈوں اوہناں تائیں اپڑن توں ورجدا تے ٹھاکدا ہے۔

نوس لفظالی ولن لگیاں سانوں پنڈاں دے پنڈ کچھن دی لوڑ ہے۔ پنجابی دیاں بولیاں دے ڈھیر سارے لفظ ساڈیاں راہواں تکدے پئے ہن، سانوں اڈیکدے پئے ہن۔ اوہناں مانک موتیاں نوں گھٹے رُلن توں بچاون دی لوڑ ہے۔

اَج دی ضرورت دے کجھ پنجابی الفاظ: ایہہ لفظ لبھن لئی کئی کتاباں دا استعمال کیتا ہے۔

Abbreviation	اُدھ اُکھرے	Account	کھاتہ
Address Book	کتاب سرنامہ	Administrator	سُوتر دھار
Adult	پُختہ	Album	چتراولی
Attachment	نتھی	Autobiography	ہڈ ورتی
Automaton	کچیت (بےشعور)	Biology	جیوسار
Bookmark	نشانی	Broadcasting	پرسارن
Category	قسم،زمرے	Civilization	رہتل
Communism	سانجھ ورتن	Comprison	سونجن
Connect	سمبندھ	Convenience	سوکھ
Co-operation	مِل ورتن	Copy	قطع لاہنا
Correct	نیچے	Criticism	کاڈھاں کڈھنیاں، نِکا نچی
Ctrl+Alt+Delete	سَماپن	Culture	وسیب
Currency	ڈھربا	Delete	اُگھا،قلم پھیرو

Director	سنچالک	Document	کاغذ پتّر، دستاویز
Download	پراپتی	Draft	کچا لیکھا
Edit	سودھ سندھائی	Editor	سودھن ہار
Essay	لیکھ، مضمون	Extended	وَدھاویں
File	مثل	Folder	پوشہ
Fonts	لکھائی دا منکھ	Foot note	پیگ ٹپنی
Foreign Exchange	پرجوہی ڈھربا	Forum	میدان، مذاکرہ گاہ
Forward	اگلواندھے	From	از
Front Page, Main page	مُڈھلا صفحہ	Geological Survey	بھوسر ویکھن
Geology	بھوسار	Group	ٹھل
Hospitality	پراہن چاری	Host	پراہن چار
Hydrogen	پنجنی	Impromptu extempore	وگتی
Inbox	اندرلا پٹارہ	Index	گھات انک
Insert	گھتن	Knowledgeable, Consciousness	سچیت (باشعور)
Listener, Audience	سروتا گن	Log	چلان بہی، سیاہا

Scanned with CamScanner

Login	رسائی	Logout	تندتوڑو، ٹھپو
Meeting, Gathering	سمیلن	Message	سُنیہا
Notes	سُوچنا پتّر	Option	چون سُنا
Outbox	باہرلا پٹارہ	Out-of-date	چُھٹڑ، متروک
Oxygen	واجنی	Page	پنّا، صفحہ
Password	چھنو	Paste	چیڑھن
Poetry	کویتا	Preamble, Foreword, Intrduction, Preface	پیڑھا بند، بھومکا، دیباچہ
Private	خانگی	Profile	سوانحی خاکہ
Properties	سُبھاؤ	Psychology	چت سار
Reading	سوادھیانی	Recycle Bin	رہندکھوہندداتُونگ
Reply	اُتر، جواب	Report	برتانت، روداد
Review	پروچار، آلوچنا	Rhyme	ار
Run	چل سوچل (جو ہوگا دیکھا جائے گا	Satirist	بتھیار
Save	سانبھ	Search	اگولن
Send	موکل	Setting	سنستھاپن

Shutdown	سماپتی	Slowly	ہولے
Slump	سگرانڈ	Smilly	جذباتی مُوھنگا
Socialism	رل ورتن	Sort	مخصوص چھانٹ
Specimen	ونگی	Start	اُڈھوُنڈھو
Stationery	لیکھن سمگری	Sticky	اہم، مقبول عام
Story-writer, Novelist	گلپ کار	Subject	وشا، موضوع
Submit	حوالے کرو	Sure	وڑتا
Term	پربھاکھا (اصطلاح)	Thread	شاخ
To	بنام	Token	ٹھپیا
Translation	اُلتھانا	Trash	کوڑے داٹویا
Unconsciousness	اچیت (لاشعور)	Update	نَجرا
User	صارف	View	جہات
Welcome	جی آیاں نُوں	Writer	لکھاری
		Zoology	پاہ سار

❋❋❋❋❋❋❋

Scanned with CamScanner

پنجابی لغت

ہر زبان دے وِچ ترقی واسطے لغت دا ہونا اُینا ہی ضروری اے جِنا کہ ہور اُدب دیاں کتاباں یا رسالیاں دا سمجھیا جاندا ہے، کسی زبان دی لغت اِک طرح اوس زبان دا شیشہ ہوندا ہے جیہدے وِچ تُسیں نہ صرف لفظاں دا ذخیرہ ہی دیکھدے اوسگوں اوہدے بولن والیاں دے ہر کردار دی زندہ تصویر جھلکدی ہے۔

پنجابی لغت دی تاں ایس لئی وی زیادہ ضرورت محسوس ہوندی ہے کہ اُینیاں پنجابی دیاں وَن سونیاں بولیاں نوں میل جول کرکے اِک جَج دَھج دی اُتلے درجے دی بولی بَن جاوے، جیہڑی تمام پنجابی بولن والیاں دی سانجھی لِکھت دی زبان کہاوے، نہیں تاں حال ایس ویلاں ایہہ ہے بھئی اِک علاقے دا آدمی دوجے علاقے دی بولی نُوں پوری طرح نہیں سمجھدا ہے ایس توں وَدھ ایس لئی ضرورت ہے کہ جس طرح اُردو وِچ عربی تے فارسی دا بھر مار کر کے ''معفر دؤ'' بن گئی ہے ایس طرح کِتے ہُن پنجابی دا غلط ملط ہو کے ''پُرذُو'' نہ بن جاوے، میرا مطلب ایہہ دے بھئی پنجابی دا وجود خالص رَہوے تے کِتے اوہ نہ ہووے کہ پنجابی نُوں اُردو دی گواری تے بازاری یا اَن پڑھیاں دی بولی سمجھ لِتا

جاوے، جس طرح اِک موٹی عقل والے نے اُردو دے لفظ ''اینٹ'' نُوں پنجابی وِچ ''اِٹ'' بولدا دیکھ کے رکہیا کہ اوہ تاں ایں جاپدا کہ اُردو دے مُونہہ تے لپڑ ماریا تے اوہ پنجابی بن گئی، یاں پنجابی نُوں رَبٹ وانگوں کھچیا تے اوہ اُردو بَن گئی!

جتھے تیکر نگاہ جاندی ہے سب توں پہلے پہل 1854ء وِچ لدھیانہ دے عیسائی مشن والیاں نے پنجابی دی اِک لُغت تیار کیتی سی جیہدے وِچ گورمکھی اکھر اں وِچ لفظاں نُوں لِکھ کے انگریزی وِچ معنے لکھے، تے خاص کر کے رکہیا گیا کہ اوہ مشرقی پنجابی دی لُغت ہے۔

ایس توں بعد 1881ء وِچ مسٹر اِی او برائن نے خالص ملتانی بولی دے لفظاں دی لُغت لکھی جیہدے وِچ اُردو حرفاں وِچ لفظ لِکھ کے انگریزی وِچ معنے لکھے تے تھاں تھاں ملتانی اکھاناں دا ذکر کیتا۔

سب توں شاندار کم 1895ء وِچ بھائی مایا سنگھ نے اپنی لُغت بنا کے کیتا جیہدے وِچ پنجابی اکھراں نوں رومن وانگوں انگریزی وِچ لِکھ کے انگریزی وِچ معنے دِتے تے نال نال اکھراں نُوں گورمکھی وِچ لِکھ دِتا۔ ایس لُغت وِچ ماجھی، ملتانی، پوٹھوہاری، شاہ پوری تے پہاڑی بولیاں دے سارے لفظاں نُوں اکھاناں تے محاوریاں دے نال اکٹھا کر دِتا۔ روزانہ بول چال دے لفظاں اُتے ادبی کتاباں دے لفظاں نُوں زیادہ زور دِتا ہے۔

کوئی چار سالاں بعد اِی 1899ء وِچ مسٹر جے وِلسن نے شاہ پور دے علاقہ دی زبان دی اِک لُغت لکھی، جیہدے وِچ اکھراں نُوں رومن انگریزی وِچ لِکھ کے انگریزی وِچ معنے دِتے تے بے حد اکھان لکھے، ایس لُغت وِچ اونکاری (جس نوں کوہستان نمک دی زبان آکھیا گیا ہے)، تھلّی تے شاہ پور دوابے دی بولیاں دے علاوہ جنگلی بولی دے لفظ وی آگئے ہن۔

1900ء وِچ مسٹر اے جیوکس نے جنگلی، تھلّی تے اونکاری (جیہنوں کوہستان

Scanned with CamScanner

نمک دی زبان کہیا گیا ہے) بولیاں دی اِک ایسی لُغت لکھی جیہدے وچ صرف اوہو لفظاں نُوں ہی شامل کیتا جیہڑے اردو وِچ کدائیں وَرتے نہیں جاندے تے مسٹر جے ٹی پلیٹس دی 1884ء دی چھپی ہوئی اردو لُغت وِچ کدھرے نہیں لبھدے۔ ایس طرح ایہہ لُغت بڑی چھوٹی جیہی بن گئی تے وَرتوں وِچ آسان ہو گئی۔ اکھان بالکل نہیں لکھے پر محاورے والے لفظاں نوں کافی جگہ دِتی ہوئی ہے۔ پنجابی اکھراں نُوں اُردو حرفاں وِچ لکھ کے انگریزی وِچ معنے لکھے جیہڑے لفظ جٹکی تے تھلّی وِچ اِکو جیہے مِلدے ہن اوہناں نوں شاہ پوری بولی دے لفظ آکھیا گیا ہے۔

ایس توں مگروں 1903ء وِچ پنڈت ہری کشن کول نے برائن صاحب دی لُغت نُوں بجائے اُردو حرفاں دے رومن انگریزی وِچ لکھ کے دوبارہ چھاپیا۔ ایس دے وِچ کتاب تقریباً اوہی رہی پر ترتیب بالکل اُلٹ دِتی گئی۔

سب توں اخیر بھائی بشن داس پوری 1922ء وِچ گورمکھی حرفاں وچ اکھر لِکھ کے گورمکھی وِچ ہی معنیاں دی اِک لُغت بنائی ایہہ لُغت قریب قریب لدھیانہ مشن والیاں دی لُغت ہے پر ذرا اوہدے توں زیادہ لفظ مِل جاندے ہن تے گندے لفظاں توں کتاب نوں بالکل پاک کر دِتا گیا ہے۔

ایس توں بعد اجے تیکن بازار وِچ پنجابی دی ہور کوئی لُغت نظر نہیں آئی، خاص کر ایسی پنجابی دی لُغت جیہدے وِچ اردو وِچ یا اردو دے حرفاں والی پنجابی وِچ معنے دِتے ہوئے ہون اجے تیکر کسے نے نہیں بنائی۔

پنجابی لُغتاں توں علاوہ پنجابی لفظاں دے معنے ہور وی کئی تھاں مِلدے ہن پر اوہناں نوں اسیں لُغت نہیں کہہ سکدے، مثال دے طور تے ایشیاٹک سوسائٹی دے جرنل وچ یا بیلی صاب جیہے عالماں دی بنائی ہوئی گراماں یا پنجابی کتاباں مثلاً ہیر وارث شاہ دی فرہنگ وِچ وی بہت سارے لفظاں دے معنے مِلن گے جیہڑے ہور تھاں نہیں مِلدے۔

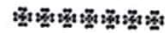
ایس معاملے وِچ خاص کر کے ڈاکٹر بناری داس جین دی انگریزی وِچ بنائی ہوئی کتاب ''فونالوجی آف پنجابی'' وَڈی مشہور ہے، جیہدے وِچ فرہنگ دی طرح کئی لفظاں دے معنے ہی نہیں سگوں اوہناں دے ماخذ کڈھے ہوئے ہن۔

اُپر دیاں ساریاں گلاں وِچ اوہناں کتاباں دا کِتے نہیں چھیڑنا چھیڑیا جیہناں وِچ کسے دُوجی زبان دے اکھراں دے معنے پنجابی وِچ دِتے ہوئے ہون، ایسیاں کتاباں پنجابی دیاں لُغتاں نہیں اکھوا ندیاں تے ایس لئی ساڈی بحث توں باہر ہن۔

سب توں اخیر اِک گل کرن والی ضروری معلوم ہوندی ہے جیہدے وَل خاص کر کے پنجاب یونیورسٹی نوں غور کرنا چاہیدا ہے اوہ ایہہ ہے 1919ء وِچ پنجاب یونیورسٹی نے ڈاکٹر جین صاحب نُوں پنجابی لُغت بناؤن لئی مقرر کیتا سی تے ڈاکٹر صاحب نے ایس معاملے وِچ پنجاب دا کجھ دورہ وِی کیتا سی تا کہ اوہ ایس پنجابی لُغت نوں توڑ چاہڑ سکن۔ اوہناں نے ایس لئی شائد کوئی مسودہ وِی تیار کیتا سی، جیہڑا یونیورسٹی کول ضرور ہووے گا، کیا ہی اچھا ہووے کہ جے ایہہ مسودہ مکمل کرا کے پنجابی لُغت نوں اردو حرفاں وِچ لِکھا کے چھاپ دِتا جاوے تاں ایہدے وِچ پنجابی دی سب توں وَڈی خدمت ہے جے ایسا نہیں ہوسکدا تے پنجابی رسالیاں دے بنان سوارن والے امید ہے ضرور ایس معاملے نوں اپنے ذمے لے لین گے، سانوں ایہہ نہیں خیال کرنا چاہیدا کہ باہروں آ کے ساڈے واسطے کوئی ایہہ کم کرے گا۔ پنجاب دی تقسیم توں بعد پنجابی دو اڈّو اَڈ ہتھاں وِچ آ گئی ہے جے پاکستان وِچ ایہدے اُتے اردو نے اپنا اثر کیتا تے بھارت وِچ ایہدے اُتے ہندی نے اثر کرنا ہے، ایہہ پنجابی بالکل گرنتھ دی زبان بَن جاوے جیہنوں کوئی وِی خالص پنجابی نہیں کہہ سکدا۔ ایہناں وجہاں دے نال پنجابی لُغت بناؤن ویلاں پنجابی اکھراں دا چیتا وی کم رکھدا ہے۔ اِک پاسے ہندی وَرگے لفظ پنجابی وِچ ہن تاں دوجے پاسے پنجابی دے لفظ ''رہند کھوند'' نوں وی ''رہت کھوڈ'' بنان دی کوشش کیتی جاندی ہے جے ایہہ اردو ہی بَن جاوے۔

Scanned with CamScanner

ایس لئی سگوں ضروری معلوم ہوندا ہے کہ جتی چھیتی ہووے ایس لُغت نوں لوکاں دِی راہبری لئی تے زبان دے بگاڑ توں بچاون لئی پورا کر دینا چاہیدا ہے۔ ایہہ مَن لیا بجھیٔ لُغاتاں دے نال کدی زباناں نہیں بندیاں سگوں زباناں دیاں لُغاتاں بَن دِیاں ہن پر جتھے بَڑ آ ؤندا ہووے اوتھے بنھ لایاں بناں ہور چارہ وِی نہیں ہوندا!

(ایہہ مضمون پنجابی ماہنامہ لاہور جنوری فروری1953ء وچ چھپیا سی)

گورمکھی تے اُردو خط دا ویروا

پنجابی زبان دِی لُغت بنان واسطے سب توں پہلاں سانوں ایہہ ویکھنا ضروری ہے کہ پنجابی اکھر ان نوں کس طرح اردو دے حرفاں وِچ لکھیا جاوے۔ اسیں ایس زبان دے لفظاں نوں اردو وِچ لکھن دا کجھ ذکر کردے ہاں۔

پنجابی زبان مُڈھ وِچ لنڈا خط وِچ لکھی جاندی سی، جس لنڈے خط دِیاں اج کل کئی تختیاں مشہور ہن، جیہدے وِچوں مہاجنی خط اِک مثال ہے۔ ایہہ خط ادبی زبان وِچ نہیں آسکدا کیوں جے ایہدے وِچ لگاں (علت) کوئی نہیں ہوندیاں۔

وقت پا کے گورمکھی خط نوں پنجابی واسطے کڈھیا گیا۔ پر ایہدی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جداں تسیں اردو نوں رومن انگریزی خط وِچ لِکھ دیٔ۔ دوسرے لفظاں وِچ ایہہ کہیا جاسکدا ہے کہ لکھائی وِچ کوئی لچک نہیں رہندی۔ جس طرح سُنیا اوسے طرح لِکھ دِتا، مثال دے طور تے اردو وِچ حرف کیا لکھن وچ اَینی لچک ہے کہ اس نوں چاہے کِ آ پڑھو یا کِیٖ آ یا کِ یا یا کِیٖ یا۔ یعنی موقع مطابق جس طرح مرضی پڑھ سکو، پر گورمکھی لکھائی وِچ اَیسا شکنجہ ہو جاندا ہے کہ ہر لفظ واسطے لکھائی جُدی ہے تے لچک کوئی نہیں۔

Scanned with CamScanner

گورمکھی لکھائی دی ایہہ حالت ہون دی وجہ نال پنجابی دا کوئی وی لفظ جیہڑا تھوڑے تھوڑے آواز دے ہیر پھیر نال اپنے اپنے علاقے وچ بولیا جاندا ہے اوس اِک لفظ دے وی کئی کئی ہجے بن گئے ہے۔ مثلاً اُردو دے لفظ طرح نوں پنجابی وچ طراں طرا طرحاں چھوڑ طراحاں تک وی لکھ دیندے ہے۔ ایتھے تک جھمیلا پے جاندا ہے کہ ڈاکٹر بنارسی داس جَین وانگوں وڈے عالم نے وی اپنی کتاب وچ لِکھ دتا کہ مایا سنگھ دی لُغات وچ اُمہاتڑ تے تُمہاتڑ لفظ نہیں لبھدے، اُنہاں نوں شاید بعد وچ پتا چلیا ہووے گا کہ ایہو ہی لفظ ایسے ہی لُغات وچ ہماتڑ تے تُمہاتڑ کر کے لکھے ہوئے آئے، چھڈے ہوئے نہیں۔

کسی زبان دے اُکھراں نوں ایس طرح صوتی رنگ وچ لِکھ کے ہمیشہ اَن پڑھیاں دے کرداراں نوں ظاہر کیتا جاندا ہے، جیہدے معنے ایہہ ہوئے کہ اَساں گورمکھی لکھائی وچ پہلے ہی اپنی پنجابی نُوں اَن پڑھیاں دی بولی فرض کر لیندے ہاں، یا پھر اسیں اوہناں شخصاں دے خیال دا پکھ کر دے آں جیہڑے پنجابی نوں اُردو دی عامیانہ زبان سمجھدے ہن۔

ہر اِک زبان وچ جدوں کسی باہرلی زبان دا اُکھر اپنایا جاندا ہے تاں اوس باہرلی زبان دے ہجے دا کجھ نہ کجھ اثر رہندا ہے۔ پر گورمکھی وچ تے ط۔ ع۔ غ وغیرہ دے یا ہی پَٹ ہو جاندی ہے۔ کیوں جے گورمکھی وچ ایہناں حرفاں واسطے کوئی حرف ہے ہی نہیں۔

جے اردو دا اصلی گھر پنجاب یا سندھ سمجھیا جاوے تاں جس طرح سندھی نوں عربی خط وچ لِکھدے نیں ایسے ہی طرح پنجابی نوں وی اردو خط وچ لکھنا چاہیدا ہے۔

تاں جے پنجابی نوں ساڈی قومی زبان اردو دے نیڑے لا کے رکھ دتا جاوے۔

اسیں ہُن پنجابی دیاں وکھریاں وکھریاں آوازاں نوں اردو خط وچ لیا کے ویکھدے آں کہ ایہہ خط کس طرح سب کجھ نبھا سکدا ہے۔

-1 نُون دیاں آوازاں بارے الگ مضمون (پنجابی نُون کی اقسام) وچ مُکمل کے لِکھ دتا ہے۔

-2 ہ دی آواز اُتے بہت کجھ لکھیا جا سکدا ہے، پر اسیں صرف موٹیاں گلاں لکھاں گے۔

+ لفظاں دے اخیر وچ مُخفی ''ہ'' آوے تاں گورمکھی وچ الف نال لکھدے ہے پر اردو خط وچ ایسا نہیں کر دے مثلاً ہفتہ (ہفتا)۔(صُوبہ (صُوبا) وغیرہ۔

+ زبر والے حرف صحیح دے اَگے ہ آوے تاں گورمکھی وچ اوہنوں زیر نال لِکھدے ہن، اردو خط وچ اوہ موقوف رکھی جاندی ہے، مثلاً پَہلا (پہِلا) ۔ رَہندا (رہِندا) وغیرہ۔

+ ایسا حرف صحیح جیہدے نال آ دی آواز ہووے اوہدے اَگے گورمکھی وچ موقوف ہ بہت گھٹ لکھن وچ آوندی ہے (مثلاً مُوہرا)۔ ایہو جیہے ویلے حرف صحیح دی آواز نُوں زبر نال بدل کے ہ اُتے پیش پا دیندے نیں (مثلاً مَہُرا۔ رَہُ ۔ بہُتا وغیرہ) ۔ اردو خط وچ وی اجے تیک ایہہ فیصلہ نہیں کیتا گیا کہ کیہڑی طرز ٹھیک ہے (ایہنوں ہُن اردو لکھت وچ پیش دی تھاں و نال لکھیا جاندا ہے مثلاً بوہتا)۔

+ مخلوط ھ دو طراں دی ہے۔

اِک اوہ جیہدے وچ اوہدے نال مِلن والے حرف دی آواز بدل جائے مثلاً کھ۔ گھ وغیرہ ایہناں واسطے گورمکھی وچ علیحدہ حرف ہن پر اردو خط وچ مخلوط ھ نال مطلب نکل آوندا ہے کیوں جے اردو دیاں مخلوط آوازاں پھ تھ ٹھ چھ کھ تاں پنجابی وچ بالکل اوسے ہی طرح ہین۔ پر بھ جھ دھ گھ دیاں آوازاں اس طرح نیں جس طرح ب ج د ڈ گ بدل کے پ چ ت ٹ ک ب لکھیا جاوے تے اوہناں دیاں آوازاں نُوں حلق

وچوں کڈھو۔ جدوں بھ جھ دھ ڈھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں ایس طرح ہے جس طرح ب ج د ڈ گ دیاں آوازاں دے نال ہ ملا دتی جاوے۔ جدوں بھ جھ دھ ڈھ گھ دیاں اردو دیاں آوازاں پنجابی وچ کڈھنیاں ہودن تاں اوس ویلے عام طور تے اردو خط وچ ھ نوں اُڑا دیندے ہن، یا ھ اُڑا کے ھ نال ملے ہوئے حرف اُتے تشدید پا دیندے ہن مثلاً ڈھڈّ (ڈھڈّ ھ)۔ اُوجڑ (اُوجڑھ)۔ اُودر (اُودھر)۔ ملتانی زبان وچ بھرا (بھرا)۔ چھجالی زبان وچ بکی (بکھی)۔

دوسری اوہ جیہدے وچ اوہدے نال ملے ہوئے حرف دی آواز بالکل نہیں بدلدی سگوں حلق وچوں کڈھدے ہن مثلاً نھ (نھارا)۔ سھ (سھالا)۔ مھ (مھاراج)۔ لھ (ملھپ)۔ ڑھ (چڑھنا)۔ یھ (یھملا)۔ رھ (ورھانا)۔ وھ (وھانا)۔ ایہو جیہے مخلوط حرف گورمکھی وچ بعض انگریز مصنفاں نے کڈھن دی کوشش کیتی ہے پر اوہناں دا رواج نہیں چلیا۔ کدی کدی ایہو جیہی ھ حرف علت نال وی استعمال ہوندی ہے مثلاً عھانا۔ اھمیرا۔ اُھدم وغیرہ۔

3۔ ب ڈ گ ج حرفاں نوں بعض علاقے دی بولیاں وچ دُہرا تشدید نال بولیا جاندا ہے ایتھے تیک کہ ب دی آواز تاں ب تے و دے وچکار معلوم ہوندی ہے۔ مثلاً ڈو (ڈ)۔ گچی (گ)۔ جلنا ()۔ سبالا (ب)۔

4۔ گورمکھی وچ و۔ ی نوں اردو لکھت وانگوں حرف علت دی طراں نہیں ورتیا جاندا۔ ایس کر کے کئی فرق پیدا ہو جاندے ہن۔

+ پہلے حرف تے زیر دی یا چھوٹی ی دی آواز ہووے تاں اوہدے مگروں صرف آ۔ اُ۔ اُو دی آواز ہووے تاں گورمکھی وچ اوہناں دوہاں آوازاں دے وچکار ی نہیں لکھی جاندی کیوں جے بول وچ نہیں آوندی، پر اردو خط وچ لکھی جاندی ہے، مثلاً پیارا (پِ آرا)۔ کیا (کِ آ)۔ پیو (پِ اُ)۔ کیوں (کِ اُوں)۔

+ پہلے حرف تے پیش ہووے تے اوہدے مگروں آ دی آواز ہووے تاں گورمکھی وچ اوہناں دوہاں آوازاں وچکار و نہیں لکھدے کیوں جے اوہ بولی نہیں جاندی، پر اردو لکھت وچ لکھی جاندی ہے۔ مثلاً سُوامی (سُ آمی)۔ دُوارا (دُ آرا)۔ تھواڈا (تھُ آڈا)۔

+ آ آواز توں مگروں ءُ دی آواز ہووے تے گورمکھی وچ ایس ءُ دے نیچے و نہیں لکھدے، پر اردو لکھت وچ لکھدے ہن۔ مثلاً سُہاؤنا (سہاءُنا)۔ بھاؤندا (بھائندا)۔ ایتھے ایہہ گل یاد رکھن والی ہے کہ جے اوہ لفظ مصدر ہووے تے اردو لکھت وچ و چھوڑ ءُ وی نہیں لکھدے مثلاً آنا (آءُنا)۔ چلانا (چلاءُنا)۔ جے ایہا مصدر اِسم دی استعمال ہوندا ہووے تاں ایس گڈ مڈ توں بچن لئی بہتر ایہو ہی ہے کہ اسم وچ دی علامت نا توں پہلے و لکھو ہی نہ۔ مثلاً کھیڈانا (اسم کھیڈونا سے)۔

+ کسی لفظ وچ دو حرف صحیح دے وچکار آئی دی آواز ہووے تاں اوس ویلاں اردو دی ی نوں گورمکھی دے مطابق ء دے نال لکھنا چاہیدا ہے مثلاً حکایت (حکایت نہیں)۔

+ اگر کسی حرف اُتے زبر زیر پیش ہووے تاں اوہدے مگروں گورمکھی وچ آ اِ اُ دی آ جاندا ہے، پر اردو وچ ایس آ اِ اُ نوں و تے ی نال بدل دتا جاندا ہے مثلاً سُورگ (سُ اَرگ)۔ دِھیَتا پُتّا (دھ اَتا پُتا)۔ پر جتھے ایسے جوڑ دے نال سابقہ بدا ہووے اوتھے پورا سابقہ لکھا چاہیدا ہے مثلاً نا اصل (نَ اصل)۔ بے ادب (بِ ادب)۔

5۔ ایہہ وی خیال رہووے کہ اُو دی آواز نوں گورمکھی وچ آ ءُ دی لکھدے ہن، مثلاً کوڑا (کڑُا)۔ کون (کئُن)۔ اوتار (اءُتار)۔

6- تشدیدوالی ی گورکھی وچ کئی طراں لکھی جاندی اے، مثلاً رویا (روی یا)۔ کھویا (کھوے یا)۔ کھویا (کھوئی یا)۔

7- گورکھی وچ آ اِ اُ دے مگروں وی نون غنہ آ سکدا اے (مثلاً چلیئں۔ جیہنوں اُردو وچ چلیوں لکھاں گے۔) تے کسی نُون دے بعد وی اِکلا آ اِ اُ آ سکدا اے مثلاً بکن ڈ۔ پر ایہہ دوسری قسم دے نُون غنہ نوں اردو لکھت وچ اُٹھا کے آ اِ اُ دے مگروں لکھدے ہے مثلاً کیوں۔

8- گورکھی وچ زبر دے مگروں اُو دی آواز دی آ جاندی ہے مثلاً کَ اُو۔ اکڑ اُو۔ مَدَ اُو وغیرہ۔ پر اردو لکھت وچ ایس اَوَ دی آواز نوں آؤ کر کے لکھیا جاندا اے مثلاً کاؤ۔ گھاؤ۔ اکڑاؤ۔ مداؤ وغیرہ۔

9- جے اِکلا حرف زبر زیر یا پیش نال لفظ دی طراں استعمال ہووے تاں اردو خط وچ زبر نوں الف نال، زیر نوں ی نال تے پیش نوں و نال بدل دینا پیندا ہے مثلاً چا (چَ)۔ جے (جِ)، کو (کُ)۔

10- پنجابی وچ ولاالضآلین دی لام وانگوں وی تشدیداں آوندیاں ہن مثلاً کاتا۔ پاتہ۔ پُچتا۔ لاتی۔ مادّہ وغیرہ، بعضے ویلاں تاں ایس تشدید دا اَینا اَثر ہوندا ہے کہ معنیاں دا فرق پَے جاندا ہے مثلاً چوٹی، چوٹّی۔ چوتھا، چوتّھا۔ جھولا، جھولّا۔ اردو وچ ایہنوں ظاہر کرن دا کوئی طریقہ نہیں۔

11- گورکھی وچ سنسکرت وانگوں عام طور تے زبر والے حرف دے بعد چھوٹا جیہا الف سمجھیا جاندا ہے۔ ایسے ہی وجہ نال گورکھی وچ بعض ویلاں اوہدے توں اگلے حرف تے تشدید نہیں لگاؤنی پیندی، پر اردو خط وچ ایس تشدید والے حرف نوں وکھاؤن دا جھگڑا ای ہے، کچہری (کچہری)، کُٹھری (کُٹھری)، مَتّخت (مَتّخت) وغیرہ۔

12- بعضے وقت گورکھی وچ موقوف آواز نوں پیش نال دسیا جاندا ہے مثلاً پُو ہندی دی ہ موقوف اُتے پیش پائی جاندی ہے۔ پر اردو خط وچ ایسا نہیں کردے۔

13- گورکھی دے مقابل اردو لکھت وچ لفظاں دے اصلی ماخذ لکھے جا سکدے ہن مثلاً اطلاعواں (اتلاواں)۔ تعزیہ (تازیا)۔ دعویٰ (داوا)۔ تعلیم (تالیم) وغیرہ۔ صرف عامیانہ بولی وچ ای اصلی ماخذ توں وکھرا ہو کے لکھ سکدے آں۔ پر ادبی بولی وچ نہیں مثلاً کُش (کچھ)۔ پھیر (فیر)۔ جیادتی (زیادتی) وغیرہ۔

14- پنجابی وچ سر شہاب الدین مرحوم جیہے وڈے عالم نے کئی نویاں گلاں کڈھیاں، جیہڑیاں گورکھی وچ کتے نہیں مثلاً:۔

+ پنجابی وچ بعضے ویلاں کھڑے الف اُتے زور دینا ہوندا ہے تے اوس ویلاں بڑی مد دا استعمال اردو خط وچ کر سکدے ہاں مثلاً چڑھآ۔

+ جے اخیرلی ہ اُتے زور دینا ہووے تاں اردو خط وچ دو ہ لا سکدے آں مثلاً تریہہ، تُونبہ، کھلبہ وغیرہ۔

+ پنجابی وچ بعضے ویلاں ہ دی آواز صرف الف وانگوں رہ جاندی ہے اوس ویلاں اردو خط وچ ہ دے اُتے ء لکھ سکدے ہاں مثلاً لوہا سے لوہاء۔

+ ہ دی جگہ بدل وِتی جاندی ہے مثلاً اُتانہہ (اُتہآں)۔

اسیں ہُن تھوڑے جیہے لفظاں نوں مثال دے لئی لکھدے آں کہ کِداں ایہہ گورکھی وچ کس شکل نال لکھے جاندے ہن:۔

پرکھئی آ (پرکھیا)۔ دھوں آں (دھوآں)۔ آیُر وید (آیور وید)۔ خُد (خود)۔ اوا (اوئے)۔ پا ای اے (پایئے)۔ مَنک اُنا (مُکاؤنا)۔ جی او (جیؤ)۔

(ایہہ مضمون ماہنامہ پنجابی لاہور دے نومبر دسمبر ۱۹۵۳ء وچ پنجابی لغت (دوسری قسط) دے ناں نال چھپیا سی)

Scanned with CamScanner

پنجابی اُچارن

پنج دریاواں دی سرسبز تے شاداب زمین، پاکستان تے بھارت دا پنجاب، پنجابی نوں وی تقسیم کر گیا تے ایہہ بولی دی سانجھ کھیڑوں کھیڑوں ہو رہی ہے، ساڈا کلاسیکی ورثہ اِکو ہے، ساڈے لوک گیت اِکو ہن، ساڈی رہتل تے وسیب دے مُڈھلے رُوپ دی اِکو ہن تاں پھیر ایہہ پاڑ کیوں؟ اِک اپنی بولی نوں لکھن لئی گورمکھی لپی (سِکھ گورمکھی تے ہندو دیوناگری) استعمال کردا ہے تے دُوجا اردو رسم الخط (یعنی عربی خط)۔ جدکہ ساڈی لوک بولی اِکو ہے۔ پنجابی بھارت دے پنجاب دی ہووے یا پاکستان دے پنجاب دی، اوہدے وچ فرق ایہہ ہو رہیا ہے کہ بھارت وچ جیہڑے لفظ سنسکرت دے بولے جاندے ہن اوہ بولی وچ رَلائے جا رہے نیں۔ پاکستان وَل عربی یا فارسی دے لفظ وَرتے جاندے ہن۔

مغربی پنجاب والے پنجابی نوں اردو رسم الخط وچ لکھدے ہن تے ایس رسم الخط دے بارے سردار محمد خان اپنی کتاب ''پنجابی اُچارن لُغت'' وچ لکھدے ہن:

> ''اگر یہ نقطہ ماسکہ مدنظر رکھا جائے کہ ہم نے ہر طرح سے یہ کوشش کرنی ہے کہ اپنی قومی زبان اردو کی املاء کے جتنا بھی قریب ہو

> سکے، رہنا ہے۔ اس طرح سے ہماری لکھائی کی قلم ''نستعلیق'' بھی اردو کی طرح ہی رہے گی، اردو حروف پر خواہ مخواہ اضافہ بھی نہیں ہونے پائے گا، خط کی ''رسوم'' بھی اردو کی طرح ہی تقریباً رہیں گی اور تلفظ بھی اردو سے بُعد نہیں رکھے گا، سوائے پنجابی کی ایک خصوصیت کے جو Tone یعنی گمک میں پائی جاتی ہے (باقی ماندہ تمام تلفظ کے فرق، مثلاً منحرفہ نُون یا ہندھی کی مخصوص گھوِیں آوازوں کی نقل یا گمک نہ ادا کر سکنے کی وجہ سے اُس کا ردِّ بدل ''لہجہ''، وغیرہ بالکل ضمنی چیزیں ہیں جن کو خواہ مخواہ اہمیت دے کر اُچھالا جا رہا ہے)''

پنجابی لکھن ویلاں کجھ لوکاں دا خیال ہے کہ جس طرح مونہہ وچوں لفظ نکلے اُنج ہی لکھو، سوال ایتھے ایہہ پیدا ہوندا ہے کہ مُونہہ اپنا یاں کسی ہور دا، کیوں جے عموماً ویکھیا گیا ہے، مثلاً عمر اک لفظ نوں افسوس کہندا ہے تے بکر ہمسوس تے زید فسوس بولدا ہے، ہُن اسیں جیہڑے سُندے ہاں کیہدے مُونہہ وچوں نکلیا ہویا لفظ لکھاں گے؟ بعد نُوں ''باد'' تے نقصان نُوں ''نُشقان'' بابو نُوں ''باؤ'' والی نُوں ''آلی'' سیر نُوں ''سیل'' دماغ نُوں ''ڈماک'' عرض نُوں ''عرج'' عزت نُوں ''عجت'' معلوم نُوں ''ملوم'' اگلے نُوں ''آنلے'' پچھلے نُوں ''پشلے'' لکھاری نُوں ''لکاری'' لکھ کے ایہہ سوچدے ہن کہ اسیں پنجابیاں دے دِل دی ترجمانی کر رہے آں، پر اوہ ایہہ گل بُھل جاندے ہن کہ ایس توں وڈی زبان نال ہور کوئی دشمنی نہیں ہو سکدی جیکر ساڈا پنجابی لکھن دا ایہو ہی معیار ہے کہ سُن کے لفظ لکھو فیر ساڈے پیر تاں کتے وی نہیں لگ سکدے، اَن پڑھ بھاویں پنجابی ہووے یاں فرنگی اوہ ساریاں لفظاں دا صحیح تلفظ ادا کر ہی نہیں سکدا۔ اَن پڑھ تے رہے کدھرے بعض پڑھیاں لکھیاں دا ایہہ حال ہے کہ اوہ بولن دی آسانی تے جھٹی پاروں بعض لفظاں دا پورا تلفظ ادا نہیں

Scanned with CamScanner

کردے۔ جے ایسے ساریاں لفظاں دی فہرست لکھی جائے جیہڑے اردو یاں فارسی دے وگاڑ کے بولے جاندے ہن تاں گل لمی ہو جاوے گی کیوں جو ہر آدمی دوجی زبان دے لفظ نوں اپنی سمجھ مطابق بولدا ہے پر کوئی لکھاری لفظاں نوں وگاڑ کے لکھن لئی تیار نہیں ہووے گا۔ اَن پڑھاں دی گل چھڈو۔

ایہہ اصول یقیناً غلط ہے کہ جیویں بولیا جائے اُنج ہی لکھیا جائے، جے صرف بول تے ہی ہجاء دا دارومدار رکھیا جائے تے اُردو کیہ دُنیا دیاں ساریاں زباناں نوں اپنے ہجیاں اُتے ماتم کرنا پوے گا۔ زباناں تاں ضرور اہلِ زبان بناندے ہن تے قواعد نوں اپنے رنگ وِچ ڈھالدے ہے، ایس لئی اوہناں دے تلفظ دی پَیر وی ضروری ہے، پر ہجاء کدی وی اہل زبان ''بولیا'' نہیں کردے۔ ایہہ تے صوتیات (phonemes) والیاں دا کم ہے کہ ہجاء دی صحیح ترکیب ضبط تحریر وِچ لیائی جائے۔ لکھائی دے اصولاں وِچ بعض چیزاں آپو آپ ظاہر ہو جاندیاں ہے، مثلاً انگریزی وِچ بغیر نبرہ دے لفظ The نوں مصوتہ (Vowel) توں پہلے ''دی'' تے مصمتہ (consonant) دی آواز توں پہلے ''دا'' بُلایا جاندا ہے، پر لکھائی وِچ دونوں طرح دے تلفظ دی اک ہی قسم دی اِملا ہے۔ عربی الفاظ وِچ تعریفی ''ال'' دی لکھائی وِچ تے کوئی فرق نہیں ہوندا، پر شمسی تے قمری حروف دی رعایت نال ایک جگہ تے لام دا ادغام ہو جاندا ہے تے دوسری جگہ باقاعدہ اظہار ہوندا ہے، ایس لئی ایہہ ضروری ہے کہ الفاظ دے ہجے اپنے ماخذ (ورنہ زبان تے لکھائی اُتے تحقیق کرنے والیاں لئی مشکل ہوجاوے گی) توں بننے نہیں چاہیدے کیوں جے ایہناں نوں زبان بولن والے آپو آپ ہی بولدے ہن، تے اک غیر زبان مبتدی جے ایس معالے وِچ ٹھیڈا کھاندا ہے تے اوہدی سہولت لئی لکھائی دا ستیاناس نہیں کیتا جا سکدا۔

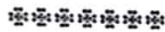
ایہہ ٹھیک ہے کہ اردو ساڈی قومی زبان ہے اردو بولو پر اپنی ماں بولی نوں چھڈ کے نہیں۔ پشتو، سندھی یا بلوچی جدوں اردو بولدے ہن تے سب دے لہجے توں پتہ لگدا

ہے کہ اوہ کتھے دے ہن پر جد اک پنجابی اپنی پنجابی دے لہجے وِچ اردو بولدا ہے تاں اِک پنجابی ہی اوہدے اُتے ہسدا ہے، کیوں؟ ایہہ لہجہ ہی تاں تُہاڈی پہچان ہے کہ تُسی کس علاقے نال تعلق رکھدے ہو یاد رکھو جد کسی علاقے دی زبان مَر جائے ثقافت مَر جائے تاں اوہ قوم وی مَر جاندی ہے۔ شاید ساڈا پنجابی پڑھ لکھ کے سمجھدا ہے کہ ہُن جے اوہ اپنی پنجابی بولے گا یا اوہدا لہجہ پنجابی ہویا تے لوک اَن پڑھ کہن گے؟ کیہ صرف پنجابی دا لہجہ اردو وِچ پنجابی ہووے تاں اوہ اَن پڑھ ہے باقی پشتو، بلوچی، سندھی یا انگریز اَن پڑھ نہیں جد اوہ اردو اپنے لہجہ وِچ بولدے ہن؟

آر خانم

❋❋❋❋❋❋❋

اُردو مضمون

Scanned with CamScanner

لسانیاتِ سردار محمد خاں

سردار محمد خان صاحب ایک ممتاز Lexicographer اور اپنے دَور کے ایک مانے ہوئے لغت شناس تھے۔ آج تو کتب کی اشاعت و ترسیل اور کمپیوٹر و انٹرنیٹ کی سہولت کے باعث دنیا کے ہر علم تک بہ آسانی رسائی ممکن ہے مگر اس دَور میں یہ کام صرف جنونی شخص ہی کر سکتا تھا۔ سردار محمد خان صاحب کو اللہ تعالیٰ نے بے پناہ صلاحیتوں سے نوازا تھا اور وہ صحیح معنوں میں فنا فی الحرف و الفاظ قسم کی شخصیت تھے۔ پاکستان میں اردو رسم الخط میں پنجابی میں لغت نویسی کا سب سے پہلا ڈول انہوں نے ڈالا اور اس کارِ تحقیق میں ان کی بیگم ایس خانم بھی حقیقی معنوں میں ان کی رفیق کار تھیں۔ لیتھو کے زمانے میں ان کی ایک مختصر پنجابی لغت (جو نامکمل تھی) چھپ کر حوالے کی کتابوں کی زینت بنی۔ سردار صاحب نے اپنی تمام عمر الفاظ کی شکست و بُنت اور اصوات و اشکال حرفی کی مختلف اقسام کے درمیان گزاری۔ ہر سال ویبسٹر کی ڈکشنری میں داخل ہونے والے نئے الفاظ اور متروک ہونے والے الفاظ ان کی پڑھنے لکھنے کی میز پر ہوتے اور وہ ہر ہر لفظ پر غور و فکر کر کے نتائج نکالتے رہتے۔ انہوں نے جو پنجابی اردو کی ضخیم لغت مرتب کی وہ ان کی زندگی میں تو نہ

Scanned with CamScanner

چھپ سکی کہ وہ ایک بے نیاز اور درویش صفت انسان تھے مگر ان کی وفات کے بعد بھی جس طرح سے وہ لغت شائع ہوئی وہ بھی ایک طویل کہانی ہے۔ اس سلسلے میں سب سے پہلے آصف خان نے پاکستان پنجابی ادبی بورڈ کی طرف سے مقتدرہ قومی زبان کے چیئرمین ڈاکٹر وحید قریشی سے سلسلہ جنبانی کی اور شراکت داری کی بنیاد پر کسی حد تک بات سرے چڑھ بھی گئی مگر پھر کوئی سرخ فیتہ آڑے آیا اور یہ لغت پنجابی سے محبت کرنے والی مختلف مقتدر شخصیات کے ہاتھ سے ہوتی ہوئی بالآخر کچھ عرصہ قبل ہی شائع ہو سکی۔

موجودہ کتاب کا مسودہ پڑھتے ہوئے مجھے سخت حیرت ہوئی کہ آج تو لسانیات باقاعدہ ایک علم کی صورت اختیار کر چکا ہے اور انگریزی میں اس پر بے شمار کتابیں مل جاتی ہیں جن میں سے بعض کا مقصد لسانیاتی مطالعے کے ذریعے کسی قوم کے مجموعی مزاج تک پہنچنا بھی ہوتا ہے، مگر جس زمانے میں سردار صاحب نے یہ مضامین لکھے تھے اس وقت کوئی جی دار ہی اس موضوع پر قلم اُٹھا سکتا تھا۔ ویسے بھی لسانیات ایک مشکل ترین اور ادق مضمون سمجھا جاتا ہے اور آج بھی اردو اور پنجابی میں اس موضوع پر دسترس رکھنے والے دائیں ہاتھ کی انگلیوں پر گنے جا سکتے ہیں۔

اس سے قبل پنجابی کے نامور محقق ڈاکٹر شہباز ملک کی کتاب ''پنجابی لسانیات'' شائع ہو چکی ہے جو ایم۔اے پنجابی کے نصاب کا حصہ ہے۔ اب جب میں اس مسودے کو پڑھتا ہوں تو اندازہ ہوتا ہے کہ سردار محمد خان صاحب کے یہ منتشر مضامین یکجا ہو کر لسانیات اور پنجابی کے حوالے سے ایک مکمل کتاب کی حیثیت رکھتے ہیں جس میں انہوں نے لسانیاتی اصولوں سے لے کر حروف تہجی تک اور پنجابی زبان کے آغاز و ارتقا سے لے کر مصوتوں اور مصمتوں تک ہر پہلو کو نہ صرف بطریق احسن بیان کیا ہے بلکہ آسان، سادہ اور سمجھ میں آنے والا ایسا طرز نگارش اختیار کیا ہے کہ اگر ایک مبتدی بھی اسے پڑھے تو اس پر بھی نہ صرف مفہوم آشکار ہوتا چلا جاتا ہے بلکہ اس کی دلچسپی بھی برقرار رہتی ہے۔

اس کتاب میں چونکہ ان کے بکھرے ہوئے مضامین کو یکجا کیا گیا ہے اس لئے بعض مضامین پنجابی میں ہیں اور بعض اردو میں۔ اس سے اس کی افادیت کم نہیں ہوتی بلکہ دو آتشہ ہو جاتی ہے یعنی صرف پنجابی پڑھنے والوں کے لئے ہی نہیں اردو والوں کے لئے بھی اس میں بہت کچھ ہے۔ مجھے قوی اُمید ہے کہ آج اگر سردار محمد صاحب زندہ ہوتے تو وہ ان مضامین پر نظرِ ثانی کر کے جدید سہولتوں اور جدید تقاضوں کے مطابق انہیں بہت بہتر بنا سکتے تھے مگر موجودہ صورت میں بھی ان کی اہمیت و افادیت مسلمہ ہے اور نہ صرف طلبہ و اساتذہ اس سے بھرپور استفادہ کر سکتے ہیں بلکہ اس موضوع سے دلچسپی رکھنے والے عام قارئین کے لئے بھی یہ کتاب مفید مضامین کا مجموعہ ہے، خاص طور پر مختلف قدیم و جدید رسم الخط اور قدیم زبانوں کے بارے میں جو معلومات اس کتاب میں دی گئی ہیں اور جس واضح انداز سے دی گئی ہیں یہ اسلوب یا بات سمجھانے کا یہ طریقہ بھی سردار محمد خان سے ہی مخصوص ہے۔

میں ممنون ہوں جناب ڈاکٹر حفیظ احمد خان صاحب کا (جو خود شخصی سطح پر نہ صرف مختلف اوصاف کا مجموعہ ہیں بلکہ ایک بہترین معلم اور دانشور ہیں) جنہوں نے مجھے اس کتاب کے بارے میں اپنے قلم برداشتہ تاثرات لکھنے کا موقع فراہم کیا اور اُمید رکھتا ہوں کہ شائع ہونے کے بعد یہ نہ صرف ایک حوالے کی کتاب ہوگی بلکہ حوالے کی کتابوں اور تحقیقی مقالات میں بھی اس کا ذکر ناگزیر ہوگا۔

ڈاکٹر انعام الحق جاوید

Scanned with CamScanner

پنجابی کے لسانی رابطے، تاریخ و ارتقا کے پس منظر میں

(یہ لیکچر نیشنل بک کونسل آف پاکستان کی جولائی 1984ء میں ہونے
والی ورکشاپ کے لئے سردار محمد خاں نے لکھا تھا۔)

اُنیسویں صدی عیسوی کے دوران اور شروع صدی بیسویں میں لسانی مسائل میں سے سب سے زیادہ توجہ تبویب الالسنہ یعنی زبانوں کی شجرہ بندی (Classification Language) پر دی جاتی رہی جس کے نتیجہ میں یہ طے پایا کہ دراوڑی اور آسٹرک کے علاوہ اِس برصغیر کی تمام زبانیں (Indo - European) ہند آریائی خاندان کی زبانوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ خصوصاً اِیرانی اور داردی زبانوں کے علاقے کو چھوڑ کر اِنڈک (Indic) شاخ کا بہت وسیع خطہ سندھ سے لے کر بنگال تک پھیلا ہوا ہے۔ شاید سیاست اِس کی متقاضی ہوتی ہے کہ لسانی رشتوں کو کسی نہ کسی طرح استوار کیا جائے۔

بہر حال ہند یورپی زبانوں کا یہ رشتہ آج کل کئی اطراف سے دعوتِ مُبارزت دے رہا ہے، کیونکہ اِنڈک شاخ جو صرف ویدک بھاشا پر مشتمل ہے، اُس کا تعلق سندھ سے لے کر بنگال تک کی 528 دیسی زبانوں سے کسی بھی زبان سے نہیں ہے۔ یہ زبان

جلدی ہی مُردہ ہوگئی۔ یہ جو بکھری ہوئی زبان سنسکرت بنائی گئی اور جو عملاً عوام میں چل نہ سکی اور یُوں مُردہ ہوگئی، آخر اُس کی وجہ کیا تھی؟ آریاؤں نے ویدک بھاشا کو تو متبرک سمجھ کر عوام میں اس کو رائج نہ کیا، مگر اس برِعظیم کے مذکورہ وسیع خطہ میں یہاں کے اصلی باشندے خود اپنا زبانوں کا ایک وسیع خاندان رکھتے تھے جو آج کل 18 بڑے گروہوں میں بٹا ہوا ہے اور اُن سب زبانوں کی نحو (Syntax) کی ترتیب (order) کا حصہ کافی حد تک ملتا جلتا ہے۔ آریاؤں کی آمد کے بعد، سنسکرت ایک ایسی زبان گھڑی گئی جس میں تمام دیسی زبانوں کے تقریباً ہم معنی الفاظ کو ویدک بھاشا کے کسی نہ کسی مادہ (root) کا رنگ دے کر سنسکرت میں شامل کر لیا گیا۔ اس کی ایک شاندار مثال R.L.Turner کی Indo-Aryan Languages کی ڈکشنری ہے جس میں ایسے 14845 سنسکرت ماخذوں کے معنی دے کر اُن کے تحت دیسی زبانوں کے ہم معنی الفاظ کو معمولی سے اصواتیاتی فرق سے یُوں درج کیا گیا ہے جیسے کہ وہ تمام دیسی زبانوں کے الفاظ سنسکرت ماخذوں سے اخذ کئے گئے ہیں۔ حالانکہ بات اِس کے بالکل برعکس ہے، کیونکہ ایسا تو ہو نہیں سکتا کہ آریاؤں نے مختلف دیسی زبانیں بولنے والوں کو کہا ہو کہ ہمارے فلاں ماخذ سے یُوں یُوں اصواتیاتی فرق سے اپنے ہاں تقریباً ایک ہی معنوں میں لفظ رائج کر لو، یا تمام دیسی زبانیں بولنے والوں نے اتفاق کر لیا ہو کہ چونکہ ہمارے ہاں اِن معنوں میں کوئی لفظ نہیں ہے اس لئے ہم سب فلاں سنسکرت ماخذ سے قدرے اصواتیاتی فرق سے اپنے ہاں یہ لفظ رائج کر لیں گے۔ یقیناً یہ خود آریاؤں کی ضرورت تھی کہ کسی طرح یہاں کے باشندوں کے مشترک الفاظ کو سنسکرتائی شکل دے کر استعمال کیا جائے، کیونکہ دیسی زبانوں کے ایسے الفاظ جو ہندی میں مستعمل ہیں مگر سنسکرتائی ہوئی شکل اختیار کرنے سے رہ گئے ہیں، اُن کو دیوناگری رسم الخط میں لکھی ہوئی ہندی کی کسی لُغت میں ملاحظہ کیا جا سکتا ہے، جہاں اُنہیں تت سم یا تدبھو نہیں بلکہ محض ''دیسی'' لفظ کا لیبل لگا دیا گیا ہے۔

Scanned with CamScanner

یہاں یہ کہنا مقصود نہیں کہ دیسی زبانیں الفاظ کے سلسلہ میں ویدک بھاشا سے متاثر نہیں ہوئیں بلکہ سنسکرت نے خود کئی دراوڑی الفاظ کو اپنے اندر سمو لیا جن کی فہرست T.Burrow نے اپنی کتاب The Sanskrit Language کے 1973ء کے ایڈیشن میں دے دی ہے۔ غرضیکہ سنسکرت زبان ایک نکھری ہوئی مگر بناوٹی زبان ہونے کی وجہ سے مُشکل بھی، رواج نہ پا سکی۔ یہ زبان مُردہ نہیں ہوئی بلکہ یُوں کہیئے کہ یہ رائج نہ ہو سکی۔ یہ زبان تو کبھی زندہ ہوئی ہی نہیں، کیونکہ زندہ وہی زبان کہلاتی ہے، جس کے بولنے والے ایسے موجود ہوں، جن کی سوچ کی زبان بھی وہی ہو۔ اس سلسلہ میں یہ بھی مدِنظر رکھنا ضروری ہے کہ ایک زبان اگر مُردہ ہو جائے یعنی اُس کے اہلِ زبان صفحۂ ہستی سے اوجھل ہو جائیں (چہ جائیکہ وہ مذہبی رنگ میں مستعمل رہے یا لسانی شکل میں پڑھائی جاتی رہے) تو دوبارہ اُس کو زندہ کرنا ناممکن ہے۔ زبان کی نشاۃ ثانیہ (Renaissance) ہو نہیں سکتی۔ اگر اُس کو دوبارہ رائج کرنے کی کوشش بھی کی جائے تو یقیناً وہ جدید زبان ہوگی، جو کہ قدیم زبان سے ایک علیحدہ زبان ہوگی۔

انگریزی اصطلاحات کے ترجمہ کے سلسلہ میں یہ واضح کر دینا ضروری ہے کہ جس طرح Phonology کو صَوتیات اور Phonetics کو اصواتیات کہہ کر فرق کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے، اِسی طرح Philology کو ادبیات اور Linguistics کو لسانیات (علمِ زبان) کی اصطلاحوں سے فرق کیا جا سکتا ہے۔ لہٰذا ''لِسانی'' سے مراد محض زبان کا مسئلہ وغیرہ ہوگا، مگر ''لسانیاتی'' سے علمِ زبان کی موشگافیاں وغیرہ سمجھا جائے گا۔ Linguist سے مرادنفت زبان (Polyglot) کے علاوہ ماہر لسانیات یا طالب علم لسانیات ہی سمجھا جائے گا۔ اس کا آخری فیصلہ البتہ قومی زبان پر ہے۔

لہٰذا اس انڈک شاخ کو ہمیں ایک علیحدہ پاک و ہند خاندان تصور کرنا ہوگا اور یُوں زبانوں کے بڑے بڑے خاندان تعداد میں 19 سے بڑھ کر بیس بن جائیں گے۔ اگر

کسی کو اس استدلال پر متفق ہونے سے گریز ہو اور وہ پُرانی ڈگر پر ہی قائم رہنا چاہے، تو کم از کم زیرِ نظر عنوان جس پر ہمیں آگے بات کرنی مقصود ہے، کے لئے کچھ فرق نہیں پڑتا۔

اس پاک وہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ ''پنجابی'' کہلاتا ہے، جس کی بولیوں، ذیلی بولیوں (sub dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی کُل تعداد 70 سے زیادہ بنتی ہے۔

آریاؤں کی آمد سے پہلے جو قومیں اس برعظیم میں وارد ہوئیں، اُن کی زبانوں سے متعلق چند ایک باتیں بیان کر دینا دلچسپی سے خالی نہیں ہوگا۔

1- تُورانی (جو کہ آج کل اُورال آلٹیک خاندان کی زبانیں بولتے ہیں) میں سے جو کہ کوہ قاف کے علاقے سے تعلق رکھتے تھے اور جن کا بعد میں نیگرائیڈ سے امتزاج ہوا جب اِس برعظیم میں آئے تو دراوڑ کی نسبت سے دراوَڑی کہلائے۔

2- یہی دراوڑ جب منگول اور سیتھی نسلوں سے مخلوط ہوئے تو منگولی دراوڑ (مثلاً کول) اور سیتھی دراوڑ (مثلاً مرہٹا) کا ظہور ہوا۔

3- کول حقیقت میں آسٹرک خاندان کی زبان سے تعلق رکھتے ہیں، اِن کے وُرُود کے بعد اس برصغیر میں دراوڑی چھا گئے اور گھل مِل کر اپنی تہذیب کو پھیلایا۔

4- جس طرح بھیل (جو کہ آسٹرک ہیں) اپنی آسٹرک خاندان کی زبان کی بجائے آج کل آریائی زبان گجراتی کی بھیل بولیاں بولتے ہیں، اسی طرح براہوی، گونڈ اور اوراؤں حقیقت میں کول تھے، مگر بعد میں دراوڑی زبانیں بولنے لگ گئے۔

5- وادیٔ سندھ کے لوگ:۔ بارھویں صدی قبل مسیح میں ڈوری یلغار سے پہلے یُونانی

سرزمین کے بلیڈی تمدن(1100 سے2500ق م) کے ہم عصر اس سے بھی پُرانا تمدن (1100سے3000 ق م) بحیرہ آیجین کے علاقے کا تھا، اس آیجین تہذیب وتمدن کا علمبردار خاص کر جزیرہ کریٹ کا مینی کلچر تھا جس کا پہلا دَور (5000سے2100ق م) کا تھا، وسطی دَور (2100سے1600ق م) رہا (جب کہ سائیکلیڈی وغیرہ متفرق کلچر بھی چل رہے تھے) اور تیسرا آخری دَور (1400سے1100ق م) تک جو کہ حقیقت میں مائیسینی (اخیانی) کلچر ہی کی شکل تھی۔

اِسی آخری دَور میں کریٹ والوں نے اپنی کنونی ہیروغلیفی کی لکیر دار شکل کی لکھوائی بنا لی تھی۔ وادیٔ سندھ کے تمدن میں اسی لکھائی کی جھلک پائی جاتی ہے، مگر ابھی تک کریٹ اور سندھ دونوں خط پُوری طرح پڑھے نہیں جاسکے۔ کریٹ کی اس لکھائی کی تقریباً 70 شکلیں بعینہ وہی ہیں جو کہ مصری لکھائی میں (2500 ق م سے شروع ہوکر) پائی جاتی ہیں۔ یہاں سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ مینی اور مصری ہیروغلیفی دونوں اپنی علامات اور شکلوں میں ایک ہی منبع رکھتے ہیں۔ عین ممکن ہے کہ وادیٔ سندھ کے لوگ اس برصغیر میں نقل وطن کرنے سے قبل مصر یا کریٹ سے تحریر کا طریقہ سیکھ کر آئے ہوں۔

ممکنات میں سے ایک دُوسرا غالب پہلو یہ ہے کہ 4000ق م میں سومر اور اکاد پر دیگر تہذیبوں کی گرفت آنے سے قبل، قدیم کلدانی جو کہ بابل پر برسراقتدار تھے، مصر سے آتے ہوئے وہاں کا خط تمثال (تصویری خط) 4300ق م میں اپنے ساتھ لے آئے ہوں اور پھر کلدانیوں سے وادیٔ سندھ والے اپنے نقل وطن کے سفر کے دوران یہ خط اپنے ساتھ لے آئے ہوں، جبکہ پُرانا رائج شدہ لکیردار خط سومَر والوں نے ابھی میخی خط کی شکل میں نہ ڈھالا ہو۔ بایں وجوہ ہمیں یہ بھی پتہ چل سکتا ہے کہ قدیم سندھی خط، سومَر خط سے مشابہ ضرور ہے مگر اُن کے حروف کی اصواتی قیمتیں سومَر والوں سے مختلف ہیں۔

وادیٔ سندھ کی قدیم تہذیب پر جب انگریزی روزنامہ ڈان کراچی میں بحث چلی تھی، تو شاعر غلام مصطفیٰ کے اختتامی مضمون (جو کہ ڈان اخبار میں 23جون1959ء میں چھپا تھا) پر میں (سردار محمد خاں) نے جو نوٹ لکھا تھا اُس کا متن درج ذیل ہے:

Script in use by the ancient Indus valley people:

Prior to the Dorian invasion in the 12th BC there existed apart from & nearly concurrent with Helladic culture (2500 to 1100BC) of the Greek mainland in the prehistoric Bronze age an even much older civilization (3000 to 1100 BC) of the islands of Aegean sea. This Aegean civilization was represented chiefly by Minoan culture of Crete island, the rulers of whose chief ancient city "Knossos" were called "Minos". The early division of this Minoan culture ranged from 5000 to 2100 BC, & the middle phase lasted from 2100 to 1600 BC during which period also flourished minor civilizations like Cycladic etc.) The third & the last phase (1400 to 1100 BC) was virtually identical with Mycenaean civilization which had Crete or Candia as one of its principal seats.

It was during this period that the Cretans had evolved their own Kinoanhieroglyphy especially the linear script, & Dr. F. Hrozny points out an affinity of this very script, with that of the ancient Indus valley. None of these two scripts has as yet been fully deciphered, but professor Evans has pointed out as exact similarity of at least 70 engraved symbols on gems & seals discovered in Crete island of that period with those which seem to be embossed in archaic pictographic script & later on in phonetic syllabery (from 2500 BC onwards) on

Scanned with CamScanner

Egyptian scarabs discovered of the time of Dynasties XII & XIII of ancient Egyptian kings. This shows that the Minoan hieroglyphy had its common origin & use with that of Egyptian hieroglyphy had its common origin and use with that of Egyptian hieroglyphy in its conventional signs & symbols.

There is thus a possibility that the script adopted the people inhabiting the ancient Indus Valley was borrowed either from the Egyptians or from the Cretans.

Another highly probable possibility is that the ancient Chaldeans (who were the rulers of "Babylons" prior to the occupation of Sumer & Akkad by two different groups of people in 400 BC) might have taken away with them the Egyptian script in its pictographic stage during the reigns of the first chain of Egyptian kings in 4300 BC, & from there the "Harrappans" (while still outside this subcontinent) had adopted the use of this script prior to its already existing lineal shape having been moulded by the rulers of Sumer to a cuneiform why of writing by the stylus. This may also be the reason why ancient Sindh alphabet shows a similarity with the Sumerian alphabet, but has different phonetic values.

پروفیسر احمد حسن دانی نے تبصرہ فرمایا ہے کہ احمد سلیم نے اسلام آباد کے انگریزی اخبار The Muslim کے 30 مئی 1980ء کے پرچہ میں وادیٔ سندھ کے رسم الخط پڑھنے میں قریبی سالوں میں جو کوششیں ہوئی ہیں، اُن کا جائزہ جمع کر دیا ہے۔ اِس جائزہ میں یہ بھی لکھا ہے کہ ڈاکٹر ایس آر راؤ (جس نے 15 نومبر 1979ء کے India Foreign Review میں یہ ثابت کیا ہے کہ وادیٔ سندھ کی زبان پُرانی ہند آریائی، رگ ویدی کے آغاز کی شکل

ہے) کے اِس رسم الخط کو پڑھنے کے دعویٰ کی تفصیل کو ڈاکٹر غلام علی الانا نے بھی مسترد کر دیا ہے۔

یہاں پر پنجابی زبان کی مختلف بولیوں کے نمونے دینے یا اُن کے قواعدی فرق کو دِکھانا مطلوب نہیں۔ سرجارج گریرسن کے لِسانی سروے میں تفصیل سے اِن کو دیکھا جا سکتا ہے۔ صرف ایک دو نمونے سرائیکی ہندکی اور پشاوری ہندکو کے نقل کئے جاتے ہیں تا کہ پتہ چل سکے کہ کس طرح عام پنجابی بولنے والا تھوڑی سی کوشش سے اِن نمونوں کو سمجھ سکتا ہے اور یُوں اِن کو پنجابی کی قسم ہی قرار دینا صحیح ہوگا۔ مندرجہ بالا تفصیل سے یہ دلیل از خود رفع ہو جاتی ہے کہ "آئے تو ہم (آریا) پشاور پہلے اور سندیسہ ملے لاہور والوں سے کہ ہم اُنکی زبان کی بولی بولتے ہیں۔"

سرائیکی ہندکی جس کا نمونہ ظفر لشاری کے ناول "پہاج" (صفحہ 359) سے لیا گیا ہے۔ اس کو پاکستان پنجابی ادبی بورڈ لاہور نے دسمبر 1983ء میں چھاپا۔ مصنف کی یہ مادری زبان ہے اور یہ وہی زبان ہے جس کو ڈاکٹر غلام علی الانا نے اپنی کتاب "سنڌي ٻولي جي لساني جاگرافي" (طبع شدہ انسٹی ٹیوٹ آف سندھالوجی۔ جولائی 1979ء) میں نقشوں سے دکھایا ہے کہ کس طرح اس زبان کے بولنے والوں کا سندھ پر تسلط رہنے کی وجہ سے سندھ کے ہر ضلع میں کتنے فی صد لوگ اب تک یہ زبان بولتے ہیں۔ یہی وہ زبان ہے جو کلہوڑا اور ٹالپرز کے سردار بولتے تھے اور شمالی خطہ کی زبان ہونے کی وجہ سے پاکستان بننے کے بعد اس کو سرائیکی (اسورکی) کے نام سے مشہور کیا جا رہا ہے۔ مگر حقیقت میں سندھ کے شمالی خطہ کو "سرو" کہتے ہیں اور وہاں کے رہنے والے "سرائی" کہلاتے ہیں، جن کی سندھی زبان کی بولی کو گریرسن نے "سرائکی" یا "سرکی سندھی" کا نام دیا ہے۔ گو اب اسے سرلی کہتے ہیں۔

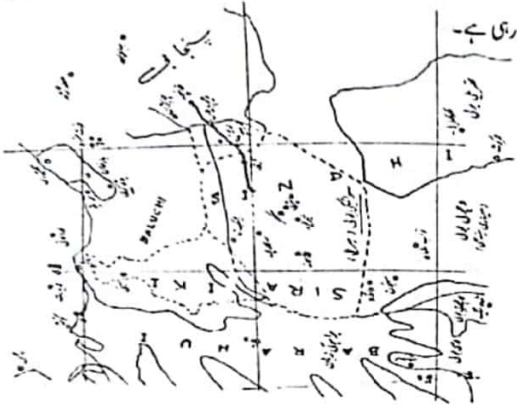
"رشیدے خاں کڈو کنا میڈے منجھوں لگا کھڑے۔ سانول واسطے

اوہ حیڈا رشتہ منگدے۔ ڈس میں اوں گوں کیا ولدی ڈیواں....؟
رضیہ اوں دے بیا نیڑے تھی تے وڈی راز داری نال گالھ کیتی تے ما
دی گالھ سُن تے ہک لحظے وچ، اوں دے مَن موہنے چہرے تے،
کئی فجریں دِیاں رتا بجیں پھر گیاں۔ اوں نازک وجود، نازاں بھری
نازو۔ حیا والیاں اکھیں نال ما دو ڈِٹھا تے نازک نازک ہوٹھاں
وِچوں تِلکدی ہوئی مُسک اگوں بوچھن دا اوہلا کرتے سر نوائیس
چا۔"

پشاوری ہندکو کا نمونہ "ہندکو قواعد" (صفحہ 30) از مختار علی نیرّ (1976ء) سے لیا گیا
ہے۔ اور وہ یُوں ہے:

"ہندکو زبان دی تاریخ اپڑی جگہ ایک بڑا وڈا مضمونے۔ اگر زِنگی
نے وفا کیتی تا انشاء اللہ تعالےٰ قدیم لسانی نقشے تے مزید تفصیل
دے نال کتابی صُورتے چ ضرور پیش کرساں۔ کیونکہ ہون او وَخت
آ گیا ہے کہ ہر زبان نُو اُزا جائز مقام ملے۔ اے مختصر ترین جئی ہندکو
زبان دی تاریخ جیڑی مِنے چند صفیا چ پیش کیتیے، اے صرف ایک
مختصر جیا تعارفے جیڑا اِس موقعے تے منے ضروری سمجھے۔ منو
اُمیدے کہ ہندکو زبان نال محبت رکھنے والے ہندکون میری اِس
محنت کولو ضرور فیدہ لیسن۔"

پنجابی زبان کے علاقے کے بیرونی دائرہ کی بولیاں (Peripheral languages)
کی مزید تفصیل ملاحظہ ہو۔1879ء کی shirt کی لکھی ہوئی The pocket Sindhi English
Dictionary میں لفظ "برو" کے معنی "The province of Sind north of Sehwan"
درج ہیں۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ نے اپنی سندھی اُردو لغت میں بھی اس کے معنی "سندھ کے

شمالی خطہ برو کی زبان" دیئے ہیں۔ سر جارج گریرسن نے اپنے نقشہ میں سندھی کی بولی
سرائیکی کو اسی خطے میں دکھایا ہے، جس کا بیرونِ سندھ اثر بھی ہے جیسا کہ نقطہ دار لکیر واضح
کر رہی ہے۔

اس سرائکی کے بولنے والے بلوچستان میں سبّی کے علاقے تک پائے جاتے
ہیں۔ مگر مظفر گڑھ کی ہندکی (نمبر 428) کی بغدالی بولی جو بلوچستان کے ملحقہ علاقے میں
بولی جاتی ہے، اُس فرعی بولی کو جٹکی لہندا کہا ہے۔ خصوصاً فورٹ منرو اور کوہلو کے درمیانی
علاقہ کھجوری، بارخان اور وڈوکری وغیرہ میں مظفر گڑھ کی ہندکی کی فرعی بولی کھیترانی اور
جعفری (430) بولی جاتی ہے۔ البتہ سرائیکی بولنے والے صوبہ پنجاب کے جس علاقے
(رحیم یار خان سے ولہار تک) میں پائے جاتے ہیں، وہاں مظفر گڑھ کی ہندکی فرعی بولی
اُبھچی یا سرائکی ہندکی (نمبر 429) ہے، جسے ریاستی یعنی بہاولپوری (نمبر 426) والے
"لموچی" کہتے ہیں۔

پاکستان بننے کے کچھ عرصہ بعد البتہ ناموں میں تبدیلی ہوگئی ہے سندھی سرائکی
بولی کو "برو" ماخذ سے ہی سریلی کہنا شروع کردیا ہے (گو ڈاکٹر بلوچ کی لُغت میں ابھی یہ

Scanned with CamScanner

لفظ نہیں آیا) اور اُبھیچی کو سرائیکی کا نام دے دیا گیا ہے، بلکہ ڈاکٹر بلوچ کی لُغت میں تو اِس کا دائرہ بڑھا کر بہاولپور اور ڈیرہ غازی خاں والے شمالی خطے کی زبان لکھا ہے (گویا صوبہ سندھ کا ''شمالی خطہ'' اب صوبہ سندھ کے باہر کا ''شمالی خطہ'' بن گیا)

ہندکو (پشاوری یا کوہاٹی) کا زیادہ تر فرق صرف عام تلفظ کا ہے، بلکہ لکھنے میں تلفظ کرنا اور زیادہ مشکل ہو گیا ہے، مثلاً:

عام تلفظ: بھیڑا۔ گھیو۔ بڑھاپا۔ گھر۔ جھوٹھا۔ احمق۔ شہر۔ بہت۔ جنوں

ہندکو تلفظ: وَیہڑا۔ کہیو۔ بڑآپا۔ کہار۔ چھوٹھا۔ ایُخ۔ شیر۔ بوت۔ جنوں

اِس کے علاوہ پشتو کے چند الفاظ اس میں در آئے ہیں، مثلاً بندریا کے لئے ئوجو۔ یا پشتو کا لہجہ تلفظ پر حاوی ہو گیا ہے، مثلاً لفظ ''اَور'' کی مرکب حرکت نہ پڑھ سکنے کی بجائے ''اور'' یا پھر پشتو کا ذخیرہ الفاظ اثر کر گیا ہے مثلاً چچا اور تایا کا فرق بتانے کے لئے ہندکو میں کوئی علیحدہ لفظ نہیں ہے۔

مشرقی پنجابی (گریرسن کے مطابق): گو پنجابی کا اصل تو لہندا زبان ہے، مگر مشرقی پنجابی نے اُردو زبان کا اِتنا زیادہ اثر لیا ہے کہ پنجابی کے اپنے مخصوص لفظ ہوتے ہوئے بھی ہم اُن کو بولنے میں فوراً ذہن میں نہیں لا سکتے، لہٰذا بغرض آسانی اردو رد و بدل سے کام چلا لیتے ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ پنجابی زبان کا اپنا shibboleth بھی ہے، جس کو تلفظ میں گمک یعنی Tone کہتے ہیں، مثلاً الفاظ ڈھول، بُھل، گھاہ (بمعنی گھاس)، وغیرہ میں گمک جو کہ تمام پنجابی علاقہ میں کسی نہ کسی رنگ میں پائی جاتی ہے، مگر اردو کا رنگ بالکل مختلف ہے۔

انگریزی میں Restructuralization کے متضاد relexification اصطلاح ہے، یعنی ایک زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کی بجائے دوسری زبان کے لفظ (یا مجموعہ الفاظ) کو رکھ دینا مگر قواعدی سلسلہ جملہ ماحول کا وہی قائم رہے، مثلاً شرف الدین اصلاحی کی

کتاب ''اردو سندھی کے لسانی روابط'' کے صفحہ 430 پر ذکر ہے کہ نحوی طور پر اجزائے کلام کی ترتیب میں سندھی اور اُردو اس حد تک ہم آہنگ ہیں کہ نثر تو نثر بسا اوقات اکثر نظم کے اشعار کا ترجمہ کریں تو بھی ترتیب بدلنے کی ضرورت پیش نہ آئے۔ اس کے مقابلہ پر پنجابی اس سے بھی بڑھ کر مثال پیش کرتی ہے کہ اِن کو پڑھ کر پنجابی اور اُردو دونوں اپنے ادب کا کارنامہ سمجھتے ہیں۔ اشعار ملاحظہ ہوں:

اِک اِک پَل سمجھایا   پر دِل باز نہ آیا
آخر شکوہ کرکے   کوئی کیوں پچھتایا
جو بیتی سو بیتی   جو پایا سو پایا
تیری خواہش توبہ   ناحق جی ترسایا
کرکے جتن سب ہارے   تیرا اَنت نہ پایا
غم میرا سرمایہ   غم میرا ماں جایا

طارق ناز کرے دِل
ہو کے مال پرایا

یہاں یہ بات ہر وقت مدنظر رکھنی چاہیئے کہ لسانیات میں جب کبھی کوئی لسانیاتی جائزہ لیا جاتا ہے تو چھوٹی سے چھوٹی مقامی بولی کو بھی ''زبان'' کا درجہ رکھ کر مطالعہ کیا جاتا ہے، حالانکہ بات واضح ہے کہ زبان اور اس کی بولی میں فرق صرف اِتنا ہوتا ہے کہ ایک دوسرے کو سمجھنے کے لئے معمولی سے فرق کو جان لینے اور مقامی الفاظ کے معانی جان لینے کے بعد فوراً مفہوم ایک دوسرے پر واضح ہو جاتا ہے۔

بعض اصطلاحات ایسی ہوتی ہیں جو کہ قواعد میں کچھ اور رنگ میں استعمال ہوتی ہیں، مگر لسانیات میں اپنا واضح مطلب کچھ اور رکھتی ہیں، مثلاً کسی لفظ کا ہجاء کرتے وقت جس حرف پر حرکاتی نشانی (زبر، زیر، پیش) ہو، اُس کو متحرف کہتے ہیں، ورنہ اُسے ساکن

Scanned with CamScanner

قرار دیا جاتا ہے اور ایک ساکن کے بعد دُوسرا ساکن حرف آ جائے تو دوسرے کو موقوف کہتے ہیں مثلاً لفظ ''جان'' میں جیم متحرک، الف ساکن اور نُون موقوف ہے، مگر لسانیات میں اصلیت واضح کی گئی ہے کہ الف حرکاتی حرف ہونے کی وجہ سے ساکن ہو نہیں سکتا، لہٰذا اس لفظ ''جان'' میں جیم کے بعد حرکت ہے اور نُون ساکن ہے۔

اسی طرح عربی کی ابجد میں چونکہ حرکاتی حرف کوئی نہیں ہوتا بلکہ تمام حروفِ صحیح ہوتے ہیں، اِس لئے حروف ا۔و۔ی کی کھڑی زبر، زیر، پیش کی آوازیں نکالی جانے کی وجہ سے ان کو قواعد میں حروف عِلّت کہا جاتا ہے، جس کا عام ترجمہ Vowel کیا جاتا ہے۔ مگر اُردو، پنجابی وغیرہ میں Vowel کو حرفِ علت کہنا درست نہیں ہوگا، کیونکہ اُردو اور پنجابی میں مثلاً صرف ''گو'' کی آواز ہی نہیں ہوتی بلکہ ''گو'' (مجہول آواز) اور گو (مرکب آواز) بھی ہوتی ہیں۔

سنسکرت میں Bloomfieled کے ابتدائی تجزیہ کی اصطلاحوں کے مطابق:

سُوَر = حرکاتی حروف (vowel letters) + مُصمتے (syllabic contold)

اور

وینجن = حروفِ صحیح (Consonant letters) + مِثل مصوت (non-syllabic vocold)

سب سے نمایاں مثال قواعدی اصطلاح ''مصدر'' کی ہے، جس کے آخر پر مصدری علامت ہوتی ہے۔ مگر اس کا یہ مطلب نہیں کہ ہر لفظ جو اس مصدری علامت پر ختم ہو، وہ مصدر ہی ہوتا ہے، بلکہ انگریزی میں تو مصدر کو بغیر مصدری علامت ''it'' سے بھی استعمال کرتے ہیں، مثلاً You shall go یا I will go میں ''to go'' کی جگہ صرف ''go'' بولتے ہیں (ملاحظہ ہو A practical English Grammar By A.J. Thomson & Martinet-Rule 240 2nd Edition)

عربی میں بنیادی فعل کی اِکائی کَتَبَ کو لے لیجیے، اس سے مصدر کَتَبَ بنا، مگر

دیگر الفاظ کتب سے نہیں بنتے، بلکہ تین بنیادی حروف کاف، تا اور با سے بنتے ہیں۔

فارسی میں بھی فعل کی اِکائی مصدر کی نشانی (''دن'' یا ''تن'' کا) نُون اُڑا کر ہی بنتی ہے، گو مستثنیٰ حالتوں، مثلاً مضارع میں، بنیادی فعل کی اِکائی کے حروف (سوائے پہلے حرف کے) تبدیل بھی ہو جاتے ہیں۔ اِسی طرح اُردو اور پنجابی میں مصدر کی نشانی سے نہیں بلکہ صیغہ امر ہی فعل کی اکائی ہوتی ہے۔ یہاں تک کہ اگر کسی اسم سے فعل بنانا ہو تو پہلے مصدر نہیں بلکہ صیغہ امر بنے گا، مثلاً ''نظر'' ہی ہوگا اور پھر مصدر کی نشانی ''نا'' لگا کر نظرنا '' بنے گا، مختصراً یہ کہنا مقصود ہے کہ مصدر گو خود صیغہ امر سے بنا اور یوں مصدر سے دیگر کلمات نہیں نکلتے، بلکہ یُوں کہیئے کہ مصدر پورے کا پورا کسی بھی منصرف فعل (finite verb) کی بناوٹ میں نہیں آتا، مگر پھر بھی یہ سب کچھ قوائد میں آخر کیوں بظاہر متضاد معنوں میں مصدر کی اصطلاح گھڑی گئی۔ حقیقت یہ ہے کہ قوائد نویسوں کو ایک پدری حیثیت کے مثالی تصور کا لفظ درکار تھا، جو کام کے واقعہ ہونے کے معنوں میں ایک عمومی تخیل پیش کرنے والا نہیں (مثلاً صیغہ امر) بلکہ فعل کے عمل کو کسی حد تک مجسم کر کے پیش کرنے والوں کے معنوں میں سب پر مُورثِ اعلیٰ کی طرح حاوی ہو اور وہ یہی مصدری نشانی والا لفظ چُنا گیا۔ یہ چُناؤ بھی اس کی فعلی صفت کو بطور غیر منصرف فعل (infinite verb) کے استعمال سے عمل میں لایا گیا ہے۔ اس لئے مصدر کو لُغت میں بطور لازم یا متعدی وغیرہ بھی دکھایا جاتا ہے، حالانکہ یہ مصدر کی صفت نہیں ہے کہ وہ لازم ہے یا متعدی۔ بلکہ سندھی زبان کی قوائد میں تو بنیادی فعل سے ہی دیگر افعال وغیرہ بنانا سکھایا جاتا ہے، نہ کہ اُردو کی طرح یہ کہ پہلے مصدر کی علامت اُڑائی جائے اور پھر دیگر افعال بنائے جائیں۔

محمد آصف خاں نے مصدر کا پچواں تلواں پنجابی مترادف لفظ ''کن'' استعمال کر کے مصدر نامہ کی طرز پر جو ''کن لیکھا'' کتاب پنجابی ادبی بورڈ لاہور والوں نے چھاپی ہے، اُس میں بنیادی طور پر صیغہ امر کو ہی اپنایا ہے، مگر چونکہ بنیادی فعل میں آخر پر یگانگت

Scanned with CamScanner

نہیں ہے، اس لئے ''کن لیکھا'' کے لُغتی اندراج میں یکسانیت پیدا کرنے کے لئے اور مصدر کے بظاہر متضاد معنوں کی اُلجھن سے بھی بچنے کیلئے اُن کے آخر پر نُون زائد لگا دیا ہے، جو کہ پنجابی میں فعل کی صرفی گردان کا صیغہ جمع ہے۔ اِس شکل میں لُغتی اندراج دینے سے لازماً اُن کے معنی بھی اسی جمع کی فعلی حالت میں دینے پڑے ہیں۔ پنجابی اُردو روابط کو دیکھا جائے تو ''پڑھیں۔ پڑھن'' اور پڑھائیں۔ پڑھاون کی اصواتی مماثلت میں فرق صرف نُون غنہ (اُردو) اور نُون سالم (پنجابی) کا ہے۔

اُردو کی ''جامع اللغات'' (چار جلدوں میں) میں بھی حتی الوسع فعل کے صیغہ امر کو ہی اکائی مان کر معنی دیئے گئے ہیں۔ الفاظ کے معانی ہمیشہ صرف ونحو سے متعین ہوتے ہیں، مگر نحوی ترکیبوں سے معانی کی تفصیل ہماری دیسی لُغات میں بہت کم ملتی ہے۔

مستشرقین نے یہ مقولہ رائج کیا تھا کہ رسم الخط مذہب کے جھنڈے تلے پھیلتا ہے، اور پھر اس سے نتیجہ یہ نکالا تھا کہ یُوں عربی خط ہمارے برصغیر کی زبانوں پر غیر موزوں ہونے کے باوجود مسلط کر دیا گیا۔ یہ عربی خط کی نشو ونما روکنے کے لئے ایک شہرت دینے والی حرکت تھی، جس نے ابھی تک ہمارے ذہنوں کو گرفت میں لیا ہوا ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ شالی کتبوں کی لکھائی سندھی زبان کے لئے رائج تھی جس کا ثبوت جاپان کی چھٹی عیسوی کی ایک کتاب سے ملتا ہے، مگر جو عام رواج عربی نسخ خط کا سندھی زبان پر تھا وہ انگریزوں نے بھی تسلیم کر کے سندھی کے لئے عربی خط کا ہی چناؤ کیا (مگر ''ڈ'' اور ''ڈ'' کے گھوپں تلفظ میں فرق نہیں کیا۔ شاید اس لئے کہ گو ان کا مقام نطق علیحدہ، مگر سماعی طور پر زیادہ فرق نہیں)۔ بہر حال ہندی رسم الخط کے پرچارک لاشعوری طور پر ہمیں متاثر کرتے رہے ہیں۔ ترقی اردو بورڈ کراچی والوں کو بے انتہا سمجھانے پر بھی اُنہوں نے اپنی لُغت کے لئے اُردو ابجد کی ترتیب میں الف کی تختی کے بعد ''آ'' کا حرف علیحدہ داخل کر دیا ہے۔ مزید برآں مخلوط الہا حروف چونکہ ہندی خط میں علیحدہ مفرد شکلیں رکھتے ہیں، اس

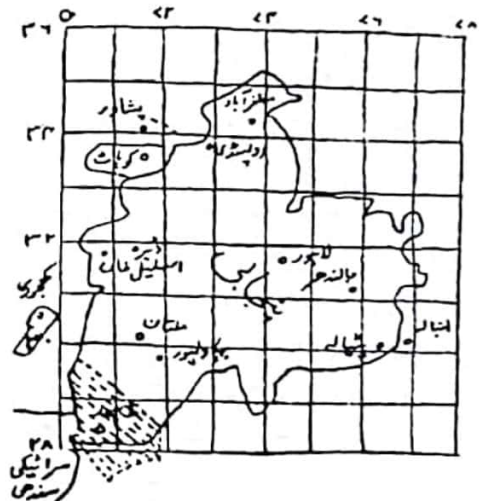
لئے لغت میں متعلقہ پثانی حروف کے بعد ابجد میں اُن کی مخلوط الہا شکلیں بھی داخل کردی ہیں، حالانکہ ہمارے ہاں مجبورہ مخلوط الہا شکل مفرد حرف نہیں بلکہ دو حروف کا مرکب ہوتا ہے (ڈاکٹر نبی بخش بلوچ کا کہنا ہے کہ سندھی ابجد میں ''جھ'' اور ''گھ'' کے لئے علیحدہ حروف اس لئے نہیں ہیں کیونکہ ان میں مکمل ادغام نہیں ہے۔)اس لغلط حرکت کے لئے سہارا صَوتیہ (Phoneme) کے غلط تصور کا لیا جاتا ہے۔ لسانیات نے تو اپنے تجزیہ کے لئے صَوتیہ کی نشاندہی کی۔ اس کی مدد سے ابجد نہ رکھنے والی زبان کے لئے موزوں ترین ابجد بنانا آسان ہو گیا۔ مگر ہم نے اپنی ابجد کو بگاڑنے کے لئے صَوتیہ کا زندہ ابجدوں کو ٹھیک کرنے کا آلہ کار سمجھ لیا، بلکہ یہاں تک کہ چونکہ ہم عربی حروف کا صرف صوری احترام کرتے ہیں اور اصواتی احترام سے معذور ہیں، اس لئے ایسے حروف کو زائد سمجھ کر ابجد سے نکال دینا چاہئے۔ انگریزی کے اہل زبان کو تو اتنا ہوش نہ آیا کہ Thin اور Then میں th دو مختلف صَوتیے (ث اور ذ) ہونے کی وجہ سے ان کے لئے انگریزی ابجد میں th کا مرکب حرف رکھ لیں، مگر یہاں تقلید کے پرستاروں نے بغیر سوچے سمجھے اپنی ابجد کو مالامال کر دیا۔ صَوتیوں کی نیرنگی ملاحظہ ہو کہ اُردو کا فقرہ ''فیاض صاحب کیا آپ نے مرزا غالب کی قلم دیکھی ہے، بڑی مزیدار ہے'' ''کو'' پھیاج صاحب کیا آپ نے برجا گالب کی پھلم دیکھی ہے، بڑی مجے دار ہے'' کی طرح بولا جاتا ہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ جوڑ والی لکھائی (مثلاً اُردو کی تقطیعی لکھائی) دائیں سے بائیں طرف لکھے جانے کے باعث، باوجود زود نویس ہونے کے محدود اور ترقی سے محروم رہتی ہے، مگر حرفی خط (مثلاً یورپی زبانوں کا) جو کہ بائیں سے دائیں طرف لکھتے ہیں ہمیشہ رواں ہوتے ہیں، لہٰذا اُردو کی ترقی کی راہ میں اس رُکاوٹ کو دُور کرنا چاہیئے۔ اُردو کے مخلوط الہا حروف کے سلسلہ میں یہ بات قابل غور ہے کہ آج تک یہ سوچا ہی نہیں گیا کہ مخلوط الہا آوازیں کتنی قسموں کی ہیں، اور نہ کوئی اصول وضع کئے گئے ہیں کہ ان قسموں کے لئے دوچشمی حاء یا آویزہ دار ہاء کس طرح استعمال کی جائے۔

Scanned with CamScanner

کسی زبان کے خط کی قسم کو تبدیل کرنا کوئی آسان کام نہیں ہے، کیونکہ رسم و رواج کے دلدادہ انسان اس طرح جکڑے ہوئے ہوتے ہیں کہ وہ مثلاً ہیرو غلفی خط کی بھاری بھرکم لکھائی میں ہزاروں سال لکھتے رہے، ورنہ کم از کم 5ہزار سال پہلے ابجد قسم کی لکھائی اپنا چکے ہوتے۔ یُوں سمجھو کہ وہ اتنی جرات بروئے کار نہ لا سکے کہ اس پاڑ کے بانس اور تختے اُتار پھینکتے جس کی مدد سے وہ شاندار عمارت کھڑی کر سکے۔ یہی جمود ایک اور شکل میں ملاحظہ ہو۔ مصری ہیرو غلفی میں اندازاً 600 سے زیادہ نشانیاں تھیں، جس میں ایک ہی آواز کی کئی کئی شکلیں رائج تھیں اور لکھنے کے تمام اصول مِل جُل کر استعمال ہوتے تھے اور مدتوں ہوتے رہے۔ یُوں سمجھو کہ اتنی بڑی تعداد میں بیساکھیوں کی ضرورت سمجھی جاتی کہ چلنے پھرنے کا فن انتہائی تکلیف دہ ہو جاتا اور ایک قسم کی ابجد تیار کرنے میں ایک مُدت درکار ہوئی۔ (ملاحظہ ہو Tommy Thompson کی کتاب The A. B. C of our Alphabet)۔ یہ سب کچھ کہنے کا مطلب یہ ہے کہ لکھائی کی قسم کو بدلنا یا اُس قسم کے ڈھنگ طریقے کا ابتدائی مرحلہ طے کرنا نہایت مشکل ہوتا ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکالنا غلط ہے کہ لسانیاتی اصولوں کے تحت بھی رسم الخط میں تبدیلی نہیں کی جا سکتی۔ ایک مثال سے بات واضح ہو جائے گی۔ انگریزی کی بڑی آکسفورڈ ڈکشنری اور حال ہی میں چھپنے والا اُس کی چار جلدوں میں تکملہ (Supplement) میں اصواتیاتی تلفظ (Phonetic pronunciation) دیا گیا ہے، مگر ویبسٹر کی تیسری نئی انٹرنیشنل ڈکشنری میں صوتیائی تلفظ دیا گیا ہے۔ پنجابی کی ایک لُغت میں تلفظ بغیر "ہجاءِ ثانی" یعنی A.J. Ellis کے Palaeotype کی مانند تلفظ دکھانے کی کوشش تو کی گئی ہے۔ مگر اُردو لُغات میں چہرہ لفظ دینے کے علاوہ لسانیاتی اصولوں پر لفظ کا تلفظ دینا کہیں نظر سے نہیں گزرا۔

زندہ زبانیں ہمیشہ ترقی کی راہ پر گامزن رہتی ہیں، مگر کسی منظم ادارہ کی سرپرستی کے بغیر توڑ پھوڑ کی باقاعدہ نگرانی نہیں ہو سکتی۔ نتیجہ یہ کہ قرائت کی بجائے قرأت زیادہ

بولا جاتا ہے۔ احسان دانش نے "مَشعل" کے لفظ کو "مِشعل" کہنا پسند کیا کیونکہ اُنہیں یہی تلفظ پیارا محسوس ہوتا تھا۔ پر "جگہ" کی جمع "جگہائیں" بھی خبروں میں سُننے میں آجاتی ہے۔ تلفظ میں الف کو دبانے کا مرض تو مرزا غالب نے بھی بڑی شِدّت سے محسوس کیا تھا۔ مثلاً مقامات کو مَقمات بولنا۔ اس کے علاوہ امالہ کو صحیح طور پر نہ بُلانا بھی عَیب سمجھا جاتا رہا ہے، مگر لکھائی میں یہ تنازعہ ابھی تک جاری ہے کہ مثلاً لفظ "جمعہ" کا امالہ آخر کے حرفِ ہاء کو یائے مجہول سے بدل کر لکھنے کی بجائے عین کے نیچے صرف زیر (جمعہِ) ڈال دینا کافی ہے۔ آمنہ خاتون نے تو یہاں تک مہم چلائی کہ عربی کا کوئی لفظ جب اُردو میں عام ہو جائے تو اس کی جمع وغیرہ جہاں تک ہو سکے صرف اُردو کے قاعدوں سے بنا کر استعمال کی جائے، مثلاً "عالم" کی جمع "عُلماء" استعمال کرنے سے منع کیا، مگر اس کے اُلٹ حال ہی میں روزنامہ جنگ راولپنڈی مجریہ 13 جولائی1984ء میں پروفیسر شیر علی کاظمی نے تو یہاں تک تجویز کر دیا کہ اُردو قواعد میں "سکُول کی جمع ز شامل کر کے "سکُولز" بنانے کا اصول شامل کر لینا چاہیے، مثلاً کرکٹ میں اس نے بیس رنز بنائیں۔ انگریزی زبان کا اثر اُردو پر اتنا پڑا کہ ہجاء کرنے میں "الف بے زبر اب" کہنے بجائے بچّوں کو "الف زبر بے اَب" پڑھایا جاتا ہے، حالانکہ اُردو کا محاورہ "رے واؤ زبر رَو ہو جانا" ہجا کا صحیح اصول بتا رہا ہے۔ اسی طرح پہاڑے یاد کرنے میں "برکت دُونی دُونی" کی بجائے بچوں کو two ones are two کے رنگ پر "دو ایکم دو" سِکھایا جاتا ہے۔ ہماری گِنتی کو انگریزی رنگ پر ڈھالنے کے لئے ایک شخص نے تو روزنامہ جنگ راولپنڈی مجریہ 13 جولائی1963ء میں یہاں تک تجویز کر دیا تھا کہ مثلاً forty one کی طرز پر ہمیں (اکتالیس کہنے کی بجائے)" چالیس ایک" کہنا چاہیے۔ Psychology کا ترجمہ ذہنیات کی بجائے نفسیات کیا جاتا ہے؛ دیکھو روزنامہ جنگ راولپنڈی مجریہ 25اپریل1969ء۔

پنجابی زبان اور اُس کی بولیاں

پنجابی زبان کا علاقہ زیادہ تر اس برعظیم ہند و پاک کے اس حصہ سے تعلق رکھتا ہے جو کہ آزادی سے پہلے ''پنجاب'' کہلاتا تھا۔ مُلتان کا علاقہ جو کہ مَلّی قوم (جس کو سکندر نے برباد کیا اور باقی ماندہ کو مطیع کیا) کی وجہ سے مُولستھان کہلاتا تھا، محمد بن قاسم کی فتح سندھ سے لے کر محمود غزنوی کے زمانہ تک البتہ بالائی سندھ کے زیر اثر رہا، گو تمیم بن زید

کے وقت ۱۱۱ھ سے یہ تعلق بھی منقطع ہو گیا تھا۔ البتہ موجودہ علاقہ ''پنجاب'' فروری 1853ء میں ایک چیف کمشنر (سرجان لارنس) کے تحت پہلی دفعہ سیاسی اکائی کی طرح لایا گیا۔ گو حصار اور دہلی ڈویژنیں جو کہ پہلے آگرہ گورنمنٹ کے ماتحت تھیں، غدر (1857ء) کے بعد انتظامیہ کی سہولت کی غرض سے پنجاب کے علاقہ میں منتقل کر دی گئیں۔ دُرّانی بادشاہت کے شاہ شجاع کی وفات کے بعد نواب بہاول خاں خود مختار ہو گیا تھا۔ چونکہ نواب انگریزوں کا حلیف تھا، اس لئے اُس کی ریاست بہاولپور بھی پنجاب کے علاقہ کے ساتھ ملحق رہی۔

یہی علاقہ یونانی مؤرخوں کے ہاں Pantapotamia کہلایا، جو بعد میں فارسی اثر کے تحت پنجاب کے نام سے لکھا جانے لگا۔ گو پنجاب میں حقیقتاً چھ دریا بہتے ہیں، مگر مذہبی طبقہ چونکہ سندھ دریا سے خوفزدہ تھا اور اسے برعظیم کی متبرک مغربی سرحد سمجھتا تھا (کیونکہ لفظ ''اٹک''، بمعنی روک کے ہیں، اس لئے اس علاقہ کے نام میں یہ چھٹا دریا شامل نہ کیا گیا تھا۔ البتہ رگ وید (جو کہ پنجاب کے علاقہ میں ہی تکمیل کو پہنچا) سے ظاہر ہوتا ہے کہ اُس وقت آریوں کی آباد کردہ جگہ کو ''سپت سندھوا'' کہا جاتا تھا، جس میں سات دریا سندھو، وِتَست (جہلم)، اَوَسِنیز (چناب)، اِیراوَتی (راوی)، وِپاسا (بیاس)، ستدرو (ستلج) اور سرسُوتی (تھانیسر کے قریب بہنے والا دریا) شامل سمجھے جاتے تھے۔ اوستا میں ''ہفتا ہندُو'' اسی پنجاب کے علاقہ کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔ البتہ سرسُوتی اور درِشدوَتی (گھگھر) کا درمیانی علاقہ ''برہماوَرتا'' (بمعنی متبرک گوتوں کی سرزمین) کہلاتا تھا۔

دریائے اٹک سے خائف ہونے کی وجہ سے ہی اس کو صرف سِندھُو یا سِندھُوس (بمعنی سمندر یا پانی کا ذخیرہ) کہتے تھے۔ یہ یونانی ہی تھے جنہوں نے یورپ کو اس آریہ لفظ ''سِندُس'' کو بطور Indus اور Indoi روشناس کرایا۔ اس دریا کی ہیبت کی کہانی تو یہاں تک مشہور ہے کہ بادشاہ اکبر نے روشنائی فرقہ کے پیر روشان کے دونوں لڑکوں (کمال

Scanned with CamScanner

الدین اور جلال الدین) کو اٹک کے حالیہ ریلوے پُل کے دونوں کناروں کی دو پہاڑیوں سے رگروادیا تھا، جہاں سے ان دونوں پہاڑیوں کا نام کمالیہ اور جلالیہ مشہور ہو گئے۔(۱)

یقیناً آریاؤں کے آنے سے پہلے پنجابی زبان کے اس علاقہ میں کوئی نہ کوئی زبان بولی جاتی تھی جیسا کہ رگ وید سے ظاہر ہے، پنجاب میں آریوں کو راکھشسوں یعنی اسُوریوں اور پشاچیوں سے سخت مڈھ بھیڑ رہتی تھی۔ اسُوری تو وہی ہیں جن کے بارے میں یہ کہا جا سکتا ہے کہ دراوڑی زبان کی بولیاں بولتے تھے۔ البتہ پشاچہ (یعنی دردی) شاخ کی زبانوں کا سرسری خاکہ یہاں دیا جاتا ہے:

کافر گروپ

مخصوص لہجے	باشگلی	وی آلا	واسی ویری				
علاقائی لہجے	اشکون	وی کلشا	پراسیون	کٹہ	سُوم	کٹار	سٹون

کلاشا پشئی سب گروپ

(قرب و جوار کے لہجے)	کلاشا یا کلشو
	گوربتی یا نرساتی یا گور
	پشئی یا پشائی یا نغمانی
	یادیہگانی (مثل پنجابی)
	اشکند
	دیری (قدیم زبان)
	تیراہی اُڑمڑی لہجہ (ورنہ اُڑمڑ زبان پشتو کی ہے)[ننگر ہار، علاقہ کوہستان ریزہ اور پنجان کی قدیم زبان]

(۱) جلالیہ نامی گاؤں پنجچھ کے علاقے میں دریائے سندھ کی گزرگاہ سے بہت فاصلے پر اب بھی آباد ہے۔ البتہ یہ ہوسکتا ہے کہ اس نام کا کوئی گاؤں یا بستی دریائے اٹک کی پہاڑیوں کے قریب کبھی آباد رہی ہو۔ دریا کی گزرگاہ بدلنے کا امکان اس لئے نہیں کہ اس عظیم دریا کو پہاڑیوں نے صدیوں سے ایک متعین راستے پر چلنے کے لیے مجبور کیا ہوا ہے۔ ان پہاڑیوں کے نام جلالیہ اور کمالیہ بھی اب عوام میں متعارف نہیں۔ (ادارہ)

خواری گروپ

مقامی لہجے	(کھواری) یہ دراصل خاوری زبان کی علاقائی شکل کا لہجہ ہے
	بِنا کی
	ورشک
	نرساتی یا ڈنکرک
	کلشوار یا کلشو

درد گروپ

سواتی لہجے	کشمیری (کشمیری شینا)
	کوہستانی یا سُوتی
	توروالی (توروال)
	کندیائی (کندیا)
	بُریالی (گبروالی)
	شینا یا شناکا یا شناکی (اس کے کئی لہجے ہیں، مثلاً ہزارہ کے چار لہجے، گلگتی لہجہ، ہنزہ، پنیال، نگر کے لہجے، سرحدی ہزارہ کے دو لہجے وغیرہ)

قدیم پراکرت یا پالی کے دَور (300ق م سے 600ء تک) میں پالی کا پشاچی سے میل جول نظر آتا ہے اور یُوں اس کو وِندھیا کی زبان کہتے ہیں، یہاں تک کہ اس کو ٹکسلا کے علاقہ میں بتاتے ہیں۔ حقیقت میں پالی کو سوراسینی پراکرت کی ہی قدیم قسم بتایا جاتا ہے، مگر اپنی اصل اردھ ماگدھی پراکرت کی شکل لئے ہوئے۔ غرضیکہ پراکرتوں کے آغاز میں ہی پاکستان کے شمال مغربی علاقے میں پشاچہ زبان بولنے کا بھی علم ہوتا ہے جو

Scanned with CamScanner

کہ شمال کے بدھ استعمال کرتے تھے، جس کا آج کل کی پنجابی سے گہرا تعلق ہے۔

پراکرتوں کے دوسرے دَور (جو کہ اندازاً 1000ء تک رہا) میں سوراسینی پراکرت کے عمل دخل کا احاطہ بہت وسیع تھا، جس سے کوئی اور پراکرت لگا نہیں کھاتی تھی۔ یہ بہار سے سندھ تک اور سرحد اور پنجاب سے مالوہ تک پھیلی ہوئی تھی۔ پاکستان کے شمال مغربی علاقے میں شاہباز گڑھی اور مانسہرہ کے قریب مندرجہ بالا پشاچہ شاخ سے نکل کر ایک پیشاچی پراکرت بولی جاتی تھی۔

پراکرتوں کے تیسرے دَور (اندازاً 1000ء سے اندازاً دو یا تین صدیوں تک) میں سب سے پُرانی اپ بھرنشا ورچدہ پیدا ہوئی جو کہ سندھ کے علاقہ میں بولی جاتی تھی اور اس کا میدان کبھی بھی نقشہ میں دیئے ہوئے پنجابی علاقے سے نہیں ٹکرایا، بلکہ پنجابی زبان کے اس علاقے میں لاہنڈا (لہندی) اپ بھرنشا بولی جاتی تھی۔ سیالکوٹ کے گرد و نواح میں ایک اور اپ بھرنشا ڈھکی یا ٹاکی بولی جاتی تھی۔ یہیں سے اس علاقہ کا نام ٹکادیس، طقا، یا طاقین یا ٹاکیشر پڑا۔ چونکہ ڈھکی، پالی اور پشاچہ زبانوں کا اثر پنجابی پر پُوری طرح سے تحقیق نہیں کیا گیا، اسی لئے ہمیں پوٹھوہار کے اوپر کے علاقے اور دوسری طرف سیالکوٹ کے قرب و جوار میں ایسے ایسے الفاظ مل جاتے ہیں، جن کا پوری طرح سروے ابھی تک نہیں ہوا۔

یہ وہ ماحول ہے، جس کے بعد پنجابی کی موجودہ بولیوں کا آغاز ہوتا ہے۔ اس بیان کردہ ماحول سے ظاہر ہے کہ نقشہ میں دیئے ہوئے پنجابی زبان کے علاقے میں لہندی (لاہنڈا) زبان کی حالت آج کل کی تمام پنجابی بولیوں کی ماں کی سی تھی۔ پرانی پنجابی کے دور (10 یا 11 صدی عیسوی سے 15 صدی عیسوی تک) سے پہلے شروع شروع میں ادب کی زبان پرانی ہندوی تھی جس میں ساہسکرتی طرز کی سنسکرت شاعری کے بند ہوتے تھے اور گاتھہ قسم کی شاعری میں رائج تھے، جو کہ چاند بردائی یا گورکھ ناتھ کے بعض شلوکوں میں

پائے جاتے ہیں۔ پُراتم پشاچی کی یہی زبان تھی، اس کو پراتم پشاچی کی زبان اس لئے کہتے تھے کیونکہ سب سے پہلے پُندیا یا پُنچیا یا پُنچیا نے یونانی کہانی سستی ہنوں کو ہندوی دوہڑوں میں لکھا (جو کہ بعد میں ایک مسلمان ہندوی شاعر مسعود نے 1123ء میں لکھی۔ معلوم ہوتا ہے کہ سکندر کے زمانہ میں یہ کہانی یہیں سے یونان کی طرف گئی اور قاسم کے حملہ کے بعد واپس یہیں آ گئی!) (۱) پھر بعد میں شمالی حصہ کی عام زبان (جس کا زیادہ تر تعلق اردماگدھی کے ساتھ تھا) ہندوی کا اثر ادب میں رہا۔ یہ زبان گپتا خاندان کے بعد سات آٹھ سو سال کے عرصے پر مشتمل ہے۔ پرانی پنجابی کے دَور میں لہندی زبان زوروں شوروں پر تھی جس میں عربی ترکی اور فارسی کا اثر تسلیم شدہ تھا، مگر اصلی پنجابی کی اصواتیات، الفاظ اور ہندوی کے افعال کی حالتیں نمایاں تھیں۔ موجودہ زمانہ کی دیسی بولیوں کی غیر تصلیفی (analytic) خصوصیات ابھی شروع نہ ہوئی تھیں، بلکہ مضارع ہی آج کل کے بہت سے فعلوں کی بجائے استعمال ہوتا تھا۔ جزو لاحق (postpositions) استعمال میں نہ آتا تھا۔ اسم صفت اکثر زیر بڑھا کر بنالئے جاتے تھے۔ برتی کی اصواتیات کا اثر کہیں نہیں ملتا تھا۔ شروع شروع میں لاہور مسلمانوں کا دارالخلافہ رہا اور اس عرصہ میں بے شمار غیر ملکی الفاظ پنجابی کی سان پر چڑھے، یہاں تک کہ جب 1193ء میں مسلمانوں نے دہلی کو دارالخلافہ بنایا اور بعد میں ریختہ قسم کی شاعری شروع ہوئی تو اس کا اثر پنجابی شاعروں نے بھی لیا اور اُسی کی نقل میں شعر لکھے۔ ایسی پنجابی کو ہم اُردو کا پیش خیمہ کہہ سکتے ہیں اور اسی وجہ سے اُردو کو شروع شروع میں لاہوری کا نام بھی دیا گیا تھا۔ بعینہٖ اسی طرح اُردو کو ملتانی بھی کہا گیا، ورنہ پنجابی کی مُلتانی بولی کے لئے تو لفظ مُلتانی مقامی طور پر استعمال ہی نہیں ہوتا تھا جیسا کہ برائن صاحب 1881ء میں لکھتے ہیں۔

Scanned with CamScanner

پنجابی زبان کا علاقہ

یہ سردار محمد خاں کے ہاتھ سے بنایا ہوا ہے

پنجابی کے وسطی دور (15 سے 18 صدی عیسوی کے آخر تک) میں دہلی کا پایہ تخت اپنا اثر دکھا رہا تھا، جس کی وجہ سے پنجاب کے مشرقی حصے میں گو لہندی کی اصلی روح قائم رہی مگر برج اصواتیات اور الفاظ کا گہرا اثر پڑا۔ لہندی کی اس نئی حالت کی طرف اشارہ سب سے پہلے امیر خسرو نے اپنی فارسی کتاب نُو رسپہر میں "لاہوری" سے کیا ہے۔ اس لاہوری میں ماجھی (سکھی)، جٹکی، لدھیانوی اور انبالوی شامل ہیں۔ گو سکھ اور ہندو رشی عموماً ہندوی زبان میں ہی لکھتے تھے اور لہندی کو کم ترقی دی جاتی تھی۔ اسی لحاظ سے اگر پنجابی میں ہندوی بمعہ برجی کا اثر زیادہ ہوتا تھا تو اُسے وسطی دور کی اُچت پنجابی کہا جاتا تھا اور اگر لہندی اثر نمایاں ہوتا تھا تو اُسے وسطی دور کی نیچت پنجابی کہا جاتا تھا۔ مگر پھر بھی ہندوی کی وجہ سے پنجابی پر برجی کا اثر اردھ ماگھدی کے مقابلے پر کچھ بھی نہ تھا۔

سکھوں کے اقتدار میں آنے سے برجی کا یہ اثر بھی پنجابی پر بہت کم ہو گیا اور اسی طرح موجودہ پنجابی بولیوں کا دَور (18ویں صدی عیسوی کے آخر سے آج تک) شروع ہوا۔ اس دَور میں عیسائی مشنریوں کی مدد سے انگریزوں نے مُلتانی بولی کو علیحدہ کرنے کی کوشش کی اور لدھیانہ کے قرب و جوار کے ذخیرہ الفاظ اور اصواتی رنگ کو عوام پر حاوی کرنا چاہا۔ مگر یہ کوشش ناکام رہی، کیونکہ پنجابی کا اثاثہ صرف لدھیانوی پر ہی موقوف نہیں ہے، آج بمشکل کوئی لکھنے والا ایسا ہو جو کہ پنجابی میں لہندی اور ہندوی رنگ کو اپنے ادب میں نمایاں نہیں کرتا۔ یہی وہ پنجابی ہے جو لہندی اور "لاہوری" پر مشتمل ہے جیسا کہ انشاء نے اپنی کتاب دریائے لطافت 1802ء) میں سب سے پہلے یہ لفظ "پنجابی" انہی معنوں میں زبان کے لئے استعمال کیا ہے۔

جہاں تک پنجابی بولیوں کے تعین کا تعلق ہے، ہمیں بنیادی طور پر یہ دیکھنا ہے کہ اگر زبان کے ابتدائی دَور کی تاریخ کے کسی زمانے میں کوئی دو یا زیادہ گروہ صرفی لحاظ سے مفرد الفاظ کے مرکبات ایک ہی طرح بنائیں اور فقرے بنانے میں ایک ہی طرح کے

Scanned with CamScanner

اشتقاق برتیں اور ساتھ ہی اُن کے صوتی تلفظ ایک ہی ہوں تو ایسی دو یا زیادہ زبانیں ایک ہی زبان کی بولیوں کی حیثیت میں منسلک کی جا سکتی ہیں، چاہے بعد میں اُن کی اصواتی تبدیلیاں یا ذخیرہ الفاظ بیشتر بدل گیا ہے، دیئے ہوئے نقشے میں پنجابی کی تمام بولیاں اس لحاظ سے ایک ہی زبان ''پنجابی'' کی بولیاں تصور ہوں گی۔

پاک و ہند خاندان کے 18 بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی کہلاتا ہے (مغربی تاجکستان میں بولی جانے والی ''Parya'' بولی بھی پنجابی جیسی ہے)، جس کی بولیوں (Dialects)، ذیلی بولیوں (sub-dialects)، فرعی بولیوں (form of dialects) اور علاقائی بولیوں (local dialects) کی تعداد 70 سے زائد بنتی ہے۔ (سٹینڈرڈ بولی) پنجابی کو پہلے دو حصوں میں بانٹتے ہیں:

مشرقی شاخ (632- سنت بھاشا) اور مغربی شاخ (415 لہندی یا ملتانی۔ مقامی نام جٹکی یا ہندکو)

ان دونوں کو آگے تین تین حصوں میں بانٹا گیا ہے۔

مشرقی شاخ (632)۔: مشرقی حصہ، مغربی حصہ (623)، ڈوگری (647)۔

مغربی شاخ (415)۔: شمال مشرقی لہندا (436)، شمال مغربی لہندا (423)، جنوبی لہندا یا سٹینڈرڈ (415)

(نمبر شمار گریرسن کے لسانی سروے کے ہیں۔)

Awankari	اعوان کاری۔ جنوبی اٹک
Baar di Boli (424)	بار دی بولی۔ گوجرانوالہ کا غیر کاشت اُجاں کا علاقہ
Bagri (644)	باگڑی۔ فاضلکا یعنی جنوبی فیروز پور

Blaspori	بلاسپوری
Bhatiyali	بھٹیالی۔ مغربی چمبہ
Bthneri (642)	بھٹنیری
Chabali (440)	چھبالی
Chenavari (421)	چیناواڑی ۔ جھنگ
Chenhavari, Hindki (428)	چھاوڑی، ہندکی ۔ مظفر گڑھ کا چناب کے کنارے کا علاقہ جو ضلع جھنگ سے ملتا ہے
Dahndi (439)	ڈھنڈی
Darhab Boli	ڈرھب بولی ۔ راوی کا شمالی کنارہ ۔ سیالکوٹ
Dhani	دھنی ۔ مغربی جہلم
Doabi (417)	شاہ پور دوآبی
Doabi	دوآبی، پنجابی پہاڑی
Doabi (635)	دوآبی ۔ جالندھر ہوشیار پور
Dogra (648)	ڈوگرا سٹینڈرڈ ۔ ضلع جموں اور ارد گرد
Ghebi (444)	ضلع اٹک ۔ گھیبی
Hindki	ہندکی ۔ ڈیرہ اسمٰعیل خان
Hindko Peshawari	ہندکو پشاوری
Hindko, Hindku (434)	سٹینڈرڈ ہندکو
Hindko, Hindku	ہندکو ہزارہ
Jafri (430)	جعفری
Jaghdali (Jatki, Hindki)	جغدالی یعنی جٹکی ۔ ڈیرہ غازی خان
Jaghdali, Jatki Lehnda,	جغدالی۔ بلوچستان
Jangli (420)	جانگلی۔ نہری علاقے کے خانہ بدوش باشندے جنگل بار

Scanned with CamScanner

Jatki (418)	جٹکی
Jatki	جٹکی ۔ ساہیوال
Jitater (425)	جٹا تر دی بولی۔ تحصیل پھالیہ کے دھاڑ کے علاقے، ضلع گجرات
Kachari (423)	کاچھڑی۔کاچھی یعنی دریائے جہلم کے داہنی کنارے ضلع جھنگ کے نچان کا علاقہ
Kalar Boli	کالر بولی ۔ راوی کے مغرب کی طرف
Kandyali (649)	کنڈیالی ۔گورداسپور۔ شاہپور کنڈی
Kangri (450)	کانگڑی ۔ضلع کانگڑ
Kehlori	کہلوری
Kerali	کیرالی
Khetrani (630)	کھیترانی
Kohati Awanki	کوہاٹی اعوانکی
Kohati Hindki	کوہاٹی ہندکی
Kohati	کوہاٹی
Lamay di Boli	لمے دی بولی ۔ شیخوپورہ
Lehnda,Jatki,Jhangi (416)	لہندا، جانگی، جھانگی ۔ ڈیرہ والی
Lehnda	لہندا سٹینڈرڈ۔ لائلپور، جھنگ، شاہپور، آدھا ساہیوال، گوجرانوالہ کا کچھ حصہ، گجرات اور پبی کا کچھ علاقہ
Lehndi, SantBhasha(646)	لہندی سنت بھاشا۔ وسطی پنجاب کے مغربی جانب
Ludehani	لدھیانی
Majhi (634)	ماجھی۔ لاہور، امرتسر، گورداسپور
Mulki, Hindko	ملکی ہندکو ۔ میانوالی ، بنوں

Malwai (641)	ملوائی ضلع انبالہ، جنوب مشرقی پنجاب
Multani (427)	ملتانی سٹینڈرڈ
Multani, Siraiki, Hindki, Bahawalpuri (426)	ریاستی۔مظفرگڑھ، ڈیرہ غازی خان، شمالی بہاولپور، بہاولپوری، لموچی، مظفرگڑھ کی ہندکی جو یہاں بولی جاتی ہے
Niswani (422)	نسوانی ۔ جھنگ کے شمال میں نسوانا خاندان
Pachadi (640)	پچھادی، جاند، نائکی
Pahari Punjabi	پہاڑی پنجابی
Pahari (637)	ہوشیار پوری کی بلاسپور اور تنگل ریاستیں
Pahari (638)	ہوشیار پوری پہاڑی ۔ شمالی اور مشرقی پہاڑی
Pandocchi(442)	پنڈوچی ۔ پنڈدادن خان
Pashawri	پشاوری
Pothowari (437)	پوٹھوہاری
Pothowari(438)	پوٹھوہاری پہاڑی
Punchi (441)	پونچھی
Punjabi (419)	پنجابی ۔فیصل آباد گوجرانوالہ گجرات وغیرہ
Punjabi	پنجابی۔ سدھمئی نہری علاقہ جہاں سنت بھاشا والے آباد ہیں
Pwadhi (639)	پوادھی۔ پنجاب کا مشرقی حصہ
Rathi (643)	راٹھی ۔ بیکانیر
Rathwari (645)	راٹھوری۔ فیروزپوری
Saraiki Hindki, Saraiki Lehnda (429)	سرائکی ہندکی ، سرائکی لہندا، اُچی ، پنجابکی
Shahpuri	شاہ پوری
Swaen	سوئین۔ مشرقی اٹک

Scanned with CamScanner

Tanouli(435)	تناولی ۔ ہزارہ کا تناولی خاندان
Thalli, Jatki (432)	تھلی یا جٹکی ۔ کچھ حصہ تھل، شاہ پوراور میانوالی ، جہلم، جھنگ
Thalochri	تھلوچڑی ۔ جھنگ
Ubbhay di Boli	اُبھے دی بولی ۔ گوجرانوالہ

زبانوں کی حد بندی

''مساوی معنوی خطوط'' (Isoglosses) کے ذریعے زبانوں کی حدود نمایاں طور پر دکھائی جاسکتی ہیں اور اس طرح ذیلی اور فروعی بولیوں کا علاقہ بھی دکھایا جا سکتا ہے۔ اگر کچھ بولیاں محض تلفظ کی بنا پر مختلف ہوں تو اُن کو بولیوں کا نہیں بلکہ لہجے کا فرق کہہ سکتے ہیں۔ زبان میں مختلف محفلوں اور موقع کے لحاظ سے عامیانہ (slang) سے روزمرہ (Colloquial) اور شستہ (Formal) تک کے پیرائے استعمال کئے جاتے ہیں۔ اِن کو لسانی مراتب (Levels of language) کہنا ہی بہتر ہوگا۔

زبان ایک نظام ہوتا ہے، جب تک اس نظام میں رہتے ہوئے تلوّن اور بوقلمونیاں نظر آتی رہیں، وہ تمام بولیاں رہیں گی اور ایسا ہی کہلائیں گی، چاہے اُن میں سے ایک شہر کی مالک بولی (prestige dialect) ہی کیوں نہ بن جائے۔ مگر جب ایسی تغیر پذیری سے نظام ہی بدل جائے تو وہ علیحدہ زبان کہلائے گی۔ اِس طرح مثلاً ہم آسانی سے دیکھ سکتے ہیں کہ کب ایک گاؤں کی آبادی نے لاطینی بولی ترک کردی اور کب اطالوی بولی بولنی شروع کردی۔

Scanned with CamScanner

اگر اس بات پر غور کیا جائے کہ آخر کار مختلف بولیاں کیوں پیدا ہو جاتی ہیں، تو آپ کو قدرت کا یہ اصول واضح ہو جائے گا کہ قدرتی مظاہر ہمیشہ لامتناہی متغیرات سے ظہور پذیر ہوتے ہیں۔ مثلاً ایک انسان کو ہی لے لیں تو آپ کو کہیں بھی ہو بہو ایک جیسی شکلیں نظر نہیں آئیں گی۔ فلسفہ کا بھی یہی اصول ہے کہ حقیقت ہمیشہ مفرد ہوتی ہے۔ زبان کا بھی یہی حال ہے کہ یہ اپنے اندر متحرک ہوتی ہے۔ ہر شخص کی کوشش ہوتی ہے کہ وہ اپنی ہی زبان بولے، مگر اس طرح چونکہ وہ کسی دوسرے کو اپنے خیالات سے آگاہ نہیں کر سکے گا، اِس لئے اُس کو لچک دے کر زبان کو مرکز گزیر حرکت سے پھیلانا پڑتا ہے، مگر پھر بھی اپنی برادری کا مخصوص انداز رکھنے کے لئے تمام تر حرکت کو مرکز خواہ کرنا پڑتا ہے۔ زبان کی یہی اندرونی حرکت کی دو شکلیں ایک دوسرے پر اثر ڈال کر جب زبان پیدا ہوتی ہے، تو اِس انشقاق پذیری سے مختلف زبانیں پیدا ہونا اور پھر اسی کے برعکس ہونا، زبان کا خاصہ بن جاتا ہے۔ یہیں سے شاید زبان کو جنم ملا ہو، اور پھر اُس کو مزید تقویت اِس بات سے ملی کہ انسان نے آنکھ کے سامنے نہ ہونے والے محسوسات کے لئے نشانیاں مقرر کرنے کی طاقت جمع کر کے ان رموز کا ایک نظام بنا کر زبان کو جنم دے دیا ہو۔

پنجابی زبان کی مُلتانی بولی

کچھ عرصہ ہوا مُلتانی کو پنجابی سے ایک علیحدہ زبان تسلیم کرنے والوں نے ملتانی کی قدامت اور براہ راست سنسکرت کا خلف ثابت کرنے کے لئے کچھ مضامین لکھے تھے۔ جن میں ملتانی کے اکثر الفاظ کا سنسکرت ماخذ دکھا کر عام پنجابی کا سنسکرت سے بُعد دکھایا تھا اور اس طرح اعتراض کیا تھا کہ پنجابی (اور اردو) کے کئی الفاظ کا ماخذ سنسکرت میں نہیں ملتا اور بعض الفاظ جو سنسکرت کے قریب ہیں وہ بعینہٖ ملتانی کی نقل پر لے لئے گئے ہیں۔ اِس کے بعد ایک آدھ مضمون اِس نظریہ کے بر خلاف ضرور نظر سے گزرا مگر پنجابی (یا اردو) کے چند الفاظ کی تشریح ابھی تک نظر سے نہیں گزری جن پر اعتراض کیا گیا تھا کہ سنسکرت ماخذ سے اُن کی تبدیل شدہ شکلیں کس طرح رونما ہو گئیں۔ ایسے الفاظ کا حال یہاں پر دیا جاتا ہے تا کہ کوئی صاحب مزید روشنی ڈال سکیں تو معاملہ زیادہ واضح ہو سکے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ کسی لفظ کے ماخذ تک پہنچنے کے لئے علم صوتیات کا کافی گہرا مطالعہ ہونا ضروری ہے کیونکہ ایک زبان سے دوسری زبان میں جب الفاظ لئے جاتے ہیں۔ تو اس دوسری زبان کی سان پر چڑھنے کے لئے تلفظ میں کئی ایک تبدیلیاں ہو

Scanned with CamScanner

جانا ناگزیر ہوتی ہیں۔ تلفظ کی یہ توڑ مروڑ عموماً باقاعدہ اصولوں کے تحت آ جاتی ہے اور محض اصواتی مشابہت سے ہی یہ فیصلہ قطعی نہیں ہو سکتا کہ ایسے مشابہتی الفاظ کا آپس میں بھی کوئی یقینی رشتہ ہے یا کہ نہیں۔ اگر محض اصواتی مشابہت ہی معیار ہو تو کسی ایک زبان کا حق کسی دوسری زبان پر جتایا جا سکتا ہے۔ مثلاً عربی ام الالسنہ ماننے والے تو چینی زبان کے بیشمار الفاظ کو بھی محض اصواتی مشابہت دکھا کر عربی سے اخذ شدہ ثابت کر دیتے ہیں، حالانکہ دیکھنا یہ ہوتا ہے ایک زبان کا لفظ دوسری زبان کی سان پر باقاعدہ اصولوں کے تحت رواج پایا ہو۔ یہاں پر پنجابی کی سان پر الفاظ چڑھنے کے وہ تمام تسلیم شدہ اصول تو نہیں گنائے جا سکتے، مگر چند ایک موٹے موٹے اصول جو زیر نظر الفاظ کے لئے درکار ہیں، ان کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے۔

اصول نمبر 1

اگر لفظ کے اندر سِسکاری (یعنی صفیرہ اور تفشی) حرف اور انسدادی حرف مل کر آئیں تو سسکاری حرف اڑ کر انسدادی حرف مخلوط الہا ہو کر مشدد ہو جاتا ہے مثلاً آشٹو۔ آٹھ۔ نشٹ۔ نٹھنا۔ مُشٹِ۔ مُٹھ۔ مِشٹ۔ مٹھا۔ ارِشٹ۔ ریٹھا۔ پشٹ۔ پٹھی۔

اصول نمبر 2

لفظ کے اندر اگر انسدادی حرف "ک" سسکاری حرف "ش" کے ساتھ مل کر آئے تو اصول نمبر ایک کی طرح حرف "ش" اڑ جاتا ہے اور کاف کی آواز کبھی مشدد ہو کر مخلوط الہا ہو جاتی ہے مثلاً کشار۔ کھار۔ کشیر۔ کھیر۔ ککش۔ ککھ۔ مکشِکا۔ مکھی۔ پکش۔ پکھ۔ بکشا۔ بکھ۔

اصول نمبر 3

اگر سسکاری حرف "ی" کے ساتھ مل کر لفظ کے اندر آئے تو حرف "ی" اڑ جاتا ہے اور سسکاری حرف ہر حالت میں "س" ہو کر مشدد ہو جاتا ہے مثلاً رَشئیت۔ رَسّنا۔

نشئیت۔ نسّنا۔ دِرشئیت۔ دِسّنا۔

اصول نمبر 4

وسطی دور میں لفظ کے اندر کھ۔ گھ۔ تھ۔ دھ۔ پھ۔ بھ میں سے کوئی ہو تو وہ بدل کر صرف "ہا" ہی بن جاتا تھا

اصول نمبر 5

لفظ کے اندر غنہ حرف کے بعد مجہورہ انسدادی حرف سے پہلے غنہ حرف ہو تو مہموسہ کو مجہورہ بنا دیا جاتا ہے مثلاً تنت۔ تند۔ دنت۔ دند

اصول نمبر 6

لفظ کے اندر غنہ حرف کے بعد مجہورہ انسدادی حرف آئے تو بعض بولیوں میں ایسا انسدادی حرف عموماً غنہ کے ساتھ مدغم ہو جاتا ہے مثلاً چنبا سے چمّا۔

اصول نمبر 7

اکثر ایسا ہوتا ہے کہ خیشوی اعراب جو کہ غنہ صامت کی جگہ بنی تھی بغیر نبرہ والی جگہ پر آ کر بالکل ہی اڑ جاتی ہے مثلاً گرندَ (حرف ر پر نبرہ) سے کرَندا (حرف ک پر نبرہ) بنا تو خیشوی اعراب بغیر نبرہ کے ہو جانے سے اُڑ گئی اور کردا بن گیا۔

ان اصولوں کو مدِ نظر رکھتے ہوئے مختلف الفاظ پر جو اعتراضات کئے جاتے ہیں ان کا جائزہ لیا جاتا ہے پہلا اعتراض اُردو (پنجابی) کے الفاظ آنکھ (اکھ) اور ہاتھ (ہتھ) پر کیا جاتا ہے کہ یہ اصل میں ملتانی نے علی الترتیب سنسکرت کے الفاظ اَکشِ اور ہست سے اخذ کئے ہیں اور اُردو (پنجابی) والوں نے براہِ راست سنسکرت سے نہیں لئے بلکہ محض ملتانی کی تقلید پر اپنے ہاں ان کا رواج دے لیا ہے ملتانی میں ان الفاظ کی بناوٹ کی وجہ یہ بتائی گئی ہے کہ چونکہ ملتانی لوگ حرف "س" اور "ش" کا تلفظ ٹھیک ادا نہیں کر سکتے اس لئے

Scanned with CamScanner

ملتانیوں نے سنسکرت ماخذ سے حروف ''س'' اور ''ش'' حذف کر دیئے حالانکہ ملتانی کو علیحدہ زبان ماننے والے تو یہاں تک مانتے ہیں کہ پنجابی میں (خاص کر ملتانی میں) اور اُردو دونوں میں حروف ''س'' اور ''ش'' کے مخارج ایک جیسے ہی ہیں سوائے اس کے کہ پنجابی میں حرف ش کو ذرا تتلا کر بلایا جاتا ہے اصل بات یہ کہ اصول نمبر دو کے تحت اکش سے اُکھ بنا اور اصول نمبر ایک کے تحت ہَسْت سے ہتھ بنا۔ یہ تو اُردو زبان کی خاصیت سے اعراب میں لمبائی آ کر حروف آنکھ اور ہاتھ بن گئے۔

دوسرا اعتراض یہ کیا جاتا ہے کہ ملتانی میں وات (بمعنی دہان) اور سجا ہیں ایسے الفاظ سنسکرت کے ماخذوں ''وکتر ن اور شوس'' سے لے کر استعمال ہوتے ہیں مگر اُردو (پنجابی) میں ایسے قیمتی الفاظ سرے سے ملتے ہی نہیں، اعتراض کرنے والوں کو شاید اس بات کا علم نہیں کہ اُردو (پنجابی) میں ایک اور لفظ ''باچھ'' دہان کے معنوں میں سنسکرت کے لفظ وَش سے اخذ کر کے باقاعدہ مستعمل ہے جہاں تک لفظ سجا ہیں کا تعلق ہے اس کو سنسکرت کے لفظ شوس سے منسلک کرنا غلط ہے، کیونکہ مہارازڑی اور سورا سینی پراکرتوں میں شوس سے شوَہ اور پھر سَوَر بھنگتی سے ''سُوذ'' تو ضرور اس معنوں میں بنا، مگر ملتان والوں نے عربی لفظ صبح کو بگاڑ کر صبا میں بنایا ہے اس کے بجے سجا ہیں غلط ہیں۔ واقعی یہ لفظ اُردو میں نہیں ملتا۔ اور اس پر ملتانی فخر کر سکتی ہے بعینہٖ جس طرح پنجابی کے لفظ سُجا کھا یا چَوکا (بمعنی چار کا ہندسہ) وغیرہ کا بدل انگریزی میں بھی نہیں ملتا۔ مگر یوں فخر کرنے میں ملتانی کو علیحدہ زبان قرار نہیں دیا جا سکتا۔

تیسرا اعتراض یہ ہے کہ ملتانی میں الفاظ رُسّنا اور بہنا تو باقاعدہ سنسکرت کے ماخذوں رُش اور وِش سے بنا لئے گئے ہیں مگر اُردو پنجابی میں انہی معنوں میں الفاظ روٹھنا (رُٹھنا) اور بیٹھنا (وِیٹھ) کا کوئی سراغ سنسکرت سے نہیں ملتا۔ اصلیت یہ کہ ماخذ رُشیَت سے اصول نمبر تین کے تحت رُسّنا بنا اور اُردو پنجابی نے ماخذ رُشٹ سے اصول نمبر ایک کے

تحت روٹھنا (رُٹھنا) بنا لیا اسی طرح ماخذ ویکش یَت سے پہلے اصول نمبر دو کے تحت ویکھ یَت بنا اور پھر اصول نمبر چار کے تحت وَیہنا (بہنا) بن گیا اُردو (پنجابی) نے ماخذ ویشٹ سے اصول نمبر ایک کے تحت بیٹھنا (وِیٹھ) بنا لیا۔

ان کا چوتھا سوال خود اپنے اوپر ہے یعنی اُردو میں سنسکرت گردان کی طرح حرف ''ت'' کی نشانی تو قائم رہتی ہے (مثلاً کرتا) مگر پنجابی میں اس کو حرف دال سے کیسے بدل دیا گیا ہے (مثلاً کردا) اس میں کوئی شک نہیں کہ ملتانی (لہندا) پنجابی اور اُردو نے فعل حال کی شکل سنسکرت کے ایک ہی ماخذ سے اخذ کی ہیں، مگر مختلف اصولوں کے تحت ان کی حالتیں مختلف ہو گئی ہیں۔ مثلاً سنسکرت لفظ (کَ رَ تِ) جس میں حرف کاف پر نبرہ ہے، پراکرتوں میں آ کر غنہ کی زیادتی سے دو طرح پر مستعمل ہوا، اِن دونوں حالتوں میں نبرہ بدل کر حرف رے پر آ گیا۔ یہ دو حالتیں ''کَ رَ م تَ'' اور ''کَ ریم تَ'' تھیں۔ ملتانی (لہندا) نے اس دوسری حالت سے اصول نمبر 5 کے تحت لفظ ''کریندا'' بنا لیا۔ یہیں سے مغربی پنجابی کی بولیوں میں اصول نمبر دو کے تحت لفظ ''کریتا'' بنا۔ باقی پنجابی میں پہلی حالت پنجابی پراکت میں تبدیل ہو کر (کَ رَم) استعمال ہوا۔ اِس کے بعد پرانی پنجابی میں نبرہ واپس حرف کاف پر آ کر (کَ رَ ندا) اور (کَ رَ ن تَ) بنا، جہاں سے اصول نمبر 7 کے تحت علی الترتیب پنجابی لا لفظ ''کردا'' اور پوٹھواری بولی کا لفظ ''کرتا'' رائج ہوا۔ اُردو نے البتہ نہ حرف ''ت'' کو دال میں تبدیل کیا اور نہ غنہ آواز کو شامل رکھا بلکہ کرتا لفظ استعمال کیا۔

پانچواں اعتراض اس بنا پر کیا جاتا ہے کہ ملتانی میں سنسکرت کی طرز پر فعل کی ضمیری گردان بھی کی جاتی ہے مگر اُردو (پنجابی) نے اِتنا بعُد اختیار کر لیا ہے کہ اس میں بغیر اسم ضمیر لگانے کے فعل بذاتِ خود ضمیر نہیں بتا سکتا۔ اِس کی مثال یُوں دی جاتی ہے کہ ملتانی میں فعل ''کرنا'' کی زمانہ حال کی گردان سنسکرت کے الفاظ ''کروتی'' وغیرہ سے

Scanned with CamScanner

''کریندئے'' وغیرہ بنا کر ہوتی ہے (کریندئے۔ کریندِن۔ کریندَ ئیں۔ کیندِیو۔ کیندآن۔ کریندِآنہہ) اسی طرح مستقبل میں ''کرشیائی'' وغیرہ سے ''کرلسیاں'' وغیرہ بنائے گئے ہیں (کرلسی۔ کرلسین۔ کرلسیں۔ کرلسیو۔ کرلسیاں۔ کرلسیانہہ) اس کے برعکس اُردو (پنجابی) میں افعال کی گردان میں صرف واحد جمع یا مذکر مونث کا ہی لحاظ رکھا جاتا ہے اور ضمیر کی پہچان بغیر اسم ضمیر لگانے کے ممکن نہیں۔ مثلاً کرتا (کردا) کرتے (کردے)۔ کرتی (کردی) وغیرہ یا مستقبل میں گا۔ گے۔ گی کی حالتیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ملتانی میں افعال کے ساتھ ضمیریں چسپاں کرنے کا رواج تو کہیں کہیں ہے مثلاً مَیْنوں لگدا اَے کی بجائے ''لگدم'' بولا جاتا ہے، مگر یہ کہنا کہ مندرجہ بالا ملتانی فعل کی مثالوں میں ضمیر شامل ہوتی ہے غلط ہے۔ اصل بات یہ ہے کہ اُردو، پنجابی یا ملتانی میں ابھی افعال کی غیر تصریفی حالتیں مکمل نہیں ہیں جن میں فعل کی ایک ہی شکل تمام ضمیروں کے لئے یکساں ہو، مثلاً ماضی کی مثال ''میں نے دیکھا'' یا ''میں دیکھیا''، ''میں ڈٹھا'' وغیرہ ورنہ عموماً معاون فعل کی ضمیری گردان شامل ہوتی ہے جیسا کہ مندرجہ بالا فعل مستقبل کی مثال میں تو نمایاں طور پر ظاہر ہے کہ فعل کی شکل ''کرے'' ہر جگہ موجود ہے مگر ''ساں'' کی ضمیری گردان کی گئی ہے۔ اسی طرح مندرجہ بالا فعل حال کی مثال میں اگر مخفف حالتوں کو یوں کھول کر لکھا جائے (کرینداَے۔ کریندے اِن۔ کرینداَیں۔ کریندے او۔ کریندا آں۔ کریندے آنہہ) تو یہاں سے معاون فعل کی گردان نمایاں ہو جاتی ہے بعینہٖ اسی طرح باقی پنجابی یا ''اردو'' میں ''ہے'' وغیرہ کی ضمیری گردان مستعمل ہے۔ اس میں ملتانی کو کوئی امتیازی حیثیت حاصل نہیں۔

چھٹا اور آخری اعتراض افعال کی ان ساختوں میں یہ ہے کہ الفاظ گا۔ گے۔ گی وغیرہ کون سے ماخذوں سے لئے گئے ہیں۔ جہاں تک مستقبل کی نشانی گا کا تعلق ہے یہ بالکل نئی گھڑت ہے، اس کا رواج تو پراکرتوں اور پرانی ہندی زبانوں میں بھی نہیں ملتا مثلاً

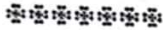
ہندی زبان برج (جسے مسلمان صرف بھاشا بھی کہا کرتے تھے) کی پُرانی اصل شکل ضلع متھرا کی زبان تھی، اس میں مستقبل کے زمانہ کو مضارع کے ساتھ ہی دکھایا کرتے تھے، جیسے ''وہ ہوگا'' کو ''اَے ہوئے ہے'' بولا جاتا تھا۔ یہ تو اُردو نے اپنا جنم پنجاب میں لیتے ہوئے پنجابیوں سے ''گا'' کی نشانی لے کر استعمال کی اور پھر برج نے اس کی نقل پر ''گو'' یا ''گے'' بنا کر ''وَے ہووَے گو'' بولنا شروع کیا یہ نشانی ''گا'' اصل میں سنسکرت کے مصدر ''گم'' (بمعنی جانا) کی مجہول ماضی مطلق شکل ''گتہ'' اور پراکرت ''گتو'' سے بنی ہے۔ اس کی مؤنث شکل ''گائی'' بنی جس سے ''گی'' بن گیا۔ حال کی نشانی ''ہے'' اور ماضی کی نشانی ''تھا'' کا کوئی واسطہ مصدر ''ہونا'' کے ساتھ نہیں ہے۔ کیونکہ ''ہونا'' تو سنسکرت کے فعل ''بھو'' سے نکلا ہے جیسا کہ برج میں ''وہ ہوا تھا'' کو ''وَے بھئیو ہو'' کہتے ہیں مگر ''ہے'' کا مادہ ''اَس'' اور ''تھا'' کا مادہ ''ستھا'' ہے (باوجود اس بات کے ہم آج کل ''ہے'' وغیرہ کو ''ہونا'' کے ہی صیغے سمجھ کر گردان کرتے ہیں، پنجابی میں ''تھا'' کی جگہ ''سی'' وغیرہ کی ضمیری گردان استعمال میں آتی ہے جو کہ ''اَسیت'' وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلا ہے) لہذا میں یہی ماخذ ''اَہا'' یا ''ہا'' وغیرہ بن گیا، اسی طرح فعل حال کی نشانی ''سن'' وغیرہ کی ضمیری گردان لفظ ''ستی'' وغیرہ کی ضمیری گردان سے نکلی ہے۔ ان ضمیری گردانوں کو روکنے کی خاطر کئی ڈھنگ استعمال ہو رہے ہیں مثلاً لاہوری بولی میں فعل حال کے لئے لفظ ''نے'' (جمع نہیں) پنجابی میں بولتے ہیں (اوہ کھاندا نے) جالندھر کی طرف جاؤ تو کچھ قنوجی بولی کی طرح فعل حال میں ''ہَیگا'' پنجابی میں بولتے ہیں (اوہ کھاندا ہَیگا) اسی طرح پنجابی میں ماضی کے لئے لفظ ''سی'' بغیر کسی گردان کے ہر ضمیر کے ساتھ بولتے ہیں (اوہ کھاندا سی) بلکہ ماضی کے لئے عام رواج لفظ ہیگا کا ہے (اوہ کھاندا ہیگا) یہاں تک کہ لفظ ''ہیگا'' معاون فعل کے علاوہ اصلی فعل ''ہے'' کی طرح بھی بولا جاتا ہے، جیسے کہ جالندھر دوآبی میں ''وہ موجود تھا'' کو ''اوہ ہیگا سیگا'' کہتے ہیں اس حالت میں فعل حال معروف کی

گردان یوں کرتے ہیں (ہیگا اے، ہیگے ہن، ہیگا ایں۔ ہیگے او، ہیگا آں، ہیگے آنہہ) واحد غائب میں ہیگا کی جگہ ہے(اے) اور سیگا کی جگہ "سی" کی نشانیاں پھر بھی عام استعمال میں آتی ہیں، کیونکہ "ہے" اور "سی" کو بنیادی سمجھا جاتا ہے۔ اسی لئے "ہیگا سیگا" کی جگہ "ہے سی" کا بھی عام رواج ہے۔ افسوس کہ اس فرضی اصل فعل "ہیگا" یا "ہے" کا کوئی مصدر یا کوئی اور گردان پنجابی میں مستعمل نہیں، ورنہ اُردو کے "ہوتا ہوگا" یا پنجابی کے "ہوندا ہوؤگا" کی طرز پر "ہیگا ہوؤگا" جیسی شکلیں بھی بن ہی جاتیں۔ اس میں کوئی شک نہیں اگر اصلی فعل ہر ضمیر کے ساتھ ایک ہی شکل رکھے اور اس کے بعد کا معاون فعل ضمیری گردان دکھائے تو بادی النظر میں یہ فعل کی تصریفی شکل دکھائی دے گی جیسے کہ تمام کا تمام ایک ہی اصل فعل ہے، اس نہج سے تصریفی رنگ سے لگاؤ رکھنے والے "آسا"، "جاسا"، "ڈٹھا اے" وغیرہ طرزیں استعمال کرنا پسند کرتے ہیں اس کے برعکس اگر پنجابی میں تصریفی سے غیر تصریفی بن جانا ترقی شمار کی جائے تو ہمیں "آساں جاساں" وغیرہ کو چھوڑ کر "آواں گا جاواں گا" ہی بولنا پڑیگا اور "سی" کی نشانی مستقبل کی بجائے ماضی کے لئے استعمال کرنی ہوگی۔

ضمناً یہاں اس بات کا ذکر کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ جہاں تک کسی زبان کی قدامت کا سوال ہے، اس کو دیکھنے کے لئے یہ اصول نہیں ہے کہ ہم محض الفاظ کے ماخذوں کو کسی قدیم زبان سے نسبت دے کر خوش ہو جائیں کہ واقعی یہ قدیم زبان ہے، ورنہ اس طرح تو تقریباً ہر مرکب زبان کو کسی نہ کسی قدیم زبان سے نسبت دے سکتے ہیں یہاں تک کہ ثابت کرنے والوں نے تو ہندکو کو بھی قدیم زبان ثابت کر دیا ہے۔ بلکہ اس کے لئے تو عقیدتمندی کا سوال بھی سامنے لا کھڑا کر دیا ہے کہ چونکہ پشاور کا علاقہ ہمارے آباؤاجداد کی تہذیب کا گہوارہ ہے اور ہندکو نے بھی اسی علاقہ میں جنم لیا ہے، اس لئے ہم اُسے اپنے آباؤاجداد کی زبان سمجھ کر احترام کریں حالانکہ قدامت کے لئے ہمیں دیکھنا یہ

ہوتا ہے کہ زیرِ نظر زبان کی موجودہ حالت کب سے یوں بن گئی ہے کہ اسے علیحدہ بولی یا زبان کا لیبل دیا جا سکے وہی زمانہ اس کا جنم کہلائے گا البتہ جنم بھومی کا سوال ایک ٹیڑھا نفسیاتی مسئلہ ہے جس کی بنیاد پر ہی آج کل جدید ہندی جنم لے رہی ہے ہم اس تجربہ سے نصیحت لے سکتے ہیں۔

(ایہہ مضمون 18 اکتوبر 1961ء وچ روزنامہ جنگ راولپنڈی وچ چھپیا سی)

❖❖❖❖❖❖❖

ملتانی کی مخصوص آوازیں

پنجابی زبان کی ملتانی بولی میں چار خاص آوازیں حروف "ب۔ج۔ڈ۔گ" کی پائی جاتی ہیں جو کہ ان حروف کی مجہورہ انسدادی آوازوں سے قدرے مختلف ہوتی ہیں ان کو سندھی زبان کے حروف "ٻ ڄ ڏ ڳ" کی آوازوں کے مشابہ سمجھ لینا چاہیئے، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین نے ملتانی کے لئے بھی اسی قسم کے حروف "ٻ ڄ ڏ ڳ" وضع کئے تھے۔ ان آوازوں کو سمجھنے کے لئے پہلے ہمزۃ القطع کی آواز کی تشکیل کا حال سمجھنا ضروری ہے ہمزہ کا مخرج دیکھا جائے تو مقام نطق "حلقیہ" ہے، یعنی اس کی آواز فم حلق کی مدد سے خارج ہوتی ہے جہاں تک اس کی صفت ممیزہ کا تعلق ہے اس میں انداز عضو انسدادی ہوتا ہے جس کی آواز کے لحاظ سے قسم "گرفتی" ہوتی ہے یہی وجہ ہے کہ ہمزہ کی آواز کو انگریزی میں بھی حلقی گرفت کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔ اس میں ہوتا یہ ہے کہ فم حلق کو بند کر دیا جاتا ہے (یعنی اوتار صوت کو آپس میں ملا دیا جاتا ہے) اور پھر اس کو یک لخت کھول دیا جاتا ہے (یعنی اوتار صوت کو علیحدہ کر دیا جاتا ہے) اس کی تشکیل سے صاف ظاہر ہے کہ آواز گرفتی ہوتی ہے یعنی نہ مجہورہ ہوتی ہے اور نہ مہموسہ، یہ کوئی نئی چیز نہیں کیونکہ اگر آپ گھوڑے کو مہمیز دینے کے لئے ٹنکاری سی منہ سے بجائیں تو بھی ایسی چٹاخی آواز نہ مجہورہ

ہوتی ہے اور نہ مہموسہ کیونکہ سانس بھی برائے نام ہی اندر پتاخہ بجانے کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ اس صفت گرفتی کو اگر آواز کے شروع پر ترمیمی جزو بنایا جائے تو اسے "گھٹویں" کہا جاتا ہے مثلاً گھٹویں انسدادی حروف، یہ ایسی انسدادی آوازیں ہوتی ہیں کہ ان کے مسکن اور رہائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا، مگر بندش کے وقت اوتار صوت کو بند رکھا جاتا ہے اسی لئے ان کو گھٹویں انسدادی کہا جاتا ہے ایسی آوازوں کو انگریزی میں chokestops کہتے ہیں اور یہی وہ آوازیں ہیں جو ملتانی میں پائی جاتی ہیں۔
جن کا اوپر ذکر کیا گیا ہے، ترکیبی لحاظ سے تو گھٹواں ترمیمی ثانوی انداز ہر آواز کا جزو ہو سکتا ہے مگر سماعتی طور پر اس کا احساس صرف مجہورہ آوازوں میں ہی نمایاں ہوتا ہے اور وہ بھی صفت انسدادی سے ایسی آوازوں کو اور زیادہ نمایاں کرنے کے لئے تو افریقہ کی وحشی اقوام میں چٹاخی رنگ سے اوتار صوت کو حلقی گرفت میں بند کیا جاتا ہے۔ نتیجہ یہ کہ گھٹویں آوازوں میں بندش کے وقت چٹاخی آواز کی طرح فم حلق کو یک لخت ساتھ ہی بند کر دیا جاتا ہے اور پٹھوں کی حرکت سے فم حلق کو ڈاٹ کی طرح اونچا کیا جاتا ہے تاکہ منہ اور فم حلق کی درمیانی ہوا پر دباؤ پڑے یہ حرکت کوئی آواز پیدا نہیں کرتی جب تک کہ مسکن آواز قائم رہتا ہے مگر رہائی کے وقت یہ ایک خاص انداز کی عبوری جیسی آواز پیدا کر دیتی ہے۔ جس کو گھٹویں عبوری آواز بھی کہہ دیتے ہیں۔ گھٹویں انسدادی آوازیں آرمینی اور سیکنی جرمن زبانوں میں بھی پائی جاتی ہیں، ملتانی بولی میں بھی اسی طرح ب۔ ج۔ د۔ گ کی عام انسدادی آوازوں کو گھٹویں کر دینے سے یہ نئی آوازیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ ملتانی زبان میں ایسی گھٹویں آوازیں کہاں سے آ گئیں۔ اس کا مختصر سا جواب تو یہ ہے کہ بعینہ اُسی طرح جس طرح پنجابی کی گمک ملتانی میں غائب ہو گئی۔

پنجابی میں گمک (Tone) زبان کا اہم جزو ہے جیسا کہ الفاظ کُھل۔ جھول۔ ڈھول۔ گھول وغیرہ سے ظاہر ہے ایک ہی لفظ میں گمک کے ہونے یا نہ ہونے سے معانی

Scanned with CamScanner

تک میں فرق پڑ جاتا ہے، مثلاً لفظ ڈول کو گمک سے بلاؤ گے تو اس کے معنی ''ڈھول'' کے ہوں گے اور بغیر گمک کے اس کے معنی ''ڈول'' کے ہوں گے۔ ملتانی میں گمک نہیں بلاتے اور اس کی بجائے ''ڈھ'' کو ماڈرن مخلوط الہا کی طرح بلایا جاتا ہے، جس طرح انگریز لوگ جہلم اور دہلی وغیرہ الفاظ میں جھ اور لھ اکٹھا لکھ کر بلاتے ہیں کیونکہ اگر ملتانی میں ایسا بھی نہ کریں تو پنجابی کے گمک اور بغیر گمک والے ایک جیسے الفاظ میں فرق کرنا ناممکن ہو جائے انہوں نے گمک کا ایک ردبدل ڈھونڈ لیا ہے یہ اس لئے کہ ایک قدرتی خاصہ چلا آرہا ہے کہ جن زبانوں کے تلفظ میں ہمزۃ القطع کا اثر ہے وہاں گمک عموماً غائب ہوتی ہے اور جن کے ہاں گمک ہوتی ہے وہاں ہمزۃ القطع کا اثر غائب ہوتا ہے مثلاً پنجابی میں لے دے کر اگر ہمزہ کا کوئی استعمال ہوگا تو وہ لرزشی ہمزہ ہوگا جیسا کہ الفاظ شئے۔ قئے۔ مئے وغیرہ میں رائج ہے۔ اس آواز کو لرزشی سکتہ کہتے ہیں اور ہمزہ کی اصل آواز سے اس کا کوئی تعلق نہیں، گمک کا پنجابی میں اہم جزو ہونے کے برعکس گھنڈیں آوازیں پنجابی میں نہ کسی صوتیاتی اصول میں داخل ہیں اور نہ ان سے معنوی تبدیلی واقع ہونے کا خدشہ ہے جیسا کہ انگریزی میں خیشومی آواز کا کوئی دخل نہیں۔ آپ انگریزی کا سارا فقرہ بھی گنگنا کر بول جائیں تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑے گا مگر پنجابی میں آپ مثلاً ''گا'' کو ذرا ناک سے بلائیں تو اُس کے معنی ''گائے'' ہو جائیں گے غرض یہ کہ ملتانی میں ب۔ ج۔ د۔ گ حروف کو الفاظ میں گھنڈیں بھی بلائیں تو کسی قسم کا فرق نہیں پڑتا، یہی وجہ ہے کہ مغربی مستشرقین کے تراشیدہ گھنڈیں حروف ٻ ڄ ڏ ڳ ملتانی میں رواج نہ پاسکے، یہ کہنا کہ ان مخصوص حرفوں کو لکھائی میں نہ استعمال کرنے سے ملتانی تلفظ واضح دکھایا نہیں جاسکتا ایک سطحی سا اعتراض ہے، کیونکہ لکھائی کے اصولوں میں بعض چیزیں خود بخود ہی ظاہر ہو جایا کرتی ہیں، مثلاً انگریزی میں بغیر نبرہ کے لفظ The کو اعرابی آواز سے پہلے ''دی'' اور صامت سے پہلے ''دا'' بلایا جاتا ہے، مگر لکھائی میں ان دونوں طرح کے تلفظ کا ایک ہی قسم کا املا ہے۔ عربی

الفاظ میں ''ال'' کی لکھائی میں تو کوئی فرق نہیں ہوتا مگر شمسی اور قمری حروف کی رعایت سے ایک جگہ تو لام کا ادغام ہو جاتا ہے اور دوسری جگہ باقاعدہ اظہار ہوتا ہے آپ اُردو میں تعلیل کو لے لیجئے جس کو عرف عام میں ''امالہ'' کہا جاتا ہے اس حالت میں بعض الفاظ تو صریحاً الف کی بجائے یا سے لکھے جاتے ہیں، مثلاً گھوڑا اور گھوڑے وغیرہ، مگر بہت سے الفاظ بغیر کسی تبدیلی کے لکھے جاتے ہیں اور پڑھے باقاعدہ ''امالہ'' سے جاتے ہیں وہ لوگ جو ہر ایسے موقعہ پر حرف یاء کو داخل کرنا چاہتے ہیں حقیقت میں لکھائی پر خواہ مخواہ کا بار ڈالتے ہیں حالانکہ ''امالہ'' کوئی گرامر کا باقاعدہ اصول نہیں جو لکھائی میں دکھایا جانا ضروری ہو بلکہ قطعاً اصواتی اصول کے تابع ہے جو کہ ازخود زبان بولنے والے بولتے رہتے ہیں، ایک غیر زبان کا مبتدی اگر ایسے معاملوں میں ٹھوکر کھاتا ہے تو اس کی سہولت کے لئے لکھائی کا ستیاناس نہیں کیا جاسکتا ورنہ اس طرح تو ہزاروں جگہ مماثلت ادغام وغیرہ میں ایسی تبدیلیاں کرنی ہوں گی جو کہ آج تک کسی زبان کی املا میں نہ ہو سکیں۔

یہ مانا کہ مندرجہ بالا مختلف زبانوں میں جو مثالیں دی گئی ہیں، ان کے لئے ساتھ ہی اصواتی اصول پائے جاتے ہیں۔ اس کے مقابل ملتانی میں گھنڈیں آوازوں کے لئے آپ کو کسی کتاب میں اصول نہیں ملیں گے اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ ہم اس طرح گھنڈیں آوازوں کو اصواتی نہیں بلکہ صوتیاتی تبدیلی سمجھ لیں بلکہ حقیقت یہ ہے کہ واضعین نے ایسے اصواتی اصول اخذ کرنے کی طرف توجہ ہی نہیں دی لہٰذا یہاں پر ملتانی کے چند الفاظ کی فہرست دی جاتی ہے جن میں شروع کے حروف گھنڈیں مستعمل ہیں (اور کچھ الفاظ میں ایسے حروف درمیانی اور آخری حالتوں میں بھی ملیں گے) تاکہ قارئین ان سے متعلق ایسے اصواتی اصول جن کے موٹے موٹے خدوخال بیان کئے جاسکتے ہیں بذاتِ خود مشاہدہ کر سکیں ان اصولوں کا خاکہ دینے سے پہلے یہ بیان کر دینا بھی ضروری ہے کہ متذکرہ بالا چار مخصوص آوازوں کے علاوہ حرف ''ڈ'' کی گھنڈیں آواز بھی ملتانی میں ملتی ہے جس کے

Scanned with CamScanner

لئے مغربی مستشرقین نے کوئی نیا حرف تجویز نہیں کیا مثلاً الفاظ ڈیڈھی (ڈیوڑھی)، ڈنڈل (ڈنٹھل)، ڈابرا، ڈرنا، ڈال، ڈار، ڈاڑھا، ڈاچی، ڈاٹھا، ڈاٹ، ڈن، ڈبا، ڈانگ، ڈائن، ڈنھا، ڈنگھا، ڈوکا، ڈیڈھا، ڈولا، ڈکھنا وغیرہ میں شروع کی یہی گھٹویں آواز ہے۔ اس آواز کو دال کی گھٹویں آواز سے شاید اس لئے علیحدہ نہیں کیا گیا کیونکہ دونوں آوازوں میں سماعتی لحاظ سے بہت کم فرق ہے۔ گو ترکیبی لحاظ سے مختلف ہیں اصولوں کا سرسری خاکہ یوں ہے:

یہ مخصوص آوازیں شاذ ہی ماڈرن مخلوط الہا رنگ میں ادا ہوتی ہیں، لے دے کر چند ایک الفاظ (مثلاً ڈھارا۔ ڈھا۔ بھاں وغیرہ کے شروع میں) جہاں یہ پائی جاتی ہیں ان کو بغیر گھٹویں کے بھی عام گفتگو میں بولا جاتا ہے:

1۔ ان کا جوڑ میل زیادہ تر شمسی حروف کے ساتھ ہے۔
2۔ قمری حروف (خصوصاً وہ جو تالو اور حلق سے متعلق ہوں) سے ان کا رابط نہ ہونے کے برابر ہے۔
3۔ زیادہ تر وردھی (ممدودہ) اعرابی حروف سے یہ میل کھاتی ہیں، گنا (مقصورہ) سے نہیں۔
4۔ مشدد حروف سے بھی ان کا میل بہت کم ہے۔ سندھی کے تشدید والے گھٹویں الفاظ مثلاً (اَج۔ لگن۔ ڈبا) ملتانی میں آکر بغیر گھٹویں تشدید کے ساتھ بولے جاتے ہیں مثلاً اَجّ۔ لگّن ۔ ڈبّا وغیرہ
5۔ مبدوہ حالت میں یا لفظ کے آخر پر یہ آوازیں آتی ہیں، مثلاً ڈاڈا۔ ڈانڈ وغیرہ۔
6۔ ان کا ماڈرن مخلوط الہا بھی اتنا Loose ہوتا ہے کہ حقیقت میں "ھ" علیحدہ آواز دیتا ہے اور علیحدہ اعراب رکھتا ہے، مثلاً ٻاری (سندھی بمعنی جھاڑو)۔

الفاظ کی مختصر فہرست مندرجہ ذیل ہے:

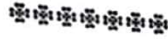
باگھی	جاپنا	دادا	گانا
باٹھی	جاری	دتھا	گاجا
بابا	جال	داند	گاڑھا
بیری	جام	ددھر	گالنا
بُٹا	جانا	درانی	گاوا
بیبا	جانگل	دساور	گبھرو
بجھنا	جیٹھ	دسانا	گُت
بڈنا	جٹ	دِکھالا	گُٹ
بُدوٹی	جڑھ	دکھانا	گِنا
بُلارا	جُلنا	دُکھوترا	گُنگنا
بلانیس	جلم	دلدھر	گُٹھ
بنڈا	جلُول	دلّنا	گِٹھ
بنھنا	جمانا	دند	گجھا
بنّی	جُھوں	دوپہر	گچھا
بُوٹا	جنڈ	دُوجھا	گربھی
بُور	جناں	دوہتر	
بہانا	جنا	دہاکا	
بیٹ	جگھ	دیس	گُندھنا
بیڑی	جیٹھا	دِوا	گوڑھا
بی سجاں	جینل	ڈیہو	گیٹی

Scanned with CamScanner

جیسا کہ پہلے ذکر آ چکا ہے ان مخصوص آوازوں کو گھٹویں نہ بھی بلایا جائے تو معانی میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ یہاں تک کہ بعض الفاظ تو دونوں طرح کی آوازوں میں ایک ہی معانی میں عام بول چال میں ملتے ہیں مثلاً الفاظ ڈا۔ ڈائی۔ ڈوڈر۔ ڈھواں وغیرہ میں شروع کے حروف دونوں طرح بلائے جاتے ہیں۔ ایک آدھ مثالیں ضرور ایسی پائی جاتی ہیں جن میں ایک لفظ کے ایک سے زیادہ معانی ہوں تو عام آواز میں ایک معنی مختص کر دیئے گئے ہیں اور گھٹویں آواز سے دوسرے معنی مثلاً شروع کی عام آواز میں لفظ ''ڈولا'' کے معنی ایک مچھلی کے ہیں اور گھٹویں آواز سے اس کی معنی بازو کی مچھلی کا پٹھہ۔ اسی طرح لفظ ''ڈورا'' شروع کی عام آواز سے رسی کے معنوں میں ہے مگر گھٹویں آواز سے کھیس کی گوٹ کو کہتے ہیں۔ مگر مستثنیٰ مثالیں کوئی وزن نہیں رکھتیں۔ اس کے برعکس سندھی زبان میں گھٹویں حروف زبان کا جزو ہیں۔ کئی الفاظ آپ کو سندھی میں ایسے ملیں گے جن میں اگر گھٹویں کی بجائے دوسرا سیدھا تلفظ کیا جائے تو معنی تک میں تبدیلی ہو جائے گی، مثلاً لفظ ''دادی'' کو اگر گھٹویں حروف سے بلایا جائے تو معنی ''دادی اماں'' کے ہوں گے اور اگر بغیر گھٹویں حروف سے تلفظ کیا جائے تو معنی ''بہن'' کے ہوں گے۔ اسی طرح لفظ عام ''جاری'' کو اگر گھٹویں حروف سے بلائیں تو معنی ''جال'' کے ہو جائیں گے۔ ''بابُو'' باپ کو کہتے ہیں مگر گھٹویں حروف کردینے سے معنی ''چاچا'' کے ہو جائیں گے۔ یہی سندھی کے خاص حروف ہیں جن کا اثر ملتانی پر ابھی تک چل رہا ہے اور یہ آوازیں پنجابی میں کوئی قیمت نہ رکھنے کے باوجود بھی ملتانی میں تبرکاً چلی آرہی ہیں اور اس طرح گمک کو میدان سے غائب کئے ہوئے ہیں سندھی میں آوازیں کہاں سے آئیں ...؟ ہوسکتا ہے کہ یہ عرب فاتحین کی زبان کے ہمزۃ القطع کا اثر ہو۔ یا وادیٔ سندھ کے قدیم باشندے جو کہ ہڑپہ اور موہنجودارو میں آباد تھے اور جن کو خوش فہمی سے دراوڑ کہا جاتا ہے انہی کی زبان کا اثر ہو حالانکہ جنوبی ہند کی دراوڑی زبانوں میں ایسی کسی آواز کا سراغ نہیں ملتا، بہرحال یہ

آوازیں حقیقت میں ملتانی سے جو بھی تعلق رکھتی ہوں وہ واضح ہے کہ سوائے ایک لہجہ کے اور کچھ نہیں۔ جس طرح اُردو زبان والا انگریزی کو اپنے لہجے میں ادا کر کے انگریزی کا ایک نیا لہجہ بنا لیتا ہے اسی طرح ملتانیوں نے پنجابی کا ایک نیا لہجہ بنایا ہویا ہے۔

(ایہہ مضمون 7 دسمبر 1960ء وچ روزنامہ جنگ راولپنڈی وچ چھپیا سی)

❖❖❖❖❖❖❖

ملتانی۔ زبان یا بولی

کچھ لوگ یہ خیال کرتے ہیں کہ آئندہ چل کر وادئ سندھ کی عمومی زبان ملتانی (پنجابی) ہوگی کیا یہ ضروری ہے کہ وادئ سندھ یا علاقہ سپت سندھو میں اگر کسی زمانہ میں ایک مشترکہ زبان یا ثقافت تھی تو وہاں آج بھی اُسی طرح ایک مشترک زبان رائج ہو کر رہے گی، ایسا نظریہ تو ہمیں مجبور کر دے گا کہ ہندو پاک کی تمام زبانوں کے پیچھے لٹھ لے کر پڑ جائیں کیونکہ اس سرزمین میں حضرتِ انسان کے پیدا ہونے کا تو کوئی سراغ نہیں ملتا اس لئے یہاں پر سب سے پہلے باہر سے آنے والوں نے چند گنتی کی زبانیں ہی اپنے اپنے علاقوں میں رائج کی ہوں گی اس کے علاوہ یہ بھی کیوں نہ ہو کہ اس سپت سندھو کے علاقے میں پرانی دراوڑی زبان اور سمیری خط کو رواج دینے کا دعویٰ کیا جائے۔

یہ کہنا کہ ہندکو سے لے کر کچھی تک تمام علاقہ مختلف بولیوں کا مجموعہ ہے (جس کے وسط کی بولی ملتانی ہے) محض خوش فہمی ہے۔ یہ تمام کی تمام محض بولیاں نہیں ہیں بلکہ ان میں باقاعدہ زبانیں بمعہ ان کی بولیوں کے ہیں جن کو ترتیب وار ایک شجرہ کے اندر لایا جا سکتا ہے البتہ آپ ملتانی کو بخوشی پنجابی کی بولی کہہ سکتے ہیں۔

پنجابی زبان کی تعریف کے لئے یہ ضروری نہیں ہے کہ علاقہ پنجاب کی بھی واضح تعریف کی جائے اگر عربی زبان عرب کے علاقہ سے باہر نکل کر دوسرے ملکوں میں بولی جائے تو پھر بھی وہ عربی ہی کہلاتی ہے۔ یہ تو مولانا سید سلمان ندوی کا نظریہ بن جائے گا جو انہوں نے اپنی تاریخ ارض القرآن میں دیا ہے کہ چونکہ سامی لوگوں کا اصل مسکن عرب تھا اس لئے اُن کی مشترکہ زبان بھی ایک ہوگی جو کہ وطن کے لحاظ سے عربی کہلائے گی، خیر انہوں نے تو قومیت کے لحاظ سے تمام سامی زبانوں کو آرامی بھی کہہ دیا تھا (حالانکہ خالص آرامی (Aramean) لوگوں کی زبان کو ''آرامی'' کہتے ہیں اور جو اُس سے نکلیں اُن سب کے گروہ کو ''آرامیانی'' (Aramaic) کہتے ہیں، نہ ساری سامی زبانوں کو کسی نے ''عربی'' کہا ہے اور نہ ہی ''آرامیانی'' کا لیبل دیا ہے۔ خود عربی بھی آرامیانی میں شامل نہیں اور نہ آرامی کو عربی میں شامل کیا جاتا ہے۔)

مانا کہ ملتانی بولی والے کو لاہور کی بولی سے یہ خدشہ لاحق ہوتا ہے کہ اس کی اپنی بولی خراب ہو جائے گی مگر یہ سب بولیاں آخر پنجابی زبان کی تو ہیں، کیا پنجابی کی اپنی کوئی سٹینڈرڈ ادبی زبان نہیں ہے۔ کسی ایک زبان کی مختلف بولیوں میں تو ہمیشہ کچھ نہ کچھ فرق ہی ہوتا ہے، اس میں نزاع کی کون سی بات ہے کیا ہم میں اتنا بھی ظرف نہیں رہا کہ اس فرق کو مزاح اور استہزاء کے بغیر برداشت کر سکیں یہ ''زبان خراب ہونے والا'' پرانا مسئلہ محض ''نزاکت'' کی بات ہے، ادبی مسئلہ نہیں ہے۔

اگر کسی شخص کی مادری زبان ابھی منجھی نہ ہو تو وہ بخوشی علمی اور ادبی رنگ کے لئے اس کو چھوڑ کر دوسری بہتر زبان بول اور لکھ سکتا ہے۔ کیا آپ نے دیکھا نہیں کہ پیدائشی بھوجپوری بولنے والا پڑھ لکھ کر برجی اختیار کر لیتا ہے، یا ماگاری بولنے والا فوج میں بھرتی ہو کر کھاس یعنی درباری نیپالی بولنے لگ جاتا ہے۔ اس کا ہرگز یہ مطلب نہیں کہ آپ اپنی مادری زبان کی سرپرستی نہ کریں ضرور کیجیے مگر عمدہ چیز کا استعمال بھی اپنی اوپر حرام

Scanned with CamScanner

نہ سمجھیئے۔ یہی وہ اعتراف تھا جو اردو دان دوست پنجابی سے کرانا چاہتا تھا جب اُس نے پوچھا تھا کہ پنجابی ہوکر اردو کیوں بولتے ہو۔

اس علاقہ کی لسانی تاریخ دیکھی جائے تو ہمیں پتہ چلتا ہے کہ آریہ لوگ اپنے ساتھ دیوبانی زبان یعنی ویدک بھاشا (ویدک سنسکرت) لائے۔ یہ کہنا غلط ہے کہ سارے کے سارے وید اسی سرزمین میں تصنیف ہوئے کیونکہ اُن کے پاس رگ وید پہلے سے ہی اس دیوبانی میں موجود تھا، باقیماندہ وید ضرور یہاں بنے کیونکہ اس سرزمین کی قدرتی چیزوں کا ذکر ان میں ملتا ہے اس ویدک سنسکرت کے بعد کلاسیکل سنسکرت (جس کا عالم پاننی تھا) پیدا ہوئی جس کا دارومدار مدھیادیس کی اُس قدیم ہندآریائی بولی پر تھا جس سے بعد میں سوراسینی پراکرت نکلی، یہاں تک کہ کلاسیکل سنسکرت میں لکھی ہوئی مہابھارت کے بیشتر شاعرانہ الفاظ کا ماخذ قدیم ہندآریائی سروسادھارن بولیوں میں جا کر ملتا ہے جب کلاسیکل سنسکرت کا زمانہ ختم ہوا تو سنسکرت کے عالموں (کالی داس وغیرہ) نے اس میں باقیماندہ پراکرتوں سے الفاظ لے کر شامل کر دیئے۔ یہی وہ ویدوں کے زمانہ کے بعد کی سنسکرت ہے (یعنی کلاسیکل سنسکرت اور بعد کی سنسکرت) جس کے متعلق کہا جاتا ہے کہ ملتانی سے مغائرت کر گئی۔ مگر حیرانی ہے کہ جب ملتانی کو ویدک سنسکرت کی حقیقی خلف دکھانے کے لئے مثالیں پیش کی جاتی ہیں تو وہ ویدک کی بجائے دوسری سنسکرت سے دی جاتی ہیں۔

بہر حال آپ سنسکرت کی کوئی سی بھی حالت لے لیں، آپ ملتانی کو سنسکرت کا خلف ثابت کرنے میں تاریخ کے اُس دَور کو کہاں چھپائیں گے جو پانچویں صدی ق م (جب اس علاقے میں سنسکرت بول چال کی زبان نہ رہی) کے بعد سے شروع ہو کر بارہویں صدی عیسوی (جب سے ملتانی کا آغاز ہوتا ہے) تک رہا ہے یہ ناممکن ہے کہ اتنے لمبے عرصہ میں ملتانی آرام سے نیند کی حالت میں بے حس و حرکت پڑی رہی یا

اچانک کسی نے اِسکو بارھویں صدی عیسوی میں اپنے آباء کی طرف رجوع کرنے کا خیال دلایا۔ لہٰذا ہم اس دَور کا مختصر سا حال بیان کرتے ہیں۔

پنجابی کی جڑ بنیاد باہر کے دائرے کی شمال مغربی گروہ کی بولیوں (جو کہ چولیکا پیشاچی کے ساتھ لگا کھاتی ہیں) کی ہے، جس میں بعد میں آ کر سیالکوٹ کی ٹاکی اور شمال کے بدھوں کی زبان نے آبیاری کی۔ اس تمام عرصہ میں ہماری بول چال کی زبان پر ادبی زبانوں کا بھی کافی اثر رہا۔ مثلاً شروع میں سنسکرت کا، اس کے بعد سوراسینی پراکرات کا دور اُس زمانہ میں شروع ہوا جب سیالکوٹ کے گردونواح ٹاکا قوم کے علاقہ میں بول چال کی ڈھکی یا ٹاکی زبان بھی بولی جاتی تھی۔ یہ ٹاکی زبان مغربی ادبی اپ بھرنشا کی ایک وبھاشا تھی یا یوں سمجھیئے کہ ماگدھی اور سوراسینی پراکرتوں کی ایک اپ بھرنشا تھی۔ اس کے بعد بدھ مت کی وہ پالی جو اودھی زبان سے تعلق رکھتی تھی میدان میں آئی جبکہ شمالی بدھوں کی زبان بول چال کی زبان تھی نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ شمالی علاقہ میں ادبی رنگ پہلے سامسکرتی کا رہا، پھر ہندوی کا ہوا اور آخر میں آ کر ہمیں سوراسینی پراکرت کی ایک اپ بھرنشا پیدا ہوتی نظر آتی ہے جس کو ''لاہنڈا'' کہا جاتا ہے کچھ ایسی ہی تبدیلیوں سے جنوبی حصہ میں وراچڈا پھیلی جس سے سندھی زبان بنی۔

اِسی لاہنڈا پر جب لاہور کی جانب فارسی عربی کا مزید اثر ہوا اور بعد میں برجی کا اثر اردو کی وساطت سے ہوا تو یہ نکھری ہوئی مشرقی پنجابی بنی جس سے مختلف بولیاں (مثلاً لاہوری) پیدا ہوئیں اسی طرح مغرب کی جانب یہی لاہنڈا مقامی تبدیلیوں سے مغربی پنجابی بنی جو کہ مختلف بولیوں (مثلاً ملتانی) میں بٹ گئی اس سے واضح ہو گیا ہو گا کہ لاہوری (مشرقی پنجابی) اور ملتانی (مغربی پنجابی) ایک ہی زبان پنجابی کی بولیاں ہیں سر جارج گریئرسن کا مغربی پنجابی کو پنجابی سے علیحدہ ''لاہنڈا'' زبان قرار دینا محض اُردو اور ہندی کی طرح فساد کا پیش خیمہ بنانا ہے چہ جائیکہ ملتانی کو سنسکرت کا خلف کہا جائے۔

Scanned with CamScanner

کافی عرصہ کے استعمال کے بعد پختہ اور واضح حیثیت حاصل کی ہوئی بولیوں کے اُس مجموعہ کو جو لسانیاتی رشتہ کے لحاظ سے اُن کے بولنے والوں کی سمجھ میں آنے والا ہو ایک زبان کے تحت لے لیا جاتا ہے جس کا نام عموماً اُس کی نمائندہ بولی پر رکھ لیا جاتا ہے، مثلاً پنجابی، یا قوم کے نام پر وغیرہ، اس کے بعد عمومی طور پر اس زبان کی ہر بولی پر اُسی زبان کا نام عائد ہوگا، گو ان کے اپنے اپنے علیحدہ نام بھی ہوتے ہیں۔ زبان کی حالت کو برقرار رکھنے کے لئے ایک معیار مان لیا جاتا ہے جو کہ نمائندہ بولی (نمائندہ بولی کے علاوہ دُوسرے مقامات کی بولیوں کو زبانِ لُر کہا جاتا ہے) کا ہی انتہائی ترقی یافتہ نقشہ ہوتا ہے (مثلاً ملتانی) مگر بعد میں یہ نمائندگی کسی دوسری بولی کو حاصل ہو جائے تو اُس وقت اُسی کا ہی ایسا نقشہ معیاری سمجھ لیا جاتا ہے (مثلاً آج کل کی وزیرآبادی بولی) لامحالہ ایسی معیاری زبان علمی اور ادبی استعمال میں برقرار رکھی جاتی ہے اور کسی خاص علاقہ میں آزادانہ بول چال کی زبان نہیں ہو سکتی جب تک کہ انتہائی ترقی کا عالم نہ پہنچ گیا ہو مثلاً اُردو زبان کی اُردو بولی کی قلعہ معلیٰ کی فرعی بولی کے رنگ پر معیاری زبان اردوئے معلیٰ کہلاتی ہے۔ ہوسکتا ہے دوسری زبانوں میں (مثلاً پنجابی میں) معیاری زبان کا علیحدہ نام کوئی بھی نہ رکھا گیا ہو اس سے یہ بھی واضح ہو گیا ہوگا کہ یہ کہنا کہاں تک غلط ہے کہ ''اردو زبان کسی علاقے میں بولی نہیں جاتی، صرف لکھی جاتی ہے۔''

یہ بیان کرنا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ دو زبانوں کے الفاظ کا محض صوتیاتی ملاپ دکھانے سے کبھی اُن میں سے ایک کا دوسری کا خلف ہونا ثابت نہیں ہو سکتا۔ مثلاً جس طرح سنسکرت سے ملتانی کا صَوتیاتی قُرب دکھایا جاتا ہے (اس کی تفصیل اس مضمون کے خاتمہ پر دی جائے گی) اس طرح تو مندرجہ ذیل مثالوں سے لاہوری (مشرقی پنجابی) کو بہ نسبت ملتانی (مغربی پنجابی) کے سنسکرت کے زیادہ قریب دکھا سکتے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
اُت پُتِ	اُپْڑنا	اُپْڑنا
بردھرا	بڈھی	وڈھری
دنڈا	ڈنڈ	ڈنّ
گالی	گال	گاہل
جامِتْر	جمائی	جُوائی
جمینا	جمیں	جویں
کنیا	کِنیا	کنج
کنٹھا	کنٹھا	کینٹھا
کھرجرا	کھجور	کھجی
لبدھا	لَبھیا	لدّھا
لمبا	لمبا	لمّا
مُہشی	مَینہہ	مجھ
منترا	منتر	مندر
سِشنا	سِننا	سُننا

کہا گیا ہے کہ ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسمانی رشتہ نہیں ہے بلکہ خادمہ کا سا تعلق ہے یہاں شاید ہندی سے مطلب ''جدید ہندی'' ہے کیونکہ ہندی بذاتِ خود تو کسی خاص ایک زبان کا نام نہیں ہے۔ اگر واقعی جدید ہندی کا سنسکرت سے کوئی جسمانی رشتہ نہیں تو کم از کم اب تو بھارت میں ایسا رشتہ گانٹھا جا رہا ہے اور اُس پرانے لٹے ہوئے اقتدار کو واپس لانے کی کوشش کی جا رہی ہے۔ کیا بعینہ اسی طرح ملتانی کا سبق تو نہیں دیا

Scanned with CamScanner

جا رہا کہ چونکہ آج کل کی پنجابی بولیوں میں سب سے پہلے ملتانی کو سٹینڈرڈ مانا جاتا تھا (جو کہ اب نہیں) اس لئے اُس لُٹی ہوئی ساکھ کو واپس قائم رکھا جائے۔ اس کے لئے فارمولا یہ دیا جاتا ہے کہ پنجابی بولیوں کے نزاعی اختلافات کو مٹانے کے لئے سنسکرت کی طرف رجوع کیا جائے۔ اس کا تو یہ مطلب ہوا کہ اگر ملتانی اپنی سٹینڈرڈ حیثیت کھو چکنے کے بعد آج تک اپنے اندر مزید ترقی سے رُکے ہوئے پرانے الفاظ یا بناوٹیں سموئے ہوئے ہے تو ترقی یافتہ لاہوری کے الفاظ اتنی منزلیں طے کر چکنے کے بعد اب رجعت کر جائیں۔

ہر زبان اور ہر بولی اپنی اپنی لسانیاتی منزلیں طے کیا کرتی ہے۔ کوئی شخص اس پر گرفت نہیں لگا سکتا۔ اس بات کو آپ مثالوں سے دیکھ لیجئے بعض جگہ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے مشرقی اور مغربی پنجابی نے اپنے اپنے الفاظ مختلف پیرائے میں بنا لئے ہیں، مثلاً:

سنسکرت	مشرقی پنجابی	مغربی پنجابی
پُتر	پُت	پُتّر
پُورنا	پَجّا	پُنّا
اُشٹرا	اُونٹھ	اُٹھ
وَرشَٹ	برھنا	وَسنا
گَنڈا	گنالی	گنّی

بعض جگہ مختلف سنسکرت ماخذوں سے پنجابی کی دونوں شاخوں نے اپنے اپنے الفاظ ایک ہی معنوں میں لگ بھگ ایک ہی شکل کے بنا لئے ہیں، مثلاً:

پُتر وَدھ	پتر ونہہ
سنُستا	تُونہہ
آکھیانا	اکھان

کہیں کہیں ایک ہی شاخ نے دو دو مختلف الفاظ ایک ہی سنسکرت ماخذ سے بنا لئے ہیں۔ مثلاً:

مغربی پنجابی	
سُپّن	سُحت وَنا
سُحت وَنا	

مشرقی پنجابی	
ہُنلا	اُسندکالا
اُنھالا	

مختلف معنوں میں:

مشرقی پنجابی	
ڈُلنا (بے چین ہونا)	وَلیجے
ڈُلھنا (گر کر بکھرنا)	

کہیں پر ایک ہی بولی نے دو مختلف ماخذوں سے مختلف معنوں میں ایک ہی لفظ بنا لیا ہے مثلاً:

سنسکرت		
دَھمَن	دَھون	گردن
اردَھمانَ		آدھامن

اب سنسکرت سے ملتانی کا جو صَوتیاتی قُرب دکھایا جاتا ہے ان مثالوں کا ہلکا سا جائزہ:

اگر ''آسیت'' کا تعلق مغربی پنجابی میں ''آہا'' یا ''ہا'' سے اور مشرقی پنجابی میں ''سی'' یا ''سا'' سے ہی ہے اور اُردو کے ''تھا'' سے نہیں ہے، تو پھر پنجابی کی بعض مقامی بولیوں میں ''تھا'' کیوں استعمال کیا جاتا ہے اور مغربی پنجابی میں تو خاص کر مصدر ''تھینا'' اور ''تھینا'' باقاعدہ گردانے جاتے ہیں (تھیاں، تھیسی، تھیا، تھئی وغیرہ) ''آہا'' لفظ تو لیا ہی گیا ہے براہِ راست لاہنڈا سے۔

اگر ''سنتی'' کا تعلق ''ہن'' (ملتانی) اور ''نے'' (لاہوری) سے ہی ہے، اور اُردو والوں نے ''ہَیں'' استعمال کر کے ملتانیوں کا مُنھ چڑایا ہے تو خود پنجابی اس کی گردان (ہاں۔ ہاں۔ ہَیں۔ ہو۔ ہے۔ ہَین یا ہن) کیوں استعمال کرنے لگ گئے۔

ہم نے ''شوبھن'' سے لفظ ''سوہنا'' نکال کر (بمعنی خوب صورت) استعمال کیا۔ اس کے علاوہ اسی معنوں میں ''سُندر'' لفظ بھی استعمال کیا۔ خُوب صورتی کے لئے ہم نے ''شوبھا'' کے علاوہ ''سُحت ذتا'' سے الفاظ سُہپّن اور سُنّھپ بھی استعمال کئے مگر اُردو والوں نے صرف شوبھا (بمعنی خوب صورتی) اور سُندر (بمعنی خوبصورت) ہی استعمال کئے۔ باقیماندہ اوپر کے الفاظ اگر اُردو والوں نے نہیں استعمال کئے تو اس میں ملتانی کو کیا ورثہ ملا۔

اگر ''شوہ'' اور ''صُبح'' ایک ہی چیز ہے تو آپ صبح سے صباحین کی بجائے شُوہ سے سجائیں سمجھ لیں۔ یہ کون سی دلیل ورثہ کے لئے ٹھہری کہ ایک لفظ پنجابی میں ہے تو اُردو میں نہیں ہے۔ ایسی کئی مثالیں ہیں کہ پنجابی میں سنسکرت سے بنائے ہوئے وہ الفاظ نہیں ہیں جو اُردو میں مستعمل ہیں۔

''دا'' کے بیان میں ذکر آئے گا کہ دو الفاظ اکٹھے جُوے ہوئے سمجھنا تصریفی زبانوں کا خاصہ ہے۔ اسی لئے ملتانی (جو اَب بھی کہیں کہیں پرانا تصریفی رنگ رکھتی ہے) میں اکنا وغیرہ سے اکسی، اکیسی، اکویں، اکیسی جیسے الفاظ صیغہ مستقبل کے لئے رائج

ہیں، مگر مشرقی پنجابی میں یہ رجحان پرانیرنگ کا کم ہو کر غیر تصریفی رنگ رکھتے ہوئے دونوں الفاظ علیحدہ علیحدہ سمجھے جاتے ہیں۔ اسی لئے وہاں صیغہ مستقبل میں علیحدہ الفاظ ''گا۔ گے۔ گی'' اُردو کی طرح رائج ہیں۔ لفظ ''کرِتا'' سے اصولاً ''کیتا'' (بغیر ''ت'' کی تشدید کے) بنا۔ مگر پنجابی نے سُتا، تِتّا وغیرہ الفاظ کی بناوٹ پر غلطی سے ''کیتا'' کی ''ت'' کو بھی لمبا کر کے تشدید سے پڑھا۔ یہ تو غیر پنجابیوں نے اس غلطی کو محسوس کیا اور جونہی ''ت'' کو اکہرا سمجھا فوراً اصول کے مطابق ایسی ''ت'' اُڑ گئی اور ''کیا (ک کے نیچے کھڑی زیر)'' بن گیا۔ یہی وجہ ہے کہ ہم ''مرِتا'' سے ''مویا'' گھرِتا سے ''گھیو'' ترِتا سے ''تیا (ت کے نیچے کھڑی زیر)'' اسی غلطی سے ماورا ہو کر بولتے ہیں ورنہ ''کیتا'' کی طرح یہاں غلطی کرو گے تو ''موتا'' اور گھیتا، تیتا بولو گے۔

سنسکرت ماخذ کچھ ہی سمجھ لیا جائے۔ اگر ''دیم'' کی دال کو ملتانی نے ڈال بنا کر استعمال کیا ہے تو اس پر کیا اعتراض ہے کہ مشرقی پنجابی نے اسی دال کو رے بنا کر استعمال کر لیا (اور اُردو نے کاف بنا لیا)، اگر واقعی ''ڈا'' لاحقہ نہیں ہے تو پھر ''اُہدا'' اور ''اُنہاں دا'' کی بجائے بھی شوق سے ''اُہڈا'' اور ''اُنہاں ڈا'' بولیے۔ حقیقت یہ ہے کہ سنسکرت کے لفظ ''اسمے'' ا (یا اَسمان) سے ''اسّے'' بنا اور پھر ''اُس'' بنا۔ یہیں سے الفاظ ''اسیں'' اور ''اَساں'' بنے۔ اسی طرح سنسکرت کے لفظ ''تسمے'' (یا تُشمان) سے ''تُسے'' بنا اور پھر ''تُس'' بنا، جہاں سے الفاظ تُسیں اور تُساں بنے۔ الفاظ اسیں اور تسیں چونکہ اسم آلہ ہیں اسی لئے ان کے آگے حالت عاملہ کی نشانی ''نے'' یا کوئی اور جزو لاحق (دا۔ نُوں۔ توں) نہیں لاتے مگر اساں اور تُساں چونکہ اسم کی مثال پر حالت جمع اضافی سمجھ لئے گئے ہیں۔ اس لئے ان کے بعد ''نے'' ''دا'' وغیرہ کا لانا اپنی مرضی پر منحصر ہے مثلاً ''اسیں نے'' غلط ہوگا مگر ''اساں نے'' صحیح ہوگا۔

اس کے بعد سمجھنے کی بات یہ ہے کہ ایسے الفاظ پر جب نبرہ پہلے رکن ہجی پر ہو تو

Scanned with CamScanner

''نے'' ''دا'' وغیرہ کو علیحدہ سمجھا جاتا ہے۔ مگر جب نبرہ دوسرے رکن ہجی پر آئے تو تمام کا
تمام لفظ بمعہ ''نے'' ''دا'' وغیرہ کے (تصریفی زبان کے خاصہ کے مطابق) ایک ہی سمجھا
جاتا ہے مثلاً اساڈا (ساڈا)۔ تُساڈا (تُہاڈا)۔ یہاں پر ہی ''دا'' کو ''ڈا'' میں بدلا جاتا ہے۔
اسی نبرہ کی وجہ سے ''اُہدا'' اور ''اُنہاں دا'' کو دو دو الفاظ سمجھا جاتا ہے اور ''دا'' کی بجائے
''ڈا'' نہیں استعمال ہوتا۔

صوتیاتی اصولوں سے جو زبان میں تبدیلیاں ہُوا کرتی ہیں ان کے مطابق گریرسن
کی تھیوری کے برخلاف بمیز کی تھیوری زیادہ مستند مانی جاتی ہے کہ حالت اضافی کا جزو
لاحق ''دا'' اصل میں لفظ ''سَنت'' سے نکلا ہے یعنی پہلے ''سَندا'' بنا پھر ''ہندا'' بنا، بعد میں
اس کو دوسرے لفظ کا لاحقہ سمجھ کر حرف ''ہ'' اڑا کر ''آندا'' بنا۔ جس سے پنجابی میں ''دا'' بنا
اور ملتانی نے اس کو ''ڈا'' بھی بنایا۔ اسی ملتانی کی مغربی پنجابی کی بولی پوٹھواری نے ''آندا''
سے ''آنا'' بنایا اور پھر ''نا'' بنا لیا یعنی اسی مغربی پنجابی میں ''ڈا'' اور ''نا'' دونوں مستعمل
ہوئے یہی وجہ ہے کہ ''میڈا''، ''تیڈا'' کو ''نون'' کے ساتھ پنڈوجی میں ''مینا''، ''تینا''
بولتے ہیں۔ یہ انہیں دونوں کے مرکب سے ''مینڈا، تینڈا'' بنا۔ لاہوری زبان کسی طرح
بھی اس زائد نون کی ذمہ دار نہیں ہے۔

اگر مغربی پنجابی نے ''آیَنتِ'' سے ''آنا'' بنا لیا تو مشرقی پنجابی نے ''لائیتِ''
سے ''لانا'' بنا لیا۔ بُعد کا کیا سوال رہا۔

(ایہہ مضمون 10 نومبر 1958ء وچ روزنامہ امروز کراچی وچ چھپیا سی)

(ایہہ مضمون اِک ادبی بحث ہے۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ دی سندھی اُردو لُغت 1959ء
(دوسرا ایڈیشن 1979ء) توں پہلے کدی وی ملتانی نوں سرائیکی نہیں کہیا گیا)

پنجابی کس طرح لکھی اور پڑھی جائے

1- پنجابی کی ''الف بے'' اپنی آوازیں رکھتی ہیں اور انہیں اُردو کے لہجہ میں نہیں
پڑھنا چاہیئے۔ کسی بھی لفظ کا تلفظ اور لکھائی وہی ہونی چاہیئے جو اس کے ماخذ کے
قریب ہوتا کہ ریسرچ سکالر لکھائی کو معیاری بنا سکے۔

2- اس بات کا دھیان رکھنا چاہیئے کہ تسلیم شدہ املاء کو بدلا نہ جائے یا پنجابی کے
الفاظ کی املاء کو عربی حروف کی املاء سے نہ بدلا جائے کیونکہ اس طرح ماخذ
مُشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً کھسرا کو خسرہ، واہیاتی کو واحیاتی، ہاسا کو ہاسہ، ایاناں کو
عیانا لکھنا غلط ہے۔

3- ہر وہ لفظ جو فارسی، عربی یا ترکی سے آیا ہے اس کی املا اسی طرح ہوگی جیسا کہ
اصل زبان میں ہے، مثلاً شمع نا کہ شماں۔

4- ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آ گیا ہے اس کی املا ویسے ہی کرنی چاہیئے،
مثلاً کوٹ، ٹکٹ۔

5- لکھنا، آکھنا اور ویکھ جیسے الفاظ کے کھ کو غ اور خ سے بدلنا غلط ہے۔

Scanned with CamScanner

6۔ پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے ہماری املاء میں کافی تراکیب موجود نہیں اور ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے بہتر یہی سمجھا جاتا ہے کہ زبر، زیر اور پیش کے علاوہ موقوف جزم، ہمزہ، خطِ معدولہ اور کھڑی زیر کے استعمال سے الفاظ کا تلفظ دکھایا جائے۔

7۔ کچھ الفاظ ایسے بھی ہوتے ہیں جو ادبی لکھائی میں استعمال ہوتے ہیں لیکن ان کا عام استعمال فرق ہوتا ہے مثلاً مکھن = ماکھن

8۔ اردو میں مشدد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں مثلاً فم کو فم کہتے ہیں، جبکہ پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر میں دونوں جگہ تشدید کے ساتھ آتے ہیں، مثلاً بنھدا، کاتا، کن۔ پنجابی میں دوہرے یعنی تشدید والے لفظ استعمال ہوتے ہیں، پنجابی میں تشدید کا اختصار بالکل نہیں ہوتا۔ مثلاً کام سے کم، اونچا سے اُچا، کھلا سے کھلھا، چاٹنا سے چٹنا وغیرہ، یہی وجہ ہے کہ اُردو دان اس فرق کو فوراً پکڑ لیتا ہے۔

9۔ پنجابی زبان کی کچھ آوازیں ایسی ہیں جن کے لئے کوئی حرف نہیں گھڑا گیا، ان کی ادائیگی کو نیچے بتایا جاتا ہے:

1۔ پ تے بھ دے وچکارلی آواز = پ + بھ = بھابی

2۔ چ تے جھ دے وچکارلی آواز = چ + جھ = جھاتی

3۔ ت تے دھ دے وچکارلی آواز = ت + دھ = دھوکے

4۔ ٹ تے ڈھ دے وچکارلی آواز = ٹ + ڈھ = ڈھڈ

5۔ ک تے گھ دے وچکارلی آواز = ک + گھ = گھر

ان جیسی آوازیں وہ ہیں جن کی ادائیگی صرف ماجھے میں ہوتی ہے اور زبان کے وسیع مفادات کے پیشِ نظر لکھتا ایک جیسا ہے اس لئے ان آوازوں کے لئے نئے

حروف نہیں گھڑے گئے (جیسے جوشوا فضل الدین نے ایک بار پنجابی دربار میں تجویز پیش کی تھی، مگر یہ بات آگے چل نہ سکی)

10۔ اُردو میں حالتِ عاملہ کی نشانی "نے" ہے لیکن پنجابی میں یہ استعمال نہیں ہوتی، مثلاً

میں نے کیا تھا = میں کیتا سی۔

اُس نے بھی کھایا = اُوں وی کھادا۔

11۔ پنجابی میں مجہول حالت بنانے کے لئے ماخذ فعل کے ساتھ "اِی" کا اضافہ کیا جاتا ہے، ایسا لہندی بولی میں عام ہے۔ مثلاً

اکنا = اکینا، مرنا = مرینا

12۔ اگر لفظ کے شروع میں "ہ" ہو یا تاکیدی رکن (Syllable) "ہ" سے شروع ہو تو پڑھتے وقت یہ "ہ" کی بجائے "الف" کی آواز بن جاتی ہے۔ مثلاً ہے = اے، جبکہ باقی حالتوں کی "ہ" یا تو سنائی ہی نہیں دیتی یا پھر "ہ" حذف کر کے اس سے پہلے کی حرکت ٹیپ گمک سے بلائی جاتی ہے مثلاً پہلا، گھاہ، راہ۔

13۔ دو رکن (Syllable) والے لفظ میں اگر پہلا رکن "آ یا او" پر ختم ہو تو پڑھتے وقت دوسرے رکن سے پہلے خفیف "ہ" کی آواز آتی ہے مثلاً کھادا = کھاہدا

14۔ لفظ کے شروع میں اگر "لام" یا "الف" ہو تو عام بول چال میں یہ حذف ہو جاتے ہیں، مثلاً لنگھانا = نگھانا

15۔ حالت اضافی کا لاحقہ اُردو کے الفاظ "کا ۔کے ۔کی ۔کو" کی جگہ پر "دا ۔دے ۔دی ۔دو" استعمال ہوتے ہیں۔

16۔ لفظ "جے" کو جمع حاضر کی ضمیر کی طرح استعمال کیا جاتا ہے مثلاً میں آیا جے۔

17۔ کبھی کبھی حرف "س" بھی "ہ" میں بدل جاتا ہے، مثلاً پیسہ = پیہہ

18- آدھی ''ہ'' کا استعمال: ہندی کے اکثر لفظ جن میں ''س'' کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آ کر وہ ''ہ'' میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ جس طرح ''ایس'' سے ایہہ، ''اوس'' سے اوہ، ''پیسنا'' سے پیہنا وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ ایس کو اِس اور اوس کو اُس لکھتے ہیں اور اس طرح ان کی املا ''اِہ'' تے ''اُہ'' ہونی چاہیے۔ لیکن زیر اور پیش کے چکّر میں نہیں پڑنا چاہیے، کیونکہ زیر زبر ڈالنی ہم ہمیشہ بھول جاتے ہیں، اس لئے ایسے الفاظ کی املا ایسے ہوگی:

ایہہ - ایہناں - ایہنوں - ایہدے - ایہو

اوہ - اوہناں - اوہنوں - اوہدے - اوہو

کیہ - کیہناں - کیہنوں - کیہدے - کیہو

جیہا - جیہناں - جیہنوں - جیہدے - جیہو

کیونکہ ہم ''ہ'' کو پوری طرح سے نہیں بُلاتے اس لئے ''نہیں'' کو ہم اکثر ''نئیں'' لکھ دیتے ہیں، صحیح املا ایسے ہے:

نہ، نہیں، نہیوں

رسم الخط، پنجابی اُردو خط نستعلیق میں لکھی جاتی ہے اور کوشش کی جاتی ہے کہ نستعلیق کے ہجاء کے اصول قائم رکھے جائیں، لیکن مجبوراً تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر انہیں پنجابی کے لئے موزوں بنا لیا گیا ہے:

1- یائے معکوس مرکب الفاظ میں بغیر ہمزے کے ''اے'' کی آواز دیتی ہے آج کل تو بنا مرکب لفظ بھی بغیر ہمزے کے لکھے جاتے ہیں، مثلاً پایدان - رائے بیل، لیکن پنجابی میں تلفظ دکھانے کے لئے ہمزہ لکھا جاتا ہے مثلاً سائے۔

2- لفظ کے آخر میں ''مبدوء الف'' (واؤ کے بعد آنے والا الف) کی آواز بغیر ''مد'' کے ''آ'' کی آتی ہے، لیکن پنجابی میں استعمال کرنا چاہیے، مثلاً کنوآں، ہوآ۔

3- اُردو میں آخری حرف پر کوئی نشانی نہیں ہوتی جب کہ پنجابی میں کہیں کہیں استعمال ہوتی ہے، مثلاً تریہ۔

4- پنجابی کے الفاظ جن کے آخر میں ''ہ'' آتی ہے ان کو عام طور پر الف کے ساتھ لکھا جاتا ہے مثلاً سادہ = ساوا۔

5- اُردو میں دو زیریں بھی اکھٹی نہیں آ سکتی لیکن پنجابی میں آتی ہیں، مثلاً گِرِہ = گِرِہ۔

6- پنجابی میں مُوردھنیا لام بھی استعمال ہوتا ہے اور لکھتے ہوئے لام کے نیچے ایک نقطہ ڈالا جا سکتا ہے، مثلاً رلنا

7- سالیشی رکو ''ڑ'' کے نیچے ایک نقطہ ڈال کر دیکھایا جا سکتا ہے۔ مثلاً ہرڑ۔

8- اُردو کی امالہ دار زبر کا تلفظ جو ''ہ'' سے پہلے آنے والی زبر کا ہوتا ہے اسے ''ہ'' کے اُوپر پیش ڈال کر لکھا جاتا ہے مثلاً بہُ، رہُ۔ یہ زبر کئی الفاظ میں استعمال ہوتی ہے لیکن یہ لفظ ان کی امالہ دار زبر سے ہی پڑھے جاتے ہیں، تا کہ ہجاء اردو کے ساتھ مماثلت رکھیں مثلاً: گُھینا = گُھنا۔

9- موقوف جزم (ٗ) نُون غنہ کی علامت ہے پر اس کا استعمال حرکت کو گھٹان یعنی مختصر کرنے کے لئے بھی کیا جاتا ہے مثلاً ''آسان''۔ موقوف نُون کے لئے عام جزم ہی استعمال ہوگی۔

10- واؤ پر آنے والے ہمزہ کو بغیر ''ؤ'' کے شوشہ پر ڈالا جاتا ہے مثلاً دِھوٗنا کی بجائے دِھئنا۔

11- نستعلیق میں مقصورہ حرکت والے حرف صحیح کے بعد نون غنہ کے ساتھ موقوف ''ہ'' کو دوچشمی لکھا جاتا ہے لیکن پنجابی میں یہ اصول توڑ بھی دیتے ہیں، مثلاً مھندی = مہندی، مُنھ = مُنہ۔

12- کوشش کرنی چاہیئے کہ حرف ''ہاء'' پرختم ہونے والے الفاظ کا امالہ کرتے وقت حرف ''ہاء'' کو''یاء'' سے بدلنے کی بجائے''ہاء'' سے پہلے زیرڈال دی جائے مثلاً جمعہِ کے دن۔

13- اُردو میں پہلا حرف ساکن نہیں ہوتا اس لئے شروع میں (اس لئے ''لاگم'' لاتے ہیں) الف لگایا جاتا ہے، لیکن پنجابی میں پہلا حرف ساکن ہو سکتا ہے مثلاً اسکول= سکول، اسٹیشن = سٹیشن، ٹرے۔

14- مُوردھنیا نُون (نُون کی اقسام) یعنی منخرفہ یا اُلٹا نون جس کو اَڑنُون بھی کہتے ہیں کو تلفظ دکھانے کے لئے''ن'' کے ایک نقطہ کی بجائے دو اوپر نیچے نقطے ڈالے جاتے ہیں مثلاً ن۔کنک (سرائیکی میں اسے 'ݨ' لکھتے ہیں)۔منخرفہ نون ''ڑ'' کی شکل میں بھی لکھنے کی کوشش کی گئی پر یہ ٹھیک نہیں کیونکہ منخرفہ نون بولتے وقت صرف ناک کے راستے سے بولا جاتا ہے)۔ اس کے ساتھ ساتھ اَیْنون یعنی حکی نُون کو''نْی'' اور اَغنون یعنی لہاتیہ نُون کو''نْغ'' لکھا جائے گا، شبہ غنہ کی حالتوں [اَنجون (دنتی)، اُلٹاواں نُون (عقب لثویہ، موردھنیا)، انجون (سقفی)، اَنگون (غشائی)] کو حروف کے درمیان ''ن'' پر نوکدار ٹوپی نما جزم (نْ) سے لکھا جائے گا۔

15- عربی کی کھڑی زیر کو'اِی' کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے اور یہ بغیر ''ی'' کے اپنا کام کرتی ہے مثلاً سیِ یاں۔

16- مصدر کے بعد نون غنہ کا اضافہ کرنا ٹھیک نہیں مثلاً دسنا کی بجائے دسناں۔

17- اُردو میں مجہول یاء کے ساتھ ڈالی گئی حرکات کے بعد ظنی یاء (مع الف) کا استعمال نہیں ہوتا، لیکن پنجابی میں کبھی کبھی اس کا استعمال ہوتا ہے مثلاً سیِیال (موسم سرما)، نَیا (نیا)۔

18- واؤ معدولہ کی اُفقی لکیر کو ظنی ہاء، واؤ یا یاء کے نیچے ڈال کر آوازوں کو گرا دیا جاتا ہے مثلاً تڑ وہُنا۔

19- گمک کا اظہار، ہمزہ کا اصل استعمال تو حلقی گرفت (Glottal catch) کے لئے لیکن پنجابی کی کچھ بولیوں کی ''بڑھتی گھٹیت'' گمک لکھنی ہو تو جزم کو ہمزہ موقوف (ۂ) (قواعدی لحاظ سے ورنہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہوتا) سے لکھتے ہیں، مثلاً سینگ = سِنْگ۔

پنجابی کی کچھ بولیوں کی گمک کو لکھنے کے لئے حرف ''ہاء'' کے نیچے خطِ معدولہ (مسروقہ) ڈال کر لکھا جاتا ہے اور بڑھتی گھٹیت گمک کو ہمزہ موقوف (ۂ) سے لکھتے ہیں مثلاً

زبر + گمک: وَڑا (Year)

آ + گمک: ماۂ (a particular bean)

اِی + گمک: وِیۂ (20)

اُو + گمک:-- سُوۂا (red)

او + گمک: -- جوۂ (barley)

اَے + گمک : -- چیۂتالی (45)

اے + گمک: -- بھیۂن (sister)

الف بے دی پٹی

تھ the [t̪ʰ]	ت te [t̪]	پھ phe [pʰ]	پ pe [p]	بھ bhe [bʰ / p̣]	ب be [b]	ا alef [a]
چھ chhe [ɕ͡cʰ]	چ che [ɕ͡c]	جھ jhe [ɟʰ / ɕ̣c]	ج jim [ɟ]	ث se [θ]	ٹھ The [ʈʰ]	ٹ Te [ʈ]
ذ zal [z]	ڈھ Dhe [ɖʰ / ʈ]	ڈ Dal [ɖ]	دھ dhe [d̪ʰ / t̪]	د dal [d̪]	خ xe [x]	ح he [ɦ]
س sin [θ]	ژ zhay [ʒ]	ز ze [z]	ڑھ Ray [ɽʰ]	ڑ Ray [ɽ]	رھ rhay [rʰ]	ر re [r]
غ geyn [ɣ]	ع eyn [ɔ]	ظ zoay [z]	ط toay [t̪]	ض zad [z]	ص sad ['s̤]	ش shin [ɕ]

ل lam [l]	گھ ghe [gʰ / k̤]	گ gaf [g]	کھ khe [kʰ]	ک kaf [k]	ق qaf [q]	ف fe [F]
ہ gol he [ɦ]	و vao [ʋ]	نھ nhe [nʰ]	ن noon [n]	مھ mhe [mʰ]	م mim [m]	لھ lhe [lʰ]
		ے wadi ye [e]	ی chhoti ye [j / i:]	ء hamza [a]		

م̣ meem [ŋ]	ل̣ laam [ɭ]	گ̣ gaaf [ˀg]	ڈ̣ daal [ˀɖ]	ڑ̣ Ray [ˀɽ]	ڄ jyeh [ˀɟ]	ٻ beeh [ˀb]
			ݨ Rnoon [ɳ]	ڻ Rnoon [ṇ]		

Scanned with CamScanner

پنجابی کو اُردو نستعلیق کے ہجا کے اصولوں کو برقرار رکھتے ہوئے لکھا جاتا ہے تا کہ پڑھنے میں کوئی بُعد نہ پایا جائے، مگر پھر بھی تلفظ دکھانے کے لئے کہیں کہیں ان اصولوں کو توڑ کر کچھ تبدیلیاں کی گئی ہیں۔ آپ نے پنجابی کی الف بے پڑھی ہو گی یہ اُردو سے زیادہ مختلف نہیں ہے، لیکن جس طرح انگریزی (بلکہ کسی بھی زبان) کے لفظ کو پڑھ کر آپ اس کا اصل تلفظ نہیں جان سکتے اسی طرح پنجابی کا اصل تلفظ آپ اس وقت تک نہیں جان سکتے جب تک آپ اسے کسی پنجابی بولنے والے سے نہ سُنیں۔ پنجابی اُردو کے لہجہ میں نہیں پڑھنی چاہیئے۔ پنجابی کی الف بے اپنی علیحدہ خصوصیات رکھتی ہیں اور اس کی آوازیں اپنی ہوتی ہیں اس الف بے کو اُردو ابجد کی آوازوں سے پڑھنا بالکل ایسا ہی ہو گا جیسے آپ انگریزی کو اُردو کے لہجہ میں بول رہے ہوں۔

صوتی نقطہ نظر سے ہر زبان کو دو حصوں میں بانٹا جا سکتا ہے مصوّتے (Vowels) یعنی حرکاتی حروف اور مصمتے (Consonant) یعنی حروف صحیح (بکھنے حرف)۔

پنجابی میں بھی مصوّتے دو طرح کے ہیں:

1۔ ا، و، ی (Vowels)

2۔ لگاں (حرکات۔ اعراب) (short vowels)

زبر (َ)، زیر (ِ)، پیش (ُ)، شد (ّ)، جزم (ْ)، ہمزہ (ء)، موقوف جزم (ْ)، نوکدار ٹوپی نما جزم (ٛ)، کھڑی زیر (ٖ)، خطِ معدولہ (—)

ان کے علاوہ دوہرے مصوّتے اور اعراب بھی ہیں۔ پنجابی کی تمام بولیوں کی حرکات دکھانے کے لئے املاء میں کافی تراکیب موجود نہیں، ان میں اضافہ کرنا بھی ٹھیک نہیں اس لئے موقوف جزم، ہمزہ، نوکدار ٹوپی نما جزم، خطِ معدولہ (جس 'و' کے نیچے اُفقی لکیر ہوتی ہے اس واؤ کو واؤ مسروقہ بھی کہتے ہیں) اور کھڑی زیر کے استعمال سے تلفظ دکھایا جاتا ہے، کئی جگہ ایک کی جگہ دو دو حرکات ایک ہی وقت میں استعمال ہوتی ہیں۔

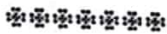
سرائیکی میں چار مزید حرف یہ ہیں: ب، ج، ڈ، گ

سانشی 'ڑ' کو اس کے نیچے ایک نکتہ، اور مُوردھنیا لام کے نیچے ایک نقطہ اور مُوردھنیا میم کے نیچے ایک نقطہ اور مُوردھنیا نون ('اُلٹا نون' یا 'اڑنون') کے لئے نُون میں اوپر نیچے دو نقطے استعمال کئے جاتے ہیں، جبکہ سرائیکی میں نُون میں نکتے پر چھوٹی سی 'ط' (ݨ) ڈالی جاتی ہے۔ ہمارے خیال میں یہ آوازیں خاص اصولوں کے تحت آتی ہے اور نقطہ کا اضافہ کر کے صرف اس کا فرق بتایا جاتا ہے اس لئے انہیں ابجد میں شامل نہیں ہونا چاہیئے، اسی طرح جیسے زیر زبر ابجد کا حصہ نہیں ہیں۔ ہمزہ جو کہ لفظ کے آخر میں لکھا جاتا ہے وہ تو جائز ہے پر جب ہمزہ سے پہلے کوئی ایسا حرف ہو، جو جوڑ سکتے ہوں تو ہمزہ شوشہ کے اُوپر ڈالنا چاہیے، مثلاً

ڑ، ل، م، ن، ویۓ (۲۰)

("ح" اور "ع" کی آواز پنجابی میں نہیں ہے لیکن لکھنے میں آتی ہے تاکہ الفاظ اپنے ماخذ کے قریب رہیں، خ کو بھی پنجابی میں کھ لکھا جاتا ہے۔)

(اس مضمون کے لئے پنجابی اُچارن ڈکشنری، کلیاتی اصوتیات اور پنجابی املا کمیٹی 1962ء کے فیصلے سے مدد لی گئی ہے)

Scanned with CamScanner

پنجابی اصواتیات

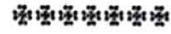
عموماً سمجھا جاتا ہے کہ پنجابی کی خصوصیت ہے کہ (1) پراکرت کے ممدودہ اعرابوں کو مقصورہ بنا کر استعمال کرتی ہے مثلاً بھاگن سے بھگّن اور (2) ب والے الفاظ کو واؤ سے بدل دیا جاتا ہے مثلاً مشرقی پنجابی کا لفظ ''بدھی'' مغربی پنجابی میں ''ودھری'' بولا جاتا ہے۔ اس پر تنقید یہ کی جاتی ہے کہ معاملہ اس کے برعکس یہ ہے کہ مقصورہ آواز والے الفاظ حقیقت میں پراکرت والوں نے پنجابی سے مستعار لئے اور ممدودہ اعراب بنا کر استعمال کرنے کی بیماری پراکرت میں پیدا ہوئی۔ اسی طرح پنجابی ب اور و دونوں حروف کو برقرار رکھتے ہیں اور ان کا صحیح تلفظ ادا کرتے ہیں اور اس کے الٹ پراکرت اور دیگر ہندی زبانیں بولنے والے واؤ کو باء سے بدل دینے کی بیماری میں مبتلا ہیں۔

ہمارے پاس کوئی ٹھوس مثالیں ایسی موجود نہیں جن سے ثابت ہو سکے کہ پراکرت بولنے والوں کو اعرابیں لمبی کر دینے کی بیماری ہے، جہاں تک حقیقت معلوم ہوتی ہے سوائے شمال مغربی پراکرتوں کے باقی ماندہ پراکرتوں میں حروف صحیح کے گروپ سے قبل کا لمبا اعراب عام طور پر چھوٹا کر دیا جاتا تھا (یہی وجہ ہے کہ سنسکرت ڈکشنریوں میں ایک

ہی لفظ لمبی اعراب کے علاوہ چھوٹی اعراب سے بھی بعض وقت مل جاتا ہے خصوصاً ''اور'' کی آواز والے الفاظ ''اُر'' سے بھی پائے جاتے ہیں، بعینہ اسی طرح مُوردھنیا یا جیسا مُولیا کی آواز وردھی یعنی اشباع سے بھی بعض الفاظ میں ہے)۔ بعد میں جب اَپ بھرنشا سے آج کل کی زبانیں پیدا ہوئیں تو انہی چھوٹے اعرابوں کو لمبا کرنے کا رجحان پیدا ہو گیا، مگر اس دفعہ اعراب کے بعد کا حرف صحیح لمبائی میں کم ہو گیا۔ مثلاً ''وارڈل'' سے اعراب کو چھوٹا کر کے ''بدّل'' بنا اور پھر واپس اعراب کو کھینچا تو حرف صحیح کا اِمتداد کم ہو گیا اور اس طرح ''بادل'' لفظ بنا۔ پنجابی میں ''بدّل'' ایسے الفاظ خاص کر وہی ہیں جن میں حروف صحیح کے گروپ کا پہلا حرف ''ر'' ہو۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب شمال مغربی پراکرتوں میں (جن میں سے آخر کار پنجابی زبان بھی پیدا ہوئی ایسی اعرابوں کو چھوٹا کیا ہی نہیں تو پھر ''بدّل'' ایسے الفاظ پنجابی میں کہاں سے آ گئے، لا محالہ ایسے چھوٹی اعرابوں والے الفاظ پنجابیوں نے دوسری پراکرتوں سے مستعار لے کر اپنی زبان کا جزو بنائے۔ دیگر مثالیں بادل (بدّل)، مانگنا (منگنا)، کاتک (کتّک)، بھاگن (پھگّن)، اُون (اُنّ)، کودنا (کدّنا)، ڈوبٹ (ڈبّ)، مُول (مُلّ) وغیرہ کی ہیں۔ یہ تو ایک بے ربط سی بات معلوم ہوتی ہے کہ پراکرت نے پنجابی سے یہ الفاظ مستعار لئے ہیں، کیونکہ پنجابی کا دور تو پراکرتوں کے بعد آتا ہے اس کے الٹ الفاظ اگ، چجّ، پُھل، مٹی، کم، پگ، رچھ وغیرہ الفاظ جو پنجابی میں ہیں، وہ اصل مقصورہ آوازیں رکھتے ہیں۔ البتہ دیگر ہندی زبانوں میں یہی الفاظ براہ راست ان کی اپنی اپ بھرنشاؤں سے لمبے اعراب بن کر آئے ہیں، مثلاً آگ، بھانڈ، چھاج، پھول، مائی، کام، ریچھ وغیرہ اس میں کوئی شک نہیں کہ حرف و کو ب بنا دینا مشرقی پنجابی تک محدود ہے۔ مغربی پنجابی میں ایسا نہیں۔ مگر پھر بھی پنجابی کی تمام بولیوں میں الفاظ بگا، بگھیاڑ، بیہڑا، بانگ، بجّ وغیرہ بولے جاتے ہیں۔ جن میں اصلی و کو ب سے بدلا گیا ہے ممکن ہے مغربی پنجابی میں یہ الفاظ مشرقی پنجابی سے مستعار لئے

Scanned with CamScanner

گئے ہوں ضمناً یہ بات قابل ذکر ہے کہ اُردو میں واؤ سالیشی حالت میں بلائی جاتی ہے مگر
پنجابی میں اسے لین حالت میں بولا جاتا ہے۔
(یہ مراسلہ 16 نومبر 1960ء کو روزنامہ جنگ راولپنڈی میں چھپا تھا)

❖❖❖❖❖❖

گمک

پاک وہند خاندان (زبان کے) کے 18 گروہوں میں سے ایک گروہ پنجابی
کہلاتا ہے۔پنجابی زبان اردو کی طرح مرکب نہیں ہے، بلکہ یہ اس برصغیر کی اصلی زبان
کے شجرہ کی ایک کڑی ہے جس کی ایک خاص صفت سے یہ نمایاں ہے، اور وہ ہے گمک کی
ادائیگی۔ وہ علاقے جو پنجابی زبان کے احاطہ کی حدود پر واقع ہیں اور جن پر اُنکی ملحقہ
زبانوں کا اثر ہے، وہاں گمک صحیح معنوں میں ادا نہیں ہوسکتی، جس طرح مثلاً انگریزی کو
ایک ہندوستانی اپنے ہی تلفظ کے لہجہ میں ادا کرے گا (جب تک وہ خوب مہارت حاصل
کرنے کی کوشش نہ کرے)، اِسی طرح اِن علاقوں میں گمک کی ادائیگی کا اُن کا اپنا ہی لہجہ
ہوتا ہے وہاں ایک خاص قسم کے سکتہ (hiatus) سے چڑھتی ہوئی گمک کو ادا کیا جاتا ہے،
یا پھر پشاور اور ملتان کی طرف گرام گمک کو اردو کے ماڈرن مخلوط الہا کی نقل پر بولا جاتا
ہے، مگر ملتان کی جانب مجہورہ مخلوط الہا کو قطعاً نہیں بُلایا جاتا بلکہ اُن کا ماڈرن مخلوط الہا بھی
اتنا ڈھیلا ہوتا ہے کہ حقیقت میں ''ھ'' (h) کی علیحدہ آواز ہوتی ہے اور علیحدہ حرکت رکھتی
ہے۔

Scanned with CamScanner

ب+ھ =بھ اور د+ھ =دھ یا اس جیسے حرف مرکب جانے جانے کی وجہ سے ابجد میں جگہ نہیں پا سکتے کیونکہ اصولاً مرکب حروف کسی ابجد میں شامل نہیں کئے جاتے۔ان آوازوں کے لئے جو عربی اور فارسی میں نہیں تھیں اردو میں یہ حروف اپنی مخصوص آواز کے لئے بنائے گئے تھے، ان ہی کو پنجابی میں استعمال کیا گیا ہے۔ پنجابی املا کمیٹی کی میٹنگ جو 22 جون 1962ء کو ہوئی اس میں صوفی تبسم کہتے ہیں:''انج تاں سانوں ایہناں آوازاں دی املا بارے سوچنا چاہیدا ہے پر ایہناں نوں دو حرف نہیں کہنا چاہیدا، ایہہ حرف سانوں اپنی زبان دیاں لوڑاں پوریاں کرن لئی آپ گھڑنے پئے۔ ایسے پاروں تاں میں اردو والیاں نوں کہندا آں کہ ''دولہا'' تے ''تمہیں'' دی املا انج غلط ہے۔ایہدی تھاں ''دولھا'' تے ''تمھیں'' ہونی چاہیدی ہے تاں جے پڑھن والے نوں پتہ لگ سکے کہ اوہنے ''لھ'' تے ''مھ'' دیاں آوازاں دا اچارن کرنا ہے۔''

اسی کمیٹی کے فیصلے کے مطابق پنجابی زبان کی کچھ آوازیں جن کے لئے کوئی نیا حرف نہیں بنایا گیا کیونکہ یہ آوازیں وہ ہیں جنہیں صرف پنجابی ہی بول سکتا ہے۔ مثلاً

۱۔ پ اور بھ کی درمیانی آواز =پ +بھ =بھابی
۲۔ چ اور جھ کی درمیانی آواز =چ +جھ =جھاتی
۳۔ ت اور دھ کی درمیانی آواز =ت +دھ =دھوکے
۴۔ ٹ اور ڈھ کی درمیانی آواز =ٹ+ڈھ =ڈھڈ
۵۔ ک اور گھ کی درمیانی آواز = ک + گھ = گھر

اس جیسی مخصوص آوازیں صرف ماجھے میں ادا کی جاتی ہیں ، باقی ملتان، سرگودھا، بہاول پور، پشاور جہاں پنجابی کی بولیاں ---ملتانی ، شاہ پوری، ہندکو بولی جاتی ہیں ، وہاں پر ''بھادوں اور دبھ'' کی ''بھ'' اور'' مجھ اور جھلا کی'' جھ'' وغیرہ میں کوئی فرق نہیں ہے۔اس لئے یہ اصول رکھا گیا ہے کہ مرکزی پنجابی والے بھ ، جھ ، دھ وغیرہ کی صرف ادائیگی ملتانی،

ہندکو سے الگ رکھیں گے ۔ ایسا زبان کے وسیع مفاد کے پیشِ نظر کیا گیا ہے گورکھی میں بھی ایسے ہی ہے۔ اس لئے اصول یہ رکھا گیا کہ ''بھنگ اور لبھ کی بھ''، ''جھٹ اور سانجھ کی جھ''، ''دھون اور مدھ کی دھ''، ''ڈھولا اور وڈھ کی ڈھ''، ''گھیو اور پنگھ کی گھ'' کی املا میں کوئی فرق نہیں ہے۔ (جوشوا فضل الدین نے ایک بار ''پنجابی دربار'' میں تجویز پیش کی تھی کہ ت +دھ کی آواز کے لئے دھ کے اوپر دو نقطے (ذھ) ڈالے جائیں جس طرح ذھوکا، ذھکا وغیر۔ مگر یہ بات تسلیم نہیں کی گئی۔)

پنجابی میں مہموسہ مخلوط الہا آوازیں ہمیشہ ثقیل مخلوط الہا ہوتی ہیں، اور مجبورہ مخلوط الہا آواز ہی مبدوء حالت میں اپنی مجبورہ آواز کو مہموسہ میں بدل کر اپنی حرکت کو گرام ٹمک میں کر دیتی ہیں مثلاً ڈھول۔ دیگر جگہوں پر مجبورہ آواز تو قائم رہتی مگر ٹیپ ٹمک وغیرہ پیدا ہو جاتی ہے مثلاً بڈھا ۔ اس ٹیپ ٹمک کی آواز سے مغالطہ کھا کر عوام ایسی غلطی میں مبتلا ہو جاتے ہیں کہ مثلاً لفظ چوہدری کو لکھائی میں چوہدری لکھ جاتے ہیں۔

مخلوط الہا آوازیں اردو کی طرح ادھورے ملاپ والی آوازیں نہیں ہیں جیسا کہ اردو میں (مجبورہ بھ۔ جھ ۔ دھ ۔ ڈھ ۔ گھ اور مہموسہ پھ ۔تھ ۔ٹھ ۔ چھ ۔کھ) اِن کو عام طور پر انگریزی کی طرح mad house اور light house میں ڈھ (بڈھال میں)کو dh اور ٹھ (ٹھہرنا میں) کو th کی طرح بُلاتے ہیں، گو ایسی حالتیں بھی ہیں کہ اِن کو بالترتیب مابعد الہا اور ثقیل مخلوط الہا بھی بُلاتے ہیں بلکہ بعض اوقات تو مخلوط ''ھ'' کی آواز ہی غائب ہو جاتی ہے مثلاً ہاتھ =ہات۔ جو لوگ اردو کی ادھورے ملاپ والی آوازوں کو مُفرد سمجھ کر لُغت وغیرہ میں علیٰحدہ جگہ دیتے ہیں وہ حقیقت میں دیوناگری یا گورمکھی کی اندھا دُھندھ تقلید کرتے ہیں، اور یُوں اردو اصواتیات سے بے بہرہ پن ظاہر کرتے ہیں۔ اِن کو دو چشمی ''ھ'' سے ملا کر لکھنے میں ابجد میں جگہ نہیں دے سکتے، بعینہ جیسے thin اور then میں t اور h ملانے سے مختلف آوازیں بننے سے th کو انگریزی الفابٹ میں جگہ

نہیں مل سکتی۔

آدھی ''ہ'' کا استعمال: ہندی کے اکثر الفاظ جن میں ''س'' کی آواز ہوتی ہے پنجابی میں آ کر ''ہ'' میں تبدیل ہو جاتے ہیں جیسے ''ایس'' سے ''ایہہ''، ''پسینا سے پہینا'' وغیرہ۔ یہ ٹھیک ہے کہ ''ایس'' کو ''اس'' لکھتے ہیں، یوں ''اس'' کی بجائے پنجابی میں ''اِہ'' ہونا چاہئے مگر ہم لوگ زیر زبر ڈالنے کی تکلیف کم ہی کرتے ہیں اس لئے اسے ''ایہہ'' لکھا جاتا ہے۔

چند الفاظ جو اکثر غلط لکھے جاتے ہیں ان کی صحیح اِملا :

ایہہ - ایہناں - ایہنوں - ایہدے - ایہو

اوہ - اوہناں - اوہنوں - اوہدے - اوہو

کیہہ - کیہناں - کیہنوں - کیہدے - کیہو

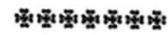
جیہا - جیہناں - جیہنوں - جیہدے - جیہو

کیہڑا - جیہڑا - ویہڑا - ویہن - نہر - شہر

چودھری - گوانڈھی - موڈھا

کیونکہ ''ہ'' کو پوری طرح نہیں بلایا جاتا اس لئے اکثر ''نہیں'' کی بجائے ''نئیں'' لکھ دیتے ہیں جو صحیح املا نہیں ہے، صحیح املا یوں ہے:-

نہ۔ نہیں ۔نہیوں

❉❉❉❉❉❉❉

پنجابی نُون کی اقسام

مُوردھنیا نُون یعنی منحرفہ یا اُلٹا نُون، جس کو اُڑنُون بھی کہہ دیتے ہیں، تلفظ میں واضح طور پر دِکھاتے وقت ''ن'' (ɳ) سے لکھا جاتا ہے۔ ایسے نون کو ''نڑ'' لکھنا قطعا غلط ہے۔ گنگنا بولنے میں جس طرح ''گولا'' سے گونگا کہتے ہیں، اسی طرح بغیر گنگنا پن کے ''گون بمعنی کونا، اور گنگناہٹ سے گوڑ کو گونڑ بمعنی جُھوٹ، بوڑا سے بونڑا بمعنی ٹوٹے ہوئے دانت والا۔ ''دڑیں'' کو ''دنڑیں'' بھی بولتے ہیں مگر یہ ''ن'' کی آواز نہیں ہے۔

اِس کے علاوہ حلقی نُون (ŋ) اور لہاتیہ نُون (N) کو البتہ بالترتیب نْ اور نغ لکھ سکتے ہیں۔

تمام نُونوں کی شبہ غُنہ حالتیں، یعنی جب وہ اپنی ٹولی یا ورگ کے حروف کے ساتھ مدغم ہوں، تو علیحدہ آوازیں ہوتی ہیں، جو کہ ''ن'' کے اُوپر نوکدار ٹوپی نما جزم (نؔ) دے کر ظاہر کی جاتی ہے۔ اِن کی تفصیل یُوں ہے۔

Scanned with CamScanner

پورے نُون			گورمکھی	مثال
عام نُون=لثویہ	/n/	ن	ਨ	اِنُو
اُلٹا نُون=منحرفہ	/ɳ/	ݨ	ਣ	کنک
اینون=حنکی	/ɲ/	نْی	ਞ	اُنّے
اَغنون=لہاتیہ	/N/	نغ	ਙ	چنغیر

شبہ غنہ نُون			گورمکھی	مثال
اَتنون=دنتی لثویہ	/n̪/			چند
اُلٹاواں نُون=عقب لثویہ	/ɳ/			کانڈا
اجنون=سقفی	/n/			جنج
اَگنون=غشائی	/ŋ/			رنگ

نوٹ:------- ہمارے ہاں شبہ غنہ آوازیں انگریزی کی طرح مثلاً king, ring نہیں آتیں، بلکہ انگریزی کی مثال single, finger کی مانند ورگ کے حرف سے مِل کر (ŋg) آتی ہیں۔

بعض لوگ لاعلمی سے منحرفہ نُون کو "ن+ڑ" سمجھ کر اس کی "ڑ" پہلے لکھ کر آخر میں اس کا نُون غنہ شامل کر دیتے ہیں، جو کہ غلط ہے، مثلاً کڈھڑاں۔ چمکواں۔ جیڑاں۔ چاندڑیں۔ چڑمگ۔ پچوڑاں۔ اس معاملے میں کرسٹوفر شیکل کا مغالطہ اُس کی

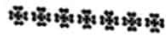
کتاب The Siraiki Language of Central Pakistan --1.8.e کے آرٹیکل سے ظاہر ہے جہاں منحرفہ نُون کے متعلق لکھتے ہیں کہ:

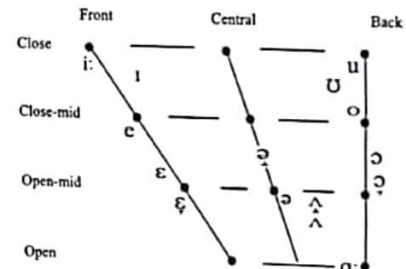
"As an independent phoneme it is articulated as a nasal retroflex flap, i.e., as phonetic /ɽ̃/ ...."

(یہاں nasal کی بجائے nasalized ہونا چاہیئے، ورنہ اصطلاحاً غلط ہوگا)

جس کا مطلب یہ ہوا کہ منحرفہ نُون کی آواز حرف "ڑ" کو nasal twang (یعنی خیشُومی ڑ) سے نکالنے کی ہے، اِس طرح تو منحرفہ نُون کو Nasal آوازوں میں شمار ہی نہیں کر سکتے۔ حالانکہ یہ حقیقت تسلیم شدہ ہے کہ منحرفہ نُون میں صرف ناک کا راستہ کُھلا ہوتا ہے اور خیشومی ڑ میں دہنی اور انفی دونوں راستے کُھلے ہوتے ہیں۔ یہی مغالطہ منحرفہ نُون کو غلط طور پر (ن+ ڑ یعنی نڑ) لکھنے کا باعث ہوا اور یوں لکھائی میں "نڑ" کی بھرمار ہوگئی۔

❋❋❋❋❋❋❋

Scanned with CamScanner

پنجابی اعراب

پنجابی میں اُردو کی دس حرکات میں سے نَو حرکات کے ساتھ ساتھ چھ حرکات مزید ہیں۔ اس طرح پنجابی میں 15 مُفرد اور 17 مرکب اعراب ہیں۔ اس کے علاوہ دوہرے اعراب ... دھوَ، کھائی، اُوئی وغیرہ۔

Punjabi Vowels

"i:", Its sounds nearest 'ee' in the English word "Meet, Fleece".

اِی۔ (تشمیری ممدودہ زیر (بلند)۔ کسرۂ معروف، یائے معروف، چھوٹی ی کی آواز۔ جس یا کی آواز بھرپور نکلے۔ یا سے پہلے زیر)

وی ۔بیل ۔ وزیر ۔کری ۔ دین

"I", Its sounds nearest to 'I; in the English "Bit, Kit".

اِ۔ (تسریعی مقصورہ زیر (پست)۔ کسر، کسرۂ مجہول، کسرۂ خفیف، ترشی ہوئی یائے مجہول، آدھی چھوٹی ی کی آواز۔ زیر۔ مکسور جس پر زیر ہو۔)

بر ۔ بل ۔ دل ۔ نمو

"e", Its sounds nearest to 'e' in the English word "Bed (Australian Pronunciation)."

اے ۔ (یائے مجہول، بڑی ے کی آواز۔)

میل ۔ تیل ۔ میرا ۔ لے

"ɛ", Its sounds nearest to 'e' in the English words" Pen, Bed (General American Pronunciation)."

ئے ۔ (یائے لین، زبر کے بعد والی ے کی آواز بہت کم ہوتا)

بھنیں ۔ وینا

"ɛ̝", Its sounds nearest to first 'e' in the Protuguese word "Meleca".

اَے ۔ (یائے لین، یائے ماقبل مفتوح، بڑی ے سے پہلے زبر)

بَیل ۔ مَیل ۔ پَیر ۔ مَینڈا

"ɑ:", Its sounds nearest to 'a' in the English word "Spa".

آ ۔ (الف ممدودہ، فتحہ کی ممدودہ آواز۔ الف کی آواز دو الف کے برابر آتی ہے۔ حرف کے درمیان یا آخر میں آئے تو مد نہیں ڈالی جاتی۔)

آ کڑ، تال

"ɔ", Its sounds nearest to 'o' in the English word "Not (Australian Pronunciation)".

اَوَ، اَو۔ (واؤ لین، واؤ ماقبل مفتوح، و کی آواز مگر بہت کم۔)

Scanned with CamScanner

رَوِلا، سَیُوں، ہَولا، اَوکھا

"ɔ̣", Its sounds nearest to first 'o' in the Portuguese word "Fofoca".

اَو۔ (واؤ موقوف، واؤ سے پہلے جزم یعنی ساکن اور و پر بھی کوئی حرکت نہ ہوتا)
گھٹوں (بمعنی کمی)

"o", Is sounds nearest to 'o' in the Portuguese word "Dois".

او۔ (واؤ مجہول۔ جس واؤ کے حرف ماقبل پر پیش تو ہوتی ہے پر ڈالی نہیں جاتی اور ادا کرتے وقت صرف منہ گول ہو)

کوٹ۔ مول۔ چور۔ ہور

"ʊ", Its sounds nearest to "oo" the English word "Hook (Australian Pronuciation)".

اُ۔ (ضمۂ مجہول، ضمۂ خفیفہ، ترشی ہوئی واؤ مجہول، پیش)

تُر۔ گُل۔ ٹُل

"u:", Its sounds nearest to "oo" in the English word "Book (Pakistani Pronunciation)".

اُو، او۔ (ضمہ اشباعی، واؤ معروف۔ وہ واؤ ساکن جس سے پہلے پیش ہو اور خوب ظاہر ہو کر پڑھی جائے۔)

تُو۔ مُول۔ بُھول۔ نُور

"ʌ", Its sounds nearest to 'u' in the English word "Gut (Northern American Pronunciation)".

اَ۔ (الف معروف، فتح لین، فتحہ خفیفہ، الف معروف، الف مقصورہ)

جَدوں (بمعنی جب کی)

"ʌ̣", Its sounds nearest to the English word "..................".

(الف مجہول) (مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں ڈھونڈ سکی۔)

"ə", Its nearest to 'a' in the English word "Tina".

اَ۔ (فتحہ مجہول۔ مثلاً لفظ "پنجابی" کو بولتے ہوئے پ اور ن کے درمیان کی آواز)

سَدّا (بمعنی بلاتا)، بَندہ، پَنجابی

"ə̣", Its sounds nearest to the English word "..............".

(فتحہ معروف) (مجھے افسوس ہے کہ میں اس کے لئے کوئی مثال نہیں ڈھونڈھ سکی)

ان آوازوں کو پنجابی میں تھوڑا کم ماتروں میں بولا جاتا ہے۔

"i̤", Its sounds nearest to 'y' in the English word "Happy".

اِئ

بِتّر

"ɑ", Its sounds nearest to 'o' in the English words "Hot (General American), Prop".

آ

آسمان، آسمان

"e·", Its sounds nearest to the English word "__________".

اےٓ

میٹا

"o·", Its sounds nearest to the English word "__________".

وٓ

روٹی

مرکب حرکات کی آوازوں کی کچھ مثالیں یُوں ہیں:

جنیئوْ	eau	جَوڑا	ao
مَؤُآ	au	دَؤڑا	au
مگئی	ai	رَؤِلا	ao
رماؤِنا	au	مَیڈا	ai
راءِ	ai	میئنوال	ei
ڈِیوٹ	io	جوِار	oa
سیؤ - تربُوزآ	eo	مونیا	oea
		ڈِئُٹ - بِئنا	iu

زبر، زیر اور پیش کے علاوہ ''ا۔و۔ی'' بذاتِ خود حرکاتی حروف کی طرح کام کرتے ہیں، اس لئے ان پر کوئی اعراب نہیں ہوتی، اگر ان پر اعراب ڈالی گئی ہو تو اس لفظ میں یہ حرف صحیح (Consonant) ہوگا۔ کا، کے، کی میں کاف پر مطلقاً کوئی اعراب ہوتی ہی نہیں۔ تعیر و ترقی جیسے الفاظ میں واؤ کی آواز بغیر ہمزہ کے ''او'' کی طرح ہوتی ہے اور ''تعیر'' کی ''را'' باقاعدہ موقوف بُلائی جاتی ہے۔ پیش اور زیر کا استعمال تلفظ دکھانے کے لئے کرنا چاہیے البتہ زبر عموماً نہیں ڈالی جاتی۔

یائے معروف مقصورہ یا الف مکسور یعنی زیر کی آواز

حرکت زیر (کسرہ) ''ِ'' کسی حرف کے نیچے ڈالی جاتی ہے۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر زیر ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو الف مقصُورہ کہتے ہیں۔ اُردو میں دو زیر اکٹھی نہیں آسکتیں، کیونکہ اس سے تنافر پیدا ہوتا ہے۔ عربی کے

ارکان عروض میں بھی کوئی مثال اکٹھی دو چھوٹی زیر کی نہیں ہے۔ مگر پنجابی میں ایسا ہو جانا ممکن ہے مثلاً دِرِگھا۔

اگر کسی لفظ میں چھوٹی یعنی گول ''ی'' لکھی جائے تو اسے ''یائے معروف'' کہتے ہیں مثلاً کُڑی، مُرکی۔ یائے معروف ہمیشہ زیر والے حرف کے بعد (جو کہ شوشہ کے نیچے دو نقطے ڈال کر لکھی جاتی ہے) یا لفظ کے آخر میں آتی ہے مثلاً کھیر، بیر، کُڑی

اگر لفظ میں بڑی ''ے'' آئے تو اسے یائے مجہول کہتے ہیں مثلاً پڑھائے، آئے۔ اگر ''ے'' سے پہلے آنے والے حرف پر زبر نہ ہو تو اس کی آواز ''اے'' کی طرح ہوگی، اگر ''ے'' سے پہلے آنے والے حرف پر زبر ہو تو اس کی آواز ''اَے'' کی ہوگی مثلاً خَیر، سَیر۔

''یائے مجہول'' اور یائے معروف جب لفظ کے درمیان میں لکھی جائے تو ان کی شکل ایک جیسی ہوتی ہے، تمیز کرنے کے لئے یائے معروف سے پہلے حرف پر زیر ضرور دینی چاہیئے۔

اُردو میں مجہول یاء کے ساتھ دِکھائی گئی حرکات کے بعد نظمی یاء (مع الف) کا استعمال نہیں ہوتا، مگر پنجابی میں بعض اوقات ایسے جوڑ لکھائی میں دِکھانے پڑتے ہیں، اس ''ی'' کو خط معدولہ سے لکھا جاتا ہے۔ مثلاً:

سیاٖل (موسم سرما)، نیاٖ (نیا)

آ، مد، ء

مد ~ کی اپنی کوئی آواز نہیں ہے اس کو الف پر ڈالا جاتا ہے اور یوں الف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے، مد والا الف لفظ کے شروع میں آتا ہے مثلاً آس، آپ۔

الف لفظ کے درمیان اور آخر میں آئے تو بھی اس کی آواز لمبی ہوتی ہے مگر

Scanned with CamScanner

اس پر مد نہیں ڈالی جاتی اور اسے ''الف ممدوہ'' کہا جاتا ہے۔ جب الف پر زبر ڈالی جائے تو اسے ''الف مقصورہ'' کہتے ہیں۔

پنجابی میں لفظ کے آخری ممدوہ الف پر مد ڈالنا بہتر ہے تاکہ تلفظ سمجھ آ سکے۔ مثلاً جوآ۔

یُوں تو یلی اکھر (نبرہ والا لفظ) (accent) کو عربی کی بڑی مد سے دکھایا جاتا ہے، مگر بعض اوقات اسے حرف ''ء'' زائد کر کے بھی بعض بولیوں جہاں حقیقت میں ہٰی ہاء استعمال ہوتی ہے، میں دکھایا جاتا ہے جیسے کہ یہ ایک طرح کی گمک ہو مثلاً تروہنا۔ متبادل طریقہ کے طور پر یلی اکھر کو عربی کی طرح یعنی ہمزہ پر ختم ہونے والے الفاظ کے جزو کی طرح سمجھ کر فالتو ہمزہ سے دکھانا مبنی بر دلیل نہیں ہے اور نہ ہی پنجابی کی اپنی سان پر پُوری اُترتی ہے۔

ہمزہ ''ء'' کا اصل استعمال حلقی گرفت (Glottal Catch) کے لئے ہی ہے، لیکن پنجابی کی بعض بولیوں میں گمک کو ایک طرح کے ہمزۃ القطع کے مشابہ دکھاتے ہیں۔ اس لئے ایسی گمک کو ہمزہ موقوف (قواعدی لحاظ سے، ورنہ اردو میں اصواتی لحاظ سے کوئی حرف صحیح موقوف نہیں ہو سکتا (ء) سے ظاہر کیا جاتا ہے۔

سِٹنگ = سِینگ

واؤ معروف مقصورہ یا الف مضموم یعنی پیش کی آواز

پیش (ضمہ) '' ُ '' کسی بھی حرف کے اُوپر ڈالی جاتی ہے اور یہ ''اُو'' کی آواز دیتی ہے۔ جب کسی حرف پر پیش ہو اور اس کے بعد والا حرف ''وٗ'' ہو تو پیش والے حرف کی آواز لمبی ہو جاتی ہے۔ جس الف کے اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو ''الف مقصُورہ'' کہتے ہیں۔

واؤ مجہول: جس ''واؤ'' سے پہلے حرف پر ''پیش'' نہ ہو اسے واؤ مجہول کہتے ہیں، ایسی واؤ کو واضح نہیں پڑھا جاتا مثلاً دو۔ کو۔ ہو۔

واؤ معروف: وہ واؤ جس کے پہلے حرف پر پیش ہو اسے واؤ معروف کہتے ہیں، مثلاً تُو

واؤ موقوف: وہ واؤ جس کے اُوپر ہمزہ ہو اسے واؤ موقوف بھی کہتے ہیں، مثلاً آؤ

واؤ معدُولہ: ایسی ''و'' جو لکھنے میں تو آئے پر پڑھنے میں نہ آئے، اُسے واو معدُولہ کہتے ہیں۔ اس کی شناخت کے لئے ''و'' کے نیچے علامت عن (اُفقی لکیر) لگائی جاتی ہے اُردو میں یہ صرف ''خ'' کے بعد آتی ہے، مثلاً خود

پنجابی کی کچھ بولیوں کی گمک کو لکھنے کے لئے حرف ''ہاء'' کے نیچے خطِ معدولہ (سروقہ) ڈال کر لکھا جاتا ہے۔ مثلاً ڈھونس

اور واؤ معدولہ کی اُفقی لکیر کو ہٰی ہاء، واؤ، یاء کے نیچے ڈال کر آوازوں کو گرا دیتے ہیں۔ مثلاً ترِدنا

تشدید، فعل، مصدر

اُردو میں مشدّد حروف بطور لمبی آواز ہوتے ہی نہیں، جیسے فم کو فم کہیں گے، مگر پنجابی میں لمبے حروف لفظ کے اندر اور آخر دونوں جگہ تشدید سے آ جاتے ہیں جیسے کاتا۔ کنّ وغیرہ۔ یعنی شد ایسے حرف پر ڈالی جاتی ہے جسے کسی لفظ کے اندر یا آخر میں دو بار بولا جاتا ہو۔ تشدید والے حرف یعنی مشدّد پر تشدید کے ساتھ ساتھ زبر، زیر یا پیش میں سے کوئی علامت ضرور ہوتی ہے تاکہ پڑھتے وقت زبان سے اصل آواز نکلے، مثلاً چِٹّا، کاتا، کنّ وغیرہ

عربی کی کھڑی زیر (ٖ) کو ''اِی'' کی لمبی آواز کے لئے استعمال کیا جاتا ہے جبکہ یہ لمبی زیر بغیر کسی ''ی'' کے اپنا کام کرتی ہے۔ مثلاً (سیٖ یاں)۔

مصدر کی علامت (مصدر، جو کہ مادہ فعل کے ساتھ "نا" لگانے سے بنتا ہے)
پنجابی، اُردو روابط کو دیکھا جائے تو "پڑھیں سے پڑھن اور پڑھائیں سے پڑھاؤن" کی اصواتی مماثلت میں فرق صرف نُون غنہ اور سالم کا ہی ہے۔ پنجابی میں سندھی یا کشمیری کی طرح مصدر کی علامت "ن" نہیں بلکہ "نا" ہے۔ مثلاً اوتھے نہ جانا، کل ضرور آؤنا۔

فعل کی گردان میں جہاں اُردو میں مثلاً پڑھ/پڑھا سے پڑھے/پڑھائے اور پڑھیں/پڑھائیں آتا ہے، وہاں پنجابی میں پڑھیں کو پڑھن اور پڑھائیں کو پڑھاون بولتے ہیں۔

ہر وہ لفظ جو عربی، فارسی سے پنجابی میں آ گیا ہو اس کی املا ایسے ہی کرنی چاہیئے جیسے اصل زبان میں ورنہ ماخذ مُشتبہ ہو جاتا ہے مثلاً شمع کی بجائے شماں، معلوم کی بجائے ملوم لکھنا غلط ہے۔ ہر وہ لفظ جو انگریزی سے پنجابی میں آ گیا ہو اس کی املا بھی اسی طرح ہونی چاہیئے۔ مثلاً کوٹ، ٹکٹ وغیرہ۔

اُردو میں شروع کا حرف ساکن نہیں ہو سکتا، اس لئے "آ گم" لاتے ہیں، مگر پنجابی میں کچھ حروف شروع کے ساکن ہو سکتے ہیں مثلاً نیارا، ترے وغیرہ۔ سکول کو اسکول یا سٹیشن کو اسٹیشن، سٹاف کو اسٹاف لکھنا ٹھیک نہیں۔

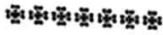
آخری حرف پر نشانی آ سکتی ہے جو کہ اُردو میں موجود نہیں مثلاً ترِیہ، راہِ وغیرہ۔

الف منصوب یعنی زبر کی آواز

زبر (فتحہ) کسی بھی حرف پر ڈالی جا سکتی ہے۔ عام طور پر لکھتے ہوئے ہم زبر کا استعمال نہیں کرتے کیونکہ سمجھا جاتا ہے کہ وہ تمام سُکھنے یعنی حروف صحیح جن پر کوئی علامت نہ ہو وہ زبر والے ہوتے ہیں۔ اگر کسی لفظ میں ایک حرف پر کوئی علامت نہ ہو تو اس سے اگلے حرف جس پر بھی کوئی علامت نہ ہو تو اس کو جزم والا پڑھا جاتا ہے۔ جس الف کے

اوپر زیر، زبر یا پیش ڈالی جائے اس الف کو "الف مقصورہ" کہتے ہیں۔ مثلاً چَل، گھر۔
اُردو کی امالہ دار زبر کا تلفظ، جو کہ "ہ" سے پہلے زبر ہونے پر ہوتا ہے (مثلاً کہنا کو کہینا کی طرح بلانا)، اس کے لئے پنجابی الف بے والی لکھائی میں اکثر اُردو کی طرح ہی لکھا جاتا ہے (مگر گورمکھی میں ایسی "ہ" کو زبر سے دکھاتے ہیں کیونکہ گورمکھی میں خط کے رسُوم کو مفہومی انداز میں چھوڑا نہیں جاتا بلکہ حرکاتی نشانیوں سے واضح کرنا پڑتا ہے)۔ البتہ اُن بولیوں میں جہاں امالہ دار زبر کے تلفظ کی بجائے ہاء پر ہلکی پیش کی آواز سے تلفظ دکھایا جاتا ہے اُردو سے فرق ہو جاتا ہے۔ مثلاً بہُ، رہُ وغیرہ۔ امالہ دار زبر دیگر الفاظ میں بھی کہیں کہیں رائج ہے مثلاً گھنا کو "گھینا" لکھنے کی بجائے امالہ دار زبر سے ہی پڑھ لیا جاتا ہے تا کہ اُردو ہجاء سے مماثلت رہے ورنہ "سینا" کو بغیر یاء کے "سنا" نہیں لکھیں گے۔

آر خانم (ایس مضمون دی بُنت وچ "پنجابی اُچارن ڈکشنری" توں مدد لئی گئی ہے)

❖❖❖❖❖❖❖

پنجابی زبان اور رسم الخط

کہتے ہیں آگ لینے آئی اور گھر والی بن بیٹھی۔ بندہ پوچھے کہ اُردو نے اپنا رسم الخط کہاں سے لیا، اسے یاد نہیں کہ اس نے اپنا جنم کس کی گود میں لیا، وہ دن بھول گئے جب اسی پنجاب کی سرزمین پر پنجابی کے ہاتھوں میں ہی اس کی پرورش شروع ہوئی، کبھی لاہوری اردو یا ملتانی کہلائی۔ اس کے بعد یہ دِلی (17ویں صدی اُردو کی پیدائش) جا کے نکھری ہوئی اُردو کہلانے لگ گئی اور آج بھی دیکھا جائے تو ریختی زبان یا دَکنی اُردو میں پرانی پنجاب کی اُردو کے چوکھے لفظ اور محاورے مِل جائیں گے۔ 1000ء میں پنجاب میں لاہنڈا اپ بھرنشا اور دہلی کی طرف کھڑی بولی اپ بھرنشا بولی جاتی تھی۔ اُردو زبان کھڑی بولی اپ بھرنشا اور برج بھاشا سے مِل کر ترقی کی منزلیں طے کرتی ہے اور پنجابی لاہنڈا اپ بھرنشا سے ترقی پاتی ہے۔ شروع شروع میں جب اسلامی حکومت ابھی پنجاب میں ہی تھی تو یہ لشکر کی زبان بن چلی تھی اور یہی کچی اُردو جب دہلی سے منتقل ہو کر تیرھویں صدی عیسوی کے آخر میں دکن جا کر 1347ء میں علیحدہ باہمنی خاندان کے قائم ہونے سے وہاں مقید ہو گئی تو اُس پر کھڑی بولی کا اثر کم ہو گیا اور اس طرح پنجابی کی کئی خصوصیات دکنی اُردو میں

اب تک موجود ہیں۔ گو 1686-1687ء یعنی دکنی مسلم بادشاہت کے خاتمہ کے بعد شمالی اُردو نے ادبی دکنی اُردو کو اپنے قریب کر لیا اور اس طرح یہ تفاوت رفع کر دیا۔

چونکہ اردو کا ماحول زیادہ تر دہلی اور آگرہ کی طرف رہا اس لئے پنجابی کی ترقی اُردو سے مختلف رہی۔ گو پنجابی اور اُردو پر غلبہ سوراسینی پراکرت کا ہی ہے مگر ان کی ترقی کی منزلیں علیحدہ رہیں۔ پنجابی کی گرامر گو اُردو سے بنیادی معاملات میں اکثر ملتی ہے مگر پنجابی کے الفاظ کا ذخیرہ اس قدر فرق کر جاتا ہے کہ زبان اور بولی کو آپس میں فرق کرنے کے اصولوں کے مطابق ہمیں لازماً پنجابی کو علیحدہ زبان قرار دینا پڑتا ہے۔

یہاں یہ سب کہنے کا مطلب یہ تھا کہ پنجاب میں یہ پنجابی تھے جنہوں نے فارسی رسم الخط میں تین حرف "ٹ۔ ڈ۔ ڑ" زیادہ کر کے نیا رسم الخط بنایا تھا۔ جو کہ آج کل اُردو رسم الخط کہلاتا ہے۔ یہ عجب بات ہے کہ پنجاب ہی آج اپنی پنجابی کے لئے نئے رسم الخط کی تلاش میں نکلے۔ اس وقت پنجابی کے پرانے خط "خروشتی" اور "ناکری (لنڈا)" یا تو مُردہ ہو چکے تھے یا اُن میں وہ لِسانی رنگ نہیں رہا تھا جو عربی اور فارسی کے نئے آئے ہوئے الفاظ نے پیدا کر دیا تھا۔ سکھوں کے دوسرے گورُو انگد نے جو گرنتھ کے لئے گورمکھی خط کو بنایا سنوارا تو وہ اس لئے نہیں کہ پنجابی کے لئے یہ موجودہ اُردو والا رسم الخط کارآمد نہیں تھا بلکہ یہ اس مثل پر تھا کہ اگر تجارت حکومت کے جھنڈے کے ساتھ ساتھ ترقی کرتی ہے تو اسی ہی طرح اَبجد بھی مذہب کے پیچھے ہو جاتی ہے۔

یہی رسم الخط جسے عام طور پر اُردو رسم الخط کہا جاتا ہے اصل میں پنجابی رسم الخط ہے یہ دوسری بات ہے کہ اُردو نے اس خط کو کس طرح اپنا بنا لیا، آخر اپنا بنائے ہی اپنا بنتا ہے ورنہ اپنا بھی پرایا ہو جاتا ہے۔

مسلمانوں کی آمد سے پہلے پنجاب کا علاقہ بیاس سے گجنی (غزنی) کی دیواروں تک تھا، اور اسے سپت سندھو یا ست دریاؤں کا مُلک کہا جاتا تھا۔ اس میں بیاس، راوی،

Scanned with CamScanner

جہلم، سندھ اور اٹک کے دریا شامل تھے۔ پھر سندھ اور اٹک باہر ہو گئے کیونکہ اُن کی بولی اور رہت میں بہت فرق تھا، یوں اس کا نام پنج ند ہوگیا۔ جب کابل کے راستے مسلمان پنجاب میں آئے تو اُنہوں نے اس کا نام پنج ند کی بجائے پنجاب (پنج آب) رکھ دیا اور یہ نام سب کے دلوں میں گھر کر گیا۔

سَر جی۔اے۔ گریرسن کی ہندوستان میں سرکاری طور پر کی گئی سروے رپورٹ (1920) کے مطابق 872 اصلی زبانیں اور ان کی مختلف فروعی بولیاں یا مقامی بولیاں ہیں اور 506 ان ہی کی بگڑی ہوئی بولیاں ہیں اور ان کا اوپر ذکر کی گئی زبانوں سے کوئی تعلق نہیں اوراس لئے بالکل علیحدہ شمار ہوتی ہیں، اس طرح کل 1503 بولیوں کا سروے میں ذکر ہے۔ پنجابی ان میں سے ہی ایک زبان ہے۔

پنجابی کا کوئی خاص رسم الخط نہیں ملتا، پر پُرانی دستاویزات سے پتہ چلتا ہے کہ مہاجن پیشہ آدمی اپنے حساب کتاب کو لنڈا رسم الخط میں لکھتے تھے، یہ الفاظ لنڈا اس لئے استعمال ہوتے تھے کیونکہ یہ مختصر تھے (اس لفظ کا ''لاہنڈا'' زبان سے کوئی تعلق نہیں)، یہ لنڈا رسم الخط اسی طرح ہے جس طرح سندھ میں ''بنیا'' یا ''وانیکو''، مارواڑ میں مہاجنی اور پنجاب کی پہاڑیاں میں ٹاکری رسم الخط رائج ہے، خیال ہے کہ یہ سارے رسم الخط سنسکرت کی بگڑی ہوئی شکل ہیں۔

پنجاب کی بولی مسلمانوں کے آنے کے بعد بھی ہندی رہی ہندی حقیقت میں کوئی زبان نہیں ہے۔ ہندی یا تو ہندوی تھی یا ہندالی یعنی جٹکی ڈیرہ غازی خاں کی ہے یا ہندکی یعنی گریرسن کی 428 نمبر کی بولی۔ اس کے علاوہ ہندی کوئی علیحدہ زبان کا نام نہیں ہے۔ سر گریرسن کے نظریہ کے مطابق وہ ہر پراکرت کو ہندی کہتا ہے اور اس طرح اس نے اس ہندی کو دو حصوں میں تقسیم کر دیا۔ اول مشرقی ہندی جس سے اُس کی مُراد اردھ مگھدی ہے یا یوں کہیں کہ مشرقی ہندی کی پیدائش اردھ مگھدی سے ہوئی اور اس کی دیواریں اودھی

نا بکھیلی اور چھتی گڈھی پراکرتوں پر استوار کی ہے۔ دوسری قسم پچھائن ہندی یعنی مغربی ہندی جو سوراسینی پراکرت پر مبنی ہے اور بعینہ اُردو ہے، مگر رسم الخط دیو ناگری قرار دے دیا۔ اس کو کھڑی بولی بھی کہتے ہیں۔ (یہ تقسیم 1801ء میں اس مؤرخ اور حکومت کی حکمت عملی اور دُور اندیشی پر مبنی ہے جو ہندو مسلم نفاق کا باعث ہوا)، جب مسلمان اس علاقے میں آئے تو انہوں نے مذہب کے پرچار کے لئے پنجابی کو عربی یا فارسی لپی میں لکھنا شروع کر دیا۔ نانک کے زمانہ میں فارسی کا اثر نمایاں طور پر ہونے لگ گیا۔ اکبر کی حکومت تک سرکاری حساب کتاب ملک کی دیسی زبانوں میں رکھا جاتا تھا، مگر انداز اً 1500ء میں سلطان سکندر لودھی کے زمانہ میں ہندو بھی فارسی زبان میں لکھنے لگ گئے، یہاں تک کہ اٹھارویں صدی کا تقریباً آدھا فارسی ادب ہندوؤں کا لکھا ہوا ملتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اُردو زبان کے پیدا کرنے میں ہندوؤں کا بہت ہاتھ ہے جنہوں نے اس طرح پہلے پہل فارسی کو اپنایا، ورنہ اُردو شاید شاہجہان کے زمانہ میں اس طرح ساخت نہ پکڑتی۔ پنجاب کے باہر سنسکرت اور دوسری بھاشاؤں میں لکھی ہوئی مذہبی کتابیں خصوصاً ویشنومت کی اور دوسری روایتی شاعری کا فارسی میں ترجمہ ہونا شروع ہو گیا۔ ہندو شروع سے سنسکرت، پراکرت، اپ بھرنش یا ہندی کے نزدیک رہے سکھوں نے بھی وہی رنگ روپ لے لیا، لیکن مسلمان اپنے خمیر کو بھول نہ سکے اور ان کی پنجابی بولی پر عربی فارسی کا اثر رہا۔ برہمن کھشتری اورشودر وغیرہ ہندی کے لفظوں کو اپنی ضرورت کے مطابق ماتراں یعنی اعراب کے بغیر جس کو لنڈے یا مہاجنی کہتے تھے لکھنے لگ گئے۔ پنجابی کو گورو نانک کے مرنے کے کوئی 92 سال بعد اُن کی تعلیم کو شکل دینے کے لئے گورمکھی یعنی گورو کے مُکھ سے نکلی نام دے دیا۔ سکھوں کے دوسرے گورو انگد (1538ء سے 1552ء) نے لنڈے شاردا اور ٹھاکری کو سامنے رکھ کے اس سارے جوڑ میل کو گورمکھی کا نام دے دیا، یہ نام اس لئے رکھا گیا کیونکہ گرو کے مُکھ یعنی مُنہ سے نکلے الفاظ یعنی گرنتھ صاحب اس میں لکھا گیا۔ اس میں انہوں

Scanned with CamScanner

نے آوازیں تو وہی رکھیں جو لنڈے کی تھیں لیکن شکل سنوارنے کے لئے اعراب (لگاں، ماتراں) دیونا گری سے لے لیں۔

ستارویں صدی عیسوی تک پنجاب میں لاہنڈا زبان کا دور دورہ تھا (آج یہ زبان اپنی اصلی حالت میں کہیں بھی نہیں بولی جاتی اور پنجابی کی مغربی شاخ کو ہی لاہنڈا کے نام سے پکاریں گے)۔جس وقت مسلمان سندھ اور مُلتان پر قابض ہوئے تو فارسی اور لاہنڈا کی ملاوٹ سے اصل اُردو کی بنیاد پڑی اسی لئے اُردو ہندوستانی اور پنجابی مسلمانی زبان کہلائی۔ ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ مُغل زمانہ کے آخری دور تک لاہنڈی اُردو بولنا عام ہو گیا تھا، یہاں سے جب مسلمان دہلی کی طرف بڑھے تو اصل اُردو قائم ہوئی، لیکن لاہنڈا زبان کے آثارِ قدیم اُردو کے محاوروں میں موتیوں کی طرح پروئے جا چکے تھے، لاہنڈا کے یہ الفاظ اب اُردو میں اکیلے نہیں بولے جاتے پر محاوروں میں جُوں کے توں موجود ہیں۔ انگریز کے دَور میں اُردو استعمال ہوتی رہی اور اس کا اثر لاہور تک لاہنڈا زبان پر ہوا اور یوں لاہنڈا اب لاہنڈا نہ رہی بلکہ پنجابی کی ایک علیحدہ مشرقی شاخ بن گئی۔ لاہور پنجاب کے درمیان ہونے کی وجہ سے اس کا مرکز ہو گیا اور ماجھی بولی پنجابی کی سٹینڈرڈ بولی مانی جانے لگی۔ (آج کل وزیر آبادی کو سٹینڈرڈ سمجھا جانے لگا ہے کیونکہ اصل میں یہ ہی "پنجابی لاہنڈا" کی مرکب ہے اور پنجابی کی دونوں شاخوں کو نمایاں کرتی ہے۔)

پہلے پہل پنجابی کو لنڈا طرز کی لکھائی میں لکھا جایا کرتا تھا اس لنڈا خط کی کئی تختیاں ہیں جن میں سے ایک مہاجنی خط عام مثال ہے۔ یہ خط ادبی زبان میں نہیں آ سکتا، کیونکہ اس میں سوائے آیڑا، اُوڑا، اِیڑی کے حروف علت حتی الوسع استعمال نہیں کئے جاتے۔ وقت گذرنے پر گورمکھی خط کو اسی لنڈا خط سے نکال کر پنجابی کے لئے سکھوں نے موزوں کیا (اسی وجہ سے اسے سکھوں کی بولی کہا گیا)۔ اس کی ساری لکھائی ایسی ہے کہ جیسے اُردو الفاظ کو رومن انگریزی میں لکھ دو، یعنی صَوتی طرز ہے۔ جس طرح سُنا اُسی طرح

ہی لکھ دیا۔ ایسی لکھائی میں مطلق کوئی لچک نہیں رہتی مثال کے طور پر اُردو میں حرف "کیا" لکھنے میں اتنی لچک ہے کہ اس کو چاہے "کِ آ" پڑھو یا "کی یا" یا "کِ یا" یا "کی آ" یعنی موقعہ مطابق جس طرح مناسب ہو، اس ایک طرز سے کئی فائدے لے سکتے ہیں، مگر گورمکھی کی لکھائی میں بالکل شکنجہ کی طرح مُقید ہونا پڑتا ہے۔

عربی اور فارسی کے الفاظ کو گورمکھی صحیح روپ میں پیش نہیں کر سکتی، مثلاً ت ۔ ط ۔ ق ۔ک ۔ ذ ۔ ز ۔ ظ ۔ ا ۔ ث ۔ س ۔ ص وغیرہ کا فرق نہیں کر سکتی۔ اس واسطے یہی ٹھیک ہے کہ ہندی الفاظ کو استعمال کرنے والے گورمکھی میں اور عربی فارسی کے الفاظ کو استعمال کرنے والے فارسی رسم الخط میں لکھا کریں۔ پنجابی کا سارا ادب تقریباً فارسی رسم الخط میں ہے۔ مشرقی پنجابی کا رسم الخط تو اس قدر مفقود ہے کہ اس بولی کا کوئی ادب ہی نہیں ملتا، اور پنجابی کی مغربی شاخ یعنی لاہنڈا محض زبان زد دوہڑیاں پر زندہ ہے۔

(اب صورتحال مختلف ہے: ادارہ)

❖❖❖❖❖❖❖

Scanned with CamScanner